This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

EducT
1719
02.455

HUSS'S GERMAN READER

D·C·HEATH·&·CO.

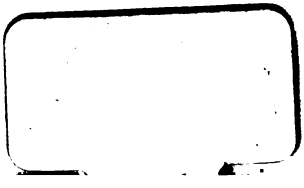
EducT 1919.02.455

HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY OF THE

Department of Education

COLLECTION OF TEXT-BOOKS
Contributed by the Publishers



3 2044 102 864 204

Heath's Modern Language Series

A GERMAN READER

FOR BEGINNERS

WITH AN INTRODUCTION ON ENGLISH-GERMAN COGNATES NOTES AND VOCABULARY

BY

H. C. O. HUSS

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AND LITERATURES IN PRINCETON UNIVERSITY

BOSTON, U.S.A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1902

~~T94.5435~~
Educ T 1719.02.455

July 20, 1903
Harvard University,
Dept. of Education Library,
Gift of the Publishers.
TRANSFERRED TO
HARVARD COLLEGE LIBRARY
JUN 15 1921

COPYRIGHT, 1900
BY D. C. HEATH & CO.

PRINTED IN
UNITED STATES
OF AMERICA

PREFACE

A PROMINENT feature of this Reader consists in the stress laid upon the study of English-German cognates as affected by the operation of Grimm's Law. In view of the great difficulty which the student of German encounters in acquiring a vocabulary, every possible help should be extended to him in this direction, and nothing proves so helpful as an early familiarity with that great phonetic law in the light of which we see through the disguise assumed in the course of time by thousands of words, and recognize their origin, kinship and meaning. The following historical exposition of Grimm's Law, however, though strictly confined to its leading features, and adapted to the wants of the young, is intended more for reference than for regular study, the latter being by no means indispensable to the end in view, i.e. to enable the learner to recognize cognates. This end will be reached by simply showing him the final results of the operation of the "Law" with abundant illustrations. Let no one think that this is beyond the grasp of the juvenile mind. If the teacher starts from the familiar fact that the *th* of many English words has become *d* in the negro dialect, as, e.g., in *dem* for *them*, and then states that precisely the same correspondence exists between English *th* and German *d*, any child will at once understand the formula *th* = ð and

be able to translate at sight the sentence „Roſen haben Dornen" and all other similar examples. This simple way of proceeding is observed throughout the entire Introduction.

The illustrations of the Introduction may profitably be taken up as soon as the student is familiar with the declension of nouns, the meaning of the most common prepositions, and the first two tenses of haben and ſein. Toward the end of each period, after the sterner drill in grammar, when a change in the subject seems desirable, the instructor may give out some formula of consonantal correspondence and, right then and there, make his pupils apply it to the sentences in which it is exemplified. He will notice that they are interested and stimulated because their reasoning faculties are called into play; that they are greatly encouraged by discovering the close resemblance between German and their own tongue; finally, that they rapidly increase their vocabulary, since the meaning of a word once recognized as a cognate is indelibly fixed on the memory. By what other means can so great advantages be secured?

The usual objection raised against an early study of cognates, that a number of them have diverged in meaning, is met by the answer that such cases are merely the exceptions to the rule. Besides, there is a very bright side to this differentiation in meaning inasmuch as it follows logical lines, so that there is nearly always an obvious relation between two differentiated meanings, as, e.g., between *deer* and Tier. This logical relation facilitates mental association, so helpful in retaining the meaning of many words which, being quite dissimilar to their equivalents as to sound, would otherwise be hard to retain. To remem-

ber, e.g., that Tier means *animal* is hard for everybody except for him who connects Tier with *deer*. This associating of ideas, this logical bridge-building, as it were, is at the same time valuable in affording good mental training as well as an insight into the life and growth of language in general.

The text of the Introduction contains not merely a sprinkling of cognates, but is made up of cognates solely and exclusively, so that there is not a single word in it which the beginner should not decipher, if he only uses his wits. If this is impressed on him from the start he will not look to the teacher for assistance while translating at sight, but rely entirely upon his own resources.

Not until the illustrations of a given formula have been discussed in class should the student be required to read them over at home with a view to the preparation of a more fluent translation, for without such a previous discussion he would, in all probability, consult the dictionary for a number of words instead of reasoning them out by an effort of his own, thus losing all the real benefit of the method.

Although the chapter on cognates holds the prominent place of an introduction, all subsequent connected prose is in every respect independent of it, so that the Introduction may be taken up at any later stage, or even be entirely omitted without the rest being the least affected thereby.

The text of the Reader proper is to be treated in the ordinary way, i.e. to be prepared at home with the aid of the Notes and the Vocabulary. It presupposes no other grammatic training than in the declensions and the weak conjugation, there being strong reasons for the

universal demand that reading should be started early in the course. As to the forms of the strong conjugation occurring in the text, help has been furnished in the Vocabulary, yet for the first half of the prose text only, because, beyond that, the student is supposed to know his "irregular verbs," or at least to be sufficiently familiar with the theory of their formation as to know how to consult the list of strong verbs when necessary.

Each of the earlier and shorter prose selections is followed by a list of the more obvious new cognates in the order of their occurrence. It is recommended that each be discussed in class.

The poetical selections have been graded as strictly as those in prose, but with a new start, and that from so low a level that a number of them may be read very early in the course.

My thanks are due to my colleague, Professor J. P. Hoskins, for reading my manuscript with helpful care.

H. H.

PRINCETON, N.J., September 1900.

TABLE OF CONTENTS

PAGE

PREFACE iii

INTRODUCTION ix

Prosa

1. Das Fußballspiel 1
2. Der Rabe 1
3. Eine bescheidene Bitte 2
4. Doktor Luther auf der Wartburg 3
5. Eine trockene Antwort 3
6. Zwei Ausnahmen 4
7. Doktor Fausts Zauberritt 4
8. Ein Richterspruch 5
9. Ehrlich währt am längsten 5
10. Theorie und Praxis 6
11. Das Pferd und der Wolf 7
12. Das zerbrochene Hufeisen 8
13. Der Fuchs im Brunnen 9
14. Überlistet 9
15. Der Bratapfel 10
16. Der kluge Schäferjunge 11
17. Der kleine Astronom 12
18. Ertappt 13
19. Der Wolf und der Fuchs 14
20. Das Riesenspielzeug 15
21. Das Hindumädchen 16
22. Die Klage der Streichhölzer 17
23. Redlich geteilt 18
24. Der preußische Pfiff 19
25. Der Wolf und der Mensch 21
26. Die Wege der Vorsehung 22
27. Der kluge Richter 24
28. Der Ritter und der Löwe 26
29. Das Eichhörnchen und der Dieb 27
30. Jeder findet seinen Meister 29
31. Landgraf Moritz von Hessen 30

PAGE

32. Der Schwanritter 33
33. Thor und sein Hammer 36
34. Thor angelt die Midgardschlange 39
35. Doktor Allwissend 40
36. Der Wettlauf zwischen dem Hasen und dem Igel 43
37. Die Erfindung des Porzellans 47
38. Die Geschichte vom kleinen Muck 50
39. Der Goldbaum 71
40. Aus Schillers Jugend 78
41. Goethe befragt das Orakel 80
42. Sprichwörter 82
43. Aphorismen 84

Poesie

1. Wandrers Nachtlied . . . . . Goethe . . . 87
2. Anfangs wollt' ich fast verzagen . . . . . Heine . . . 87
3. Ein Fichtenbaum steht einsam . . . . . Heine . . . 87
4. Herz, mein Herz, sei nicht beklommen . . . Heine . . . 88
5. Du bist wie eine Blume . . . . . Heine . . . 88
6. Leise zieht durch mein Gemüt . . . . . Heine . . . 89
7. Der Schmetterling ist in die Rose verliebt . . Heine . . . 89
8. Heidenröslein . . . . . Goethe . . . 90
9. Wenn ich ein Vöglein wär' . . . . . Volkslied . . 90
10. Die stille Wasserrose . . . . . Geibel . . . 91
11. Einkehr . . . . . Uhland . . . 92
12. Der gute Kamerad . . . . . Uhland . . . 92
13. Mignon . . . . . Goethe . . . 93
14. Das zerbrochene Ringlein . . . . . Eichendorff . . 94
15. Lorelei . . . . . Heine . . . 95
16. Erlkönig . . . . . Goethe . . . 96
17. Das Mädchen aus der Fremde . . . . . Schiller . . . 97
18. Der Sänger . . . . . Goethe . . . 98
19. Das Schloß am Meer . . . . . Uhland . . . 100
20. Die Grenadiere . . . . . Heine . . . 101
21. Die Hoffnung . . . . . Schiller . . . 102
22. Der Fischer . . . . . Goethe . . . 103
23. An meine Mutter B. Heine . . . . . Heine . . . 104
24. Die Wacht am Rhein . . . . . Schneckenburger 106

NOTES 109

VOCABULARY 133

INTRODUCTION*

ENGLISH–GERMAN COGNATES

1. Relation of German to English

There is a close kinship between German and English, or, more accurately speaking, the Anglo-Saxon element in English, as will appear from a short survey of their respective pedigrees.

1. The *Indo-European* family of languages, to which English and German as younger members belong, consists of ten branches: Indic, Persian, Armenian, Greek, Italic, Albanian, Keltic, Baltic, Slavic and Germanic, all of which originated from a common parent-speech, called the Indo-European (also the Indo-Germanic or Aryan).

a. The Indo-European language has not come down to us in written records, but has partly been reconstructed by scholars who, comparing the ten languages mentioned and finding certain characteristics common to all of them, naturally attributed these common features to the parent-language, a part of whose grammar and dictionary they thus restored.

2. *Germanic*, in turn, which like Indo-European has partly been reconstructed, became the parent-speech of

* On the purpose of this Introduction and the way it is intended to be used, see Preface.

Gothic, Scandinavian, Low-German and High-German. Only the last two come into consideration here.

a. The statement that Germanic became the parent-speech of High-German and Low-German implies that there was a time when the common ancestors of the High-German and Low-German branches dwelt together, forming one community and speaking a uniform language. If it did not remain uniform after their separation, the reason is because differences in climate, surroundings, occupations, social and political conditions, etc., caused in it differentiations ultimately resulting in the formation of two separate dialects, distinguished as *High-German* and *Low-German*, which originally were merely geographical terms, Low-German being confined to the lowlands of northern Germany, while High-German occupied the mountainous central and southern Germany.

The Anglo-Saxons, who in the fifth century began to settle in England, came from northern Germany and spoke Low-German, while "German" proper is a High-German dialect, so that the kinship between German and English, through Anglo-Saxon, is indeed a very close one. As a natural consequence, they have in common many words of Germanic origin. Such words are called "cognates."

2. Grimm's Law

1. The chief difference between Indo-European and Germanic consists in a set of changes affecting the so-called explosive consonants or stops. The alphabet of the Indo-European languages originally contained nine of these; three being dental — *t*, *dh*, *d* —, three labial — *p*, *bh*, *b* —, and three guttural — *k*, *gh*, *g*.

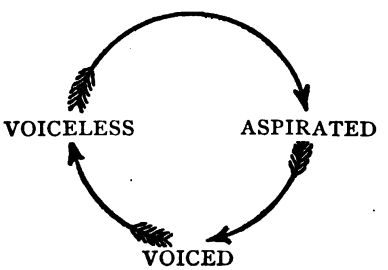
a. The *h* in the case of *dh*, *bh*, *gh* was uttered separately, *dh*, e.g., sounding as in "godhead."

According to another principle of division, three of the nine stops — *t*, *p*, *k* — are voiceless, their utterance not being accompanied by the vibration of the vocal chords; three — *dh*, *bh*, *gh* — are aspirated, and three — *d*, *b*, *g* — are voiced. Thus: —

	Voiceless	Aspirated	Voiced
Dental Stops	*t*	*dh* or *th*	*d*
Labial Stops	*p*	*bh* or *ph*	*b*
Guttural Stops	*k*	*gh* or *kh*	*g*

2. Now, comparing Indo-European words with the corresponding Germanic forms, we observe the remarkable phenomenon that they regularly differ as to their stops. To Indo-European (Sanskrit) *bh*rā*t*ar, "brother," e.g., corresponds Germanic (Gothic) *b*rô*th*ar, the aspirated labial *bh* having been displaced by the voiced labial *b*, and the voiceless dental *t* by the aspirated dental *th;* that is to say, the stop of an Indo-European word is in the corresponding Germanic one regularly displaced by another stop of the same class.

The order strictly observed throughout this displacing or shifting process is that voiceless stops become aspirated, aspirated voiced, and voiced voiceless, a rotation which has been illustrated thus: —



This phonetic phenomenon of the shifting of stops in the order mentioned goes by the name of "Grimm's Law," so called after its formulator, the philologist Jacob Grimm (1785–1863).

3. By the operation of Grimm's Law, Germanic, to which it was confined, became differentiated from all the other Indo-European languages. Now, among the four Germanic branches enumerated above (§ 1. 2) High-German occupies a similarly isolated position, a second shifting of stops having taken place in it, and in it alone. To Germanic (Gothic) *brôthar*, "brother," e.g., corresponds High-German *pruodar*, the voiced labial *b* having been displaced by the voiceless labial *p*, and the aspirated dental *th* by the voiced dental *d*. This second shifting set in at the beginning of the seventh century.

4. The two successive shifts mentioned will now be considered more in detail.

If Grimm's Law had no exceptions, then to

	Dental			Labial			Guttural		
Indo-European	*t*	*th*	*d*	*p*	*ph*	*b*	*k*	*kh*	*g*
would answer Germ'ic	*th*	*d*	*t*	*ph*	*b*	*p*	*kh*	*g*	*k*
and High-German	*d*	*t*	*th*	*b*	*p*	*ph*	*g*	*k*	*kh*

yet exceptions do exist, the most important ones being the following: —

a. Indo-European *p* became the spirant *f* (instead of the aspirate *ph*) in Germanic, and this *f* remained unchanged in High-German.

b. Indo-European *k* became the spirant *h* (instead of the aspirate *kh*) in Germanic, and this *h* remained unchanged in High-German.

c. Germanic *t* became *ts* or *s* (instead of the aspirate *th*) in High-German.

d. Germanic *p* became *pf* or *f* (instead of the aspirate *ph*) in High-German.

Taking these modifications into account, we get the following table: —

	Dental	Labial	Guttural
To Indo-European	*t th d*	*p ph b*	*k kh g*
answer Germanic	*th d t*	*f b p*	*h g k*
and High-German	*d t ts* or *s*	*f p pf* or *f*	*h k ch* or *hh*

Since Low-German did not participate to any marked extent in the second shift, and since English, through Anglo-Saxon, is a Low-German idiom (§ 1. 2), therefore the English consonantal system, in general, coincides with that of the Germanic in the above table, while German, being a High-German dialect, shares the latter's consonants, though retaining Germanic *b*, *g* and *k* unaltered. Hence the real consonantal correspondences between German and English are as follows: —

	Dental	Labial	Guttural
To English	*th d t*	*f b p*	*h g k*
answer German	d t z or ſ (surd)	f b pf or f	h g k

3. Minor Differences between Cognates

While some cognates are perfectly alike, as *finger* Finger, *hand* Hand, *arm* Arm, the great majority differ more or less in spelling. The minor differences are the following: —

1. In a number of cognates nothing differs but the vowels; e.g., *breast* Bruſt, *hair* Haar.

a. The vowel correspondences show so great a variety that to treat them by way of rule and example would prove rather bewildering than helpful. They will, in every case, easily be inferred from the consonants and the context.

2. Some cognates having a final *e* in English lack it in German and vice versa; e.g., *house* Haus, *end* Ende.

3. The letter h is often a mere orthographic device to indicate that the preceding vowel is long, and is then to be disregarded; e.g., Sohn *son*.

Illustrations

NB.— The text of all the following exercises is made up exclusively of cognates, and any student familiar with the grammatical requirements mentioned in the preface, page IV, is expected to translate it without consulting the dictionary.

1. Der Ring iſt rund. 2. Die Felder ſind im Sommer grün. 3. Bringe die Lampe. 4. Ich höre eine Violine und eine Flöte in der Halle. 5. Wir haben Freunde in Berlin. 6. Haſt du Schillers Werke? 7. Ich lerne eine Ballade von Goethe. 8. Es iſt eine Meile von hier nach der Bank. 9. Ich finde meinen Stock nicht. 10. Hörſt du den Wind? Wir haben Oſtwind. 11. Siehſt du das runde Neſt? Es iſt ein Weſpenneſt. 12. Habt ihr Hunger? Hier iſt Butter und Brot für alle. 13. Ich habe ein Sofa und neun Stühle. 14. Bringe den Hammer und die Feile. 15. Mein Hund iſt blind und lahm.

4. Consonantal Differences between Cognates

The great majority of cognates differ as to their consonants. In some cases the difference is very slight, a simple consonant merely being doubled; e.g., *man* Mann,

grass Gras; but in others the consonants differ materially, and that especially in consequence of the operation of Grimm's Law (§ 2). The chief correspondences resulting from the same will now be set forth in detail and illustrated.

5. Correspondences among the Dentals

According to the table on page xiii the dental correspondences are: th = ð; d = t; t = ʒ or ſ (surd). Since ʒ, when doubled, is spelled ß, and the sibilant ſ surd is often written ſſ, ß or s, the complete formulas are as follows: —

1. **th = ð.** Compare *thing* and Ding.

a. The most common exceptions are: *father* Vater; *mother* Mutter; *weather* Wetter; *thousand* tauſend.

2. **d = t (tt).** Compare *drank* and trank; *god* and Gott.

a. German t, in a few words, is accompanied by h; e.g., *door* Thor; *dale* Thal.

b. After *n* and sometimes also after *l* Germanic *d* maintained itself in German; e.g., *hand* Hand; *gold* Gold.

3. **t = ʒ, ß, ff, ft, s.** Examples: *tin* Zinn; *net* Netz; *water* Waſſer; *nut* Nuß; *out* aus.

a. In certain combinations Germanic *t* remains unaltered in German; these are tr, ft, ſt and cht. Examples: *true* treu; *oft* oft; *haste* Haſt; *might* Macht.

NOTE. — Of the words borrowed from other languages only those were affected by Grimm's Law that found their way into German before the High-German shifting (§ 2. 3) set in. Thus, Lat. *tegula*, "tile," was converted into Ziegel, while Lat. *templum*, "temple," owing to late introduction, maintained its *t* in Tempel.

Illustrations

th = ð and *d* = t (tt).

1. Die Erde iſt ein Planet. 2. Italien iſt der Garten Europas. 3. Alte Linden haben dicke Stämme. 4. Meine Brüder ſind beide blond. 5. Wollen Sie meinen Stock eine Minute halten? 6. Habt ihr Durſt? 7. Ich fand deinen Ring unter meinem Bett. 8. Der Diamant iſt der härteſte und teuerſte Stein. 9. Mein Gürtel iſt von Leder. 10. Der Bär hat eine dicke Haut. 11. Aller guten Dinge ſind drei. 12. Im Monat Auguſt gehen wir nach dem Norden. 13. Meine Uniform iſt grau und rot. 14. Roſen haben Dornen.

t = z, ʒ, ſſ, ß, s.

15. Es iſt zu heiß hier in der Sonne, laß uns ins Haus gehen. 16. Hier iſt ein Zweig mit zwölf Roſen. 17. Bringe Holz, das Feuer geht aus. 18. Reich' mir den Hammer und die Zange. 19. Laſſen Sie das Glas nicht fallen. 20. Wir haben Butter mit und ohne Salz. 21. Im grünen Omnibus ſitzen zwei Perſonen. 22. Wiſſen Sie die Namen der zwölf Apoſtel? 23. Grüßen Sie alle meine Freunde. 24. Ich habe einen Filzhut für den Winter. 25. Wir heizen unſer Haus mit heißem Waſſer. 26. Im Park iſt ein zahmer Wolf.

Mixed Examples of Dental Correspondences

27. Wir ſenden Miſſionäre zu den Heiden. 28. Was denken Sie von dieſen Perlen? Ich finde ſie zu teuer. 29. Was bieten Sie für mein Haus und meinen Garten? 30. Dieſer Ring iſt zu weit für deinen Finger. 31. Ich winde einen Roſenzweig um deinen Hut. 32. Wiſſen Sie,

daß der Kaiſer tot iſt? 33. Die Friedrichſtraße iſt lang und breit. 34. Ich ſitze nicht feſt im Sattel und will nicht reiten. 35. Das rote Papier iſt zu dick und das blaue zu dünn. 36. Der Keſſel hängt über dem Feuer, und das Waſſer ſiedet. 37. Worte ſind gut, Thaten ſind beſſer. 38. Das Paradies war ein großer Garten. 39. Die Zeit heilt alle Wunden.

6. Correspondences among the Labials

According to the table on p. xiii the Labials correspond as follows: *f* = f; *b* = b; *p* = pf, f. Here a few modifications are to be made: —

1. For initial f, in a few words, v is substituted; e.g., *full* voll.

2. Germanic *b*, while holding its own in German, remained unchanged in English only when initial, as in *bind* binden; medial *b* became *v*, as in *even* eben; and final *b* was converted into *f* (or *ff*); e.g., *half* halb, *off* ab.

In a very few words English medial *v* corresponds to f; e.g., *haven* Hafen.

Hence the complete formulas are: —

f = f (v) or b. Examples: *find* finden; *folk* Volk; *calf* Kalb.

b = b; e.g., *bind* binden.

p = pf or f (ff). Examples: *stump* Stumpf; *ripe* reif; *open* offen.

After *s*, however, Germanic *p* remained unchanged in German; cf. *spit* and Spieß.

v = b or f; e.g., *over* über; *oven* Ofen.

The correspondence *v* = b exists also between English and the negro dialect; cf. "give me" and "gib me," "never" and "nebber."

NOTE. — As to words borrowed from other languages, the note to § 5 applies to the Labials also. An example of early intro-

duction is Pfund (from Lat. pondus) *pound*, while Plage (from Lat. plaga) *plague* is one of late introduction.

Illustrations

f = f (v) or b; p = pf, f (ff); v = b or f.

1. Das Silber iſt ein Metall. 2. Ich höre eine Mandoline und eine Harfe im Park. 3. Siehſt du die Flamme im Ofen? 4. Die Äpfel und Pflaumen ſind in der Pfanne über dem Feuer. 5. Mein Glas iſt halb voll. 6. Senden Sie ein Pfund Pfeffer an meine Adreſſe. 7. Die Feigen ſind reif. 8. Wir pflücken Roſen und Lilien. 9. Eva war das Weib Adams. 10. Dein Bruder, höre ich, hat das Fieber; ich hoffe, du biſt wohl. 11. Gieb mir eine Handvoll von dieſem feinen Sand. 12. Die Gorillas ſind Affen und leben in Afrika. 13. Siehſt du den Raben über das Feld hüpfen?

7. Mixed Examples of Dental and Labial Correspondences

1. Dieſer alte Mann iſt blind und taub. 2. Haben wir Südwind? Nein, Nordwind. 3. Ich ſpinne, und meine Brüder weben. 4. Das Haus war ſtill, und alle Thüren waren weit offen. 5. Vor meiner Hausthür ſind ſieben Stufen. 6. Geh' in den Garten und pflücke ein paar rote Roſen; dann ſieh, ob du die blaue Vaſe findeſt. 7. Was für eine Pflanze iſt das? Es iſt Pfefferminze. 8. Du mußt das Papier falten, dann geht es in die Öffnung. 9. Der Tod iſt kein Übel. 10. Vergieb deinen Feinden. 11. Ich hoffe, daß Sie uns nicht vergeſſen. 12. Der Hafen iſt zwei Meilen von hier. 13. Dies iſt der Pfad nach dem Waſſerfall. 14. Der Sand war ſo tief, daß wir bis an die Kniee

darin waten mußten. 15. Im Bier iſt Hopfen und Malz. 16. Für den Winter haben wir gute, dicke Pelzmäntel. 17. Der deutſche Student iſt ein Freund von großen Hunden und langen Pfeifen. 18. Die Mohren haben dicke Lippen und Zungen. 19. Ein Kilogramm iſt zwei Pfund. 20. Die Diebe ſtahlen meine beſten Kleider. 21. Wir leben nicht, um zu eſſen; wir eſſen, um zu leben. 22. Stille Waſſer ſind tief. 23. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. 24. Alte Liebe roſtet nicht.

8. Correspondences among the Gutturals

The guttural correspondences exhibited in the table on p. xiii are: *h* = h; *g* = g; *k* = k. Here several restrictions are to be made.

1. To *h* = h. Germanic *h* remained unchanged in English and German only when initial; e.g., *hand* Hand. When medial or final, it was either dropped in English, as in *ten* zehn, *shoe* Schuh, or else it became *gh*, as in *nigh* nah. In German it is either silent, as in zehn *ten*, roh *rough*, or it has become ch, as in Sicht *sight*, hoch *high*. It is never found after w; cf. *when* and wenn, *white* and weiß.

2. To *g* = g. Germanic *g* maintained itself in English only at the beginning of words, though even there it became *y* in a few cases; e.g., *yarn* Garn. Medially and finally it was gradually reduced to a semivowel and then blended with the preceding vowel into a diphthong, in which it figures as *y*, *i* or *w*. Examples: *may* mag; *rain* Regen; *fowl* Vogel.

To the German suffix -ig corresponds English *-y;* e.g., *rosy* roſig.

3. To *k* = ſ. Germanic *k* appears in English mostly as *k*, *c*, *ck*, less frequently as *ch* or *tch*. In German it figures as ſ, ck, ch. Hence the complete formula is *k*, *c*, *ck*, *ch*, *tch* = ſ, ck, ch. Examples: *keel* Kiel, *clear* klar, *stick* Stock, *chin* Kinn, *thatch* Dach, *book* Buch, *stretch*, Strecke.

a. Germanic *ks* appears in English as *x;* in German, as chſ; e.g., *wax* wachſen.

b. Germanic *sk* became *sh* in English and ſch in German; e.g., *fish* Fiſch.

With these modifications taken into consideration the formulas are as follows: —

h = h; gh = h, ch;
g, y, i, w = g;
k, c, ck, ch, tch = ſ, ck, ch.

Illustrations

h = h; *gh* = h, ch; *g*, *y*, *i*, *w* = g.

1. Die Tage werden länger, der Winter iſt nahe. 2. Siehſt du den Regenbogen? 3. Der Weg über dieſe Hügel iſt rauh und ſteinig. 4. Haben Sie einen leichten grauen Stoff zu einem Regenmantel? 5. Wann gehen Sie nach Hauſe? 6. Sagen Sie mir alles, was Sie über meinen Nachbar hören. 7. Ich will mein Piano nach Hamburg ſenden, iſt die Fracht hoch? 8. Auf Lachen folgt oft Weinen. 9. Hänge nicht alles an einen Nagel. 10. Macht geht vor Recht. 11. Die Singvögel fliegen im Herbſt nach dem Süden.

k, *c*, *ck*, *ch*, *tch* = ſ, ck, ch;
x = chſ; *sh* = ſch.

12. Das Licht kommt von der Sonne. 13. Die Bibel iſt das Buch der Bücher. 14. Sokrates war der weiſeſte von

allen Griechen. 15. In diesem Kloster sind über hundert Mönche. 16. Die Sonne bleicht die Wäsche. 17. Unsere Magd spinnt Garn aus Flachs. 18. Wir waren acht Wochen in Dresden; nächsten Sommer gehen wir nach München. 19. Unser Schuhmacher ist aus Wien. 20. Mein Onkel kann vor morgen Mittag nicht kommen. 21. Vor unserem Haus ist eine Steinbank. 22. Ich höre eine Feldlerche singen. 23. Der Fink macht sein Nest aus Moos. 24. Auf dem Dach unserer Kirche ist ein Storchnest. 25. Du suchst deinen Becher? Hier ist er. 26. Füllen Sie diesen Sack mit Kohlen. 27. Der beste Kaffee kommt aus Arabien. 28. Die Palmen wachsen im Süden. 29. Haben Sie frische Fische und Austern? 30. Hunger ist der beste Koch. 31. Borgen macht Sorgen. 32. Auf Regen folgt Sonnenschein. 33. Bei Nacht sind alle Katzen grau.

9. Some Correspondences outside of Grimm's Law

1. To *s* preceding one of the consonants *l*, *m*, *n* or *w* corresponds sch. Examples: *sling* Schlinge; *smear* schmieren; *snuff* schnupfen; *swell* schwellen.

2. To initial *y*, in a few words, corresponds j; e.g., year Jahr.

Illustrations

1. Der Fuchs ist schlau. 2. Der Aal schlüpfte mir aus der Hand. 3. Die Schnepfen fliegen rasch. 4. Im Park sind alte und junge Schwäne. 5. Im Winter sieht man die Raben hier in großen Schwärmen. 6. Es ist nicht weise, gegen den Strom zu schwimmen. 7. Was macht ihr hier? Wir schmelzen Kupfer. 8. Der Schmied schwingt den Hammer. 9. Onkel Tom's Hütte ist ein Buch für Jung

und Alt. 10. Wir hoffen, nächstes Jahr nach Schweden zu gehen. 11. Europa war Jahrhunderte lang unter dem römischen Joch.

10. Mixed Examples to §§ 3–9

1.

1. Es ist kalt, wir haben Nordwind. 2. Wir lernen die Fabel vom Fuchs und vom Raben. 3. Amerika ist reich und mächtig. 4. Die Armada war eine große spanische Flotte. 5. Schweden und Norwegen sind Nachbarländer. 6. Der Kaiser trank aus einem goldenen Becher. 7. Unsere Flagge ist grün-weiß-rot. 8. Der General hatte eine tiefe Wunde in der rechten Schulter. 9. Der Bischof hat eine alte Bibel aus der Zeit Karls des Großen. 10. Der Engel schwang ein feuriges Schwert über Adam und Eva. 11. Kain schlug seinen Bruder Abel tot. 12. Das Grab des Ministers ist auf der rechten Seite des Gottesackers. 13. Der Schlaf ist der Bruder des Todes. 14. Herz und Schmerz sind Reimworte. 15. Der Weg über die Heide nach der Sägemühle ist lang und sonnig. 16. Wir gehen oft zu Fuß nach dem Strand ins Bad. 17. Das Wasser ist so klar, daß man die Steine auf dem Grund sehen kann. 18. Der Präsident reitet täglich mit seiner Tochter aus. 19. Die Woche hat sechs Werktage. 20. Die Schmuggler landeten in stiller Nacht. 21. Das Telegramm kam zehn Minuten nach Mitternacht. 22. Der Maskenball fand im Kasino statt.

2.

23. Die Flucht der Feinde begann vor Sonnenuntergang. 24. Ein Schiff mit drei Masten ist in Sicht. 25. Nach der Ebbe kommt die Flut. 26. Das Blut der Fische ist kalt.

27. Wenn ich ſchlafe, wacht mein Kamerad. 28. Fauſt's ſchwarzer Pudel war der Teufel. 29. Der Hund ſchnappt nach Fliegen. 30. Wir füttern unſere Katze mit Milch und Brot. 31. Mein Nachbar treibt ein Paar Ochſen nach der Stadt. 32. Gieb dem Stier ein Bündel Heu. 33. In dieſer Herde ſind zweihundert Schafe. 34. Das Kamel iſt das Schiff der Wüſte. 35. Ich ſchoß den Rehbock in die Schulter. 36. Meine Schuhe ſind von dünnem Kalbsleder. 37. Wir haben Handſchuhe von Wolle und Garn. 38. Filz iſt waſſerdicht. 39. Was für Federn haſt du auf deinem Hut? 40. Unſere Gäſte können nicht vor Mittag hier ſein. 41. Mein Onkel hat das Fieber und macht uns große Sorge. 42. Die Tage ſind hier heiß, doch die Nächte ſind kühl. 43. Der Froſt ſchadet den Pflanzen. 44. Die Stärke macht die Wäſche ſteif.

8.

45. In dem Dornbuſch iſt ein Nachtigallenneſt. 46. Dieſe weißen Roſen wachſen auf der Heide. 47. Wir winden Guirlanden zum Schulfeſt. 48. Die Orangen kommen aus dem ſonnigen Süden. 49. Der Gärtner pflanzt Bohnen und Salat. 50. Was iſt der Zoll auf Glaswaren? 51. Wir machen Flaſchen und Büchſen aus Zinn, und Pfannen aus Kupfer. 52. Der Koch bäckt Pfannkuchen. 53. Der Bäcker ſchiebt das Brot in den Backofen. 54. Ein Pfund Kalbfleiſch koſtet eine Mark. 55. Was für Fiſche haben Sie? Aale und Karpfen. 56. Wir ſind durſtig, haben Sie einen friſchen Trunk? 57. Der alte Mann war hungrig und aß ſeine Suppe in großer Haſt. 58. Hilf mir dieſen Sack auf die Schulter laden. 59. Wir dreſchen mit der Dreſchmaſchine. 60. Das Feuer geht aus; bringe Kohlen, hier iſt eine Schaufel. 61. Gieb mir den Hammer, ich will einen Nagel in den Thürpfoſten ſchlagen. 62. Du

kannſt die Feile und die Zange nicht finden? Haſt du im Keller geſucht? 63. Der Kork iſt das leichteſte Material für Schwimmgürtel. 64. Gold und Silber lag in großen Haufen in der Grotte. 65. Die Flut kam über Nacht, und die Not war groß. 66. Das Boot ſank in zehn Sekunden. 67. Hier iſt mein Haus, treten Sie ein und ſeien Sie willkommen.

4.

68. Hamburg iſt eine deutſche Hafenſtadt an der Nordſeeküſte. 69. Der Präſident grüßte mit der Hand, wir ſchwangen die Hüte. 70. In unſerem Muſeum kannſt du alle Tiere und Vögel ſehen. 71. In der Menagerie war ein Bär; man gab ihm Honig, und er leckte ihn mit ſeiner rauhen Zunge raſch auf. 72. Meine Tauben ſind ſo zahm, daß ſie mir auf die Schulter fliegen und das Futter aus der Hand picken. 73. Auf dem Herd war kein Feuer, doch die Aſche war heiß. 74. Mit Nußſchalen kann man leicht Feuer machen. 75. Meine Hände ſind kalt und ſteif, bringen Sie mir heißes Waſſer und Seife. 76. Wir ſchlafen nicht nach dem Mittageſſen, doch gehen wir lange vor Mitternacht zu Bett. 77. Es iſt hier ſo heiß, daß täglich Hunderte ſterben. 78. Laß uns in den Schatten unter den Eichen und Buchen gehen. 79. Der Müller will alles Waſſer im Thal nach ſeiner Mühle leiten. 80. Wenn die Not am größten, iſt Gottes Hilfe am nächſten.

5.

81. Die Nacht war rabenſchwarz, doch fanden wir den Weg durch die Ruinen. 82. Der Student ſang: „Im kühlen Keller ſitz' ich hier." 83. Du ſuchſt deinen Stock? Er lehnt am Thürpfoſten. 84. Wenn Sie ausgehen, vergeſſen Sie die Überſchuhe nicht, es regnet und die Straßen ſind ſchlüpfrig. 85. Wir hatten zwei Renntiere vor unſerem

Schlitten. 86. Das Waſſer in dieſem Pfuhl iſt ſchmutzig, doch der Schaum iſt weiß. 87. Siehſt du den Bauer ſeinen Acker pflügen? Er hat den beſten Pflug, die Pflugſchar iſt von Stahl. 88. Die Feinde fochten tapfer und dachten nicht an Flucht, doch am Ende mußten ſie unterliegen. 89. Ich hoffe, daß du dein Wort hältſt und morgen zu uns kommſt. 90. Der Wind ſchwellte die Segel des Bootes, und wir glitten raſch über den Strom. 91. Die Sonne ſank, das grüne Thal lag ſtill zu unſern Füßen. 92. Der Schiffer ſaß am Strand und ſtopfte ſeine Pfeife; ein Fiſch ſchlüpfte aus dem Netz ins Waſſer. 93. In der Peterskirche zu Rom iſt eine ſitzende Statue des heiligen Petrus; die Katholiken küſſen ſeine große Fußzehe. 94. Der Kiel unſeres Schiffes hatte ein Leck, und wir mußten Tag und Nacht das einſtrömende Waſſer auspumpen. Dann barſt der Keſſel, und ſo mußten wir zwei volle Tage ſtill auf offener See liegen.

Prosa

1. Das Fußballspiel

Der türkische Gesandte in London war einst unter den Zuschauern bei einem lebhaften Fußballspiel. Dies war ihm etwas Neues,[1] und er folgte dem Spiel mit großem Interesse. Als es vorüber war, fragte ihn sein Begleiter: „Nun, was denken Sie vom Fußballspiel?“ Der Gesandte antwortete: „Ich bin noch in Zweifel darüber;[2] für ein Spiel scheint es mir ein bißchen zu viel und für eine Schlacht zu wenig.“

Cognates: — 1. Fuß. 2. Gesandte. 3. lebhaft. 4. dies. 5. folgte. 6. groß. 7. es. 8. was. 9. denken. 10. darüber. 11. bißchen. 12. zu.

2. Der Rabe

Der Rabe bemerkte, daß der Adler dreißig volle Tage[3] über seinen Eiern brütete. „Und daher kommt es offenbar,“ sagte er, „daß die Jungen des Adlers so stark und

hellſehend ſind. Gut! das will ich auch thun." Und ſeitdem brütet der Rabe wirklich dreißig volle Tage über ſeinen Eiern, aber er ſetzt trotzdem nur elende Raben in die Welt.

Cognates: — 1. Rabe. 2. bemerkte. 3. daß. 4. voll. 5. Tag. 6. über. 7. Ei. 8. brütete. 9. kommt. 10. ſagte. 11. die Jungen. 12. gut. 13. das. 14. thun. 15. ſetzt.

---

3. Eine beſcheidene Bitte

Ein junger Mann wanderte auf der ſtaubigen Landſtraße. Als ihn ein Herr in ſeinem Wagen einholte, war es ſein Wunſch, auch fahren zu können. Er grüßte alſo[1] den Herrn höflich und ſagte, an den Wagen tretend, zu ihm: „Ich wäre Ihnen ſehr dankbar, wenn Sie meinen Rock bis zur nächſten Stadt mitnehmen wollten." Der Herr antwortete: „Das will ich gern thun, aber wie wollen Sie ihn dann wiederbekommen?" — „O, wenn der Rock Ihnen Sorge macht," erwiderte der Schalk, „ſo[2] bleibe[3] ich ganz gern darin." Der Herr lächelte und öffnete ihm den Wagenſchlag.

Cognates: — 1. Landſtraße. 2. können. 3. grüßte. 4. zu. 5. tretend. 6. dankbar. 7. nächſt. 8. Stadt. 9. dann. 10. Sorge. 11. macht. 12. darin. 13. lächeln.

4. Doktor Luther auf der Wartburg[1]

Doktor Luther ſaß in ſeinem Zimmer auf der Wartburg und überſetzte die Bibel. Das war dem Teufel gar nicht recht, und er kam, das heilige Werk zu ſtören; als er aber den Mann Gottes verſuchen wollte, ergriff dieſer ſein Tintenfaß und warf es ihm[2] an den Kopf. Noch heute zeigt man Luthers Stube und den Stuhl, auf welchem er zu ſitzen pflegte, auch die Stelle an der Wand, wohin die Tinte geflogen[3] iſt.

Cognates: — 1. auf. 2. ſaß. 3. Zimmer. 4. Teufel. 5. kam. 6. heilig. 7. ergriff. 8. Tintenfaß. 9. Stuhl. 10. zu. 11. ſitzen. 12. geflogen.

---

5. Eine trockene Antwort

An einem heißen Sommertage ging ein Edelmann in ſeinen Garten und ſah den Gärtner, der ſeinen Herrn nicht kommen[4] hörte, im Graſe unter einem Baum liegen und in den blauen Himmel ſchauen. Zornig rief der Herr: „Du fauler Burſche liegſt hier, anſtatt zu arbeiten? du verdienſt nicht, daß dich die Sonne beſcheint.“ Der Gärtner antwortete: „Das weiß ich, und deshalb habe ich mich in den Schatten gelegt.“

Cognates: — 1. heiß. 2. Sommertag. 3. Gärtner. 4. hörte. 5. Baum. 6. liegen. 7. blau. 8. hier. 9. anſtatt. 10. Sonne. 11. beſcheint. 12. weiß. 13. Schatten. 14. gelegt.

6. Zwei Ausnahmen

Als König Friedrich Wilhelm I. einſt im Park ſpazieren ging, trat ein junger Mann zu ihm und bat ihn um eine Stelle. „Woher ſind Sie?“ fragte der König. „Aus Berlin,“ antwortete der Fremde. „Das bedaure ich,“ ſagte der König, „denn alle Berliner taugen nichts.“ — „Ich bitte um Entſchuldigung, Majeſtät,“ erwiderte der Berliner, „es giebt Ausnahmen; ich ſelbſt kenne zwei.“ — „So? und wer ſind denn[1] dieſe zwei?“ fragte der König. „Die eine,“ war die Antwort, „iſt Ihre Majeſtät, und die andere bin ich.“ Der König lachte herzlich über das ſeltene Kompliment, fand Gefallen an dem geweckten jungen Mann und gewährte ſein Geſuch.

---

7. Doktor Fauſts Zauberritt

Als Doktor Fauſt, der große Zauberer, einſt durch die Straßen von Leipzig ging, kam er an ein Wirtshaus, wo mehrere Knechte ein großes Faß aus dem Keller auf die Straße zu bringen hatten. Er beobachtete ſie eine Weile und ſagte zu ſeinen Begleitern: „Wie ungeſchickt dieſe Leute bei ihrer Arbeit ſind! Das alles könnte[2] ja[3] bequem ein einziger thun.“ Der Wirt hörte dies und ſagte: „Wenn Ihr[4] das Faß allein herausbringt, ſo[5] ſchenke ich Euch den Wein, der darin iſt.“ Da ſtieg[6] Fauſt ſogleich in den Keller

hinab, ſetzte ſich auf das Faß, wie auf ein Pferd, und ritt[1] es zum Erſtaunen aller Zuſchauer hinaus auf die Straße.

---

8. Ein Richterſpruch

Zwei Knaben ſtritten miteinander um eine Nuß. „Sie gehört mir," rief der eine, „denn ich habe ſie zuerſt geſehen." — „Nein, ſie gehört mir," ſchrie der andere, „denn ich habe ſie aufgehoben."[2] Zuletzt baten ſie einen größeren Knaben, den Streit zu entſcheiden. Der war ſogleich dazu bereit, ſtellte ſich zwiſchen die beiden Widerſacher, knackte die Nuß und ſprach zum linken: „Dieſe Schale gehört dir, denn du haſt die Nuß zuerſt geſehen;" darauf zum rechten: „Und dieſe da gehört dir, denn du haſt die Nuß aufgehoben. Den Kern behalte ich für den Richterſpruch."

Cognates: — 1. Nuß. 2. größer. 3. beide. 4. Schale. 5. darauf. 6. der rechte. 7. behalte.

---

9. Ehrlich währt am längſten[3]

Ein armer Holzhauer ließ aus Verſehen ſeine Axt in einen tiefen Fluß fallen. In ſeiner Not bat er den Flußgott, ſie ihm wieder zu verſchaffen, und ſiehe, die Wellen teilten ſich, und der Flußgott ſtieg[4] auf und hielt[5] eine goldene Axt empor, die[6] glänzte im Sonnenlicht. „Iſt

dies[1] deine Axt?" fragte er. „Nein," antwortete der Mann, „das ist sie nicht." Darauf tauchte[2] der Gott unter und brachte[3] eine silberne Axt herauf. „Ist sie das?" — „Nein, „das ist sie auch nicht." Und zum drittenmal erschien der Gott, und diesmal mit einer eisernen Axt. „Das ist sie!" rief da der Mann freudig und stammelte Worte des Dankes. Der Gott aber sprach: „Ich sehe, daß du ehrlich bist; darum nimm zur Belohnung die Äxte alle drei."

Ein anderer Holzhauer, der davon hörte, ließ seine Axt absichtlich in den Fluß fallen und bat den Flußgott um Hilfe. Der Gott erschien wieder mit einer goldenen Axt und fragte: „Ist sie das, mein Sohn?" — „Ja, das ist sie," versicherte der Mann und streckte schon gierig die Hand danach aus; aber der Flußgott rief: „Du lügst, und zur Strafe sollst du ohne Axt nach Hause gehen," und verschwand in der Tiefe.

Cognates: — 1. ließ. 2. tief. 3. Not. 4. siehe. 5. hielt. 6. Sonnenlicht. 7. Wort. 8. Dank. 9. drei. 10. Hilfe. 11. streckte. 12. lügst. 13. gehen.

---

10. Theorie und Praxis

Die Mäuse hielten einst eine Versammlung und berieten über Mittel und Wege, sich vor der Katze zu schützen. Nach langer Debatte rief eine junge findige Maus: „Ich hab's![4] Wir hängen der Katze[5] ganz einfach eine Schelle an, dann

können wir sie immer von weitem kommen[1] hören und ausreißen." Dieser Vorschlag fand allgemeinen Beifall. „Ja ja, so wollen wir's machen," quiekten Hunderte von hellen Stimmen zu gleicher Zeit. Doch siehe, da nahm eine alte erfahrene Maus das Wort und sprach: „Der Rat ist allerdings vortrefflich, aber wer will denn[2] der Katze die Schelle anhängen?" Da schwiegen alle Abgeordneten, sahen[3] einander verlegen an, und die Versammlung — vertagte sich.

Cognates: — 1. Maus. 2. hielten. 3. Weg. 4. Katze. 5. machen. 6. Zeit. 7. doch. 8. alt.

---

11. Das Pferd und der Wolf

Ein junges Pferd weidete in der Nähe eines Waldes. Ein Wolf, der ihm mit List beikommen wollte, trat[4] aus dem Dickicht hervor, grüßte von weitem und gab[5] sich für einen Arzt aus. „Ei, Herr Doktor," sagte das Pferd, „wie lieb mir das ist! Seht doch[6] einmal[7] nach meinem Hufe, der mich sehr schmerzt." Der Wolf freute sich nicht wenig über seine glückliche List und kam sogleich heran; als er aber nahe genug war, gab ihm das Pferd mit dem Hinterfuß einen solchen Tritt an den Kopf, daß er betäubt niederstürzte, und lustig wiehernd rannte[8] es davon.

Cognates: — 1. beikommen. 2. Dickicht. 3. Huf. 4. schmerzt. 5. nahe. 6. gab. 7. Hinterfuß. 8. rannte.

12. Das zerbrochene Hufeisen

Ein Bauer ging mit seinem Sohne nach der Stadt. „Sieh, Thomas," sprach er unterwegs, „da liegt ein Stück von einem Hufeisen, heb' es auf und steck' es ein." — „Ach, Vater," erwiderte der kleine Thomas, „ein Stück altes Eisen[1] — wer wird sich darum bücken!" Da hob[2] es der Vater selbst auf und schob es in die[3] Tasche. Im nächsten Dorf verkaufte er es dem Schmied für fünf Pfennige und kaufte Kirschen für das Geld.

Beide gingen weiter. Die Sonne schien sehr heiß; weit und breit sahen sie kein Haus, keinen Baum und keine Quelle. Thomas verschmachtete beinahe vor Durst und konnte dem Vater nur mit Mühe folgen. Da ließ dieser wie durch Zufall eine Kirsche fallen. Thomas hob sie begierig auf und steckte sie in den Mund. Nach einigen Schritten ließ der Vater wieder eine Kirsche fallen, und Thomas bückte sich ebenso schnell danach. So ließ ihn der Vater nach und nach alle Kirschen aufheben. Als Thomas die letzte verzehrt hatte, wandte[4] sich sein Vater um und sprach: „Sieh, hättest[5] du dich ein einziges Mal um das Hufeisen gebückt, so hättest du dich nicht fünfzigmal um die Kirschen zu bücken gebraucht."

Cognates: — 1. zer**brochen.** 2. unterwegs. 3. hebe es auf. 4. Schmied. 5. Pfennig. 6. weit. 7. breit. 8. Durst. 9. ebenso.

13. Der Fuchs im Brunnen

An einem heißen Tage kam der Wolf an einen Brunnen, der zwei Eimer hatte. Wenn der eine oben war, so war der andere unten. Als der Wolf in den Brunnen hinabsah, erblickte er tief unten den Fuchs in dem einen Eimer.[1] Da fragte er ihn: „Was machst du denn[2] da unten?“ Der listige Fuchs antwortete: „Lieber Freund, hier unten ist es herrlich; erstens ist es hübsch kühl, und dann wimmelt das Wasser von den fettesten Fischen. Hast du[3] Appetit, so setze dich in den andern Eimer und komm zu mir herab.“

Dieser verlockenden Einladung konnte der Wolf nicht widerstehen; er stolperte hastig in den Eimer und fuhr[4] hinab. Unterdessen stieg der andere Eimer in die Höhe; sobald er oben war, sprang der Fuchs heraus und lief[5] lachend davon. Dem Wolf aber ging es schlecht, als die Bauern kamen und Wasser ziehen wollten.

---

14. Überlistet

Ein Bauer vergrub aus Furcht vor[6] Dieben eine Summe Geld[7] in seinem Garten. Ein Nachbar, der es bemerkt hatte, grub[8] sie aus. Als der Eigentümer seinen Schatz vermißte, fiel sein Verdacht sogleich auf diesen Nachbar. Er ging also[9] zu ihm und sagte: „Guter Freund, ich habe

mir[1] nach und nach tausend Mark[2] gespart und die Hälfte davon in meinem Garten vergraben. Nun bin ich unschlüssig, ob ich die andere Hälfte auch dorthin bringen soll; was ratet Ihr mir?" — Der Dieb riet ihm dringend, dies zu thun und brachte[3] in der nächsten Nacht die gestohlenen fünfhundert Mark ganz still wieder an ihren Ort zurück, in der sicheren Erwartung, bald ein tausend daselbst zu finden. Nun holte der Bauer geschwind seinen Schatz, und als er ihn zählte, fehlte kein Pfennig.

Cognates: — 1. Dieb. 2. Summe. 3. Nachbar. 4. vermißte. 5. fiel. 6. gespart. 7. Hälfte. 8. ob. 9. brachte. 10. Nacht. 11. gestohlen. 12. zählte. 13. fehlte.

---

15. Der Bratapfel

Lafontaine pflegte jeden Abend[4] einen Bratapfel zu essen. Einmal wurde er aus seinem Zimmer gerufen und legte seinen Apfel auf den Kaminsims. Während seiner Abwesenheit kam ein guter Freund ins Zimmer, sah den Apfel und verzehrte ihn. Als Lafontaine zurückkam und seinen Apfel nicht fand, rief er in erkünstelter Aufregung: „Wo ist der Apfel auf dem Kaminsims hingekommen? Ich hatte Arsenik hineingethan, um die Ratten zu vergiften." — „Um Himmels willen, ich bin vergiftet!" rief da der Gast, zu Tode erschrocken, „schicke schnell zum Arzt!" — „Lieber Freund," sagte der Dichter lächelnd, „beruhige dich; ich erinnere

mich eben, daß ich diesmal vergessen habe, Gift hineinzuthun."

Cognates: — 1. Apfel. 2. essen. 3. Ratte. 4. Gast. 5. Tod. 6. vergessen.

---

16. Der kluge Schäferjunge

Im siebenjährigen Krieg raubte ein russischer Soldat einem Schäferjungen[1] ein Schaf von der Weide. Da lief der Knabe zum Obersten des Regiments und bat ihn unter Thränen um seinen Beistand. Der Oberst tröstete ihn und sagte: „Wenn du den Soldaten herausfinden kannst, sollst du dein Schaf gewiß wiederbekommen." — „Wenn ich ihn sehe," versicherte der Bursch, „so will ich ihn schon[2] wiedererkennen." Der Oberst ließ das Regiment antreten. Als es aufgestellt war, ging der Knabe hinter die Glieder und besah die Leute von hinten. „Ei," sprach der Oberst, „so wirst du den Dieb nicht finden; auf dem Rücken sieht[3] einer wie der andere aus." — „Der, den ich suche," versetzte der Knabe, „soll anders aussehen." Er ging weiter und zeigte endlich auf den sechsten Mann im dritten Gliede. „Hier, Herr Oberst," rief er, „hier habe ich den Dieb." Er zog ein Stück Rotstein aus der Tasche und fuhr[4] fort: „Sehen Sie, Herr Oberst, hiermit zeichnen wir unsere Schafe; ich habe dem Soldaten[5] einen Strich hinten auf den Rock damit gemacht, um ihn wiederzuerkennen,[6] und

hier ist der Strich!" — „Bravo!" sagte der Oberst, „der Einfall ist einen Dukaten[1] wert." — „Aber wer wird mir den Dukaten geben?" fragte der Knabe. Der Oberst lachte und sprach: „Ich, du Schelm!" Und er zog seine Börse und gab ihm das Goldstück.

Der Soldat mußte seine Beute natürlich wieder herausgeben, und der Bursch ging mit seinem Schaf und seinem Dukaten glücklich nnd zufrieden nach Hause.

Cognates: — 1. siebenjährig. 2. raubte. 3. lassen. 4. Tier. 5. suchen. 6. der sechste. 7. Rotstein. 8. Strich. 9. zog. 10. Beute.

---

17. Der kleine Astronom

Der französische Naturforscher Gassendi war schon[2] als kleiner Knabe ein ganzer[3] Astronom. Oft stand[4] er um Mitternacht auf, trat ans Fenster und beobachtete den Mond und die Sterne. Im Alter von sieben Jahren war er eines Abends[5] mit seinen Spielkameraden in einem Garten, und es[6] entstand unter ihnen ein Streit über die Bewegung des Mondes und der Wolken. Die andern Knaben behaupteten, daß der Mond sich bewege[7] und die Wolken stillständen, während der kleine Peter der entgegengesetzten Meinung war. Trotz aller Gründe, die er anführte, konnte er sie nicht überzeugen. Zuletzt führte er sie unter einen Baum und zeigte ihnen, wie der Mond zwischen denselben Zweigen stehen[8] blieb, während die

Wolken vorüberzogen. Jetzt verstummte aller Widerspruch, und der kleine Astronom feierte seinen ersten wissenschaftlichen Triumph.

---

18. Ertappt

Einem Bauer[1] wurde ein Pferd gestohlen. Bald darauf kam er auf einen Roßmarkt, der in einer entfernten Stadt abgehalten wurde, und sah es daselbst in den Händen eines Fremden. Schnell ergriff er den Zügel des Pferdes und rief so laut, daß alle Umstehenden es hören mußten: „Das ist mein Pferd, vorige Woche ist es mir gestohlen worden!“[2] Der Fremde sagte ruhig: „Ihr irrt euch, guter Freund; das Pferd gehört mir, und ich habe es schon lange; es ist offenbar dem eurigen nur sehr ähnlich.“ Da hielt[4] der Bauer dem Tiere[5] beide Augen mit den Händen zu und sagte: „Wenn es wirklich schon lange euer ist, so müßt Ihr wissen, auf welchem Auge es blind ist.“ Der Mann erwiderte: „Auf dem linken.“ — „Seht, daß Ihr's nicht wißt!“ sagte der Bauer. „Ach, ich habe mich nur versprochen,“ versetzte der andere, „ich meinte, auf dem rechten.“ Nun deckte der Bauer die Augen des Pferdes wieder auf und rief: „Jetzt ist es klar, daß Ihr ein Dieb und Lügner seid; es ist auf keinem Auge blind.“

Die Umstehenden lachten und riefen: „Ertappt! ertappt!“ und der Dieb verschwand im Gedränge.

19. Der Wolf und der Fuchs

Der Wolf hatte den Fuchs bei sich,[1] und was der Wolf wollte, das mußte der Fuchs thun, weil er der schwächste war, und der Fuchs wäre gern den Herrn los geworden. Als sie einmal miteinander durch den Wald gingen, sprach der Wolf: „Fuchs, schaff' mir was[2] zu fressen, oder ich fresse dich selber!" Der Fuchs antwortete: „Ich weiß einen Mann, der[3] hat geschlachtet, und das gesalzene Fleisch liegt in einem Faß in seinem Keller." Da sprach der Wolf: „Führe mich gleich hin!" — „Das will ich," sagte der Fuchs und zeigte ihm die Schliche, auf denen sie endlich in den Keller gelangten. Da war nun Fleisch im Überfluß, und der Wolf machte sich gleich an die Arbeit und dachte: „Ich höre[4] nicht auf, bis das Faß leer ist." Der Fuchs ließ sich's auch gut schmecken, lief aber oft zu dem Loch, durch welches sie gekommen waren, und versuchte, ob sein Leib noch schmal genug war, durchzuschlüpfen.[5] Darüber wunderte sich der Wolf und fragte: „Lieber Fuchs, sag' mir, warum rennst du so hin und her und springst hinaus und herein?" — „Ich muß doch[6] sehen, ob jemand kommt," antwortete der Listige. Da lobte ihn der Wolf und fraß weiter.

Plötzlich kam der Bauer, der den Lärm von des Fuchses Sprüngen gehört hatte, in den Keller. Der Fuchs, wie er ihn sah, schlüpfte in einem Nu durch das Loch, der

Wolf aber hatte ſich ſo voll gefreſſen, daß er nicht mehr durch konnte,[1] ſondern ſtecken[2] blieb. Da nahm der Bauer einen Knüppel und ſchlug[3] ihn tot. Der Fuchs aber ſprang in den Wald und war froh, daß er den alten Nimmerſatt los war.

---

20. Das Rieſenſpielzeug

Auf einem hohen Berg ſtand vor langer Zeit eine Burg, und der Ritter, der darin wohnte, war ein Rieſe. Einmal ging ſein Töchterchen ins Thal hinab, um zu ſehen, wie es da unten wäre,[4] und kam an ein Ackerfeld, das gerade von den Bauern beſtellt wurde. Da blieb[5] ſie vor Verwunderung ſtehen und ſchaute den Pflug, die Pferde und Leute an, denn alles das war ihr etwas Neues.[6] Ei, dachte ſie, das nehme[7] ich mir[8] mit, kniete nieder, breitete die Schürze aus, ſtrich mit der Hand über das Feld und raffte alles hinein. Nun lief[9] ſie vergnügt zurück nach Hauſe, den Berg hinaufſpringend; wo der Felſen ſo ſteil war, daß ein Menſch mühſam klettern mußte, da that ſie nur einen Schritt und war oben.

Als ſie freudeſtrahlend zu ihrem Vater in der Halle kam, ſprach er: „Was bringſt du da, mein Kind?“ — „Ei, Vater,“ rief ſie, „ein allerliebſtes Spielzeug; ſo was[10] Schönes hab' ich noch nie gehabt.“ Darauf nahm ſie eins nach dem andern aus ihrer Schürze und ſtellte es

auf den Tisch — den Pflug, die Bauern mit ihren Pferden — schaute es an, lachte und klatschte vor Freude in die Hände, wie sich die kleinen Wesen darauf hin und her bewegten. Der alte Riese aber machte ein sehr ernstes Gesicht und sprach: „Aber Kind, ich bitte dich, das ist kein Spielzeug; baut der Bauer[1] sein Ackerfeld nicht, so haben wir hier oben nichts zu essen; geh' also gleich und trag' alles wieder an den nämlichen Platz zurück, wo du's genommen hast." Da weinte die Kleine, es half ihr aber nichts, sie mußte doch.

---

21. Das Hindumädchen

In der vergangenen Nacht, so erzählt der Mond, glitt ich durch die klare Luft Indiens, und spiegelte mich in den Wellen des Ganges. Da hüpfte aus dem Dickicht nahe am Strom ein Hindumädchen, leicht wie eine Gazelle, schön wie Eva. Die dornigen Lianen zerrissen ihr[2] die Sandalen, dennoch schritt sie rasch vorwärts. Sie hielt eine brennende Lampe in der Hand, und ich konnte deutlich das frische Blut in den rosigen Fingern erkennen, die sie zu einem Schirm[3] über die Flamme wölbte. Sie näherte sich dem Flusse, setzte die Lampe auf das Wasser, und sie glitt dahin;[4] die Flamme flackerte, als wollte[5] sie erlöschen, aber sie blieb doch brennen, und die schwarzen leuchtenden Augen des Mädchens folgten ihr mit seelenvollem Blicke. Sie wußte,

daß, wenn die Lampe fortbrannte, solang sie ihr mit den Augen folgen konnte, ihr Geliebter noch lebte; erlosch sie aber früher, so war er tot. Sie sank auf die Kniee und betete. Neben ihr im Grase regte sich eine Schlange, sie dachte aber nur an Brahma und ihren Bräutigam. Und siehe, die Lampe brannte und flammte, und „er lebt!" jubelte sie; und „er lebt!" hallte es[1] von den Bergen wieder, „er lebt!"

---

22. Die Klage der Streichhölzer

Es war einmal ein Bund Streichhölzer, die waren außerordentlich stolz auf ihre hohe Herkunft, denn die Fichte, von der sie kleine Hölzchen waren, hatte einst als hoher und sehr alter Baum im Wald gestanden. Jetzt lagen sie in einer armseligen Küche zwischen einem alten Feuerzeug und einem verrosteten eisernen Topf, und diesen erzählten sie von ihrer Jugend. „Ach, wie ganz anders war es," sagten sie, „als wir noch im grünen Palast unseres Vaters wohnten! Jeden Morgen und Abend tranken wir Diamantthee, das[2] war der Tau; den ganzen Tag hatten wir Sonnenschein, wenn die Sonne schien, und alle Vögel sangen uns ihre besten Lieder vor. Auch konnte jedermann sehen, daß wir in guten Verhältnissen waren, denn die meisten anderen Bäume waren nur im Sommer bekleidet, wir aber hatten Mittel zu grünen

Kleidern auch im Winter. Doch, denkt euch![1] auf einmal kam der Holzhauer, und unsere Familie wurde zersplittert. Der väterliche Stamm erhielt einen höchst ehrenvollen Platz als Hauptmast auf einem großen, stattlichen Schiff, das die Welt umsegelt; die Zweige aber kamen anderswohin, und wir haben nun das Amt, dem gemeinen Volk Licht anzuzünden; so sind wir vornehmen Leute hierher in die Küche gekommen."

---

23. Redlich geteilt

Ein Bauer, der sehr schöne Birnen geerntet hatte, nahm einen Korbvoll, um sie seinem Herrn zu bringen. Als er aber zum Schlosse desselben kam, ließ[2] ihn der Thürsteher nicht eher ein, als bis er versprach, mit ihm redlich zu teilen, was der Herr ihm für die Birnen schenken würde. Der Herr war über die Aufmerksamkeit des Bauern sehr erfreut, und um sich dankbar zu zeigen, forderte er ihn auf, um eine Gunst zu bitten. Der Bauer sprach: „Herr, wollt Ihr mir einen ganz besonderen Gefallen erweisen, so laßt mir fünfzig Rutenstreiche auf den Rücken geben."[3] Eine solche Bitte überraschte den Herrn nicht wenig, und er bat um eine Erklärung. Nun erzählte der Bauer, wie es ihm mit dem Thürsteher ergangen war, und daß er ihm die Hälfte von dem versprochen habe,[4] was der Herr ihm geben würde. Der Herr lachte über

den guten Einfall des Bauern und ließ dem Thürſteher gleich ſeine wohlverdienten fünfundzwanzig aufzählen. Dem Bauer aber erließ er ſeine Hälfte.

---

24. Der preußiſche Pfiff

Friedrich der Große pflegte, in einen alten Soldatenmantel gekleidet, abends in Berlin umherzugehen und die Wirthshäuſer zu beſuchen, um zu ſehen, was ſeine Soldaten dort trieben. Einſt traf er einen Soldaten, der tapfer trank und ihn einlud, mitzutrinken.[1] Der König nahm[2] die Einladung an. Als er bemerkte, daß der Geſelle gar zu viel ausgab, ſagte er zu ihm: „Aber, Kamerad, dazu reicht doch[3] dein Sold nicht hin; wie machſt du denn das möglich?“ — „Ei,“ erwiderte der andere mit ſchlauer Miene, „mit dem preußiſchen Pfiff iſt alles möglich.“ — „Was iſt das, der preußiſche Pfiff?“ fragte ihn der König. — „Das kann ich dir nicht ſagen,“ entgegnete der Kamerad, „du könnteſt[4] mich verraten.“ Dieſe Antwort machte den König noch viel neugieriger; er drang in den Soldaten und ruhte nicht, bis ihm dieſer das Geheimnis offenbarte. „So höre denn,“[5] begann der Soldat, „ich verkaufe alles, was zu verkaufen[6] iſt, es iſt ja[7] jetzt Frieden; wozu[8] brauche ich, zum Beiſpiel, eine ſtählerne Säbelklinge! die iſt verkauft, ſiehſt du?“ Und damit[9] zog er ſeinen Säbel aus der Scheide und zeigte dem König eine hölzerne Klinge. Dieſer

sah[1] sich seinen Mann noch[2] einmal gut an und ging fort.

Am folgenden Tag erging der Befehl, das und das Regiment solle vor dem König zur Parade antreten. Als es aufgestellt war, ritt der König langsam auf und ab. Sobald er den Kameraden von gestern herausgefunden hatte, befahl er ihm und seinem Nebenmann, hervorzutreten, und sagte zu jenem: „Zieh' sofort deinen Säbel und schlag' deinem Nebenmann den Kopf ab!" Der Soldat erschrak, faßte sich aber schnell und erwiderte: „Ach, Majestät, warum sollte ich das thun? Mein Kamerad —" „Zieh'," unterbrach ihn donnernd der alte Fritz,[3] „sonst soll er dir den Kopf abschlagen!" Das wäre nun für jeden anderen ein kritischer Moment gewesen, aber der Mann mit dem preußischen Pfiff war der Lage gewachsen. Er legte die Hand an den Säbelgriff, blickte zum Himmel und rief: „Nun[4] denn, wenn es nicht anders sein kann, so möge mich der Himmel vor Mord behüten und geben, daß meine Säbelklinge zu Holz wird!"[5] Und siehe, wie er den Säbel herauszieht, ist die Klinge von Holz. Da lachte der alte Fritz und sprach: „Ich sehe, du verstehst wirklich den preußischen Pfiff."

25. Der Wolf und der Menſch

Der Fuchs erzählte einmal dem Wolf von der Stärke des Menſchen, kein Tier könnte ihm widerſtehen, und man müßte Liſt gebrauchen, um ſich vor ihm zu erhalten. Da antwortete der Wolf: „Wenn ich nur einmal einen Menſchen zu ſehen bekäme, ich wollte[1] doch auf ihn losgehen.“—„Dazu[2] kann ich dir helfen,“ ſprach der Fuchs, „komm nur[3] morgen früh zu mir, und ich will dir einen zeigen.“

Der Wolf ſtellte ſich frühzeitig ein, und der Fuchs brachte ihn auf den Weg, den[4] der Jäger alle Tage ging. Zuerſt kam ein alter abgedankter Soldat. „Iſt das ein Menſch?“ fragte der Wolf. „Nein,“ antwortete der Fuchs, „das iſt einer geweſen.“ Danach kam ein kleiner Knabe, der zur Schule wollte.[5] „Iſt das ein Menſch?“ „Nein, das will erſt[6] einer werden.“ Endlich kam der Jäger, die Doppelflinte[7] auf dem Rücken, und das Jagdmeſſer an der Seite. Da ſprach der Fuchs zum Wolf: „Sieh, dort kommt ein Menſch, auf den mußt du losgehen, ich aber will mich in meine Höhle fortmachen.“

Der Wolf ging nun auf den Menſchen los. Der Jäger, als er ihn erblickte, dachte: „Es iſt ſchade, daß ich keine Kugel geladen habe,“ legte an, und ſchoß dem Wolf das Schrot ins Geſicht. Der Wolf verzog das Geſicht gewaltig, doch ließ er ſich nicht ſchrecken[8] und ging vor-

wärts; da gab ihm der Jäger die zweite Ladung. Der Wolf verbiß den Schmerz und rückte dem Jäger zu Leibe; da zog dieser sein blankes Jagdmesser und gab ihm links und rechts ein paar Hiebe, daß er, über und über blutend, mit Geheul zu dem Fuchs zurücklief.

„Nun, Bruder Wolf," sprach der Fuchs, „wie bist du mit dem Menschen fertig geworden?" — „Ach," antwortete der Wolf, „so groß hab' ich mir die Stärke des Menschen nicht vorgestellt. Erst nahm er einen Stock von der Schulter und blies[1] hinein, da flog mir etwas ins Gesicht, das hat mich ganz entsetzlich gekitzelt; darauf blies er noch einmal in den Stock, da flog mir's[2] um die Nase wie Blitz und Hagelwetter, und als ich ganz nahe war, da[3] zog er eine blanke Rippe aus dem Leib, damit hat er so auf mich losgeschlagen, daß ich beinahe tot liegen geblieben wäre."[4] Da sprach der Fuchs zum Wolf: „Siehst du, was du für ein Prahlhans bist!" und lachte ihn aus.

---

26. Die Wege der Vorsehung

Einst hatte ich folgenden Traum: Ich hatte mich in einem dunklen Walde verirrt, und als ich keinen Ausweg fand, rief ich um Hilfe. Da bot[5] sich mir ein Begleiter dar, der sich für einen Engel Gottes ausgab. Er brachte mich glücklich aus dem Walde in ein Wirtshaus, wo der Wirt uns sehr gut aufnahm. Er sagte, er habe heute einen

frohen Tag; ſein Feind habe ſich mit ihm verſöhnt und ihm einen koſtbaren ſilbernen Becher geſchenkt. Als wir fortgingen, ſtahl ihm mein Engel den Becher. Ich machte ihm die heftigſten Vorwürfe, aber er ſprach: „Schweig' und ehre die Wege der Vorſehung!“

Nicht lange darauf kehrten wir in einem Gaſthaus ein, deſſen Beſitzer ein grundböſer Menſch war und uns nichts als Verdruß bereitete; wie groß war alſo meine Überraſchung, als ihm der Engel beim Abſchied den herrlichen Becher ſchenkte! Wiederum tadelte ich, und wiederum ſagte er: „Schweig' und ehre die Wege der Vorſehung!“

Hierauf kamen wir zu einem Wirt, in deſſen Haus Armut und Not herrſchte.[1] Er war ein guter und ehrlicher Mann, hatte aber durch Unfälle das Seinige verloren, und in acht Tagen ſollte ihm ſogar das Haus genommen werden. Beim Weggehen[2] brannte[3] ihm der Engel das Haus über dem Kopf an. Ich war empört, aber der Engel ſprach zum drittenmal: „Schweig' und ehre die Wege der Vorſehung!“

Zuletzt kamen wir zu einem Wirte, der ſeine größte Freude an ſeinem einzigen Kinde, einem hübſchen Knaben hatte. Als wir wieder aufbrachen, ſagte der Engel, er wiſſe den Weg nicht weiter. Da gab[4] ihm der freundliche Wirt den Sohn als Wegweiſer mit, und was that der Engel? er erſäufte ihn im nächſten Fluß. Ganz außer mir vor Entſetzen, ſchrie ich: „Nein, keinen Schritt weiter mit dir! Ein Teufel magſt du ſein, aber kein Engel!“ Da um-

ſtrahlte ihn himmliſche Glorie, und er rief: „Thoren nur tadeln den Ewigen. Der Becher war vergiftet, darum ward er dem Guten genommen zu ſeinem Heile und dem Böſen gegeben zu ſeinem Verderben. — Unter der Aſche ſeines Hauſes findet der Verarmte einen Schatz, und der Brand bringt ihm Wohlſtand. — Jener Knabe war ein verzogenes Kind und würde ſpäterhin Vater und Mutter gemordet haben; er mußte ſterben zum Heile der Eltern. Darum ſchweigt, Sterbliche, und ehret anbetend die Wege der Vorſehung!“

---

27. Der kluge Richter

Ein reicher Mann hatte eine Geldſumme, welche in ein Tuch eingenäht war, verloren. Er machte ſeinen Verluſt bekannt und verſprach dem ehrlichen Finder eine Belohnung von hundert Mark.[1] Da kam bald ein guter und ehrlicher Mann dahergegangen.[2] „Dein Geld habe ich gefunden, dies wird's wohl ſein;[3] ſo nimm[4] dein Eigentum zurück.“ So ſprach er mit dem heiteren Blick eines ehrlichen Mannes und eines guten Gewiſſens. Der andere machte[5] auch ein fröhliches Geſicht, aber nur, weil er ſein Geld wieder hatte; denn wie ehrlich er war, das wird ſich bald zeigen. Er zählte das Geld und dachte[6] unterdeſſen geſchwind nach, wie er den treuen Finder um die verſprochene Belohnung bringen könnte. „Guter Freund,“ ſprach er hierauf, „es[7] waren eigentlich achthundert Mark in dem Tuche, ich finde

aber nur siebenhundert Mark darin; ihr habt also wohl[1] eine Naht aufgetrennt und eure hundert Mark Belohnung schon herausgenommen. Das ist ganz in der Ordnung; ich danke euch."

Der ehrliche Finder dagegen versicherte, daß er das Päckchen genau so bringe, wie er es gefunden habe. Am Ende kamen sie vor den Richter. Beide bestanden auch hier auf ihrer Behauptung; der eine, daß achthundert Mark eingenäht gewesen seien, der andere, daß er nichts davon genommen habe. Der kluge Richter, der die Ehrlichkeit des einen und die schlechte Gesinnung des andern zu kennen schien, griff[2] die Sache so an: Er ließ beide ihre Aussage feierlich beschwören und that hierauf folgenden Ausspruch: „Wenn der eine von euch achthundert Mark verloren, der andere aber nur ein Päckchen mit siebenhundert Mark gefunden hat, so kann das Geld des letzteren nicht das nämliche sein, auf welches der erstere ein Recht hat. Du, ehrlicher Freund, nimmst also das Geld, welches du gefunden hast, wieder zurück und behältst es, bis der kommt, welcher nur siebenhundert Mark verloren hat. Und du," fuhr[3] er, zum andern sich wendend, fort, „geduldest dich, bis derjenige erscheint, der deine achthundert Mark findet." So sprach der Richter, und dabei blieb es.

28. Der Ritter und der Löwe

Der Ritter Walter von Thurn ritt eines Tages in der syrischen Wüste. Da hörte er plötzlich ein klägliches Gestöhn, das aus einer nahen Schlucht zu kommen schien. „Gewiß," dachte er, „haben arabische Räuber einen Reisenden angefallen," und er sprengte sogleich nach der Schlucht. Als er aber den Eingang derselben erreicht hatte, stutzte und zitterte sein Pferd, bäumte sich und schäumte ins Gebiß, denn die funkelnden Augen eines gewaltigen Löwen blitzten ihm entgegen. Dieser lag im Kampf mit einer ungeheuren Schlange, welche sich schon um seinen Leib gewunden hatte. Ohne einen Augenblick zu zögern, schwang Walter sein Schwert und schlug mit einem glücklichen Streich der[1] Schlange den Kopf ab.

Als der Löwe sich von der furchtbaren Feindin erlöst sah, erhob er sich, brüllte laut, schüttelte die Mähne, streckte den Leib und nahte sich seinem Retter. Sanft schmeichelnd kroch er zu dem jungen Helden und leckte ihm die Hand. Von nun an blieb er immer an seiner Seite und folgte ihm wie ein Hund überallhin, sogar in den Streit.

Der Ritter brachte[2] noch mehrere Jahre im heiligen Lande zu, verrichtete viele Heldenthaten und erwarb sich einen berühmten Namen. Endlich aber empfand er Sehnsucht nach dem fernen Vaterland und beschloß, dahin zurückzukehren. Seinen guten, treuen Löwen gedachte er

mitzunehmen, aber kein Schiffer wollte das Tier in sein Schiff aufnehmen, obgleich Walter doppelten, ja vierfachen Lohn bot, und so mußte sich dieser entschließen, allein abzureisen. Als das Schiff sich vom Land entfernte, erhob der Löwe ein langes klagendes Gebrüll, lief ängstlich am Strand auf und ab, stand dann am Ufer still, sah dem Schiff sehnsüchtig nach und stürzte sich endlich ins Meer.

Man hatte alles vom Schiff aus[1] gesehen und beschloß, das edle Tier aufzunehmen. Schon war der Löwe dem Schiff nahe, da verließ ihn die Kraft, er blickte noch einmal mit treuen Augen zu seinem Herrn empor und versank.

---

29. Das Eichhörnchen und der Dieb

Ein Krämer hatte ein zahmes Eichhörnchen, das er mit Nüssen fütterte und überall in seinem Zimmer neben dem Laden frei herumlaufen ließ. Es kam oft aus seinem Käfig heraus[2] und kletterte an Thür und Fenster hinauf. Von dort hatte es seine Lust zu springen, hüpfte seinem Herrn in die Hand und einmal sogar einem Quäker, der gerade in die Thür kam, auf die breite Hutkrempe. Als der Winter kam, fing[3] es an, sich Nester aus Werg zu bauen, und dazu hatte es sich die Rocktasche seines Herrn auserseh en. Wenn er abends seinen Rock an den Nagel hing, kletterte das Tierchen mit seinem Werg zwischen den Zähnen, das es vorher, auf den Hinterbeinen sitzend, zu-

ſammengerollt hatte, die Thür hinauf, dann an dem Rock wieder herunter und ſchlüpfte in die Rocktaſche hinein,[1] wo es ſich dann ein vortreffliches warmes Nachtlager zurechtmachte. Hiermit legte es zugleich den Grund zu ſeiner ſpäteren Berühmtheit, und das ging[2] ſo zu:

In einer finſteren Nacht kam ein Dieb in das Zimmer, wo das Eichhörnchen wohnte, und ſchlich nach dem Rock des Krämers, um ſich den Schlüſſel zur Kaſſe zu holen. Alles[3] lag im tiefſten Schlaf, und der Dieb hätte ſicher die Kaſſe geplündert, wenn ihm nicht etwas ganz Unerwartetes paſſiert wäre. Als er nämlich mit der Hand in die Rocktaſche nach dem Schlüſſel langte, ſtieß er auf das Eichhörnchen, und dieſes biß ihn, ſein Hausrecht wahrend, ſo derb in den Daumen, daß er einen gellenden Schrei ausſtieß. Infolgedeſſen erwachte der Hausherr und kam ins Zimmer, als der Dieb, der ihn kommen hörte, eben zum[4] Fenſter hinausſprang. Sein Unglück wollte es,[5] daß gerade in dieſem Augenblick der Nachtwächter vorbeikam, der ihn feſtnahm.

Durch dieſen Vorfall wurde das Eichhörnchen ſchnell in der ganzen Stadt bekannt, und jedermann kam, ihm ſeine Aufwartung zu machen.

30. Jeder findet seinen Meister

Auf meiner Reise durch Rußland befand ich mich auf einem Landsitz des Herrn von[1] G., dessen Söhne sich fleißig im Fechten[2] übten. Besonders der Ältere, der eben von der Universität zurückgekommen war, machte den Virtuosen und bot[3] mir, als ich eines Morgens auf seinem Zimmer war, ein Rapier an. Wir fochten, doch es traf sich, daß ich ihm überlegen war. Fast jeder meiner Stöße traf und zuletzt flog sein Rapier in den Winkel. Ohne seinen Verdruß ganz zu verbergen, sagte er, indem[4] er das Rapier aufhob, daß er seinen Meister gefunden habe; doch alles in der Welt finde den seinen, und jetzt wolle er mich dem meinigen vorstellen. Damit[5] führte er mich über den Hof in den Holzstall, in welchem ein zahmer Bär an einen Pfahl gekettet lag. Als wir eintraten, richtete er sich auf und stand im nächsten Augenblick aufrecht auf den Hinterfüßen, mit dem Rücken an seinen Pfahl gelehnt, die rechte Tatze erhoben, das war seine Fechterpositur. „Hier," sagte Herr von G., „ist ein Meister der Fechtkunst; versuchen Sie, ob Sie ihm eins beibringen[6] können." Ich wußte nicht, ob ich wachte oder träumte, als ich mich vor einem solchen Gegner sah. Nachdem ich mich ein wenig von meinem Erstaunen erholt hatte, führte ich, zuerst nur scherzweise, einen leichten Stoß nach seiner Brust. Der Bär machte eine kurze, gleichgiltige Bewegung mit der Tatze, als

ob er eine Fliege verſcheuchte, und lenkte das Rapier ab. Da ſtieß ich kräftiger, doch mit keinem beſſeren Erfolg. Jetzt fing[1] ich an, meinen zottigen Gegner ernſter zu nehmen und fiel[2] nach allen Regeln der Kunſt auf ihn aus; der Bär machte dieſelbe kurze, obgleich ſchnellere Bewegung mit der Tatze und parierte alle meine Stöße. Nun verſuchte ich's mit Finten; der Bär ſah mir ſcharf ins Auge, als ob er meine Seele darin läſe, und rührte ſich nicht. Man denke[3] ſich mein Erſtaunen! Wiederum nahm[4] ich alle Kraft zuſammen und fiel blitzſchnell auf ihn aus; der Bär parierte mit unfehlbarer Sicherheit, und zwar mit einem Ernſt, der allein hingereicht hätte, mir die Faſſung zu rauben. Meine Aufregung wuchs von Minute zu Minute; Stöße und Finten wechſelten in raſcher Aufeinanderfolge ab; mir trieſte der Schweiß von der Stirn — umſonſt! Ermattet mußte ich zuletzt von weiteren Verſuchen abſtehen und bekennen, daß ich wirklich meinen Meiſter gefunden hatte.

---

31. Landgraf Moritz

Beim Landgrafen[5] Moritz diente ein gemeiner Soldat, der war ſtets wohl gekleidet und hatte immer Geld in der Taſche, und doch war ſein Sold gering. Nun wußten die andern Soldaten nicht, wo er den Reichtum herkriegte, und ſagten alles dem Landgrafen. Der Landgraf ſprach: „Das will ich bald genug erfahren;“ und als es

Abend war, zog[1] er einen alten Linnenkittel an, hing einen rauhen Ranzen über, als wäre[2] er ein Bettelmann, und ging zu dem Soldaten. Der Soldat fragte, was sein Begehren wäre? — „Ob er ihn nicht über Nacht behalten wollte?“ — „Ja,“ sagte der Soldat, gab ihm zu essen und zu trinken, und als er satt war, sprach er zu ihm: „Kannst du schweigen, so sollst du in der Nacht mit mir gehen, da will ich dir etwas geben, so daß du nie wieder zu betteln brauchst.“ Der Landgraf sprach: „Schweigen kann ich, und durch mich soll nichts verraten werden.“ Nun legten sie sich nieder und schliefen bis Mitternacht; da weckte der Soldat seinen Gast und sprach: „Steh' auf, zieh' dich an und geh' mit mir.“ Das that der Landgraf, und nun gingen sie zusammen in Cassel herum. Der Soldat hatte aber[3] ein Stück Springwurzel;[4] wenn er das vor die Schlösser der Kaufmannsläden hielt, sprangen[5] sie auf. Nun gingen sie beide hinein, und der Soldat öffnete die Kasse, doch nahm er nirgends viel, auch teilte er alles mit dem Bettelmann.

Als sie in allen Läden gewesen waren, sprach der Bettelmann: „Wenn wir nur der Schatzkammer des Landgrafen beikommen könnten!“[6] Der Soldat antwortete: „Die[7] will ich dir jetzt zeigen; da liegt ein bißchen mehr als bei den Kaufleuten.“ Sie gingen also nach dem Schloß, und der Soldat hielt nur die Springwurzel gegen die vielen Eisenthüren, so thaten[8] sie sich auf; und sie gingen hin-

durch, bis sie in die Schatzkammer kamen, wo das Gold in großen Haufen lag. Der Landgraf griff[1] hinein, als wollte er eine Handvoll einstecken; der Soldat aber, als er das sah, gab ihm drei tüchtige Ohrfeigen und sprach: „Meinem gnädigen Fürsten darfst du nichts nehmen, dem muß man treu sein.“ — „Nun, sei nur[2] nicht böse,“ sprach der Bettelmann, „ich habe ja[3] noch nichts genommen.“

Darauf gingen sie zusammen nach Hause und schliefen wieder, bis es Tag wurde; da gab der Soldat dem Bettler zu essen und zu trinken und noch etwas Geld dazu und sagte: „Wenn das zu Ende ist, so komm nur getrost wieder zu mir, betteln sollst du nicht.“

Der Landgraf aber ging in sein Schloß, zog[4] den Linnenkittel aus und legte seine fürstlichen Kleider an. Darauf ließ er den Soldaten vor sich kommen und fragte ihn, wie er sich so schön kleiden könnte und wer ihm das Geld dazu gäbe. „Ich und meine Frau müssen's mit Arbeiten verdienen,“ antwortete der Soldat. „Aber das bringt so viel nicht ein,“ sprach der Landgraf, „du mußt etwas außerdem haben.“ Das gab[5] aber der Soldat nicht zu. Da sprach der Landgraf endlich: „Ich glaube, du gehst in meine Schatzkammer, und wenn ich dabei bin, giebst du mir Ohrfeigen.“ Wie das der Soldat hörte, fiel er vor Schrecken zur Erde hin. Der Landgraf aber ließ ihn von seinen Bedienten aufheben, und als er wieder

zu sich gekommen war und um Gnade bat, sagte er zu ihm: „Weil du das Gold nicht angerührt hast, so will ich dir alles vergeben, und weil ich sehe, daß du treu gegen mich bist, so will ich für dich sorgen," und gab ihm eine gute Stelle unter seinen Dienern.

---

32. Der Schwanritter

Der Herzog von Brabant war gestorben, ohne männliche Erben zu hinterlassen, hatte aber in einer Urkunde bestimmt, daß sein Land der Herzogin und seiner Tochter zufallen sollte. Allein sein Bruder, der Herzog von Sachsen, machte geltend, daß nach deutschem Rechte das Land auf keine Weiber forterben könne, und bemächtigte sich desselben. Die Herzogin beschloß daher, bei dem König zu klagen, und als bald darauf König Karl[1] einen Reichstag zu Neumagen am Rhein hielt, kam sie mit ihrer Tochter dahin und begehrte Recht. Auch der Sachsenherzog erschien, um sich zu rechtfertigen. Während nun die Herzogin ihre Klage in der Versammlung vorbrachte, schaute der König zufällig durch ein Fenster und erblickte einen weißen Schwan, der kam auf dem Rhein dahergeschwommen[2] und zog an einer silbernen Kette, die hell glänzte, ein Schifflein nach sich. In dem Schiff ruhte ein schlafender Ritter. Der Schwan steuerte wie ein geschickter Seemann und brachte sein Schiff ans Gestade.

Der König und der ganze Hof verwunderte[1] sich höchlich über dieses seltsame Ereignis; jedermann vergaß die Klage der Frauen und lief hinab ans Ufer. Unterdessen war der Ritter erwacht und aus der Barke gestiegen. Karl empfing ihn mit fürstlichen Ehren und nahm ihn bei der Hand, um ihn nach der Burg zu führen; doch ehe der Ritter dem König folgte, sprach er zu dem Vogel: „Nun schwimm deinen Weg[2] zurück, lieber Schwan, wenn ich deiner wieder bedarf, will ich dich rufen.“ Und sogleich schwamm der Schwan mit dem Schifflein wieder hinweg.

Jedermann schaute den fremden Gast neugierig an; Karl führte ihn in die Versammlung und wies[3] ihm einen Platz unter den Fürsten an, während er selbst seinen Thron wieder einnahm.

Die Herzogin von Brabant setzte nun ihre Klage fort, und hernach verteidigte sich der Herzog von Sachsen. Zuletzt erbot er sich, für sein Recht zu kämpfen, und forderte, daß die Herzogin ihm einen Gegner stellen solle, um das ihrige zu bewähren. Darüber erschrak sie, denn er war ein unvergleichlicher Held, gegen den, wie sie fürchtete, niemand in die Schranken treten würde. Vergebens schaute sie überall im Saale umher; niemand erbot sich. Schon triumphierte der stolze Herzog, und die Sache der Herzogin schien so hoffnungslos, daß ihre Tochter in Thränen ausbrach, als plötzlich unerwartete Hilfe kam: der Ritter, den der Schwan gebracht hatte, erhob sich und gelobte, ihr

Kämpfer zu ſein. Sogleich rüſtete man ſich auf beiden Seiten zum Streit, und nach einem langen und heißen Kampfe war der Sieg endlich auf Seiten[1] des Schwanritters. Sein Gegner verlor das Leben, und die Herzogin kam wieder in den Beſitz ihres Landes. Aus Dankbarkeit trug[2] ſie ihrem Retter die Hand ihrer Tochter an, und er nahm[3] ſie auch freudig an, jedoch nur unter der Bedingung, daß ſie ihn niemals fragen ſolle, woher er gekommen und welches ſein Geſchlecht ſei, denn ſonſt müßten ſie ſich trennen.[4]

Der Herzog und die Herzogin lebten ſehr glücklich miteinander, doch mehr und mehr drückte es die junge Frau, daß ſie nicht wußte, wer ihr Gemahl war, und endlich that ſie an ihn die verbotene Frage. Der Ritter erſchrak und ſprach: „Nun haſt du ſelbſt unſer Glück zerſtört und mich am längſten geſehen.“ Die Herzogin bereute die Frage bitter und bat ihn um Verzeihung; ſeine Dienſtmannen fielen ihm zu Füßen und baten ihn, zu bleiben, doch umſonſt; er waffnete ſich, und als er reiſefertig war, ſiehe da kam der Schwan mit demſelben Schifflein geſchwommen, das ihn vor Jahren gebracht hatte. Da küßte der Ritter ſeine Kinder, nahm Abſchied von ſeiner Gemahlin und ſegnete alles Volk; dann trat er ins Schiff, fuhr[5] ab und kehrte nimmer wieder.

33. Thor und sein Hammer

Thor ist der Donnergott der heidnischen Germanen. Er ist ewig jung und schön und von hohem Wuchs. An Körperkraft übertrifft er alle Götter. Einen Riesen kann er mit bloßer Faust niederschlagen. Er ißt und trinkt unmäßig, ist leidenschaftlich und hat häufige Zornanfälle. Seinen Wagen ziehen zwei Ziegenböcke; fährt er[1] rasch mit rasselnden Rädern durch die Wolken dahin, so hören die Menschen das Rollen des Donners. Den Blitz sehen sie, wenn er seinen Hammer wirft. Dieser Hammer ist eine furchtbare Waffe; der starke Gott trifft damit unfehlbar und mit vernichtender Wirkung, worauf das Geschoß immer wieder von selbst in seine Hand zurückkehrt. Solang Thor seinen Hammer schwingen kann, brauchen sich die Götter vor keinem Feind zu fürchten, denn er beschützt sie alle; ohne den Hammer aber wären sie machtlos und in größter Gefahr.

Nun geschah es in einer dunklen Nacht, als Thor schlief, daß der Riesenkönig[2] Thrym sich in die Götterburg einschlich und den Hammer raubte. Als Thor aufwachte und seine Waffe vermißte, kannte sein Zorn keine Grenzen, und er wandte sich an Loki, den listigen Feuergott, um Rat. Loki, dessen Verdacht sogleich auf den Riesenkönig fiel, flog nach Riesenheim und fand ihn auf einem Hügel sitzend. Der König fragte ihn: „Wie steht's

mit den Göttern?“ Loki antwortete: „Mit den Göttern ſteht's ſchlimm; hältſt du Thors Hammer verborgen?“ Trocken antwortete der Rieſe: „Ich habe ihn acht Meilen tief unter der Erde verborgen, und niemand ſoll ihn wiedererwerben, außer wenn er mir Freya zur[1] Braut giebt.“ Freya war die liebliche Göttin der Jugend und Schönheit; Thrym hatte ſie einſt in der Wohnung der Götter geſehen und war in Liebe zu ihr entbrannt.

Loki kehrte mit Thryms Antwort zu Thor zurück. Beide gingen zu Freya, und Thor forderte ſie ohne weiteres auf, Brautkleider anzulegen und mit ihm nach Rieſenheim zu fahren. Doch Freya geriet über dieſe Zumutung in Zorn und wütete ſo fürchterlich, daß die Götterhalle erbebte. Da hielten die Götter Rat, und einer der weiſeſten riet, man ſolle Thor als Freya verkleiden und wie eine Braut geſchmückt zum Rieſenkönig ſchicken. Anfangs ſträubte ſich der mannhafte Thor gegen eine Weiberrolle, als aber Loki ihn warnte, daß die Rieſen bald in Aſenheim[2] wohnen würden, wenn der Hammer nicht zurückkäme, willigte er ein. Nun legte man ihm bräutliches Linnen an. Kunſtvoll flocht man ihm das Haar; um den Hals legte man ihm Freyas funkelndes Halsband; auf die Bruſt heftete man ihm große Broſchen. Ein Weiberrock mußte ihm über die Kniee fallen, ein Schlüſſelbund an ſeinem Gürtel klirren und ein Schleier ihm das Haupt verhüllen. Loki verkleidete ſich als Magd, und nun ſpannten ſie die Ziegen-

böcke an, bestiegen den Wagen und fuhren nach Riesenheim.

Der reiche Riesenkönig rüstete in seiner Freude ein glänzendes Hochzeitsmahl. Als man in der reichgeschmückten Halle bei Tische saß, zeigte Thor, was er leisten konnte. Er aß einen ganzen Ochsen, acht Lachse und alles süße Backwerk, welches für die Frauen bestimmt war, rein auf und trank drei Faß[1] Met. Darüber verwunderte sich sein Wirt und sprach: „Wo hat man je eine Braut so hungrig gesehen und ein Mädchen, das so viel essen und trinken konnte!“ Aber die schlaue Magd, die neben Thor saß, erwiderte: „Seit acht Tagen hat Freya nichts gegessen, so großes Verlangen trug sie nach Riesenheim.“ Dies schmeichelte dem verliebten Riesen, und er lüftete den Schleier seiner Braut ein wenig, doch erschrocken machte er einen gewaltigen Satz rückwärts durch die ganze Halle, indem[2] er ausrief: „Warum sind Freyas Augen so stechend? Mich dünkt,[3] sie sprühen Feuer.“ Doch wiederum erklärte der schlaue Loki: „Seit acht Tagen hat Freya nicht geschlafen, so großes Verlangen trug sie nach Riesenheim, deshalb sind ihre Augen so rot wie Glut.“ In diesem Augenblicke trat[4] die Schwester des Riesenkönigs ein, und dieser rief ihr zu: „Bring' mir den Hammer, meine Braut zu weihen, leg' ihn der Maid in den Schoß und vermähl' uns im Namen der Göttin Var.“[5]

Der Hammer wurde gebracht, und wer war glücklicher als Thor, als er seine geliebte Waffe wieder hatte! Sogleich aufspringend, schwang er den Hammer in seiner gewaltigen Rechten und zerschmetterte zuerst den Riesenkönig und darnach das ganze Riesengeschlecht. Hierauf bestieg er mit Loki seinen Wagen und fuhr nach Asenheim zurück.

---

34. Thor angelt die Midgardschlange[1]

Ein schreckliches Ungeheuer war die Midgardschlange. Mit ihrem Riesenleibe umschlang sie die ganze Erde, und durch ihr bloßes Atmen bewirkte sie Ebbe und Flut.

Als Thor noch ganz jung und ein Freund von Abenteuern war, zog er einst aus, um dieses Ungetüm zu angeln. Da er aber nicht genau wußte, wo es sich aufhielt, ging er zum Riesen Hymir und bat ihn, als Führer mit ihm aufs Meer hinauszurudern. Der Riese empfing ihn mit Spott und Hohn, und meinte, es sei für einen zarten Jüngling viel besser, zu Hause zu bleiben, denn da draußen auf der eisigen See sei es kalt, und da würde ihn frieren; doch gab[2] er zuletzt nach und versprach, mitzugehen.

Nun begehrte Thor einen Köder für seinen Angelhaken, der Riese aber antwortete barsch: „Such' dir selbst einen!" Da riß[3] Thor ohne weiteres dem größten Ochsen aus der Herde des Riesen den Kopf ab und steckte ihn an seinen Angelhaken.

So ausgerüſtet beſtieg Thor mit ſeinem Begleiter das Schiff und ruderte mit gewaltiger Kraft hinaus auf die hohe See. Als er, wie der Rieſe verſicherte, die richtige Stelle erreicht hatte, warf er ſofort ſeine Angelſchnur ins Meer. Nicht lange darauf zuckte es[1] an der Schnur, und zwar ſo ſtark, daß Thor faſt über Bord geriſſen worden wäre.[2] Im nächſten Augenblick tauchte das entſetzliche Haupt der Schlange aus den bewegten Wogen vor ihm auf. Giftiger Geifer floß aus dem ungeheuren Rachen, den ſie drohend aufriß. Thor ſtand furchtlos mit blitzenden Augen im Boot und ſchwang mit der Rechten den Hammer, doch bevor er Zeit hatte, den vernichtenden Schlag damit zu thun, zerſchnitt der Rieſe die Angelſchnur, und das Ungetüm ſank in die Tiefe zurück. Zornig wandte[3] ſich der Donnerer um und gab dem Rieſen einen ſolchen Backenſtreich, daß er kopfüber ins Meer ſtürzte.

---

35. Doktor Allwiſſend

Es war einmal ein Bauer Namens Krebs, der fuhr mit zwei Ochſen eine Ladung Holz in die Stadt und verkaufte ſie an einen Doktor. Als ihm das Geld ausgezahlt wurde, ſaß der Doktor gerade bei Tiſche; da ſah der Bauer, wie fein er aß und trank, und wünſchte ſich,[4] auch ein Doktor zu ſein. Alſo blieb er noch ein Weilchen ſtehen und fragte endlich, ob er nicht auch ein Doktor werden könne. „O

ja," ſagte der Doktor, „nichts iſt leichter als das." — „Was muß ich thun?" fragte der Bauer. — „Erſtens kauf' dir ein Abcbuch, ſo eins,[1] wo[2] vorn ein Göckelhahn[3] drin iſt; zweitens mach' deinen Wagen und deine Ochſen zu Geld und ſchaff' dir damit Kleider an und was ſonſt zur Doktorei[4] gehört; drittens laß dir ein Schild malen mit den Worten: ‚Ich bin der Doktor Allwiſſend,' und laß es über deine Hausthür nageln."

Der Bauer that alles, wie ihm geheißen[5] worden war. Als er nun ein wenig gedoktert[6] hatte, geſchah es, daß einem reichen, großen Herrn Geld geſtohlen wurde. Da hörte derſelbe von dem Doktor Allwiſſend, der in dem und dem Dorfe wohne und wiſſen müſſe, wo das Geld hingekommen ſei. Alſo ließ der Herr ſeinen Wagen anſpannen,[7] fuhr nach dem Dorf und dem Haus des Doktors, und fragte ihn, ob er der Doktor Allwiſſend wäre. Der Bauer antwortete: „Ja, der bin ich." Da forderte ihn der Herr auf, gleich mitzugehen und das geſtohlene Geld wiederzuſchaffen, und er war auch ſofort dazu bereit und ſagte: „Schon[8] recht, aber meine Frau, die Grete,[9] muß[10] auch mit." Der Herr hatte nichts dagegen, ließ beide in den Wagen ſteigen und fuhr nach Hauſe zurück.

Als ſie auf den Edelhof kamen, war der Tiſch gedeckt, und der Herr lud den Doktor ein, mitzueſſen. „Ja, aber die Grete auch," ſagte er, und ſetzte ſich mit ihr an den Tiſch. Wie nun ein Bedienter die Suppe brachte, ſtieß der

Bauer ſeine Frau an und ſagte: „Grete, das iſt der erſte,“ und meinte damit, das wäre der erſte Diener. Der Bediente aber dachte, er hätte damit gemeint: „Das iſt der erſte Dieb,“ und da er wirklich ein ſchlechtes Gewiſſen hatte, wurde ihm angſt, und er ſagte draußen zu ſeinen Kameraden: „Denkt[1] euch! dieſer Doktor weiß alles; es geht[2] uns ſchlecht, er hat geſagt, ich wäre der erſte.“ Da waren ſie alle zu Tode erſchrocken, und der zweite wollte gar nicht hinein; er mußte aber doch. Wie er nun mit ſeiner Schüſſel hereinkam, ſtieß der Bauer ſeine Frau an: „Grete, das iſt der zweite.“ Dem dritten ging's auch nicht beſſer, der Bauer ſagte wieder: „Das iſt der dritte.“ Der vierte mußte eine verdeckte Schüſſel auftragen, und der Herr ſagte zum Doktor, er ſolle ſeine Kunſt zeigen und raten, was darin ſei: es waren nämlich Krebſe darin. Der Bauer ſah die Schüſſel an, wußte nicht, wie er ſich helfen[3] ſollte, und ſprach in der Verzweiflung: „Ach, ich armer Krebs!“ Wie der Herr das hörte, rief er ganz erſtaunt: „Da, er weiß es; nun weiß er auch, wer das Geld hat.“

Da ward dem Bedienten ſchrecklich angſt, und er gab dem Doktor einen Wink, einmal[4] herauszukommen. Wie er nun draußen war, geſtanden ihm alle vier, zitternd vor Furcht, ſie hätten das Geld geſtohlen, ſie wollten es aber gern wieder herausgeben und ihm eine ſchwere Summe dazu, wenn er ſie nicht verraten wollte. Sie zeigten ihm auch die Stelle, wo das Geld verſteckt lag. Damit war

der Doktor zufrieden, ging wieder hinein, ſetzte ſich an den Tiſch und ſprach: „Herr, nun will ich in meinem Buche ſuchen, wo das Geld ſteckt.“ Unterdeſſen kroch der fünfte Diener in den Ofen, um zu hören, ob der Doktor noch mehr wüßte. Der ſchlug ſein Abcbuch auf, blätterte hin und her und ſuchte den Göckelhahn. Als er ihn nicht gleich finden konnte, ſprach er: „Du biſt doch[1] darin und mußt heraus.“ Da glaubte der im Ofen, er wäre gemeint, ſprang entſetzt heraus und rief: „Der Mann weiß alles!“

Nun zeigte der Doktor Allwiſſend dem Herrn, wo das Geld lag, ſagte aber nicht, wer's geſtohlen hatte, bekam von beiden Seiten viel Geld zur Belohnung und ward ein berühmter Mann.

---

36. Der Wettlauf zwiſchen dem Haſen und dem Igel

Es war an einem ſchönen Sonntagmorgen in der Herbſtzeit, gerade als der Buchweizen blühte. Die Sonne war golden am Himmel aufgegangen, der Wind ging friſch über die Stoppeln, die Lerchen ſangen in der Luft, die Bienen ſummten in dem Buchweizen, und die Leute gingen in ihren Sonntagskleidern nach der Kirche; kurz, alle Kreatur war vergnügt und der Igel auch.

Der Igel ſtand vor ſeiner Thür, hatte die Arme übereinandergeſchlagen und ſang ein Liedchen in den Morgenwind hinein,[2] ſo gut[3] und ſo ſchlecht als ein Igel am lieben

Sonntagmorgen ſingen kann. Dabei[1] fiel ihm auf einmal ein, er könne, während ſeine Frau die Kinder wüſche und anzöge, ein bißchen im Felde ſpazieren und ſehen, wie ſeine Rüben ſtänden. Dieſe Rüben waren nämlich nahe bei ſeinem Hauſe; er pflegte mit ſeiner Familie davon zu eſſen, und deshalb ſah er ſie als die ſeinigen an. Er machte alſo die Thür hinter ſich zu und ſchlug den Weg nach dem Feld ein.

Er war noch nicht weit vom Hauſe, als er dem Haſen begegnete, der in ähnlichen Geſchäften ausgegangen war, nämlich um ſeinen Kohl zu beſehen. Als der Igel den Haſen ſah, bot er ihm einen freundlichen guten Morgen. Der Haſe aber, der nach ſeiner Weiſe ein gar vornehmer Herr war und ſchrecklich hochmütig dazu, erwiderte des Igels Gruß nicht, ſondern nahm eine hohe Miene an und ſagte: „Wie kommt es denn, daß du ſo früh am Morgen im Feld herumläufſt?“ „Ich gehe ſpazieren,“ ſagte der Igel. „Spazieren?“ lachte der Haſe, „mich dünkt, du könnteſt deine Beine zu beſſeren Dingen gebrauchen.“ Dieſe Antwort verdroß den Igel über alle Maßen, denn alles kann er vertragen, nur keinen Spott auf ſeine Beine, weil ſie von Natur krumm ſind. „Du bildeſt dir wohl[2] ein,“ erwiderte der Igel, „daß du mit deinen langen Beinen mehr ausrichten kannſt?“ „Das denk' ich allerdings,“ ſagte der Haſe. „Nun, verſuchen wir's,“ ſprach der Igel, „ich wette, wenn wir laufen, ſo laufe ich dir vorbei.“ „Das

iſt lächerlich, du mit deinen krummen Beinen!“ verſetzte der Haſe, „doch meinetwegen[1] mag es ſein, wenn du ſo übergroße Luſt haſt. Was gilt die Wette?“ „Einen goldenen Louisdor und eine Flaſche Schnaps,“ ſagte der Igel. „Angenommen,“[2] ſprach der Haſe, „ſchlag[3] ein und dann kann's gleich losgehen.“ „Nein, ſo große Eile hat es nicht,“ meinte der Igel; „erſt will ich nach Hauſe gehen und ein bißchen frühſtücken. In einer halben Stunde bin ich auf dem Platze.“ Darauf ging der Igel fort, denn der Haſe hatte nichts dagegen.

Unterwegs dachte der Igel bei ſich: „Der Haſe verläßt ſich auf ſeine langen Beine, aber ich will ihn ſchon kriegen.[4] Er dünkt ſich ein vornehmer Herr zu ſein, iſt aber nur ein dummer Kerl, und bezahlen muß er doch.“ Als nun der Igel nach Hauſe kam, ſagte er zu ſeiner Frau: „Frau, zieh dich eilig an, du mußt mit ins Feld hinaus.“ „Was giebt es denn?“ fragte die Frau. „Ich habe mit dem Haſen um einen goldenen Louisdor und eine Flaſche Schnaps gewettet, ich will mit ihm um die Wette laufen, und du ſollſt dabei ſein.“ „Aber, mein lieber Mann,“ ſchrie da des Igels Frau, „haſt du den Verſtand verloren? Wie kannſt du mit dem Haſen um die Wette laufen wollen?“ „Halt den Mund, Weib,“ ſagte der Igel, „das iſt meine Sache; was verſtehſt du von Männergeſchäften! Marſch, zieh dich an und komm mit.“ Was ſollte des Igels Frau machen? Sie mußte folgen, ſie mochte[5] wollen oder nicht.

Als sie nun miteinander unterwegs waren, sprach der Igel zu seiner Frau also: „Nun paß auf, was ich dir sage. Sieh, auf dem langen Acker dort wollen wir unsern Wettlauf machen. Der Hase läuft in der einen Furche und ich in der andern, und vom obern Ende fangen wir an zu laufen. Nun hast du weiter nichts zu thun, als dich hier unten in die Furche zu stellen; wenn dann der Hase ankommt, so rufst du ihm zu: „Ich bin schon da.“

Damit[1] waren sie beim Acker angelangt; der Igel zeigte seiner Frau ihren Platz und ging dann den Acker hinauf. Als er oben ankam, war der Hase schon da. „Kann es losgehen?“ fragte der Hase. „Jawohl,“ antwortete der Igel. „Fertig denn!“ Und zugleich stellte sich jeder in seine Furche. Der Hase zählte: „Eins, zwei, drei!“ und flog wie ein Sturmwind seine Furche hinunter. Der Igel aber lief nur ungefähr drei Schritte, dann duckte er sich in die Furche nieder und blieb ruhig sitzen.

Als nun der Hase in vollem Lauf unten ankam, rief ihm des Igels Frau zu: „Ich bin schon da!“ Der Hase stutzte und verwunderte sich nicht wenig, denn er meinte, es wäre der Igel selbst, weil, wie jedermann weiß, des Igels Frau gerade so wie ihr Mann aussieht; er dachte also, das gehe nicht mit rechten Dingen zu und rief: „Noch einmal gelaufen,[2] zurück!“ Und fort flog er wieder wie der Sturmwind. Des Igels Frau aber blieb ruhig auf ihrem Platze. Als nun der Hase oben ankam, rief ihm

der Igel zu: „Ich bin schon da!“ Ganz außer sich vor Eifer schrie der Hase: „Noch einmal gelaufen!“ „Mir recht,“[1] antwortete der Igel, „meinetwegen so oft als du Lust hast.“ Da lief der Hase dreiundsiebzigmal, und der Igel hielt[2] es immer mit ihm aus. Jedesmal, wenn der Hase oben oder unten ankam, sagte der Igel oder seine Frau: „Ich bin schon da!“

Zum vierundsiebzigstenmal aber kam der Hase nicht mehr an das Ende. Mitten auf dem Acker stürzte er zur Erde, das Blut floß ihm aus dem Halse, und er blieb tot auf dem Platze. Der Igel aber nahm den gewonnenen Louisdor und die Flasche Schnaps und ging mit seiner Frau vergnügt nach Hause. Seit jener Zeit ist es keinem Hasen wieder eingefallen, mit einem Igel um die Wette zu laufen.

---

37. Die Erfindung des Porzellans

Vor etwa zweihundert Jahren lebte in Berlin ein Apothekergehilfe Namens Böttticher. Dieser war ein fleißiger junger Mann und arbeitete oft bis in die späte Nacht an seinem Herde, wo er schmelzend und kochend allerlei Versuche machte. Wie viele andere Leute zu jener Zeit, so hatte auch er die Idee, daß es möglich sei, aus ganz gewöhnlichen Metallen Gold zu machen. Wie ein wenig Hefe den süßen Gerstensaft in berauschendes Bier umwandeln kann, so, glaubte man allgemein, sei es

möglich, Blei, Zink, Kupfer u. ſ. w. in Gold zu verwandeln, wenn man nur eine Flüſſigkeit erfinden könnte, welche in ihrer Wirkung der Hefe ähnlich wäre. Von dieſer eifrig geſuchten Subſtanz erwartete man zugleich, daß ſie die unſchätzbare Kraft beſitze, jede Krankheit zu heilen und alle Menſchen glücklich zu machen.

Es war deshalb ganz natürlich, daß Böttticher als Apotheker ſich viel Mühe gab, das große Problem zu löſen, und plötzlich hieß es in der Nachbarſchaft, er habe die Wunderſubſtanz wirklich erfunden. Dieſes Gerücht verbreitete ſich ſchnell durch die ganze Stadt und erreichte auch den Hof. Der König brauchte damals gerade viel Geld, denn er ließ große, ſchöne Gebäude errichten; was wäre ihm alſo erwünſchter geweſen, als einen Menſchen in ſeine Gewalt zu bekommen, der ihm auf Kommando Gold machen könnte. Er gab daher den Befehl, man ſolle den Apotheker Böttticher ergreifen und zu ihm bringen. Zum Glück erfuhr es Böttticher, ehe die Soldaten ankamen, die ihn fangen wollten, und entfloh über die Grenze nach Sachſen. Allein ſeine Flucht nützte ihm nichts, denn kaum war er in Sachſen angekommen, als ihn der Beherrſcher dieſes Landes, Kurfürſt Auguſt der Starke, nach Dresden, ſeiner Hauptſtadt, bringen ließ und ebenfalls verlangte, daß er Gold für ihn anfertige. Böttticher gab ſich hier alle erdenkliche Mühe, irgend etwas hervorzubringen, wodurch er das Verlangen des Kurfürſten befriedigen könnte, es gelang

ihm aber nicht. Endlich, es war gegen das Ende des Jahres 1704, machte er durch bloßen Zufall eine Erfindung, die zwar kein Gold lieferte, wohl aber Gold wert war. Als der Kurfürst eines Tages in Böttichers Laboratorium kam, fand er Schüsseln und Teller und andere Gefäße, die an Härte und schönem Glanz ganz ähnlich dem berühmten, sehr teuren Porzellan waren, welches man bis dahin nur aus dem fernen China bezogen hatte. Die Freude des Fürsten kannte keine Grenzen, denn er war ein ganz leidenschaftlicher Liebhaber von Porzellan, was man am besten daraus[1] ersehen kann, daß er einst dem König von Preußen ein ganzes Regiment Dragoner für nur vierzig Porzellangefäße gegeben hatte.

Böttichers Porzellan war glatt und fest, auch durchsichtig wie das echte, nur sah es noch etwas rötlich aus, während das chinesische ganz weiß war. Deshalb suchte Böttticher nach einem andern, geeigneteren Stoffe und erkannte ihn endlich in einer feinen weißen Thonerde, welche er bei der Stadt Schneeberg in Sachsen in großer Menge fand. Die[2] damit angestellten Versuche gelangen über alle Erwartung wohl, und bald darauf wurde die berühmte Porzellanfabrik zu Meißen gegründet, die noch heutzutage sehr schönes Porzellan liefert.

38. Die Geſchichte von dem kleinen Muck

In Nicäa, meiner lieben Vaterſtadt, wohnte ein Mann, den man den kleinen Muck hieß. Er war nur drei bis vier Fuß[1] hoch und hatte außerdem eine ſonderbare Geſtalt, denn ſein Leib, ſo klein und zierlich er auch war, mußte einen Kopf tragen, viel größer und dicker als der Kopf anderer Leute. Er wohnte ganz allein in einem großen Haus, denn er liebte die Einſamkeit, und aus demſelben Grunde ging er alle vier Wochen nur einmal, und zwar immer den Erſten des Monats, aus. Des Abends pflegte er auf ſeinem platten Dache auf und ab zu gehen; von der Straße aus[2] ſchien es aber, als liefe nur ſein großer Kopf auf dem Dache umher. Ich und meine Kameraden waren böſe Buben, die jedermann gern neckten;[3] daher war es allemal ein Hauptſpaß für uns, wenn der kleine Muck ausging. Wir verſammelten uns am Erſten jedes Monats vor ſeinem Haus und warteten, bis er herauskam. Wenn dann die Thür aufging und zuerſt der große Kopf mit dem noch größeren Turban herausguckte und dann das übrige Körperchen nachfolgte, angethan mit einem abgeſchabten Mäntelchen, weiten Beinkleidern und einem breiten Gürtel, an welchem ein langer Dolch hing, ſo lang, daß man nicht wußte, ob Muck an dem Dolch oder der Dolch an Muck ſtak — wenn er ſo heraustrat, da ertönte die Luft von unſerem wilden Geſchrei, wir warfen unſere

Mützen in die Höhe und tanzten wie toll um ihn her.[1] Der kleine Muck aber grüßte uns mit ernsthaftem Kopfnicken und ging mit langsamen Schritten die Straße hinab; dabei schlürfte er mit den Füßen,[2] denn er hatte große, weite Pantoffeln an, wie[3] ich sie nie vorher gesehen.[4] Wir Knaben liefen ihm nach und schrien: „Kleiner Muck, kleiner Muck!"

So hatten wir schon oft unseren Spaß gehabt, und — zu meiner Schande muß ich es gestehen — ich war der schlimmste von allen, denn ich zupfte den kleinen Mann oft am Mäntelchen, und einmal trat ich ihm sogar von hinten auf die großen Pantoffeln, so daß er hinfiel. Dies kam mir höchst lächerlich vor, aber das Lachen verging mir, als ich ihn auf[5] meines Vaters Haus zugehen sah. Er ging wirklich hinein und blieb einige Zeit darin. Ich versteckte mich hinter die Hausthür und sah ihn wieder herauskommen, von meinem Vater begleitet, der ihn ehrerbietig an der Hand hielt und sich an der Thür unter vielen Bücklingen von ihm verabschiedete. Nach dem Mittagessen nahm mich mein Vater vor und sprach in sehr ernstem Tone: „Du hast, wie ich höre, den guten Muck geschimpft. Ich will dir seine Geschichte erzählen, und dann wirst du ihn gewiß nicht mehr auslachen."

Der Vater des kleinen Muck, der eigentlich Mukrah hieß, so erzählte mein Vater, war ein angesehener, aber armer Mann hier in Nicäa. Er lebte beinahe so still und

einsam als jetzt sein Sohn. Diesen konnte er nicht wohl leiden, weil er sich seiner Zwerggestalt schämte, und vernachlässigte daher seine Erziehung. Als er plötzlich starb und den kleinen Muck arm und unwissend zurückließ, jagten die harten Verwandten den armen Jungen aus dem Hause und rieten ihm, in die Welt hinauszugehen und sein Glück zu suchen. Der kleine Muck antwortete, er sei schon reisefertig, und bat nur um den Anzug seines Vaters. Dieser war aber ein großer und starker Mann gewesen, daher paßten die Kleider nicht; doch wußte sich Muck zu helfen:[1] er schnitt ab, was zu lang war und zog dann die Kleider an. An der Weite jedoch änderte er nichts; daher sein sonderbarer Anzug, wie er noch heute zu sehen[2] ist; der große Turban, der breite Gürtel, die weiten Beinkleider, das blaue Mäntelchen, alles dies sind Erbstücke, die er seitdem getragen. Den langen Dolch seines Vaters steckte er in den Gürtel, ergriff ein Stöckchen und wanderte zum[3] Thore der Stadt hinaus.

Fröhlich wanderte er den ganzen Tag in der festen Hoffnung, bald sein Glück zu finden. Wenn er einen Scherben auf der Erde im Sonnenschein glitzern sah, so hob er ihn auf und steckte ihn zu sich, im Glauben, daß er sich in den schönsten Diamanten verwandeln werde; sah er in der Ferne die Kuppel einer Moschee glänzen oder einen See schimmern, so eilte er voll freudiger Erwartung darauf[4] zu, denn er dachte, in ein Zauberland gekommen zu

sein. Aber ach! jene Trugbilder verschwanden in der Nähe, und nur allzubald erinnerte ihn seine Müdigkeit und sein leerer Magen, daß er sich noch im Lande der Sterblichen befinde, wo die Früchte des Feldes seine einzige Nahrung waren und die harte Erde sein Nachtlager. Als er so zwei Tage vergebens gereist war, sank ihm der Mut, und schon verzweifelte er, sein Glück zu finden, als er am dritten Tage in eine große Stadt kam. Müde und hungrig wanderte er durch eine Straße nach der andern, aber nirgends öffnete sich ihm eine Thür, nirgends rief man, wie er sich vorgestellt hatte: „Kleiner Muck, komm herein, iß und trink und ruh' dich aus."

Er schaute gerade wieder recht sehnsüchtig an einem großen, schönen Haus hinauf, da öffnete sich ein Fenster, eine alte Frau schaute heraus und rief mit lauter singender Stimme:

Ihr Nachbarn, herbei!
Gekocht ist der Brei.

Zugleich wurde die Thür des Hauses von innen geöffnet, und Muck sah viele Hunde und Katzen hineinspringen. Er stand einige Augenblicke in Zweifel, ob er der Einladung der Frau folgen solle, endlich aber faßte er sich ein Herz und ging in das Haus. Die alte Frau sah ihn unfreundlich an und fragte, was er wolle. Da antwortete der kleine Muck: „Du hast ja[1] jedermann zu deinem Brei eingeladen, und weil ich großen Hunger habe, bin ich auch

gekommen." Die Alte lachte und ſprach: „Woher kommſt du denn, mein Freund? Die ganze Stadt weiß, daß ich nur Hunde und Katzen einlade." Da erzählte ihr der kleine Muck, wie hart es ihm nach ſeines Vaters Tod ergangen[1] ſei, und bat ſie, ihn nur heute mit ihren Katzen ſpeiſen zu laſſen. Die Frau, welche die treuherzige Erzählung des Kleinen rührte, erlaubte ihm, ihr Gaſt zu ſein, und gab ihm reichlich zu eſſen und zu trinken. Als er geſättigt war, betrachtete ſie ihn lange und ſagte dann: „Kleiner Muck, bleibe bei mir in meinem Dienſt, du ſollſt wenig Arbeit haben und gut gehalten werden." Der kleine Muck, dem der Katzenbrei gut geſchmeckt hatte, willigte mit Freuden ein und wurde alſo der Bediente der Frau Ahavzi. Er hatte einen leichten, aber ſonderbaren Dienſt. Frau Ahavzi hatte nämlich ſechs Katzen, dieſen mußte Muck jeden Morgen den Pelz kämmen und mit köſtlichen Salben einreiben; wenn die Frau ausging, mußte er auf die Katzen achtgeben; wenn ſie fraßen, mußte er ihnen die Schüſſeln vorlegen, und nachts mußte er ſie auf ſeidene Kiſſen legen und in ſamtene Decken einhüllen. Außerdem waren auch einige kleine Hunde im Haus, die er bedienen mußte, doch wurden mit dieſen nicht ſo viele Umſtände gemacht wie mit den Katzen, welche Frau Ahavzi wie ihre eigenen Kinder hielt.

Anfangs gefiel es dem kleinen Muck ſehr gut in ſeiner Stellung, und er glaubte ſchon, ſein Glück gefunden zu

haben, denn er hatte immer genug zu eſſen und wenig zu arbeiten, und die alte Frau ſchien ganz zufrieden mit ihm zu ſein. Allein bald ſollte er erfahren, daß kein Glück in dieſer Welt von langer Dauer iſt, und daran waren in ſeinem Fall die Katzen ſchuld. Dieſe fingen bald an, ſich ſchlecht zu betragen. Wenn ihre Herrin ausgegangen war, ſprangen ſie wie beſeſſen in den Zimmern umher, warfen alles durcheinander und zerbrachen manches koſtbare Geſchirr, das ihnen im Weg ſtand; wenn ſie aber die Frau die Treppe heraufkommen hörten, krochen ſie zwiſchen ihre Kiſſen, und wenn ſie eintrat, thaten ſie, als ob nichts geſchehen wäre. Die Frau Ahavzi geriet dann in Zorn, wenn ſie ihre Zimmer in ſolcher Unordnung ſah, und ſchalt den kleinen Muck; und wie laut er auch ſeine Unſchuld beteuerte, glaubte ſie ihren falſchen Katzen, die ſo unſchuldig ausſahen, mehr als ihrem treuen Diener.

Der kleine Muck war ſehr traurig, als er mehr und mehr zur Überzeugung kam, daß er ſein Glück hier doch nicht gefunden habe, und faßte den Entſchluß, den Dienſt der Frau Ahavzi zu verlaſſen. Da er aber aus Erfahrung wußte, wie ſchlecht man ohne Geld reiſt, ſo beſchloß er, den Lohn, den ihm ſeine Herrin verſprochen, aber nie gegeben hatte, ſich auf irgend eine Art zu verſchaffen. Nun befand ſich im Hauſe der Frau Ahavzi ein Zimmer, das immer verſchloſſen war, und deſſen Inneres er nie geſehen hatte. Doch hatte er die Frau oft darin rumoren gehört,

und jetzt fiel ihm ein, daß ihre Schätze darin versteckt sein könnten. Diese Vermutung beschäftigte ihn Tag und Nacht, und er hatte keinen andern Wunsch, als einmal in dieses geheimnisvolle Zimmer zu kommen.

Da geschah es eines Morgens, als Frau Ahavzi ausgegangen war, daß ihn eins der Hündchen, dessen Gunst er sich durch allerlei Liebesdienste in hohem Grade erworben hatte, an seinen weiten Beinkleidern zupfte und sich gebärdete, wie wenn Muck ihm folgen sollte. Muck ging mit ihm, und siehe, das Hündchen führte ihn in die Schlafkammer der Frau Ahavzi und vor eine kleine Thür, die er nie zuvor bemerkt hatte. Sie war halb offen. Das Hündchen ging über die Schwelle, Muck folgte ihm, und wie groß war seine Freude, als er sich in dem Gemach befand, das schon so lange das Ziel seiner Wünsche war![1] Er suchte in allen Ecken, ob er nicht Geld oder Juwelen entdecken könnte, fand aber nichts. Es gab nur alte Kleider und wunderlich geformte Gefäße. Eins dieser Geschirre zog seine besondere Aufmerksamkeit auf sich. Es war von Krystall, und schöne Figuren waren darauf ausgeschnitten. Er hob es auf und drehte es nach allen Seiten. Aber, o Schrecken! Er hatte nicht bemerkt, daß es einen Deckel hatte, der nur leicht darauf ruhte. Der Deckel fiel herab und zerbrach in tausend Stücke.

Lange stand der kleine Muck vor Schrecken leblos. Jetzt war sein Schicksal entschieden, jetzt mußte er entfliehen,

ſonſt ſchlug[1] ihn die Alte tot. Sogleich war auch ſeine Reiſe beſchloſſen, und nur noch einmal wollte er ſich umſchauen, ob er nichts von den Sachen der Frau Ahavzi zu ſeinem Marſch brauchen könnte. Da fielen ihm ein Paar mächtige, große Pantoffeln ins Auge; ſie waren zwar nicht ſchön, aber ſeine eigenen konnten keine Reiſe mehr[2] aushalten. Er zog alſo ſchnell ſeine niedlichen Pantöffelchen aus und fuhr in die großen hinein. Ein Spazierſtöckchen mit einem ſchön geſchnittenen Löwenkopf ſchien ihm auch hier allzu müßig in einer Ecke zu ſtehen, er nahm es alſo mit und eilte davon nach ſeiner Kammer, machte ſich reiſefertig und lief, ſo ſchnell als ihn ſeine Füße trugen, zum Haus und zur Stadt hinaus. So ſchnell war er in ſeinem Leben nie gelaufen, und er mußte ſich über ſeine eigene Geſchwindigkeit höchlich verwundern. Doch bald machte er eine merkwürdige Entdeckung, die ihm alles erklärte. Sobald er ſich ſicher vor[3] der gefürchteten Alten fühlte, wollte er langſamer gehen, doch eine unſichtbare Gewalt riß ihn fort, und bald erkannte er, daß dieſe geheimnisvolle Kraft nur von ſeinen Pantoffeln ausgehen konnte. Er machte alle möglichen Verſuche ſtillzuſtehen, doch umſonſt; die Pantoffeln ſchoſſen weiter und führten ihn mit ſich fort. Zuletzt, als ihm ſchon ganz angſt wurde, rief er unwillkürlich, wie man den Pferden zuruft: „Oh — oh, halt, oh!“ Da[4] erſt hielten die Pantoffeln an, und Muck ſank ganz erſchöpft zur Erde nieder.

Die Pantoffeln freuten ihn ungemein, denn er verſprach ſich mit Recht ſehr viel von ihnen; da er aber ſehr müde war, ſchlief er trotz ſeiner Freude bald ein. Im Traum erſchien ihm das liebe Hündchen, welches ihm im Hauſe der Frau Ahavzi ſo hilfreich geweſen war und ſprach zu ihm: „Lieber Muck, du verſtehſt den Gebrauch der Pantoffeln noch nicht vollkommen. Wenn du dich dreimal auf dem Abſatz herumdrehſt, ſo kannſt du hinfliegen, wohin du willſt; und mit dem Stöckchen kannſt du Schätze finden, denn wo Gold vergraben liegt, da wird es dreimal auf die Erde klopfen, und bei[1] Silber zweimal.“

So träumte der kleine Muck. Als er erwachte, dachte er über den wunderbaren Traum nach und beſchloß, alsbald einen Verſuch zu machen. Er zog alſo die Pantoffeln an, drehte ſich dreimal auf dem Abſatz herum und wünſchte ſich in die nächſte große Stadt, und ſiehe, die Pantoffeln ruderten ſogleich hinauf in die Luft, liefen mit Windeseile durch die Wolken, und ehe der kleine Muck recht wußte, wie ihm geſchah,[2] befand er ſich ſchon auf einem großen Marktplatz, wo viele Buden aufgeſchlagen waren und unzählige Menſchen geſchäftig hin und her liefen. Er bedachte nun ernſtlich, was er wohl[3] thun könnte, um ſich etwas Geld zu verdienen. Zwar hatte er ein Stäbchen, das ihm verborgene Schätze anzeigte, aber wo ſollte er gleich einen Platz finden, wo Gold oder Silber vergraben war? Endlich fielen ihm ſeine Pantoffeln ein. „Sollte es nicht

möglich ſein, mir mit dieſen mein Brot zu verdienen?“ dachte er, und beſchloß, einen Dienſt als Schnellläufer zu ſuchen. Und da er erwarten durfte, daß der König ſolche Dienſte am beſten bezahlen würde, ſo ging er nach dem königlichen Palaſt zum Aufſeher der Sklaven und bot ihm ſeine Dienſte als königlicher Bote an. Der Aufſeher maß ihn mit den Augen vom Kopf bis zu den Füßen und ſprach höhniſch: „Wie, mit deinen kurzen Beinchen willſt du königlicher Schnellläufer werden? fort mit dir! für Narren habe ich keine Zeit.“ Aber der kleine Muck verſicherte ihn, daß er kein Narr ſei, und erbot ſich ſogar, mit dem Schnellſten um die Wette zu laufen. Das kam dem Aufſeher überaus lächerlich vor, allein er lachte nicht, ſondern nahm eine ernſthafte Miene an und befahl ihm, ſich für den Abend zu einem Wettlauf bereit zu halten. Auch führte er ihn in die Küche und ſorgte dafür, daß er genug zu eſſen und zu trinken bekam. Hierauf eilte er zum König und erzählte ihm von dem kleinen komiſchen Menſchen und ſeinem Anerbieten. Der König war ein luſtiger Herr, daher gefiel es ihm wohl, daß der Aufſeher der Sklaven die Gelegenheit ergriffen und den Zwerg zu einem Spaß behalten habe, und er befahl ihm, auf einer großen Wieſe hinter dem Schloß die nötigen Anſtalten zu dem bevorſtehenden Wettlauf zu treffen. Seinen Prinzen und Prinzeſſinnen verkündete er, was für ein ſeltenes Schauſpiel ſie dieſen Abend haben würden. Dieſe ſagten es wieder ihren

Dienern, und als der Abend herankam, war alles in gespannter Erwartung und eilte nach der Wiese, wo Gerüste aufgeschlagen waren, um den großsprecherischen Zwerg laufen zu sehen.

Sobald der König mit seiner Familie auf dem Gerüst Platz genommen hatte, trat der kleine Muck heraus auf die Wiese und machte vor seiner Majestät eine überaus zierliche Verbeugung. Bei diesem Anblick entstand allgemeine Heiterkeit unter den Anwesenden, denn eine solche Figur hatte man noch nie gesehen. Der kleine Körper mit dem mächtigen Kopf, das Mäntelchen und die weiten Beinkleider, der lange Dolch in dem breiten Gürtel, die kleinen Füßchen in den weiten Pantoffeln — nein! es war zu drollig anzusehen; und das wollte ein Schnellläufer sein! Der kleine Muck aber machte sich nichts aus dem Gelächter der Zuschauer. Auf sein Stöckchen gestützt, stand er mit Würde und Stolz in seinen Pantoffeln und erwartete seinen Gegner.

Der Aufseher der Sklaven hatte nach Mucks eigenem Wunsch den besten Läufer ausgesucht. Dieser trat nun heraus, stellte sich neben den Zwerg, auf den er verächtlich herabsah, und beide warteten auf das Zeichen. Da winkte Prinzessin Amarza, wie es ausgemacht war, mit ihrem Schleier, und im Augenblick flogen die beiden Schnellläufer über die Wiese dahin.

Siegesgewiß, wie der kleine Muck war, beeilte er sich

im Anfang durchaus nicht, ſondern ließ abſichtlich ſeinen Gegner einen großen Vorſprung gewinnen, dann aber jagte er ihm auf ſeinem Pantoffelfuhrwerk nach. Da wurde die Entfernung zwiſchen ihm und ſeinem Gegner zuſehends kleiner und kleiner; jetzt holte er ihn ein, jetzt überholte er ihn, jetzt ſtand er am Ziele und atmete ſo ruhig, als hätte er einen Spaziergang gemacht, während der andere noch, nach Luft ſchnappend, daherlief. Verwunderung und Staunen feſſelten einige Augenblicke die Zuſchauer, die dem Wettlauf mit atemloſer Spannung gefolgt waren; als aber der König zuerſt in die Hände klatſchte, da jauchzte die Menge, und alle riefen: „Hoch[1] lebe der kleine Muck, der Sieger im Wettlauf!“

Man hatte den kleinen Muck unterdeſſen herbeigebracht; er warf ſich vor dem König nieder und ſprach: „Großmächtigſter König, ich habe hier nur eine kleine Probe meiner Kunſt gegeben, wolle nun geſtatten, daß man mir eine Stelle unter deinen Läufern gebe.“ Der König aber antwortete gnädig: „Nein, lieber Muck, du ſollſt mein Leibläufer und immer um meine Perſon ſein; jährlich ſollſt du hundert Goldſtücke als Lohn erhalten, und an der Tafel meiner erſten Diener ſollſt du ſpeiſen.“

Jetzt glaubte Muck ganz feſt, endlich das Glück gefunden zu haben, das er ſo lange ſuchte, und war fröhlich und wohlgemut in ſeinem Herzen. Sein neues Amt war ganz nach ſeinem Geſchmack, und er erwarb ſich ſehr bald

das Vertrauen des Königs in so hohem Grade, daß dieser ihn zu seinen dringendsten und geheimsten Sendungen gebrauchte, die er sämtlich mit größter Genauigkeit und unbegreiflicher Schnelle besorgte. So stieg er immer[1] höher in der königlichen Gunst.

Infolgedessen wurden die andern Diener des Königs neidisch und eifersüchtig und gaben sich alle erdenkliche Mühe, ihm zu schaden. Sie verleumdeten ihn und spannen Intriguen gegen ihn. Muck, dessen Wachsamkeit nichts davon entging, sann nicht auf Rache — dazu hatte er ein zu gutes Herz — nein, auf Mittel und Wege dachte er, sich Freunde aus seinen Feinden zu machen. Da fiel ihm sein Stäbchen ein, das er in seinem Glücke ganz vergessen hatte. Wenn er Schätze fände, dachte er, und mit den Herren teilte, würden sie ihm gewiß geneigter werden. Nun hatte er schon oft gehört, daß der Vater des jetzigen Königs viele seiner Schätze an verschiedenen Orten vergraben habe, als der Feind sein Land überfallen;[2] man sagte auch, daß er gestorben sei, ohne sein Geheimnis seinem Sohn mitteilen zu können. Daher nahm Muck von nun an immer sein Stöckchen mit, in der Hoffnung, einmal das Glück zu haben, an einem solchen Ort vorbeizugehen. Eines Abends führte ihn der Zufall in einen entlegenen Teil des Schloßgartens, und plötzlich fühlte er das Stäbchen in seiner Hand zucken und deutlich dreimal gegen den Boden schlagen. „Gold!“ dachte er, zog schnell seinen

Dolch heraus, machte Zeichen in die nächſten Bäume und ging wieder in das Schloß zurück; dort verſchaffte er ſich einen Spaten und wartete die Nacht zu ſeinem Unternehmen ab. Sobald alles ſtill im Schloſſe war, ſchlich er hinaus und fing an zu graben. Nachdem er ein paar Stunden im Schweiße ſeines Angeſichts gegraben hatte, ſtieß er plötzlich auf etwas Hartes, das wie Eiſen klang. Er grub emſiger und hatte bald einen eiſernen Deckel bloßgelegt; als er ihn aufhob, fand er darunter einen großen Topf mit Goldſtücken angefüllt. Er zitterte vor Freude und Erregung; aber ſeine ſchwachen Arme waren nicht imſtande, den ſchweren Topf zu heben, und ſo ſteckte er von dem Golde, ſoviel er tragen konnte, in ſeine Taſchen und ſeinen Gürtel, und auch ſein Mäntelchen füllte er damit; dann bedeckte er das übrige wieder ſorgfältig mit Erde und ſchlich nach ſeinem Zimmer, wo er das Gold unter den Kiſſen ſeines Sophas verſteckte.

Als der kleine Muck ſich im Beſitz ſo vielen Goldes ſah, fing er, um ſich Freunde zu machen, ſogleich an, es mit großer Freigebigkeit auszuteilen. Man kann ſich aber leicht denken, wie groß das Aufſehen war, welches er dadurch erregte, und wie ſchnell er ſelbſt in den ſchlimmſten Verdacht kommen mußte. Daß er ganz mittellos in die Stadt gekommen, war allgemein bekannt, woher, fragte man alſo, hat er auf einmal all dies Gold? Der Schatzmeiſter, der ſelbſt hier und da einen Griff in die König-

liche Kasse zu thun pflegte, ging zum König, erzählte ihm von den Goldausteilungen des kleinen Muck und erregte sehr bald seinen Verdacht, daß Muck auf irgend eine Art das Geld aus der Schatzkammer gestohlen habe. Der König gab daher den Befehl, alle Schritte des kleinen Muck scharf zu beobachten, um ihn wo möglich auf der That zu ertappen. Als nun Muck in einer finstern Nacht den Spaten nahm und in den Garten schlich, um neuen Vorrat von seinem Schatze zu holen, folgten ihm von weitem die Wachen, vom Schatzmeister angeführt, und im Augenblicke, wo er das Gold aus dem Topf in sein Mäntelchen legen wollte, fielen sie über ihn her, banden ihn und führten ihn vor den König. Dieser verhörte ihn ohne Verzug. Man hatte den Topf nebst dem Spaten und dem Mäntelchen voll Gold[1] vor die Füße des Königs gesetzt. Der Schatzmeister sagte aus, er habe mit seinen Wachen den Zwerg überrascht, als er gerade im Begriff gewesen sei, diesen Topf in die Erde zu vergraben. Der kleine Muck beteuerte seine Unschuld und versicherte den König, er habe den Schatz im Garten entdeckt und den Topf nicht ein-, sondern ausgegraben.[2]

Alle Anwesenden lachten laut über diese Ausrede, der König aber, aufs höchste erzürnt über die vermeintliche Frechheit des Zwergs, rief aus: „Wie, Elender! du willst deinen König so dumm und schändlich belügen, nachdem du ihn bestohlen hast? Schatzmeister, ich fordere dich auf,

zu ſagen, ob du dieſe Summe Goldes für dieſelbe erkennſt, die in meinem Schatze fehlt.“ Als der Schatzmeiſter dies mit großem Nachdruck bejahte und ſich erbot, einen Eid darauf abzulegen, befahl der König, den kleinen Muck in Ketten zu legen und in den Turm zu führen; dem Schatzmeiſter aber übergab er das Gold mit der Weiſung, es wieder in den Schatz zu tragen.

Der kleine Muck ſtellte in ſeinem Kerker allerlei traurige Betrachtungen an. Er wußte, daß auf das Verbrechen, deſſen er angeklagt war, die Todesſtrafe geſetzt war, und doch mochte er das Geheimnis mit dem Zauberſtäbchen dem König nicht offenbaren, weil er fürchtete, deſſelben beraubt zu werden. Als ihm aber am folgenden Tage ſein Tod angekündigt wurde, da dachte er doch, es ſei beſſer, ohne das Stäbchen zu leben, als mit ihm zu ſterben, bat den König um geheimes Gehör und entdeckte ihm das Geheimnis. Der König ſchenkte der Sache anfangs keinen Glauben, aber der kleine Muck war zu einer Probe bereit, wenn der König ihm verſpreche, ſein Leben zu ſchonen. Dies that der König, und nun kam die Probe. Auf königlichen Befehl wurde etwas Gold in die Erde vergraben, dann wurde Muck aus dem Turm geholt und mußte danach ſuchen. Mit ſeinem Stöckchen in der Hand ging er umher und deutete ſehr bald auf die richtige Stelle. Der König mußte zugeben, daß Muck die Probe glänzend beſtanden hatte.

Der kleine Muck tanzte vor Freude, als er den Galgen

nicht mehr zu fürchten brauchte; doch lange sollte sein Glück nicht dauern, denn der König ließ ihn vor sich kommen und sprach zu ihm: „Das Leben habe ich dir versprochen, aber nicht die Freiheit, und du bleibst für immer in dem Turm, wenn du mir nicht gestehst, wie du es möglich machst, so schnell zu laufen.“ Da erschrak der kleine Muck und bekannte schnell, daß seine ganze Kunst in den Pantoffeln liege, doch lehrte er den König nicht das Geheimnis von dem Umdrehen auf dem Absatz. Von der Neugier getrieben, schlüpfte der König selbst in die Pantoffeln, um die Probe zu machen, und sogleich setzten sie sich in Bewegung und rissen ihn mit sich fort, so daß er wie unsinnig im Garten umherjagte. Oft wollte er anhalten, konnte aber nicht, weil er nicht wußte, wie man die Pantoffeln zum Stehen brachte; und der kleine Muck, der sich diese kleine Rache nicht versagen konnte, half ihm nicht, sondern lachte sich ins Fäustchen und ließ ihn laufen und laufen, bis er atemlos und ohnmächtig niederfiel. Als er wieder zu sich kam, war er schrecklich aufgebracht über Muck wegen des Streichs, den er ihm gespielt hatte. „Ich habe dir Freiheit und Leben versprochen,“ sagte er grimmig, „aber innerhalb zwölf Stunden mußt du mein Land verlassen, sonst lasse ich dich aufknüpfen. Hörst du?“ Dies war sein letztes Wort; die Pantoffeln und das Stäbchen behielt er und ließ beides in seine Schatzkammer tragen.

So arm als je wanderte der kleine Muck zur Stadt hin-

aus. Das Gehen wurde ihm sehr sauer, und er vermißte seine Pantoffeln schmerzlich. Zum Glück war es nicht weit bis zur Grenze; in kaum acht Stunden hatte er sie überschritten. Als er sich hungrig fühlte, sah er sich nach etwas zu essen um und erblickte nicht weit vom Weg eine Gruppe Feigenbäume, die schöne reife Früchte trugen. Begierig pflückte er einige davon, ließ sich's gut schmecken und ging dann an den nahen Bach, um seinen Durst zu löschen. Aber wie groß war sein Schrecken, als er im Wasser seinen Kopf durch zwei gewaltige Ohren und eine dicke, lange Nase verunstaltet sah! Seinen Augen nicht trauend, griff er mit den Händen nach den Ohren, und wirklich, sie waren über eine halbe Elle lang. Trostlos lief er am Bache auf und ab, überallhin verfolgte ihn sein Schatten mit den Eselsohren und der langen Nase. „O wäre ich nie geboren!“[1] rief er aus und warf sich in der Verzweiflung nieder auf den Rasen, entschlossen, sich aller Speise zu enthalten und so den Tod zu suchen. Glücklicherweise war er jedoch von seinem langen Marsche so müde, daß ihn bald süßer Schlaf umfing und ihn allen Kummer vergessen ließ.

Als er am folgenden Morgen wieder erwachte und alles noch einmal überlegte, kam er zu dem Resultate, daß Hungers[2] zu sterben doch eine gefährliche Sache sei, und beschloß, statt dessen zu frühstücken; und da ihm die Feigen den Tag vorher gut geschmeckt hatten, holte er sich vom

nächsten Baum eine zweite Portion. Nachdem er sie gegessen hatte, ging er wieder an den Bach, um zu trinken, und wer beschreibt sein Glück, als er bemerkte, daß die abscheulichen Eselsohren verschwunden waren und auch das Näschen seine vorige zierliche Gestalt wieder angenommen hatte! Hierfür gab es offenbar nur eine Erklärung: von dem ersten Feigenbaum hatte er die lange Nase und die Eselsohren bekommen, und der zweite hatte ihn geheilt. Diese Entdeckung machte ihm doppelte Freude, als ihm plötzlich einfiel, wie er nun den schändlichen König bestrafen könne, der ihn seiner Pantoffeln und seines Zauberstabes beraubt hatte, und er beschloß, die Gelegenheit zu benutzen. Er pflückte einen guten Vorrat von jedem der beiden Bäume und kehrte in das Land zurück, das er erst einen Tag vorher verlassen hatte. In dem ersten Städtchen, durch welches er kam, machte er sich durch andere Kleider ganz unkenntlich und erschien, so verkleidet, wieder in der Stadt, wo jener König wohnte.

Es war gerade die Jahreszeit, wo reife Feigen noch ziemlich selten waren; Muck setzte sich daher mit einem Körbchen Feigen unter die anderen Verkäufer vor dem Thor des Palastes, wo der Küchenmeister seinen täglichen Bedarf für die königliche Tafel einzukaufen pflegte. Er hatte noch nicht lange dort gesessen, als er den Küchenmeister wirklich über den Hof herüberschreiten sah. Dieser musterte sämtliche ausgestellte Waren, und als sein Auge

auf Mucks ſchöne Feigen fiel, fragte er ſogleich nach dem Preis und kaufte den ganzen Korb. Dann übergab er denſelben einem Sklaven und ging weiter, der kleine Muck aber ſteckte ſein Geld in die Taſche und machte ſich geſchwind davon.

Als es Mittag war, ſetzte ſich die königliche Familie zur Tafel. Der König war bei[1] guter Laune, aß und trank mit dem beſten Appetit und lobte ſeinen Küchenmeiſter bei jedem neuen Gang wegen ſeiner guten Küche; als dieſer aber nun gar[2] die ſchönen, einladenden Feigen auffetzen ließ, da entfloh ein allgemeines Ah! dem Munde[3] der Anweſenden. „Wie reif, wie appetitlich!“ rief der König, „Küchenmeiſter, du biſt ein ganzer Kerl und verdienſt unſere höchſte Gnade!“ Mit dieſen Worten teilte er mit eigener Hand die Feigen an ſeiner Tafel aus. Jeder Prinz und jede Prinzeſſin bekam zwei, die Hofdamen und die Veziere nur eine, die übrigen häufte er auf ſeinen eigenen Teller und begann, mit großem Behagen eine nach der andern zu verſchlingen.

„Aber Vater, wie wunderlich du ausſiehſt!“ rief auf einmal die Prinzeſſin Amarza. Alle ſahen den König erſtaunt an, denn ungeheure Ohren hingen ihm am Kopfe, und eine lange, dicke Naſe zog ſich über ſein Kinn herunter. Auch ſich ſelbſt betrachteten ſie untereinander mit Staunen und Schrecken, denn alle teilten das Schickſal des Königs.

Wer beſchreibt den Schrecken des Hofes! Man ſchickte ſogleich nach allen Ärzten der Stadt; ſie kamen haufenweiſe, verordneten Pillen und Mixturen, aber die Ohren und die Naſen blieben.

Muck, der in ſeinem Verſteck von allem unterrichtet war, erkannte, daß es jetzt Zeit ſei, zu handeln. Er kaufte ſich mit dem[1] aus den Feigen gelöſten Geld einen Anzug, wie ihn[2] die Gelehrten trugen; ein langer Bart von Ziegenhaaren vollendete die Täuſchung. Mit einem Säckchen voll Feigen erſchien er im königlichen Palaſt und bot als fremder Arzt ſeine Hilfe an. Anfangs nahm man keine Notiz von ihm, als er aber dem kleinſten der Prinzen eine Feige zu eſſen gab und deſſen Ohren und Naſe dadurch vollſtändig kurierte, da faßte ſelbſt der König Vertrauen zu dem wunderbaren fremden Arzt, und er führte ihn in ſeine Schatzkammer und ſprach: „Hier, Herr Doktor, ſind alle meine Schätze; wählt Euch, was es auch ſei, es ſoll Euch gewährt werden, wenn Ihr mich von dieſem ſchmachvollen Übel befreit.“ Das war ſüße Muſik in den Ohren des kleinen Muck, denn er hatte auf den erſten Blick ſeine Pantoffeln und nahe dabei auch ſein Stöckchen geſehen. Er ging nun langſam in dem Saal umher, als wenn er ſich etwas ausſuchen wollte; kaum aber war er an ſeine Pantoffeln gekommen, ſo ſchlüpfte er geſchwind hinein, ergriff ſein Stäbchen, riß ſeinen falſchen Bart herab und zeigte dem erſtaunten König das wohlbekannte Geſicht

ſeines verſtoßenen Schnellläufers. „Treuloſer König," rief er, „der du[1] treue Dienſte mit Undank lohnſt, nimm als wohlverdiente Strafe die Mißgeſtalt, die du trägſt. Die Ohren und die Naſe ſollſt du behalten, damit ſie dich immer erinnern an den kleinen Muck."

Als der kleine Muck, zwar nur ein Zwerg, doch ſelbſt dem König furchtbar, ſo geſprochen hatte, drehte er ſich ſchnell auf dem Abſatz herum, wünſchte ſich weit weg und war im nächſten Augenblick verſchwunden.

Seitdem lebt der kleine Muck hier in großem Wohlſtand, aber einſam, denn er verachtet die Menſchen. Er iſt durch Erfahrung ein weiſer Mann geworden und verdient, wenn auch ſein Äußeres etwas auffallend iſt, deine Bewunderung viel mehr als deinen Spott.

Damit ſchloß mein Vater ſeine Erzählung. Ich zeigte aufrichtige Reue über mein rohes Betragen gegen den kleinen Muck, und mein Vater erließ mir die Strafe, die er mir zugedacht hatte. Meinen Kameraden erzählte ich die wunderbaren Schickſale des kleinen Mannes, und wir gewannen ihn lieb und ehrten ihn, ſolang er lebte.

---

39. Der Goldbaum

Das Gemach, in welchem unſere Geſchichte beginnt, ſah ſehr einfach und nüchtern aus. An den geweißten Wänden, deren einzigen Schmuck ein paar vergilbte Landkarten

bildeten, ſtanden zwei ſchmale Betten, ein Bücherbrett und ein Kleiderſchrank, auf welchem eine Erdkugel Platz gefunden hatte. Die Mitte des Zimmers nahm ein langer, mit vielen Tintenklexen gezierter Tiſch ein, und an dem Tiſch ſaßen auf harten Holzſtühlen zwei Knaben von etwa zwölf Jahren.

Der Blonde brütete über einer ſchwierigen Stelle des Cornelius Nepos[1] und wälzte ſeufzend das ſchwere Lexikon; der Braune aber mühte ſich, aus einer neunſtelligen Zahl die Kubikwurzel zu ziehen. Der Philologe hieß Hans, der Mathematiker Heinz.

Zuweilen hoben die Knaben ihre Köpfe in die Höhe und blickten ſehnſüchtig nach dem geöffneten Fenſter, durch welches die Fliegen ſummend ein- und ausflogen.[2] Im Garten lag goldener Sonnenſchein auf Bäumen und Hecken, und wie zum Hohn blickte ein blühender Holunderzweig in das Studierzimmer der beiden Hoffnungsvollen. Noch eine Stunde mußten die Armen ſitzen und ſchwitzen,[3] und die Minuten ſchlichen dahin wie die Schnecken an den Stachelbeerbüſchen draußen im Garten. Im Nebenzimmer ſaß am Schreibtiſch der Doktor Schlagentzwei,[4] dem die Knaben zur Zucht und Lehre anvertraut waren, und die Verbindungsthür ſtand offen, ſo daß der Doktor ſich zu jeder Zeit von ihrer Anweſenheit überzeugen und ihr Treiben[5] überwachen konnte.

„Hannibal[6] hätte etwas Geſcheiteres thun können,[7] als

über die Alpen zu ziehen," knirschte Hans, und „neunmal einundachtzig ist siebenhundertneunundzwanzig," murmelte Heinz mit dumpfer Stimme. Dann blickten sie beide von ihrer Arbeit empor, schauten sich an und gähnten.

Plötzlich vernahmen sie ein lautes Summen. Ein Goldkäfer hatte sich ins Zimmer verirrt. Dreimal flog er im Kreis um die Köpfe der Knaben, und dann — plums — lag er im Tintenfaß.

„Eigentlich geschieht es ihm ganz recht," sagte Heinz, „warum bleibt er nicht, wo es ihm gut geht! Aber in Tinte ersaufen, das ist doch[1] ein zu elender Tod. Wart', Kamerad, ich will dich retten."

Er wollte dem zappelnden Käfer mit dem Federhalter aus der Tinte helfen, aber schneller vollbrachte Hans das Rettungswerk mit dem Finger. Und dann trockneten die Knaben den armen Schelm mit dem Löschblatt ab und sahen zu,[2] wie er sich mit den Vorderfüßen putzte.

„Er hat einen roten Spiegel auf dem Brustschild und schwarze Hörner," sagte Hans, „es ist der Goldkäferkönig. Er wohnt in einem Schloß, das ist aus Jasminblüten gebaut und mit Rosenblättern gedeckt. Grillen sind seine Musikanten und Johanniswürmchen seine Fackelträger."

„Ach, dummes Zeug!" sprach Heinz.

„Und wer dem Goldkäferkönig begegnet," fuhr Hans fort, „der[3] ist ein Glückskind. Gieb acht,[4] Heinz, uns steht[5] etwas bevor, ein Abenteuer oder sonst etwas Ab-

ſonderliches, und heute iſt noch dazu der erſte Mai,[1] da[2] geſchieht mehr als ein Wunder. Sieh, wie er uns mit den Fühlhörnern winkt und die Flügel hebt. Jetzt wird er ſich gleich verwandeln und vor uns ſtehen als Elf, mit einem Königsmantel angethan und einem Goldhelm auf dem Kopfe."

„Fortfliegen wird er," ſprach Heinz und lachte. „Schnurr — da haſt du's."

Die Knaben traten ans Fenſter und ſahen dem Käfer nach. In weitem Bogen durchſchnitt das blitzende Kleinod die Luft und verſchwand jenſeits der Gartenmauer. Jetzt wurde im Nebenzimmer ein Räuſpern vernehmbar, und die beiden Schüler kehrten eilig zu ihren Büchern zurück.

„Da haben wir das Wunder," flüſterte Hans ſeinem Kameraden zu und zeigte auf das Tintenfaß.

Aus dem Tintenfaß heraus ragte ein grünes Reis, das wuchs zuſehends und ſtieg zur Decke hinan.

„Wir träumen," ſagte Heinz und rieb ſich die Augen.

„Nein, das iſt ein Märchen," jubelte Hans, „ein lebendiges Märchen, und wir ſpielen mit."[3]

Und das Reis wurde ſtärker und trieb Äſte und Zweige mit Blättern und Blüten. Die Decke des Zimmers verſchwand, die Wände wichen, und eine dämmernde Waldhalle umfing die ſtaunenden Knaben.

„Vorwärts!"[4] rief Hans und zog den widerſtrebenden Heinz mit ſich fort. „Jetzt kommt das Abenteuer."

Die blühenden Gesträuche thaten sich von selbst auseinander und öffneten den Knaben einen Pfad. Gebrochen blinkte das Sonnenlicht durch das Gitterdach der Waldbäume und malte tausend goldene Augen auf das Moos, und aus dem Moos stiegen Sternblumen von brennenden Farben, und grünes, krauses Geranke schlang sich um die bemooften Stämme. Droben aber in den Zweigen flatterten singende Vögel in schimmernden Federkleidern, und Hirsche und Rehe sprangen lustig durch die Büsche.

Jetzt lichtete sich der Wald, zwischen den Stämmen blinkte es wie Feuerschein, und Hans raunte seinem Gefährten zu: „Jetzt kommt's."

Sie betraten eine Waldwiese, in deren Mitte ein einzelner Baum stand. Aber das war kein gewöhnlicher Baum; das war der Wunderbaum, von dem Hans so oft gehört hatte, der Baum mit den goldenen Blättern. Die Knaben standen starr vor Staunen.

Da trat hinter[1] dem Stamm ein Zwerg hervor, nicht größer als ein dreijähriges Kind, aber nicht dickköpfig und plattfüßig, wie die Zwerge gewöhnlich sind, sondern schlank und zierlich gewachsen. Er trug einen grünen Mantel und einen Goldhelm, und die beiden Knaben wußten, wen sie vor sich hatten.

Der Zwerg trat ein paar Schritte vor und verneigte sich. „Die verzauberte Prinzessin harrt auf ihren Er-

löſer," ſprach er, „wer von euch beiden will das Wageſtück unternehmen?"

„Ich," ſprach Hans mit freudiger Stimme. Und alsbald führte der Zwerg ein Rößlein heran, das war milchweiß und biß in einen goldenen Zügel.

„Thu's nicht, Hans!" mahnte Heinz ängſtlich, aber Hans ſaß bereits im Sattel. Wiehernd ſtieg das Zauberpferd in die Höhe, dann warf es den Kopf zurück und rannte mit fliegender Mähne in den Wald hinein. Ein leuchtender Goldkäfer flog als Wegweiſer voraus. Noch einmal wandte Hans den Kopf zurück und ſah ſeinen Kameraden unter dem Goldbaum ſtehen; dann verlor er Baum und Freund aus dem Geſicht.

Das war ein luſtiger Ritt. Hans ſaß ſo ſicher und feſt im Sattel, als ob er ſtatt eines Roſſes die gewohnte Schulbank unter ſich hätte. Wenn er daran dachte, daß er noch[1] vor einer Stunde beim Cornelius Nepos geſeufzt und vor dem Doktor Schlagentzwei gezittert habe, mußte er lachen. Der kleine Schulknabe in dem kurzen Jäckchen war ein ſtattlicher Reitersmann geworden mit Koller und Mantel, Schwert und Goldſporen. So flog er hin durch den Zauberwald.

Jetzt erhob ſein Rößlein ein fröhliches Gewieher. Der Wald wurde licht. Noch ein paar Sprünge, und Roß und Reiter hielten vor einem ſchimmernden Schloß. Bunte Fahnen wehten von den Türmen, Hörner und Trompeten

ſchallten, und auf dem Söller ſtand die Prinzeſſin und ließ ein weißes Tuch wehen. Sie ſah faſt aus wie Nachbars Lenchen, mit der Ritter Hans geſpielt hatte, als er noch ein Knabe war und in die Schule ging, nur war ſie größer und tauſendmal ſchöner.

Hans ſprang aus dem Sattel und eilte mit klirrenden Sporen die Marmortreppe hinan. In dem geöffneten Schloßthor ſtand ein Mann, vermutlich der Hofmarſchall der Prinzeſſin, der kam unſerm Hans ſehr bekannt vor.

Und der Hofmarſchall ſtreckte ſeine Hand aus, faßte Ritter Hanſen[1] am Ohr und rief: „Eingeſchlafen iſt der Schlingel. Wart', ich will dich!“[2]

Da war der Zauber zu Ende. Hans ſaß wieder an dem tintenbeklexten Tiſch, vor ihm lag der Cornelius Nepos und das lateiniſche Lexikon, ihm gegenüber ſaß Heinz, und neben ihm ſtand der Doktor Schlagentzwei und blickte durch ſeine Brille den Träumer ſtrafend an.

Als endlich die Stunde der Freiheit geſchlagen hatte und die beiden Knaben draußen im Garten unter dem Holunderbaum ihr Veſperbrot verzehrten, teilte Hans ſeinem Freund mit, was er geträumt hatte.

„Das iſt wunderbar,“ ſagte Heinz, als Hans geendigt hatte, „höchſt wunderbar. Den gleichen Traum habe auch ich gehabt. Nur der Schluß iſt anders; ein Zauberſchloß kommt in meinem Traum nicht vor.“

„Erzähle!“ drängte Hans.

„Bis zum Goldbaum ſtimmt mein Traum genau mit dem deinigen überein. Du ſtiegſt auf das weiße Pferd und ritteſt fort, um die Prinzeſſin zu erlöſen. Ich aber blieb zurück, ſchüttelte den Baum und ſteckte mir alle Taſchen voll goldene Blätter. Dann weckte mich der Doktor, und da war es mit der Herrlichkeit vorbei."

„Heinz," ſprach Hans feierlich, und faßte den Freund bei der Hand. „Wenn zwei einen und denſelben Traum haben, ſo geht er gewiß in Erfüllung. Der Traum war ein prophetiſcher. Denk' du[1] an mich."

Dann aßen die Knaben die Reſte ihres Veſperbrotes auf und wandten ſich dem Ballſpiel zu.

Gingen die Träume der Knaben in Erfüllung? Ja. Hans wurde ein Dichter und ließ ſein Rößlein[2] durch den grünen Märchenwald traben. Heinz aber, der im Traum den Goldbaum geſchüttelt hatte, wurde ſein Verleger.

---

40. Aus Schillers Jugend

Schiller hatte in ſeiner Jugend mit allerlei Hinderniſſen und Schwierigkeiten zu kämpfen und bisweilen ſogar Mangel und Entbehrung zu leiden. Daher war ſeine Stimmung oft gedrückt, ja es gab Perioden, wo er an allem, ſogar an ſich ſelbſt und ſeinem Dichterberufe zweifelte. Als er ſich einmal wieder in einer ſolchen Kriſis

befand, widerfuhr ihm etwas ganz Unerwartetes. Er erhielt in Mannheim durch die Post ein Paket aus Leipzig. Darin war eine kostbare seidene Brieftasche mit kunstvoller Stickerei, eine musikalische Komposition eines seiner Lieder und vier Portraits von zwei Damen und zwei Herren, die ihm völlig unbekannt waren. Die das Paket begleitenden Briefe drückten warmen Dank und enthusiastische Bewunderung für den Dichter aus. Schiller war hoch erfreut über diese Anerkennung, und die scheinbar kleine Ursache hatte eine große Wirkung, denn sie richtete seinen gesunkenen Mut wieder auf und verlieh ihm neues Selbstvertrauen durch die Gewißheit, daß seine Dichtung angefangen hatte, das ersehnte Echo im Herzen seiner Nation zu finden. Wie glücklich er sich fühlte, und wie gehoben seine Stimmung war, erhellt aus einem Brief,[1] den er damals an eine Freundin schrieb. Nach Erwähnung des kürzlich erhaltenen Geschenkes fährt er fort:

„Ein solches Geschenk ist mir größere Belohnung als der laute Beifall der Welt, die einzige süße Entschädigung für tausend trübe Minuten. Und wenn ich das nun weiter verfolge und mir denke, daß in der Welt vielleicht mehr solche Zirkel sind, die mich unbekannt lieben und sich freuten[2] mich zu kennen, daß vielleicht in hundert und mehr Jahren, wenn auch mein Staub schon lange verwest ist, man mein Andenken segnet und mir noch im Grabe Thränen und Bewunderung zollt, dann, meine

Teuerſte, freue ich mich meines Dichterberufes und verſöhne mich mit Gott und meinem oft harten Verhängnis."

Schillers Wunſch hat ſich erfüllt. Seit er ihn ausgeſprochen, ſind mehr als hundert Jahre verfloſſen, und noch heute iſt er der Lieblingsdichter des deutſchen Volkes.

---

41. Goethe befragt das Orakel

Als junger Mann von dreiundzwanzig Jahren machte Goethe eine Wanderung durch das ſchöne Lahnthal.[1] Sein Auge, geübt, die maleriſchen Schönheiten der Natur zu entdecken, ſchwelgte in Betrachtung der bebuſchten Felſen, der ſonnigen Höhen, der feuchten Gründe, der thronenden Burgen und der aus der Ferne lockenden blauen Berge, und lauter als je ward in ihm der Wunſch, Maler zu werden.

„Ich wanderte" — ſo erzählt er[2] — „auf dem rechten Ufer des Fluſſes, der in einiger Tiefe und Entfernung unter mir, von reichem Weidengebüſch zum Teil verdeckt, im Sonnenlicht hingleitete. Da ſtieg in mir der alte Wunſch wieder auf, ſolche Gegenſtände würdig nachahmen zu können. Zufällig hatte ich ein ſchönes Taſchenmeſſer in der linken Hand, und in dem[3] Augenblicke trat[4] aus dem tiefſten Grunde meiner Seele gleichſam befehlshaberiſch hervor: ich ſollte dieſes Meſſer ungeſäumt in

den Fluß ſchleudern. Sähe ich es hineinfallen, ſo würde mein künſtleriſcher[1] Wunſch erfüllt werden; würde aber das Eintauchen des Meſſers durch die überhängenden Weidenzweige verdeckt, ſo ſollte ich Wunſch und Bemühung fahren laſſen. So ſchnell als dieſe Grille in mir aufſtieg, war ſie auch ausgeführt. Denn ohne auf die Brauchbarkeit des Meſſers zu ſehen, das gar[2] manche Gerätſchaften in ſich vereinigte, ſchleuderte ich es mit der Linken, wie ich es hielt, gewaltſam nach dem Fluſſe hin. Aber auch hier mußte ich die trügliche Zweideutigkeit der Orakel, über die man ſich im Altertum ſo bitter beklagt, erfahren. Des Meſſers Eintauchen in den Fluß ward mir durch die Weidenzweige verborgen, aber das dem Sturz entgegenwirkende Waſſer ſprang wie eine ſtarke Fontäne in die Höhe und war mir vollkommen ſichtbar. Ich legte dieſe Erſcheinung nicht zu meinen Gunſten aus, und der durch ſie in mir erregte Zweifel war in der Folge ſchuld, daß ich dieſe Übungen unterbrochener und fahrläſſiger anſtellte und dadurch ſelbſt Anlaß gab, daß die Deutung des Orakels ſich erfüllte.

42. Sprichwörter

1. Wer A ſagt, muß auch B ſagen.
2. Reden iſt Silber, Schweigen iſt Gold.
3. Mit dem Hut in der Hand kommt man durchs ganze Land.
4. Wände haben Ohren.
5. Kinder und Narren reden die Wahrheit.
6. Eine Hand wäſcht die andere.
7. Wie die Arbeit, ſo der Lohn.
8. Ein Narr kann mehr fragen als ſieben Weiſe ſagen.
9. Es iſt nicht alles Gold, was glänzt.
10. Viel Hände machen bald ein Ende.
11. Unter den Wölfen muß man heulen.
12. Wer nichts wagt, gewinnt nichts.
13. Aus nichts wird nichts.
14. Volkes Stimme, Gottes Stimme.
15. Viele Streiche fällen die Eiche.
16. Eine Schwalbe macht keinen Sommer.
17. Not bricht Eiſen.
18. Viel Geſchrei und wenig Wolle.
19. Aus den Augen, aus dem Sinn.
20. Wie du mir, ſo ich dir.
21. Heute rot, morgen tot.
22. Ein gebranntes Kind ſcheut das Feuer.

23. Ein Sperling in der Hand iſt beſſer als eine Taube auf dem Dache.

24. Gelegenheit macht Diebe.

25. Wer zuletzt lacht, lacht am beſten.

26. Jeder iſt ſich ſelbſt der nächſte.

27. Hochmut kommt vor dem Fall.

28. Not kennt kein Gebot.

29. Wer erſt kommt, mahlt erſt.

30. Jeder iſt ſeines Glückes Schmied.

31. Dem Reinen iſt alles rein.

32. Beſſer Unrecht leiden als Unrecht thun.

33. Durch Schaden wird man klug.

34. Allzuviel iſt ungeſund.

35. Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.

36. Übung macht den Meiſter.

37. Viele Köche verderben den Brei.

38. Irren iſt menſchlich.

39. Man muß die Katze nicht im Sack kaufen.

40. Vergeben iſt leichter als vergeſſen.

41. Doppelt giebt, wer gleich giebt.

42. Rom ward nicht an einem Tag erbaut.

43. Lügen haben kurze Beine.

44. Wenn die Katze außer dem Haus iſt, tanzen die Mäuſe.

45. Undank iſt der Welt Lohn.

46. Müßiggang iſt aller Laſter Anfang.

47. Ein gutes Gewiſſen iſt ein ſanftes Ruhekiſſen.
48. Alte Liebe roſtet nicht.
49. Strenge Herren regieren nicht lange.
50. Den Baum erkennt man an den Früchten.
51. Was man wünſcht, glaubt man gern.
52. Einem geſchenkten Gaul ſieht man nicht ins Maul.
53. Ein Prophet gilt nichts in ſeinem Vaterlande.
54. Je größer die Not, je näher Gott.
55. Gleich und gleich geſellt ſich gern.
56. Liebe den Nachbar, reiß' aber den Zaun nicht ein.
57. Wer die Leiter hinauf will, muß bei der unterſten Sproſſe anfangen.
58. Liebe und Verſtand gehn ſelten Hand in Hand.

---

43. Aphorismen

1. Die Kunſt iſt lang, das Leben kurz.
2. Die Erfahrung iſt die beſte Schule, aber auch die teuerſte.
3. Der April macht die Blumen, und der Mai hat den Dank dafür.
4. Des Kindes Hoffnung iſt der Jüngling, die des Jünglings der Mann.
5. Die gefährlichſten Feinde ſind die unbekannten Feinde.
6. Das Glück ſuchen wir, das Unglück ſucht uns.

7. Du kannſt alles was du willſt, wenn du nur willſt was du kannſt.

8. Dem fliehenden Feind ſoll man eine goldene Brücke bauen.

9. In der Trockenheit erkennt man die guten Quellen, in der Not die guten Freunde.

10. Die Araber ſagen: Gott ſegne den, der Beſuche macht, und kurze Beſuche!

11. Die Menſchen kennen ihre Rechte gewöhnlich beſſer als ihre Pflichten.

12. Es iſt mit dem Glück wie mit den Seifenblaſen, die platzen, wenn ſie am ſchönſten ſind.

13. Man mißt die Türme nach ihrem Schatten und die Großen nach ihren Neidern.

14. Wer ſein Herz dem Ehrgeiz öffnet, verſchließt es der Ruhe.

15. Wahres Glück beſteht darin,[1] andere glücklich zu machen.

16. Wer mit goldenen Kugeln ſchießt, der[2] trifft gewiß.

17. Die Lügen ſind gleich den Schneebällen: je weiter man ſie fortwälzt, deſto größer werden ſie.

18. Kein Siegel ſchmilzt ſo leicht als das Siegel der Verſchwiegenheit.

Poesie

1. Wandrers Nachtlied

Über allen Gipfeln[1]
Ist Ruh',
In allen Wipfeln
Spürest[2] du
Kaum einen Hauch;
Die Vöglein schweigen im Walde.
Warte nur, balde[3]
Ruhest du auch.

Goethe

2.

Anfangs wollt' ich fast verzagen,
Und ich glaubt', ich trüg' es nie;
Und ich hab' es doch getragen, —
Aber fragt mich nur nicht: wie?

Heine

3.

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn schläfert;[4] mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

Heine

4.

Herz, mein Herz, sei nicht beklommen,
Und ertrage dein Geschick.
Neuer Frühling giebt[1] zurück,
Was der Winter dir[2] genommen.

Und wie viel ist dir geblieben!
Und wie schön ist noch die Welt!
Und mein Herz, was dir gefällt,
Alles, alles darfst du lieben!

Heine

5.

Du bist wie eine Blume
So hold und schön und rein;
Ich schau'[3] dich an, und Wehmut
Schleicht mir[4] ins Herz hinein.[5]

Mir ist,[6] als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

Heine

6.

Leiſe zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute,
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling'[1] hinaus ins Weite.

Kling' hinaus bis an das Haus,
Wo die Blumen ſprießen.
Wenn du eine Roſe ſchau'ſt,
Sag', ich laſſ' ſie grüßen.[2]

Heine

7.

Der Schmetterling iſt in die Roſe verliebt,
Umflattert ſie tauſendmal,
Ihn ſelber aber, goldig und zart
Umflattert der liebende Sonnenſtrahl.

Jedoch, in wen iſt die Roſe verliebt?
Das wüßt' ich gar zu gern.[3]
Iſt es die ſingende Nachtigall?
Iſt es der ſchweigende Abendſtern?

Ich weiß nicht, in wen die Roſe verliebt;
Ich aber lieb' euch all':
Roſe, Schmetterling, Sonnenſtrahl,
Abendſtern, Nachtigall!

Heine

8. Heidenröslein

Sah ein Knab'[1] ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,[2]
War[3] so jung und morgenschön,[4]
Lief er schnell es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,[5]
Röslein auf der Heiden.

Knabe[6] sprach: Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: Ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's[7] Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihr[8] doch kein Weh[9] und Ach,
Mußt es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Goethe

---

9. Wenn ich ein Vöglein wär'

Wenn ich ein Vöglein wär',
Und auch zwei Flüglein hätt',
Flög' ich zu dir;
Weil's aber nicht kann sein,
Bleib' ich allhier.[10]

Bin ich gleich[1] weit von dir,
Bin ich doch[2] im Schlaf bei dir,
Und red' mit dir.
Wenn ich erwachen thu',[3]
Bin ich allein.

Es[4] vergeht kein' Stund' in der Nacht,
Da nicht mein Herz erwacht
Und an dich gedenkt,[5]
Daß du mir viel tausendmal
Dein Herz geschenkt.

Volkslied

---

10. Die stille Wasserrose

Die stille Wasserrose
Steigt aus dem blauen See,
Die feuchten Blätter zittern,
Der Kelch ist weiß wie Schnee.

Da gießt der Mond vom Himmel
All[6] seinen goldnen Schein,
Gießt alle seine Strahlen
In ihren Schoß hinein.

Im Wasser um die Blume
Kreiset[7] ein weißer Schwan;
Er singt so süß, so leise,
Und schaut die Blume an.

Er singt so süß, so leise,
Und will im Singen[8] vergehn —
O Blume, weiße Blume,
Kannst du das Lied verstehn?

Geibel

11. Einkehr

Bei einem Wirte wundermild,[1]
Da[2] war ich jüngſt zu Gaſte;[3]
Ein goldner Apfel war ſein Schild
An einem langen Aſte.

Es war der gute Apfelbaum,
Bei dem ich eingekehret;[4]
Mit ſüßer Koſt und friſchem Schaum
Hat er mich wohl genähret.

Es kamen in ſein grünes Haus
Viel leichtbeſchwingte Gäſte;
Sie ſprangen frei und hielten Schmaus
Und ſangen auf das beſte.

Ich fand ein Bett zu ſüßer Ruh'
Auf weichen, grünen Matten;
Der Wirt, er[5] deckte ſelbſt mich zu
Mit ſeinem kühlen Schatten.

Nun fragt' ich nach der Schuldigkeit,
Da ſchüttelt' er den Wipfel.
Geſegnet ſei er allezeit
Von der Wurzel bis zum Gipfel!

Uhland

---

12. Der gute Kamerad

Ich hatt' einen Kameraden,
Einen beſſern find'ſt du nit.
Die Trommel ſchlug zum Streite,
Er ging an meiner Seite
In gleichem Schritt und Tritt.[6]

Eine Kugel kam geflogen:[1]
Gilt's mir oder gilt es dir?
Ihn hat es[2] weggeriſſen,
Er liegt mir vor den Füßen,
Als wär's[3] ein Stück von mir.

Will[4] mir die Hand noch reichen,
Derweil[5] ich eben lad':
„Kann dir die Hand nicht geben,
Bleib' du im ew'gen Leben
Mein guter Kamerad!"

Uhland

---

13. Mignon[6]

Kennſt du das Land, wo die Citronen blüh'n,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen[7] glüh'n,
Ein ſanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte ſtill und hoch der Lorbeer ſteht?
Kennſt du es wohl?[8]
Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, zieh'n.

Kennſt du das Haus? Auf Säulen ruht das Dach,
Es glänzt der Saal, es ſchimmert das Gemach,[9]
Und Marmorbilder ſteh'n und ſeh'n mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?
Kennſt du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, zieh'n.

Kennſt du den Berg und ſeinen Wolkenſteg?
Das Maultier ſucht im Nebel ſeinen Weg,

In Höhlen wohnt der Drachen[1] alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut.
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin
Geht unser Weg! O Vater, laß' uns zieh'n!

Goethe

---

14. Das zerbrochene Ringlein

In einem kühlen Grunde
Da geht ein Mühlenrad,
Mein' Liebste ist verschwunden,
Die dort gewohnet hat.

Sie hat mir Treu' versprochen,
Gab mir ein'n Ring dabei,
Sie hat die Treu' gebrochen,
Mein Ringlein sprang entzwei.

Ich möcht' als Spielmann reisen
Weit in die Welt hinaus,
Und singen meine Weisen,
Und gehn von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen
Wohl[2] in die blutige Schlacht,
Um stille Feuer liegen
Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mühlrad gehen,
Ich weiß nicht, was ich will —
Ich möcht' am liebsten sterben,
Da wär's auf einmal still.

Eichendorff

15. Lorelei

Ich weiß nicht, was ſoll es bedeuten,[1]
Daß ich ſo traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das[2] kommt[3] mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft iſt kühl, und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendſonnenſchein.

Die ſchönſte Jungfrau ſitzet
Dort oben[4] wunderbar,
Ihr goldnes Geſchmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldnes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
Und ſingt ein Lied dabei;[5]
Das hat eine wunderſame
Gewaltige Melodei.[6]

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es[7] mit wildem Weh;
Er ſchaut nicht die Felſenriffe,
Er ſchaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verſchlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei gethan.

Heine

16. Erlkönig[1]

Wer reitet ſo ſpät durch Nacht und Wind?
Es iſt der Vater mit ſeinem Kind;
Er hat den Knaben wohl[2] in dem Arm,
Er faßt ihn ſicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was[3] birgſt du ſo bang dein Geſicht? —
Siehſt, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? —
Mein Sohn, es iſt ein Nebelſtreif. —

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar ſchöne Spiele ſpiel' ich mit dir;
Manch'[4] bunte Blumen ſind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch gülden[5] Gewand." —

Mein Vater, mein Vater, und höreſt du nicht,
Was Erlenkönig mir leiſe verſpricht? —
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern ſäuſelt der Wind. —

„Willſt, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter ſollen dich warten ſchön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und ſingen dich ein."[6] —

Mein Vater, mein Vater, und ſiehſt du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düſtern Ort? —
Mein Sohn, mein Sohn, ich ſeh' es genau,
Es ſcheinen die alten Weiden ſo grau. —

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt." —
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids[1] gethan! —

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

Goethe

---

17. Das Mädchen aus der Fremde

In einem Thal bei armen Hirten
Erschien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,
Ein Mädchen, schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Thal geboren,
Man wußte nicht, woher sie kam,
Und schnell war ihre Spur verloren,
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Beseligend war ihre Nähe,
Und alle Herzen wurden weit;
Doch eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,
Gereift auf einer andern Flur,
In einem andern Sonnenlichte,
In einer glücklichern Natur.

Und teilte jedem eine Gabe,
Dem Früchte, jenem Blumen aus;
Der Jüngling und der Greis am Stabe,
Ein jeder[1] ging beſchenkt nach Haus.

Willkommen waren alle Gäſte;
Doch nahte ſich ein liebend Paar,[2]
Dem reichte ſie der Gaben[3] beſte,
Der Blumen allerſchönſte dar.

Schiller

---

18. Der Sänger

Was hör'[4] ich draußen vor dem Thor,
Was auf der Brücke[5] ſchallen?
Laß den Geſang vor unſerm Ohr[6]
Im Saale wiederhallen!
Der König ſprach's, der Page lief;
Der Knabe kam, der König rief:
Laßt mir[7] herein den Alten!

Gegrüßet[8] ſeid mir, edle Herrn,
Gegrüßt ihr, ſchöne Damen!
Welch[9] reicher Himmel! Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch; hier iſt nicht Zeit,
Sich ſtaunend[10] zu ergötzen.

Der Sänger drückt'[11] die Augen ein,
Und ſchlug[12] in vollen Tönen;
Die Ritter ſchauten mutig drein,
Und in den Schoß die Schönen.

Der König, dem das Lied gefiel,
Ließ, ihn zu ehren für sein Spiel,
Eine goldne Kette holen.

Die goldne Kette gieb mir nicht,
Die Kette gieb den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen splittern;
Gieb sie dem Kanzler, den du hast,
Und laß ihn noch[1] die goldne Last
Zu andern Lasten tragen.

Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnet;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet.
Doch[2] darf ich bitten, bitt' ich eins:
Laß mir den besten Becher Weins[3]
In purem Golde reichen.

Er setzt ihn an,[4] er trank ihn aus:
O Trank voll süßer Labe!
O wohl[5] dem hochbeglückten Haus,
Wo das ist kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke.

Goethe

19. Das Schloß am Meere

„Haſt du das Schloß geſehen,
Das hohe Schloß am Meer?
Golden und roſig wehen
Die Wolken drüber her.

„Es möchte ſich niederneigen
In die ſpiegelklare Flut,
Es möchte ſtreben und ſteigen
In der Abendwolken Glut." —

„Wohl[1] hab' ich es geſehen,
Das hohe Schloß am Meer
Und den Mond darüber ſtehen
Und Nebel weit umher." —

„Der Wind und des Meeres Wallen,
Gaben ſie friſchen Klang?
Vernahmſt du aus hohen Hallen
Saiten[2] und Feſtgeſang?" —

„Die Winde, die Wogen alle
Lagen in tiefer Ruh';
Einem Klagelied aus der Halle
Hört' ich mit Thränen zu." —

„Saheſt du oben gehen
Den König und ſein Gemahl,[3]
Der roten Mäntel Wehen,
Der goldnen Kronen Strahl?

„Führten sie nicht mit Wonne
Eine schöne Jungfrau dar,
Herrlich wie eine Sonne,
Strahlend im goldnen Haar?“ —

„Wohl sah ich die Eltern beide,
Ohne der Kronen Licht,
Im schwarzen Trauerkleide —
Die Jungfrau sah ich nicht.“

Uhland

---

20. Die Grenadiere

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Rußland[1] gefangen.[2]
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hangen.

Da hörten sie beide die traurige Mär:[3]
Daß Frankreich verloren gegangen,[4]
Besiegt und zerschlagen das große Heer,
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl[5] ob der kläglichen Kunde.
Der Eine sprach: „Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!“

Der And're sprach: „Das Lied ist aus,[6]
Auch ich möcht' mit dir sterben,
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben.“

„Was ſchert mich Weib, was ſchert mich Kind,
Ich trage weit beſſ'res Verlangen;
Laß ſie betteln[1] gehn, wenn ſie hungrig ſind, —
Mein Kaiſer, mein Kaiſer gefangen!

„Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt ſterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab' mich in Frankreichs Erde.

„Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollſt du aufs Herz mir legen;
Die Flinte gieb mir in die Hand,
Und gürt' mir um den Degen.

„So will ich liegen und horchen ſtill,
Wie eine Schildwach', im Grabe,
Bis einſt ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Roſſe Getrabe.

„Dann reitet mein Kaiſer wohl[2] über mein Grab,
Viel' Schwerter klirren und blitzen;
Dann ſteig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab,
Den Kaiſer, den Kaiſer zu ſchützen!"

Heine

---

21. Die Hoffnung

Es reden und träumen die Menſchen viel
Von beſſern künftigen Tagen;
Nach einem glücklichen, goldenen Ziel
Sieht man ſie rennen[3] und jagen.
Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch der Menſch hofft immer Verbeſſerung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
Den Jüngling locket ihr Zauberſchein,
Sie wird mit dem Greis nicht begraben;
Denn beſchließt er im Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.

Es iſt kein leerer, ſchmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Thoren.
Im Herzen kündet es laut ſich an:
Zu was[1] Beſſerm ſind wir geboren,
Und was die innere Stimme ſpricht,
Das[2] täuſcht die hoffende Seele nicht.

Schiller

---

22. Der Fiſcher

Das Waſſer rauſcht', das Waſſer ſchwoll,
Ein Fiſcher ſaß daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er ſitzt und wie er lauſcht,
Teilt[3] ſich die Flut empor;
Aus dem bewegten Waſſer rauſcht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie ſang zu ihm, ſie ſprach zu ihm:
„Was[4] lockſt du meine Brut
Mit Menſchenwitz und Menſchenliſt
Hinauf in Todesglut?
Ach, wüßteſt du, wie's[5] Fiſchlein iſt
So wohlig auf dem Grund,
Du ſtiegſt herunter, wie du biſt,
Und würdeſt erſt[6] geſund.

„Labt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenatmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew'gen Tau?"

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Netzt' ihm den nackten Fuß;
Sein Herz wuchs[1] ihm so sehnsuchtsvoll,
Wie bei der Liebsten Gruß.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da war's um ihn geschehn:[2]
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn.

Goethe

---

23. An meine Mutter

1.

Ich bin's[3] gewohnt, den Kopf recht hoch zu tragen,
Mein Sinn ist auch ein bißchen starr und zähe;
Wenn selbst der König mir ins Antlitz sähe,
Ich würde nicht die Augen niederschlagen.

Doch, liebe Mutter, offen will ich's sagen:
Wie mächtig auch mein stolzer Mut sich blähe,
In deiner selig süßen, trauten Nähe
Ergreift mich oft ein demutvolles Zagen.

Iſt es dein Geiſt, der heimlich mich bezwinget,
Dein hoher Geiſt, der Alles kühn durchdringet,
Und blitzend ſich zum Himmelslichte ſchwinget?

Quält mich Erinnerung, daß ich verübet
So manche That, die dir das Herz betrübet,
Das ſchöne Herz, das mich ſo ſehr geliebet!

2.

Im tollen Wahn hatt' ich dich einſt verlaſſen,
Ich wollte gehn die ganze Welt zu Ende,
Und wollte ſehn, ob ich die Liebe fände,
Um liebevoll die Liebe zu umfaſſen.

Die Liebe ſuchte ich auf allen Gaſſen,
Vor jeder Thüre ſtreckt' ich aus die Hände,
Und bettelte um g'ringe Liebesſpende, —
Doch lachend gab man mir nur kaltes Haſſen.

Und immer irrte ich nach Liebe, immer
Nach Liebe, doch die Liebe fand ich nimmer,
Und kehrte um nach Hauſe, krank und trübe.

Doch da biſt du entgegen mir gekommen,
Und ach! was da in deinem Aug' geſchwommen,
Das war die ſüße, langgeſuchte Liebe.

Heine

24. Die Wacht am Rhein

Es brauſt ein Ruf wie Donnerhall,
Wie Schwertgeklirr und Wogenprall:
„Zum Rhein, zum Rhein, zum deutſchen Rhein!
Wer will des Stromes Hüter ſein?“
Lieb[1] Vaterland, magſt ruhig ſein,
Feſt ſteht und treu die Wacht am Rhein!

Durch Hunderttauſend zuckt[2] es ſchnell,
Und aller Augen blicken hell.
Der deutſche Jüngling fromm und ſtark
Beſchirmt die heil'ge Landesmark.
Lieb Vaterland, magſt ruhig ſein,
Feſt ſteht und treu die Wacht am Rhein!

Auf blickt er in des Himmels Blau'n,[3]
Wo tote Helden niederſchaun,
Und ſchwört mit ſtolzer Kampfesluſt:
„Du Rhein, bleibſt deutſch, wie meine Bruſt!“
Lieb Vaterland, magſt ruhig ſein,
Feſt ſteht und treu die Wacht am Rhein!

„Und ob[4] mein Herz im Tode bricht,
Wirſt du doch drum ein Welſcher nicht.
Reich wie an Waſſer deine Flut,
Iſt Deutſchland ja[5] an Heldenblut.“
Lieb Vaterland, magſt ruhig ſein,
Feſt ſteht und treu die Wacht am Rhein!

„Solang ein Tropfen Blut noch glüht,
Noch eine Faust den Degen zieht,
Und noch ein Arm die Büchse spannt,
Betritt kein Welscher deinen Strand."
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Der Schwur erschallt, die Woge rinnt,
Die Fahnen flattern in dem Wind.
Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!
Wir alle wollen Hüter sein!
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Schneckenburger

NOTES

Page 1.

1. **etwas Neues,** *something new.* The adjective after etwas, nichts and other indeclinables receives strong neuter endings, and is treated as a substantive in apposition.
2. **darüber,** *about it.* Adverbial compounds made up of the adverb da (before vowels dar) and a preposition occur more frequently in German than do similar compounds ("thereof," "therefrom," etc.) in English, and are usually rendered by a preposition and a pronoun, either personal or demonstrative, according to the context. The accent in such compounds is on the second component, except when da has special emphasis.
3. **dreißig . . . Tage,** an accusative of extent of time.

Page 2.

1. **alſo,** here, *so;* never "also."
2. **ſo** very often introduces an inverted principal clause preceded by a subordinate one; it merely resumes, as it were, the latter, and is not translated.
3. **bleibe ich,** *I'll stay.* The use of the present for the future is much more extensive in German than in English.

Page 3.

1. **Wartburg,** the name of the famous castle near Eisenach in Saxony where Luther found a safe place of refuge and translated the Scriptures into German.
2. **warf ihm an den Kopf,** *threw at his head.* Ihm is a so-called dative of interest and grammatically depends on the verb of the clause. This dative of interest is very often substituted for the English possessive.
3. **geflogen iſt,** "flew," i.e. *struck.*
4. **kommen hörte,** *heard coming.* After hören, ſehen, and a few other verbs the infinitive without zu is used for the English present participle.

Page 4.

1. **denn** very commonly accompanies questions, and may be rendered in a number of ways, differing according to the tone and character of the question; here, *I wonder*.
2. **könnte**, a potential subjunctive.
3. **ja**, here a modal adverb with the force of "why."
4. **Ihr, Euch.** In Dr. Faust's time, i.e. the 16th century, the *second* person plural was used in polite address; the *third* person plural, **Sie**, did not come into use before the beginning of the 18th century.
5. **ſo**, cf. page 2, note 2.
6. **ſtieg . . . hinab**, see **hinabſteigen**. Most verbs having an adverb or a preposition for a prefix are separable when finite in form and part of a principal clause; the prefix, then, stands at the end of the clause.

Page 5.

1. **ritt . . . hinaus**, see **hinausreiten**. Cf. page 4, note 6.
2. **aufgehoben**, see **aufheben**. In separable verbs, the **ge-** of the past participle comes between the prefix and the verb, or, more properly speaking, the prefix keeps its place before the verb in the past participle.
3. **Ehrlich währt am längſten**, lit., "honest lasts longest," is a proverb the nearest approach to which is *Honesty is the best policy*.
4. **ſtieg auf**, see **aufſteigen**.
5. **hielt . . . empor**, see **emporhalten**.
6. **die** is not a relative here (the order not being transposed), but is a demonstrative. This use of the demonstrative in place of the English relative is common in colloquial speech and simple narrative.

Page 6.

1. **Iſt dies deine Art?** **Dies** (or **dieſes**) and **das**, the neuter singular forms of the demonstratives **dieſer** and **der**, are used regardless of the gender or number of a predicate noun or pronoun.
2. **tauchte . . . unter**, see **untertauchen**.
3. **brachte . . . herauf**, see **heraufbringen**.
4. **hab's**, for **habe es**. The apostrophe indicates the suppression of

one or more letters which are usually written. In the great majority of cases the suppressed letter is an **e**.

5. **der Katze**, dative depending on **anhängen**.

Page 7.

1. **kommen**, cf. page 3, note 4.
2. **denn**, cf. page 4, note 1.
3. **sahen . . . an**, see ansehen.
4. **trat . . . hervor**, see hervortreten.
5. **gab . . . aus**, see ausgeben.
6. **seht doch.** When not beginning the clause, **doch** is very often not directly adversative, but used merely for emphasis and to be rendered in a great many ways, differing according to the context. Here it emphasizes the request; transl. *please look.*
7. **einmal** (pronounce einmal') is often used merely to give the diction a colloquial or familiar tone and then frequently has no proper equivalent in English. Here it may be rendered by *just.*
8. **rannte . . . davon**, see davonrennen.

Page 8.

1. **ein Stück . . . Eisen**, *a piece of . . . iron.* After nouns of measure, weight, number and quantity the substantive, as a rule, is no longer put in the partitive genitive, but treated as in apposition.
2. **hob . . . auf**, see aufheben.
3. **in die Tasche**, *into his pocket.* The definite article is used instead of the possessive adjective when there can be no doubt as to the possessor; so especially with nouns indicating parts of the body, dress, property and relationship.
4. **wandte . . . um**, see umwenden.
5. **hättest du . . . so hättest du.** A condition as well as a conclusion contrary to fact are put in the subjunctive. — For **so**, cf. page 2, note 2.

Page 9.

1. **in dem einen Eimer**, *in one of the buckets.*
2. **was . . . denn?** *what in the world?* Cf. page 4, note 1.
3. **hast du** = wenn du hast. For wenn with transposed order, inversion without wenn is much more generally substituted than in English, where this usage is limited to past tenses, as "had I known it," whereas in German it extends to the present tense as well.

4. **fuhr hinab**, see hinabfahren.
5. **lief . . . davon**, see davonlaufen.
6. **Furcht vor**, *fear of*. Note the use of the preposition vor with all expressions of fear.
7. **Summe Geld**, cf. page 8, note 1.
8. **grub . . . aus**, see ausgraben.
9. **alſo**, cf. page 2, note 1.

Page 10.

1. **mir**, dative of interest.
2. **tauſend Mark**. Mark when denoting currency remains in the singular after a numeral. In value it is equal to a quarter of a dollar.
3. **brachte . . . zurück**, see zurückbringen.
4. **jeden Abend**, an accusative of time when.

Page 11.

1. **Einem Schäferjungen**, a dative of separation, *from a shepherd-boy*.
2. **ſchon**, with a future tense, denotes confident expectation. „Ich will ihn ſchon wiedererkennen," *I'll recognize him fast enough*.
3. **ſieht . . . aus**, see ausſehen. What is anſehen?
4. **fuhr fort**, see fortfahren.
5. **dem Soldaten**, cf. page 3, note 2.
6. **wiederzuerkennen**. In separable verbs the zu of the infinitive comes between prefix and verb. This zu is to be disregarded in consulting the vocabulary.

Page 12.

1. **einen Dukaten**, an accusative of "value," depending on the adjective wert.
2. **ſchon**, *even*.
3. **ganzer**, here *full-fledged*.
4. **ſtand . . . auf**, see aufſtehen.
5. **eines Abends**, *one evening*, a genitive of time. Indefinite time, as a rule, belongs to the genitive; definite time, to the accusative.
6. **es entſtand ein Streit**, *a dispute arose*, or *there arose a dispute*. Es beginning a clause with a regular logical subject has, as a rule, a merely introductory function and is, then, not translated, unless "there" be considered an equivalent.

7. **ſich bewege,** *moved.* *a*) The subjunctive is used when the speaker quotes a statement not in its exact form, but merely according to its import (*indirect* statement), and without in any way identifying or concerning himself with it. Likewise, verbs used in quoting indirectly a thought, belief, feeling, wish, hope, fear, doubt, etc., are put in the subjunctive. — *b*) As to the *tenses* of indirectly quoted clauses depending on a verb in the past, it is optional to use either the same as in English, or the same as in the corresponding *direct* discourse. In one case only is the imperfect (or pluperfect) obligatory, viz. if the present subjunctive would not be distinguishable from the present indicative, as, e.g., in the case of ſtänden following.
8. **ſtehen blieb,** *remained standing* or *stationary.* Cf. page 3, note 4.

Page 13.

1. **Einem Bauer.** What kind of dative? Cf. page 11, note 1.
2. **iſt . . . geſtohlen worden,** *was stolen.* In connection with a statement of time the perfect is quite commonly used for the English preterit.
3. **ich habe es ſchon lange,** *I have had it for a long time.* The present is used instead of the English perfect to denote that which has been and still is. Similarly the preterit is used to denote what had been and still was. Note the idiomatic use of the adverb ſchon strengthening lange.
4. **hielt . . . zu,** see zuhalten.
5. **dem Tiere,** cf. page 3, note 2.

Page 14.

1. **bei ſich,** *with him.* Sich is the reflexive pronoun of the third person for all three genders; the personal pronoun can never be substituted for it.
2. **was,** colloquially for etwas.
3. **der,** relative or demonstrative? Cf. page 5, note 6.
4. **ich höre nicht auf,** cf. page 2, note 3.
5. **durchzuſchlüpfen,** cf. page 11, note 6.
6. **doch,** *why,* or *don't you see?*

Page 15.

1. **durch konnte,** *could get through.* The modal auxiliaries very often

dispense with the infinitive of a verb of motion. Cf. "murder will out."

2. **ſtecken blieb,** *stuck fast;* lit.? Cf. page 3, note 4.
3. **ſchlug . . . tot,** see totſchlagen.
4. **wie es wäre;** account for the subjunctive. Cf. page 12, note 7.
5. **blieb . . . ſtehen,** here *stopped*, as in most other cases; not "remained standing."
6. **Neues,** cf. page 1, note 1.
7. **nehme . . . mit,** see mitnehmen.
8. **mir,** dative of interest.
9. **lief zurück,** see zurücklaufen.
10. **was,** colloquially for etwas. So etwas (etwas ſo) Schönes, *anything so beautiful.* Cf. page 1, note 1.

Page 16.

1. **baut der Bauer,** cf. page 9, line 3.
2. **ihr die Sandalen,** cf. page 3, note 2.
3. **zu einem Schirm,** *so as to make a screen.*
4. **glitt dahin** (see dahingleiten), *glided along.* Dahin, as separable prefix, often loses its original demonstrative force contained in da, and then, like hin, simply denotes steady motion away from the speaker without any definite direction.
5. **als wollte ſie** = als wenn ſie wollte. Cf. page 9, note 3.

Page 17.

1. **es,** impersonal. **Er lebt! hallte es . . . wieder,** *he lives! echoed back.*
2. **das,** cf. page 6, note 1.

Page 18.

1. **denkt euch!** (euch, dative), *think of it!*
2. **ließ . . . ein,** see einlaſſen.
3. **laßt mir . . . geben,** *have . . . given me.* An infinitive depending on laſſen may have a passive meaning. Such a phrase as laßt mir geben is abridged from laßt jemand mir geben, "let some one give me." With the suppression of jemand (i.e. the object of laſſen and the subject of geben) the infinitive assumed its passive meaning.
4. **habe;** account for mode and tense. Cf. page 12, note 7.

Page 19.

1. **mitzutrinken,** *drink with him;* mit, as separable prefix, denotes companionship or participation.
2. **nahm . . . an,** see annehmen.
3. **doch,** *certainly.* Cf. page 7, note 6.
4. **könntest,** potential subjunctive, *you might.*
5. **so höre denn,** *listen then.*
6. **zu verkaufen ist,** *can be sold.* An infinitive with zu in connection with sein has the value of an infinitive passive.
7. **ja,** here, modal adverb with the force of *you know.*
8. **wozu?** *for what?* The interrogative wo (before vowels wor) is freely combined with prepositions, and the adverbial compound resulting from it is often rendered by the corresponding English preposition and an interrogative pronoun. The same wo or wor may also represent a relative pronoun.
9. **damit,** *with these words.*

Page 20.

1. **sah sich . . . gut an,** *took a good look at;* sich, a dative of interest, has no translatable force.
2. **noch einmal;** noch, before expressions of quantity or number, denotes addition; noch einmal, therefore, literally means, "one more time," i.e. *once more.*
3. **der alte Fritz,** *old Fritz.* Proper names preceded by an adjective receive the definite article. Fritz is abridged from Friedrich, Frederic. Der alte Fritz was the nickname of Frederic the Great, King of Prussia.
4. **nun denn,** *well then.*
5. **zu Holz wird,** *turn to wood;* note the idiomatic use of the preposition zu with werden.

Page 21.

1. **ich wollte,** more emphatic than wollte ich.
2. **dazu** (pronounce da'zu), *to that end.* Cf. page 1, note 2.
3. **komm nur,** *just come.*
4. **den,** *by which,* an adverbial accusative.
5. **wollte,** cf. page 15, note 1.
6. **das will erst einer werden,** *that is going to be one* (*by and by*). The

adverb erſt emphasizes the idea of more or less distant futurity implied in werden.

7. **die Doppelflinte,** *the double-barreled gun*, an accusative absolute, i.e. one without direct government. In translating, supply "with" or "having."
8. **ließ ſich . . . ſchrecken,** cf. page 18, note 3.

Page 22.

1. **blies . . . hinein,** see hineinblaſen.
2. **mir's** = mir es; **es,** impersonal, *something*.
3. **da zog er.** An inverted principal clause, when preceded by a subordinate one (or an adverbial expression) denoting time or place, is often introduced by the particle da, which merely resumes the latter and is not translated.
4. **wäre,** a subjunctive of "unreality"; daß ich beinahe tot liegen geblieben wäre, *that I came near being left dead on the spot*, the idea being: "that I should have died but for a little."
5. **bot . . . dar,** see darbieten.

Page 23.

1. **herrſchte;** the verb is in the singular because its two subjects Armut und Not are taken together as one conception.
2. **beim Weggehen,** *in going away*. Any infinitive may be used as a verbal neuter noun and receive the article.
3. **brannte . . . an,** see anbrennen.
4. **gab ihm den Sohn . . . mit,** *gave him his son to go with him*.

Page 24.

1. **hundert Mark,** cf. page 10, note 2.
2. **kam dahergegangen** (from dahergehen), *came walking along*. Note the idiomatic use of the past, instead of the present, participle with kommen to denote either the manner of motion, or, more rarely, an action accompanying the motion.
3. **dies wird's wohl ſein,** *this it is, I suppose*. The future denotes probability; wohl merely emphasizes the latter.
4. **nimm . . . zurück,** see zurücknehmen.
5. **machte . . . ein fröhliches Geſicht,** *looked pleased, happy*.
6. **dachte . . . nach,** see nachdenken.
7. **es,** cf. page 12, note 6.

Page 25.

1. **wohl**, *probably*.
2. **griff . . . an**, see angreifen.
3. **fuhr . . . fort**, see fortfahren.

Page 26.

1. **der Schlange**; what case? Cf. page 3, note 2.
2. **brachte . . . zu**, see zubringen.

Page 27.

1. **vom Schiff aus**, *from the ship*. The preposition von when denoting the point of departure is often strengthened by the adverb aus, following the dative.
2. **aus . . . heraus**, *out of*. The preposition aus is often strengthened by the adverb aus, combined with either her or hin, according as the motion is directed toward or away from the speaker.
3. **fing . . . an**, see anfangen.

Page 28.

1. **in . . . hinein**. The preposition in, *into*, is often strengthened by the adverb hinein or herein.
2. **ging . . . zu**, see zugehen.
3. **Alles**, here *everybody*, an idiomatic use of this neuter form.
4. **zum Fenster hinaus**, lit., "at the window out"; transl. *out of the window*. The use of the preposition zu together with the adverbs hinaus and heraus as well as hinein and herein is strictly idiomatic.
5. **Sein Unglück wollte es**, "his ill luck willed it"; transl. *unluckily for him*.

Page 29.

1. **Herr von G.** The preposition von before proper names is the sign of nobility; say *Baron G.*
2. **im Fechten**, *in fencing*. Cf. page 23, note 2.
3. **bot . . . an**, see anbieten.
4. **indem er aufhob**, *picking up*. The English present participle denoting an accompanying action is usually translated by the conjunction indem with a finite verb.
5. **damit**, cf. page 19, note 9.
6. **ihm eins beibringen**, *to put in a thrust at him*.

Page 30.

1. **fing . . . an**, see anfangen.
2. **fiel . . . aus**, see ausfallen.
3. **man denke ſich**, *just imagine.*
4. **nahm . . . zuſammen**, see zuſammennehmen.
5. **Landgraf**, *Landgrave*, a higher title than the simple **Graf**, "count," and approaching in rank that of "duke." Several provinces of the old German empire were ruled by a Landgrave. Nowadays this title no longer exists.

Page 31.

1. **zog . . . an**, see anziehen.
2. **als wäre er**, cf. page 8, note 5; page 9, note 3.
3. **aber**, here not adversative, but forming the transition to an explicative statement, *now* (*you must know*).
4. **Springwurzel**, *magic root.*
5. **ſprangen . . . auf**, see aufſpringen.
6. **könnten**, an optative subjunctive.
7. **die**, demonstrative, to be pronounced with emphasis.
8. **thaten . . . auf**, see aufthun.

Page 32.

1. **griff hinein**, see hineingreifen.
2. **nur**, emphasizing the entreaty.
3. **ja**, *don't you see?*
4. **zog . . . aus**, see ausziehen.
5. **gab . . . zu**, see zugeben.

Page 33.

1. **König Karl**, *King Charles*, a fictitious personage.
2. **kam . . . dahergeſchwommen**, cf. page 24, note 2.

Page 34.

1. **verwunderte ſich.** For the singular, cf. page 23, note 1.
2. **deinen Weg**, cf. page 21, note 4.
3. **wies . . . an**, see anweiſen.

Page 35.

1. **auf Seiten**, *on the side;* **Seiten** is an old dative singular of **Seite**,

which like other feminine nouns ending in e was formerly declined in the singular.

2. **trug . . . an**, see antragen.
3. **nahm . . . an**, see annehmen.
4. **müßten ſie ſich trennen**, *they would have to part with each other;* **ſich** being reciprocal.
5. **fuhr ab**, see abfahren.

Page 36.

1. **fährt . . . dahin**, see dahinfahren.
2. **Rieſenkönig**, *king of the giants.* The giants were most dangerous enemies of the gods. They lived in a distant, inhospitable land beyond the ocean.

Page 37.

1. **zur**, here a contraction of **zu einer.**
2. **Aſenheim**, Asaheim (from **As**, "god," and **heim**, "home"), the dwelling of the gods, the Olympus of Teutonic mythology.

Page 38.

1. **drei Faß.** Most masculine and neuter nouns of measure stand in the singular after a numeral.
2. **indem**, cf. page 29, note 4.
3. **mich dünkt**, for **mich dünkt es**, *it seems to me.* The subject **es** may be suppressed in most impersonal phrases when inverted or transposed.
4. **trat . . . ein**, see eintreten.
5. **Var**, the goddess who presides over marriages.

Page 39.

1. **Midgardſchlange**, *Midgard-serpent*, the monster which in Teutonic mythology encircles Midgard, i.e. the inhabited earth, surrounded by the ocean, whose furious convulsions the restless serpent causes.
2. **gab . . . nach**, see nachgeben.
3. **riß . . . ab**, see abreißen.

Page 40.

1. **zuckte es**, an impersonal phrase, *there was a tug.*
2. **wäre**, cf. page 22, note 4.

3. **wandte . . . um,** see umwenden.
4. **ſich,** a dative of interest, lit. "for himself."

Page 41.

1. **ſo eins,** *such a one.*
2. **wo . . . drin** (= darin), colloquially for worin, *in which.*
3. **Göckelhahn,** *rooster.* The figure of a rooster used to be very common on the frontispiece of primers.
4. **Doktorei,** a humorous colloquialism for ärztliche Praxis, *Doctor trade.*
5. **wie ihm geheißen worden war,** *as he had been told to.* On the omission of the subject es, cf. page 38, note 3.
6. **gedoktert** (from doktern), a strictly familiar expression, *doctored.*
7. **ließ . . . ſeinen Wagen anſpannen,** *had the horses put to his carriage* (or *harnessed*).
8. **ſchon recht,** *all right.*
9. **die Grete.** Proper names may take the definite article. **Grete** is an abridgment of Margarete; cf. "Maggy."
10. **muß mit,** cf. page 15, note 1; page 19, note 1.

Page 42.

1. **denkt euch,** cf. page 18, note 1.
2. **es geht uns ſchlecht,** *it will go hard with us.*
3. **wie er ſich helfen ſollte,** *what to do;* ſich is dative.
4. **einmal,** here, *for a moment.*

Page 43.

1. **doch,** *I am sure.*
2. **in . . . hinein,** cf. page 28, note 1.
3. **ſo gut und ſo ſchlecht,** *neither better nor worse.*

Page 44.

1. **dabei,** *while doing so.*
2. **wohl,** *it would seem.*

Page 45.

1. **meinetwegen,** here, *as far as I am concerned; for all I care.* The usual meaning of meinetwegen is "on my account," mein (with excrescent et) being the genitive singular of the personal pronoun.
2. **angenommen** (for es iſt angenommen, "it is accepted"), *agreed.*

3. **ſchlag ein,** *your hand;* lit., "shake hands," i.e. to make the agreement binding.
4. **ich will ihn ſchon kriegen,** a colloquial phrase, lit., "I'll get him"; say, *I'll teach him a trick or two.* For ſchon, cf. page 11, note 2.
5. **ſie mochte wollen oder nicht,** *whether she would or no.*

Page 46.

1. **damit,** *amid this conversation.* Cf. page 19, note 9.
2. **gelaufen!** *let us run!* The past participle is sometimes used as an imperative.

Page 47.

1. **mir recht,** for **es iſt mir recht,** *all right.*
2. **hielt es mit ihm aus,** *kept up with him.* **Es** is an untranslatable indefinite object.

Page 49.

1. **daraus** (pronounce dar'aus), **daß,** *from the fact that.*
2. **die damit angeſtellten Verſuche,** *the experiments made with it.* An attributive participle (or adjective) precedes its noun and is preceded by its own adjuncts.

Page 50.

1. **drei Fuß,** cf. page 38, note 1.
2. **von . . . aus,** cf. page 27, note 1.
3. **die gern neckten,** "who liked to tease."

Page 51.

1. **um ihn her,** *about him,* differing in meaning from **um ihn herum,** "round about him."
2. **dabei ſchlürfte er mit den Füßen,** *his feet shuffling along.* Dabei, together with a finite verb denoting an accompanying action, is often best translated by the present participle.
3. **wie . . . ſie,** *such as.*
4. **geſehen,** sc. hatte. In the transposed order the auxiliaries **haben** and **ſein** are often dropped.
5. **auf . . . zu,** *toward,* with the idea of very definite direction.

Page 52.

1. **wußte ſich . . . zu helfen,** *knew what to do* or *how to remedy.*
2. **zu ſehen iſt,** cf. page 19, note 6.
3. **zum . . . hinaus,** cf. page 28, note 4.
4. **darauf zu,** *towards it.* Cf. page 51, note 5.

Page 53.

1. **ja,** "why."

Page 54.

1. **wie hart es ihm ergangen ſei,** *what a hard time he had had.*

Page 56.

1. **war,** cf. page 13, note 3.

Page 57.

1. **ſchlug . . . tot,** *would kill.* The indicative is used instead of the subjunctive to express absolute certainty.
2. **keine Reiſe mehr,** *not another journey.*
3. **vor,** here, *from.*
4. **da erſt,** *not till then.*

Page 58.

1. **bei Silber,** *in the case of silver.*
2. **wie ihm geſchah,** *what happened to him.*
3. **wohl,** *possibly.*

Page 61.

1. **Hoch lebe der . . . !** *Hurrah for the . . . !*

Page 62.

1. **immer höher,** *higher and higher.* Immer with a comparative denotes a steady climax.
2. **überfallen,** cf. page 51, note 4.

Page 64.

1. **voll Gold.** After voll, nouns without adjuncts no longer take a genitive ending.

2. **nicht ein-, ſondern ausgegraben** (for **nicht eingegraben, ſondern ausgegraben**), *not buried, but dug out.* The suppression of a component common to two or more closely connected compounds is indicated by a hyphen.

Page 67.

1. **O wäre ich nie geboren!** an optative subjunctive, *O that I had never been born!* The past participle **geboren** is very commonly used with **ſein** instead of **werden**.
2. **Hungers**, a genitive of cause.

Page 69.

1. **bei**, here, *in:*
2. **gar**, *to cap the climax.*
3. **dem Munde**, an idiomatic use of the singular instead of the plural.

Page 70.

1. **dem aus den Feigen gelöſten Gelde.** For this word-order, cf. page 49, note 2.
2. **wie ihn**, *such as.*

Page 71.

1. **der du lohnſt.** The personal pronoun of the first or second person may be repeated after a relative referring to it, and the verb then naturally agrees with it.

Page 72.

1. **Cornelius Nepos**, the well-known Roman historian, whose "Lives of Illustrious Generals" is widely used in German schools as one of the first Latin text-books.
2. **ein- und ausflogen**, cf. page 64, note 2.
3. **ſitzen und ſchwitzen**, one of the many set rhyming phrases, *sit there and sweat away.*
4. **der Doktor Schlagentzwei**, *Doctor Schlagentzwei.* Observe the use of the definite article with titles. Schlagentzwei is a proper name made up of ſchlag and entzwei, "smash in two"; cf. "Dr. Birch."
5. **ihr Treiben**, *their doings*, Treiben being an infinitive used substantively. See Vocabulary.
6. **Hannibal**, one of Cornelius Nepos's illustrious generals.

7. **hätte . . . thun können,** *might have done.* The participle of a modal auxiliary, when construed with an infinitive, has the form of an infinitive.

Page 73.

1. **doch,** *indeed.*
2. **sahen zu,** *looked on.* What is ansehen and aussehen?
3. **der** merely resumes the demonstrative contained in wer, *he who,* and is not to be translated.
4. **gieb acht,** see achtgeben.
5. **uns steht etwas bevor,** *there is something in store for us.*

Page 74.

1. **der erste Mai,** *May-day,* one of the significant dates in folklore.
2. **da,** *on this day.*
3. **wir spielen mit,** *we are playing a part in it.* Cf. page 19, note 1.
4. **vorwärts!** *come along!*

Page 75.

1. **hinter dem Stamm hervor,** *forth from behind the trunk.*

Page 76.

1. **noch vor einer Stunde,** *but an hour ago;* lit., "as lately as an hour ago."

Page 77.

1. **Hansen,** accusative of Hans.
2. **wart', ich will dich!** an elliptical phrase, transl. *wait, you'll catch it.*

Page 78.

1. **denk' du,** more emphatic than denk'.
2. **Rößlein,** *little horse,* i.e. Pegasus, the winged horse of the Muses.

Page 79.

1. The letter referred to was written by Schiller to Frau von Wohlzogen on June 7, 1784.
2. **sich freuten** = sich freuen würden.

Page 80.

1. **Lahnthal,** *valley of the Lahn.* The "Lahn" is a tributary to the Rhine, into which it empties near Coblenz.
2. The passage quoted is from Goethe's *Dichtung und Wahrheit,* Book XIII.
3. **dem** = dieſem.
4. **trat . . . befehlshaberiſch hervor,** *the command arose.*

Page 81.

1. **künſtleriſcher Wunſch,** *wish to become an artist.*
2. **gar manche,** "quite a number."

Page 85.

1. **darin** anticipates the infinitive zu machen; beſteht darin, zu machen, *consists in making.*
2. **der,** cf. page 73, note 3.

POETRY

Page 87.

1. **Gipfel** applies to the top of any prominent object, while Wipfel in the preceding line is confined to the top of trees.
2. **ſpüreſt** = ſpürſt, -eſt being the old ending, though quite common in poetry even now.
3. **balde,** archaic form of bald.
4. **Ihn ſchläfert** = es ſchläfert ihn, *it is drowsy.* For the omission of es, cf. page 38, note 3.

Page 88.

1. **giebt zurück,** see zurückgeben. Note the use of the present for the future.
2. **dir,** dative of separation, *from you.* Cf. page 11, note 1. — **genommen,** sc. hat. Cf. page 51, note 4.
3. **ſchau' . . . an,** see anſchauen. Cf. page 4, note 6.
4. **mir ins Herz,** cf. page 3, note 2.
5. **in . . . hinein,** cf. page 28, note 1.
6. **Mir iſt** = es iſt mir, *I feel.* For the omission of es, cf. page 38, note 3.

Page 89.

1. **klang' hinaus**, see hinausklingen.
2. **ich laſſ' ſie grüßen**, *I send her my greetings;* lit.? Cf. page 18, note 3.
3. **wüßt' ich . . . gern**, *I should like to know.*

Page 90.

1. **Sah ein Knab'.** The grammatical rules on word-order are not always strictly observed in poetry, where inversion is not uncommonly used instead of the normal order and vice versa. **Knab'**, for Jüngling, *youth.*
2. **Heiden**, cf. page 35, note 1.
3. **war**, supply es; the omission of the personal pronoun is quite common in poetry.
4. **morgenſchön** (poet.), *fresh and beautiful.*
5. **Röslein rot.** In poetry an attributive adjective often follows its noun, in which case it remains undeclined.
6. **Knabe**; the omission of the article is not very common even in poetry.
7. **'s** = das.
8. **ihr**; the grammatical gender would require ihm
9. **Weh und Ach**, interjections used as nouns.
10. **allhier**, archaic for hier.

Page 91.

1. **bin ich gleich** = wenn ich gleich bin (cf. page 9, note 3); *although I am.*
2. **doch**, *still*, often used as an adversative after concessive clauses.
3. **erwachen thu'** = erwache. The use of thun as an auxiliary is confined to the language of the people.
4. **es**, cf. page 12, note 6.
5. **an dich gedenkt**, for an dich denkt or deiner gedenkt.
6. **all**, before the definite article or a pronoun, may be left undeclined.
7. **kreiſet** = kreiſt, -et being the old ending, though quite common in poetry even now.
8. **im Singen**, cf. page 23, note 2.

Page 92.

1. **wundermild**, cf. page 90, note 5.
2. **da**, cf. page 22, note 3.
3. **war ich . . . zu Gaste**, an idiomatic phrase, *I was a guest.*
4. **eingekehret** = eingekehrt, cf. page 91, note 7.
5. **er**, redundant.
6. **in gleichem Schritt und Tritt**, *with equal pace.* One of the rhyming couplets in which German abounds.

Page 93.

1. **kam geflogen**, cf. page 24, note 2.
2. **es**, impersonal. In translating, the phrase es hat ihn weggerissen is best turned passively: *he was carried away.*
3. **als wär's** = als wenn es wäre. Cf. page 8, note 5, and page 9, note 3.
4. **will**; supply the subject.
5. **derweil**, *while*, much less common than während.
6. **Mignon** is the name of a little Italian girl, who had been stolen by a troop of rope-dancers and taken to Germany, where Wilhelm Meister, the chief character in Goethe's "Wilhelm Meisters Lehrjahre," rescued her. It is he, her protector, whom Mignon addresses in singing this beautiful song, expressive of her homesickness for Italy. The first stanza, in a masterly manner, describes Italy; the second, a typical Italian villa, adorned with statues; the third, the journey home across the Alps.
7. **Gold-Orangen**, poetical for goldene Orangen.
8. **wohl**, *I wonder.*
9. **das Gemach**, *chamber, apartment*, the singular standing for the plural.

Page 94.

1. **Der Drachen Brut**, *the brood of dragons.* In poetry a genitive very often precedes the word on which it depends; the latter then, if a noun, loses its article.
2. **wohl**, modal adverb common in poetry, especially in ballads, and mostly connected with a verb of motion, to which it usually adds the idea of free and easy movement. In a number of cases, however, it is scarcely more than an expletive.

Page 95.

1. **was ſoll es bedeuten** (for the more grammatical was es bedeuten ſoll), *what it means*; lit., "what it is to mean."
2. **das**, redundant.
3. **kommt mir nicht aus dem Sinn**, *will not leave my mind.*
4. **dort oben**, *up yonder*, i.e. on the so-called Loreley rock on the right bank of the Rhine near St. Goar.
5. **dabei**, cf. page 51, note 2.
6. **Melodei** = Melodie.
7. **es**, impersonal. Cf. page 93, note 2.

Page 96.

1. **Erlkönig**, for Elbkönig, *Elf-king*. In writing this ballad, Goethe drew from Danish sources. Erlkönig is a mistaken rendering of Danish *ellerkonge*, which is the same as *elvekonge* and means "king of the elves."
2. **wohl**, here, *firmly*.
3. **was**, colloquially for warum? *why?*
4. **manch** often remains undeclined, especially before attributive adjectives.
5. **gülden.** In poetry the neuter ending *-es* of attributive adjectives is often suppressed. Gülden is archaic for golden.
6. **ein**, separable prefix belonging to wiegen and tanzen as well as to ſingen.

Page 97.

1. **Leids** (= Leides), which originally was a partitive genitive of Leid, "harm," and connected only with expressions of quantity, as viel, genug, etc., became stereotyped in the course of time and is now used with the indefinite article as if it were a nominative. Ein Leides thun, "to do harm."

Page 98.

1. **Ein jeder** = jeder, the use of the indefinite article being optional.
2. **doch nahte ſich ein . . . Paar**, *but if a . . . couple approached.* Doch does not necessarily cause inversion, but is quite commonly followed by the normal order. An inversion after doch, therefore, may imply a condition. Cf. page 9, note 3.

3. **der Gaben beſte,** cf. page 94, note 1.
4. **was hör' ich,** to be connected with ſchallen.
5. **Brücke,** for Zugbrücke, *drawbridge.*
6. **Ohr,** an idiomatic use of the singular. Cf. page 69, note 3.
7. **mir,** ethical dative, not translatable.
8. **gegrüßet ſeid mir,** *I greet you;* mir is an ethical dative.
9. **welch,** before an attributive adjective (or the indefinite article), is left undeclined.
10. **ſtaunend,** *by gazing* (with admiration).
11. **drückt' . . . ein** (for the more common zu), *closed.*
12. **ſchlug,** *struck,* i.e. the chords.

Page 99.

1. **noch,** *in addition,* to be connected with zu andern Laſten.
2. **doch darf ich,** cf. page 98, note 2.
3. **Becher Weins,** poetical for Becher Wein. Cf. page 8, note 1.
4. **er ſetzt' ihn an,** *he put it to his lips.*
5. **wohl dem Haus!** *blessed the house!*

Page 100.

1. **wohl,** *certainly.*
2. **Saiten,** *music;* lit., "strings."
3. **Gemahl,** das, for die Gemahlin, *consort,* is archaic.

Page 101.

1. **in Rußland,** i.e. during Napoleon's Russian campaign in 1812.
2. **waren . . . gefangen,** sc. geweſen.
3. **Mär,** archaic and poetical for Nachricht, *news.*
4. **verloren gegangen,** from verloren gehen, *to be lost.*
5. **wohl,** cf. page 94, note 2.
6. **das Lied iſt aus,** an idiomatic phrase, *all is over.*

Page 102.

1. **betteln gehn,** *go a-begging.* Note the use of the infinitive in connection with gehn.
2. **wohl,** cf. page 94, note 2.
3. **rennen und jagen,** a set phrase, *to run and race.*

Page 103.

1. **zu was Beſſerm** = zu etwas Beſſerem. Cf. page 1, note 1.
2. **das**, cf. page 73, note 3.
3. **teilt ſich . . . empor**, *rises and parts.*
4. **was?** cf. page 96, note 3.
5. **'s**, cf. page 90, note 7.
6. **erſt**, denoting a climax, *more than ever before.*

Page 104.

1. **wuchs . . . ſo ſehnſuchtsvoll**, *swelled with such longing.*
2. **da war's um ihn geſchehen**, *then it was all over with him.*
3. **es** anticipates the next infinitive clause and is not to be translated.

Page 106.

1. **lieb**, cf. page 96, note 5.
2. **durch . . . zuckt es**, *a thrill passes through.*
3. **Blau'n** = Blauen, *blueness*, really an infinitive (blauen, "be blue"), used substantively.
4. **ob**, for obgleich, *although.*
5. **ja** often accompanies an obvious reason given for a previous statement and has, then, the force of *since.*

VOCABULARY

VOCABULARY

This vocabulary is intended merely for the Reader proper, not the Introduction.

Each noun is followed by the definite article and the endings of the genitive singular (except in the case of feminines) and nominative plural. The latter is given in full if it has a modified vowel. A dash indicates that the plural is like the singular. Elsewhere, a dash indicates that the title-word or part of it is to be supplied.

Of strong verbs the principal parts are given as well as all irregular present indicative and imperative forms occurring in the text.

All verbs whose auxiliary of tense is not indicated (*with* ſ) are conjugated with haben.

A hyphen indicates composition or derivation; e.g., frei-geb-ig. A hyphen after an adjective indicates that it does not occur undeclined; e.g., beid-.

All words whose accent is not marked have it on the first syllable, unless this be one of the prefixes be, ge, emp, ent, er, ver, zer, in which case the accent rests on the second syllable.

English words or syllables having the same origin as the German words defined by them, i.e. cognates, are printed in full-faced letter.

In the alphabetical arrangement, ß is treated as ſſ.

A

ab, *adv. and sep. accented prefix*, **off**, down; auf und —, up and down, to and fro.

Abc'-buch, das, -(e)s, -bücher, **abc-book**, primer.

ab-danken, *sep. tr.*, dismiss (with **thanks**), discharge.

Abend, der, -s, -e, **evening**.

abends, in the **evening**. *Adv. gen. of* Abend.

Abend-ſonnen-ſchein, der, -(e)s, **evening sunshine**, sunset light.

Abend-ſtern, der, -(e)s, -e, **evening star**.

Abend-wolke, die, *w.*, **evening** cloud.

Abenteuer, das, -s, —, **adventure**. *From Lat.* adventura.

aber, *conj.*, but, however.

ab-fahren, fuhr ab, abgefahren, *intr. with* ſ., start **off**, depart.

abgehalten, *past part. of* abhalten.

Ab-ge-ordnet-, *noun inflected as adj.*, delegate; *past part. of* ab-ordnen, to delegate.

ab-ge-ſchabt, *part. adj.*, threadbare. *From* abſchaben, **shave off**.

ab-halten, hielt ab, abgehalten, *tr.*, **hold**.

ab-legen, *sep. tr.*, **lay off** *or* down. Einen Eid —, take an oath.

ab-lenken, *sep. tr.*, turn **off**.

ab-reiſen, *sep. intr. with* ſ., journey **off**, depart, leave.

ab-reißen, riß ab, abgeriſſen, *tr.*, tear **off**, wring off.

Ab-ſatz, der, –es, –ſätze, heel.

ab-ſcheu'-lich, *adj.*, horrid, abominable.

Ab-ſchied, der, –(e)s, –e, departure, leave, farewell. *From* abſcheiden, depart.

ab-ſchlagen, ſchlug ab, abgeſchlagen, *sep. tr.*, strike **off**.

ab-ſchneiden, ſchnitt ab, abgeſchnitten, *tr.*, cut **off**.

ab-ſicht'-lich, *adj.*, intentional.

ab-ſon'der-lich, *adj.*, **sundered** from, extraordinary.

ab-ſtehen, *sep. intr. with* ſ., ſtand ab, abgeſtanden, **stand off**, desist.

ab-trocknen, *sep. tr.*, wipe **off**, **dry**.

ab-warten, *sep. tr.*, wait for.

ab-wechſeln, *sep. intr.*, alternate.

Ab-weſen-heit, die, *w.*, absence. *From* ab, off, *and* weſen, to be, *an old infinitive of the part.* geweſen.

ach, *interj.*, **ah!** oh! alas!

acht, *num.*, **eight**.

acht-geben (auf), gab acht, acht gegeben, **give** heed to; attend to, watch; gieb acht, mark my words.

acht-hun'dert, *num.*, **eight hundred**.

ächz-en, *intr.*, (cry ach, **ah**), groan.

Acker, der, –s, Äcker, (cultivated) field, **acre**.

Acker-feld, das, –(e)s, –er, (cultivated) **field**.

Adler, der, –s, —, eagle. *Compd. of* adel (= edel, noble) *and* Aar, eagle.

ah, *interj.*, **ah!**

ähn-lich, *adj.*, similar, like.

all, *adj. and pron.*, **all**, every; alles, *referring to persons*, every one, all; alle Tage, every day; alle vier Wochen einmal, once a month.

all-ein', *adj.*, **alone**; *conj.*, but.

alle-mal, *adv.*, every time.

aller-dings', to be sure, certainly; –dings *for* Dinge.

aller-lei', *adj.* (*indecl.*), all sorts of; *lit.*, of every kind, lei *being originally a fem. noun, meaning* kind.

aller-liebſt', *adj.*, most **lovely**, charming.

aller-ſchönſt', *adj.*, most beautiful of **all**.

alle-zeit', *adv.*, **all** the time, always.

all-gemein', *adj.*, **common** to **all**, universal, general.

all-wiſ'ſend, *adj.*, **all**-knowing. Doktor Allwiſſend, Doctor Know-all.

all-zu, *adv.*, altogether **too**.

all-zu-bald', *adv.*, (altogether) **too** soon.

all-zu-viel', *adv.*, (altogether) **too** much.

Alpen, *plur.*, the **Alps**.

als, *conj.*, **as**, when; in the capacity of, as; *with inverted order*, as if; *after a comparative or* ander, than; nichts als, nothing but; als ob *or* wenn, as if, as though.

als-bald', *adv.*, instantly, at once.

alſo, *adv.*, thus; *conj.*, so, then, therefore, accordingly. *Compd. of* all *and* ſo.

alt (älter, älteſt), *adj.*, old, olden, ancient.

Alter, das, –s, —, age, old age.

Alter-tum, das, –(e)s, antiquity. *From* Alter.

am = an dem.

Amt, das, –(e)s, Ämter, office, employment, function.

an, *prep. with dat. or acc.*, on, at, by; along, against; to; in; *sep. accented prefix.*

an-beten, *sep. tr.*, adore.

an-bieten, bot an, angeboten, *tr.*, offer.

An-blick, der, –(e)s, on-look, sight.

an-blicken, *sep. tr.*, look at, eye.

an-brennen, brannte an, angebrannt, *tr.*, set on fire.

An-denken, das, –s, memory. *From* an, on, *and* denken, think.

ander–, *adj. and indef. pron.*, other.

ändern, *tr.*, make other, change.

anders, *adv.*, otherwise, differently; *also used predicatively as adj.*, different.

anders-wo-hin, *adv.*, elsewhere.

An-er-bieten, das, –s, —, offer.

An-er-kenn-ung, die, *w.*, recognition.

an-fallen, fiel an, angefallen, *tr.*, fall upon, attack.

An-fang, der, –s, –fänge, beginning.

an-fangen, fing an, angefangen, *tr.*, begin.

an-fangs, in the beginning, at first. *Adv. gen. of* Anfang.

an-faſſen, *sep. tr.*, seize (on), take hold of.

an-fert-igen, *sep. tr.*, make, manufacture.

an-führen, *sep. tr.*, lead on, head; Gründe —, allege reasons.

an-füllen, *sep. tr.*, fill.

an-ge-fallen, *past part. of* anfallen.

Angel, der, –s, —, angle, fish-hook.

Angel-haken, der, –s, —, fish-hook.

angeln, *tr.*, angle for, hook.

Angel-ſchnur, die, –ſchnüre, fishing-line.

an-ge-ſehen, *part. adj.*, looked up to, distinguished. *From* anſehen, look at.

An-ge-ſicht, das, –(e)s, –er, face, countenance; im Schweiße ſeines —s, by the sweat of his brow.

an-ge-than, *past part. of* anthun.

an-greifen, griff an, angegriffen, *tr.*, attack; set about.

Angſt, die, Ängſte, anxiety; es wird mir angſt, I grow anxious, I begin to feel afraid.

ängſt-lich, *adj.*, anxious, timid. *From* Angſt.

an-haben, *sep. tr.*, have on, wear.

an-halten, hielt an, angehalten, *tr.*, hold on, stop; *intr.*, halt, stop.

an-hängen (einem etwas), hängte *or* hing an, angehängt, fasten on, attach.

an-klagen, *sep. tr.*, accuse.

an-kommen, kam an, angekommen, *intr. with* ſ., come, arrive.

ſich an-künden, *sep.*, announce one's self.

an-künd-igen, *sep. tr.*, announce, proclaim.

an-langen, *sep. intr. with* ſ., arrive.

An-laß, der, -ſſes, -läſſe, occasion.

an-legen, *sep. tr.*, **lay on**; take aim; put **on** (clothes).

an-nehmen, nahm an, angenommen, *tr.*, take **on**, accept; assume.

an-rühren, *sep. tr.*, touch.

an-ſchaffen, *sep. tr.*, get, procure.

an-ſchauen, *sep. tr.*, look at, gaze at.

an-ſehen, ſah an, angeſehen, *tr.*, look at; consider.

an-ſpannen, *sep. tr.*, put to, harness, hitch up.

An-ſtalt, die, *w.*, -en, preparation.

an-ſtatt', *prep. with gen. or infin. with* zu, **instead** of.

an-ſtellen, *sep. tr.*, make, pursue.

An-ſtell-ung, die, *w.*, appointment, situation.

an-ſtoßen, ſtieß an, angeſtoßen, *tr.*, push against, nudge.

An-ſtrengung, die, *w.*, effort.

an-thun, that an, angethan, *tr.*, put **on**; angethan mit, attired with.

Ant-litz, das, -es, -e, face, visage, countenance.

An-trag, der, -(e)s, -träge, offer, proposal. *From* antragen, propose.

an-tragen, trug an, angetragen, *tr.*, offer, propose.

an-treten, trat an, angetreten, *intr. with* ſ., **tread on**, take one's place, draw up.

Ant-wort, die, *w.*, **word** in return, answer.

ant-worten, *tr.* (*dat. of pers.*), answer; — auf, reply to. *From* Antwort.

an-ver-trauen, *sep. tr.*, entrust.

an-weiſen, wies an, angewieſen, *tr.*, assign.

an-weſend, *part. adj.*, present. *From the old infin.* weſen, to be. Die Anweſenden, those present.

An-weſen-heit, die, *w.*, presence. *From* anweſend.

an-zeigen, *sep. tr.*, indicate.

an-ziehen, zog an, angezogen, *tr.*, draw **on**, put on; dress; ſich —, dress one's self.

An-zug, der, -(e)s, -züge, dress, attire, suit. *From* anziehen.

an-zünden, *sep. tr.*, kindle.

Apfel, der, -s, Äpfel, **apple.**

Apfel-baum, der, -(e)s, -bäume, **apple**-tree.

Aphoris'mus, der, —, -men, **aphorism.**

Apothe'ker, der, -s, —, **apothecary.**

Apothe'ker-ge-hilfe, der, *w.*, apothecary's assistant.

Appetit', der, -(e)s, -e, **appetite.**

appetit'-lich, *adj.*, exciting the **appetite**, inviting.

April', der, -s, -e, **April.**

Araber, der, -s, —, **Arabian.**

ara'b-iſch, *adj.*, **Arabic**, Arabian.

Arbeit, die, *w.*, work.

arbeiten, *intr.*, work, labor.
arg (ärger, ärgſt), *adj.*, bad.
arm (ärmer, ärmſt), *adj.*, poor.
Arm, der, –(e)s, –e, **arm.**
arm-ſel-ig, *adj.*, poor, miserable.
Arm-ut, die, poverty.
Arſe'nik, der, –s, **arsenic.**
Art, die, *w.*, manner, way; auf irgend eine —, in some way or other.
Arzt, der, –es, Ärzte, physician.
Aſche, die, *w.*, **ashes.**
aß, *pret. of* eſſen.
Aſt, der, –es, Äſte, branch.
Aſtronom', der, *w.*, **astronomer.**
atem-los, *adj.*, breathless.
atmen, *intr.*, breathe.
auch, *adv.*, also, too; besides; *after* wer, was, wie, wo, ever; ſo . . . auch, however; wenn —, even if; — nicht, not either.
auf, *prep. with dat. or acc.*, **up**, on, upon; at; to; auf . . . zu, towards. *Adv., and sep. accented prefix*, **up**, open; — und ab, **up** and down, to and fro.
auf-blicken, *sep. intr.*, look **up.**
auf-brachen, *pret. of* aufbrechen.
auf-brechen, brach auf, aufgebrochen, *tr.*, **break up**; *intr. with* ſ., start, set out.
auf-decken, *sep. tr.*, uncover.
Auf-ein-an'der-folge, die, **following one after another**, succession.
auf-eſſen, aß auf, aufgegeſſen, *tr.*, **eat up.**
auf-fallend, *part. adj.*, striking, strange. *From* auffallen, **fall upon**, strike the notice of.
auf-fordern, *sep. tr.*, **call upon**, invite.
auf-freſſen, fraß auf, aufgefreſſen, *tr.*, eat **up**, devour.
auf-ge-bracht (über *with acc.*), *part. adj.*, worked **up**, provoked. *From* aufbringen.
auf-ge-gangen, *past part. of* aufgehen.
auf-gehen, ging auf, aufgegangen, *intr. with* ſ., **go up**; rise; open.
aufgehoben, *past part. of* aufheben.
auf-halten, hielt auf, aufgehalten, *tr.*, **hold up**, stop; ſich —, stay.
auf-heben, hob auf, aufgehoben, *tr.*, **heave up**, lift up, raise, take up, pick up.
aufhob, *pret. of* aufheben.
auf-hören, *sep. intr.*, stop, cease.
auf-knüpfen, *sep. tr.*, tie **up**, hang.
Auf-merk-ſam-keit, die, *w.*, attention. Merken, **mark.**
aufnahm, *pret. of* aufnehmen.
auf-nehmen, nahm auf, aufgenommen, *tr.*, take **up**, receive.
auf-paſſen, *sep. intr.*, pay attention.
auf-pflanzen, *sep. tr.*, **plant up**, set up.
auf-recht, *adj.*, **upright**, erect.
Auf-reg-ung, die, *w.*, stirring **up**, excitement.
auf-reißen, riß auf, aufgeriſſen, *tr.*, tear open, open wide.
auf-richten, *sep. tr.*, set **up**, erect; ſich —, get **up**, rise.
auf-richt-ig, *adj.*, **upright**, sincere.
Auf-richt-ig-keit, die, *w.*, **uprightness**, sincerity.

aufriß, *pret. of* aufreißen.

auf-ſchlagen, ſchlug auf, aufgeſchlagen, *tr.*, put **up**, pitch, erect, open.

auf-ſchließen, ſchloß auf, aufgeſchloſſen, *tr.*, unlock.

Auf-ſehen, das, –s, **up**-looking, sensation.

Auf-ſeh-er, der, –s, —, overseer.

auf-ſetzen, *sep. tr.*, **set up**, put on, serve up.

auf-ſpringen, ſprang auf, aufgeſprungen, *intr. with* ſ., **spring** *or* jump **up**; start up; fly open.

auf-ſtehen, ſtand auf, aufgeſtanden, *intr. with* ſ., **stand up**, get up, rise.

auf-ſteigen, ſtieg auf, aufgeſtiegen, *intr. with* ſ., go **up**, rise, arise.

auf-ſtellen, *sep. tr.*, set **up**, draw up.

auf-tauchen, *sep. intr. with* ſ., come **up**, emerge.

auf-thun, that auf, aufgethan, *tr.*, open; ſich —, open.

auf-tragen, trug auf, aufgetragen, *tr.*, serve **up** (a dish).

auf-trennen, *sep. tr.*, rip **up** *or* open.

auf-wachen, *sep. intr. with* ſ., **wake up**.

Auf-wart-ung, die, *w.*, attendance; ſeine — machen, pay one's respects.

auf-zählen, *sep. tr.*, pay down (money); lay **on** (blows).

Auge, das, –s, –n, **eye**; es fiel mir ins —, I caught sight of it.

Augen-blick, der, –(e)s, –e, moment

Auguſt, –s, **Augustus**.

aus, *prep. with dat.*, **out** of, from, through; *adv.*, over, to the end; *sep. accented prefix.*

aus-brechen, brach aus, ausgebrochen, *intr. with* ſ., **break out**; in Thränen —, burst into tears.

aus-breiten, *sep. tr.*, spread **out**.

aus-drücken, *sep. tr.*, express.

ſich aus-ein-an'der-thun, that auseinander, auseinandergethan, part, open.

aus-er-ſehen, erſah aus, auserſehen, *tr.*, choose, mark **out**, select.

aus-fallen, fiel aus, ausgefallen, *intr. with* ſ., **fall out**; pass, thrust, lunge.

aus-führen, *sep. tr.*, execute.

aus-fliegen, flog aus, ausgeflogen, *intr. with* ſ., **fly out**.

ausgab, *pret. of* ausgeben.

aus-geben, gab aus, ausgegeben, *tr.*, **give out**; spend; ſich — für, pretend to be.

aus-gehen, ging aus, ausgegangen, *intr. with* ſ., go **out**; proceed *or* come from.

aus-graben, grub aus, ausgegraben, *tr.*, dig **out**.

aus-halten, hielt aus, ausgehalten, *tr.*, **hold out**, stand.

aus-lachen, *sep. tr.*, **laugh** at, ridicule, deride.

aus-legen, *sep. tr.*, **lay out**, interpret.

aus-machen, *sep. tr.*, **make out**, agree upon.

Aus-nahme, die, *w.*, exception. *From* ausnehmen, take **out**.

Aus-rede, die, *w.*, excuse, subterfuge.
aus-reißen, riß aus, ausgeriſſen, *intr.*, run away.
aus-richten, *sep. tr.*, accomplish.
ausrief, *pret. of* ausrufen.
aus-rufen, rief aus, ausgerufen, *tr.*, call **out**, exclaim.
ſich **aus-ruhen**, *sep.*, rest.
aus-rüſten, *sep. tr.*, fit **out**, equip.
Aus-ſage, die, *w.*, statement, deposition. *From* ausſagen.
aus-ſagen, *sep. tr.*, say **out**, say, depose.
aus-ſchneiden, ſchnitt aus, ausgeſchnitten, *tr.*, cut **out**.
aus-ſehen, ſah aus, ausgeſehen, er ſieht aus, *intr.*, look.
außer, *prep. with dat.*, **out of**, outside of, beside; *conj.*, except; außer wenn, unless.
äußer-, *adj.*, **outer**; das Äußere, the exterior, appearance.
außer-dem', *adv.*, apart from that, besides.
außer-ord'ent-lich, *adj.*, extraordinary; *adv.*, extremely.
aus-ſprechen, ſprach aus, ausgeſprochen, *tr.*, **speak out**, express.
Aus-ſpruch, der, –(e)s, –ſprüche, judgment, sentence. *From* ausſprechen.
aus-ſtellen, *sep. tr.*, set **out**, exhibit.
ausſtieß, *pret. of* ausſtoßen.
aus-ſtoßen, ſtieß aus, ausgeſtoßen, *tr.*, thrust **out**, utter.
aus-ſtrecken, *sep. tr.*, **stretch out**.
aus-ſuchen, *sep. tr.*, **seek out**, pick out, select.
aus-teilen, *sep. tr.*, **deal out**, distribute.
aus-trinken, trank aus, ausgetrunken, *tr.*, **drink out**, drain, quaff.
Aus-weg, der, –(e)s, –e, **way out**.
aus-zahlen, *sep. tr.*, count **out**, pay.
aus-ziehen, zog aus, ausgezogen, *tr.*, pull **out**, take off (clothes); *intr. with* ſ., go **out**.
Axt, die, Äxte, **axe**; t *is excrescent.*

B

Bach, der, –(e)s, Bäche, **beck**, brook.
Backen-ſtreich, der, –(e)s, –e, blow on the cheek.
Back-werk, das, –(e)s, pastry.
bald, *adv.*, soon.
balde, *archaic for* bald.
Ball-ſpiel, das, –(e)s, **ball**-playing.
Band, das, –(e)s, Bänder, **band**, ribbon.
bang(e), *adj.*, anxious, afraid; es wird mir —, I grow anxious.
Bär, der, *w.*, **bear**.
Barke, die, *w.*, **bark**.
barſch, *adj.*, gruff.
Bart, der, –(e)s, Bärte, **beard**.
bat, baten, *pret. of* bitten.
bauen, *tr.*, cultivate, till; grow; build.
Bau-er, der, –s *or* –n, –n, peasant, farmer. *From* bauen.
Baum, der, –(e)s, Bäume, tree; beam.
ſich **bäumen**, rear.

be–, *insep. unaccented prefix, originally* bei, by; *makes intr. verbs tr.*

be-buſcht, *part. adj.*, bushy.

Becher, der, –s, —, beaker, goblet.

bedachte, *pret. of* bedenken.

Be-darf, der, –(e)s, want, necessaries, supply.

bedarf, *pres. of* bedürfen.

be-dauern, *tr.*, regret.

be-decken, *tr.*, cover.

be-denken, bedachte, bedacht, *tr.*, think about *or* upon, consider.

be-deuten, *tr.*, signify, mean.

be-deutend, *part. adj.*, significant, considerable.

be-dienen, *tr.*, wait upon.

Be-dient–, *noun, inflected as adj.*, (man) servant. *A contraction of* Bedienend–, serving.

Be-ding-ung, die, *w.*, condition.

be-dürfen, bedurfte, bedurft, ich, er bedarf (*with gen.*), stand in need of.

ſich **be-eilen**, be in a hurry.

befahl, *part. of* befehlen.

befand, *pret. of* befinden.

Be-fehl, der, –(e)s, –e, command, order.

be-fehlen, befahl, befohlen, *tr. with dat. of pers.*, command, order.

be-fehls-hab-er-iſch, *adj.*, commanding, imperious.

ſich **be-finden**, befand, befunden, find one's self, to be.

be-fragen, *tr.*, consult.

be-freien, *tr.*, free, rid.

be-fried-igen, *tr.*, appease, satisfy. *From* Friede, peace.

begann, *pret. of* beginnen.

be-gegnen (*with dat.*), *intr. with* ſ., meet; *lit.*, run against. *From* gegen.

Be-gehr, der *and* das, –s, wish, desire.

be-gehren, *tr.*, desire, ask for.

be-gier-ig, *adj.*, eager.

be-ginnen, begann, begonnen, *tr.*, begin.

be-gleiten, *tr.*, accompany.

Be-gleit-er, der, –s, —, companion.

be-graben, begrub, begraben, *tr.*, bury.

Be-griff, der, –(e)s, –e, conception; im — ſein, be on the point of.

Be-hagen, das, –s, enjoyment, delight.

be-halten, behielt, behalten, du behältſt, *tr.*, keep.

behältſt, *pres. of* behalten.

be-haupten, *tr.*, assert, maintain.

Be-haupt-ung, die, *w.*, assertion, asseveration.

Be-herrſch-er, der, –s, —, ruler, master.

be-hüten (vor *with dat.*), *tr.*, preserve, guard, keep.

bei, *prep. with dat.*, by, at, near; at the house of; with; *sep. accented prefix.*

beid–, *adj.*, both; beides, the one and the other.

Bei-fall, der, –(e)s, applause, approval. *From* beifallen, fall in with in opinion.

bei-kommen (*with dat.*), kam bei, beigekommen, *intr. with* ſ., come by, get at.

beim = bei dem.
Bein, das, –(e)s, –e, **bone**, leg.
bei-na'he, *adv.*, nearly, almost, well-nigh.
Bein-chen, das, –s, —, *dimin. of* [Bein.
Bein-kleider, *plur. of* das Beinkleid, trousers.
Bei-spiel, das, –(e)s, –e, example; zum —, for example.
beißen, biß, gebissen, *tr.*, **bite**, champ.
Bei-stand, der, –(e)s, assistance. *From* beistehen, **stand by**, assist.
be-jahen, *tr.*, say **yea** to, affirm.
bekam, *pret. of* bekommen.
bekäme, *pret. subj. of* bekommen.
be-kannt, *part. adj.*, known, familiar.
be-kennen, bekannte, bekannt, *tr.*, confess.
sich **be-klagen** (über *with acc.*), complain.
be-kleiden, *tr.*, **clothe**, dress.
be-klommen, *part. adj.*, oppressed, anxious. *From* beklemmen, oppress.
be-kommen, bekam, bekommen, *tr.*, **come by**, get, receive; einen zu sehen —, get sight of one.
Be-lohn-ung, die, *w.*, reward; zur —, as a reward.
be-lügen, belog, belogen, *tr.*, **belie**, deceive, impose on.
sich **be-mächt-igen** (*with gen.*), take possession of, seize.
be-merken, *tr.*, **remark**, notice.
be-mooſt, *part. adj.*, **moss**-covered, mossy.
Be-müh-ung, die, *w.*, endeavor.
be-nutzen, *tr.*, make use of, avail one's self of, improve.
be-ob-achten, *tr.*, observe, watch.
be-quem, *adj.*, comfortable, easy.
be-raten, beriet, beraten (über *with acc.*), *intr.*, deliberate.
be-rauben, *tr.*, **rob**, deprive one of.
be-rauſchend, *part. adj.*, intoxicating.
be-reit, *adj.*, **ready**.
be-reiten, *tr.*, make **ready**, prepare, cause.
be-reits, *adv.*, already.
be-reuen, *tr.*, **rue**, regret, feel sorry for, repent.
Berg, der, –(e)s, –e, mountain.
bergen, barg, geborgen, birgſt, birgt, *tr.*, hide. [**Bury**.]
be-rieten, *pret. of* beraten.
Berlin', –s, **Berlin**.
Berli'n-er, der, –s, —, **Berliner**, inhabitant of Berlin.
sich **be-ruh-igen**, calm one's self.
be-rühmt, *part. adj.*, famous. *From* Ruhm, fame.
Be-rühmt-heit, die, *w.*, celebrity. *From* Ruhm, berühmt.
beſah, *pret. of* beſehen.
beſann, *pret. of* beſinnen.
be-ſchäft-igen, *tr.*, occupy.
be-ſcheiden, *adj.*, modest.
be-ſcheinen, beſchien, beſchienen, *tr.*, **shine** on.
be-ſchenken, *tr.*, give one a present, endow.
be-ſchirmen, *tr.*, **screen**, protect.
be-ſchließen, beſchloß, beſchloſſen, *tr.*, conclude, finish; resolve, decide.

beſchloß, *pret. of* beſchließen.
be-ſchreiben, beſchrieb, beſchrieben, *tr.*, describe.
be-ſchützen, *tr.*, protect. *From* Schutz.
Be-ſchützer, der, –s, —, protector.
be-ſchwören, beſchwor, beſchworen, *tr.*, swear to, confirm by oath.
be-ſehen, beſah, beſehen, *tr.*, look at, examine, inspect.
be-ſel-igen, *tr.*, make happy, bless; beſeligend, blissful. *From* ſelig, happy.
be-ſeſſen, *part. adj.*, possessed, mad. *From* beſitzen.
be-ſiegen, *tr.*, vanquish.
Be-ſitz, der, –es, possession.
be-ſitzen, beſaß, beſeſſen, *tr.*, sit upon, possess.
Be-ſitz-er, der, –s, —, possessor, proprietor.
be-ſonder–, *adj.*, special.
be-ſonders, *adv.*, especially.
be-ſorgen, *tr.*, attend to, execute, perform.
beſſer, *adj.*, better; *compar. of* gut.
beſt–, *adj.*, best; *superl. of* gut.
beſtanden, *pret. of* beſtehen.
be-ſtehen, beſtand, beſtanden, *tr.*, stand; *intr.*, — auf, stand by, persist in; — in, consist in.
be-ſtehlen, beſtahl, beſtohlen, *tr.*, steal from, rob.
be-ſteigen, beſtieg, beſtiegen, *tr.*, mount.
be-ſtellen, *tr.*, till, cultivate.
beſtieg, beſtiegen, *pret. of* beſteigen.
be-ſtimmen, *tr. or intr.*, decree; destine for.
be-ſtrafen, *tr.*, punish.
be-ſtürzt, *part. adj.*, dismayed.
Be-ſuch, der, –(e)s, –e, visit. *From* beſuchen.
be-ſuchen, *tr.*, visit. *Cf.* ſuchen, seek for.
be-täuben, *tr.*, deafen, stun.
beten, *intr.*, pray.
be-teuern, *tr.*, affirm, protest.
be-trachten, *tr.*, look at.
Be-tracht-ung, die, *w.*, contemplation, reflection.
ſich **be-tragen**, betrug, betragen, conduct one's self; ſich ſchlecht —, misbehave.
Be-tragen, das, –s, conduct, behavior.
be-treten, betrat, betreten, er betritt, *tr.*, tread upon, set foot on, enter.
be-trüben, *tr.*, trouble, afflict, grieve.
Bett, das, –(e)s, –en, bed.
Bettel-mann, der, –(e)s, –leute, beggar.
betteln, *intr.*, beg; — gehen, go a begging.
Bettl-er, der, –s, —, beggar.
beugen, *tr.*, bow, depress..
Beute, die, booty.
be-vor, *conj.*, before.
bevor-ſtehen, *intr.*, stand before, impend.
be-währen, *tr.*, establish as true, prove, show by trial. *From* wahr, true.
be-wegen, *tr.*, move, stir, agitate; ſich —, move.
Be-weg-ung, die, *w.*, motion,

movement; ſich in — ſetzen, start.
be-wirken, *tr.*, cause, produce.
be-wohnen, *tr.*, inhabit, dwell in.
Be-wunder-ung, die, admiration.
be-zahlen, *tr.*, pay.
be-ziehen, bezog, bezogen, *tr.*, procure, import.
be-zwingen, bezwang, bezwungen, *tr.*, subdue.
Bibel, die, *w.*, Bible.
Biene, die, *w.*, bee.
Bier, das, –(e)s, –e, beer.
bieten, bot, geboten, *tr.*, bid, offer.
bilden, *tr.*, form, constitute.
bin, *pres. of* ſein.
binden, band, gebunden, *tr.*, bind.
Birne, die, *w.*, pear.
bis, *prep. with acc.*, to, as far as; till, until; *often combined with* an *or* zu; *conj.*, till, until.
biß, *pret. of* beißen.
Biß-chen, das, *dimin. of* Biß, bit; ein bißchen, a little.
biſt, *pres. of* ſein.
bis-weil'len, *adv.*, once in a while, now and then, at times.
Bitte, die, *w.*, request.
bitten, bat, gebeten, *tr.*, beg, ask; — um, ask for.
bitter, *adj.*, bitter.
ſich **blähen,** swell, be inflated *or* puffed up.
blank, *adj.*, bright, shining, blank.
Blatt, das, –(e)s, Blätter, blade, leaf.
blätt-ern, *tr.*, turn over the leaves. *From* Blatt.
Blau, das, –es, blue, azure.
blau, *adj.*, blue.
Blei, das, –(e)s, lead.
bleiben, blieb, geblieben, *intr. with* ſ., stay, remain; dabei blieb es, there the matter rested.
Blick, der, –(e)s, –e, look, glance.
blicken, *intr.*, look.
blieb, *pret. of* bleiben.
blind, *adj.*, blind; — auf (einem Auge), blind in.
blinken, *intr.*, blink; gleam; es blinkt, there is a gleam.
Blitz, der, –es, –e, lightning.
blitzen, *intr.*, flash, sparkle, glitter.
blitz-ſchnell, *adj.*, as quick as lightning.
blond, *adj.*, blond, light-haired.
bloß, *adj.*, bare, naked; mere.
bloß-legen, *sep. tr.*, lay bare.
blühen, *intr.*, bloom, blossom, blow.
Blume, die, *w.*, flower.
Blut, das, –(e)s, blood.
Blüte, die, *w.*, blossom, blow.
bluten, *intr.*, bleed.
blut-ig, *adj.*, bloody.
Boden, der, –s, — *and* Böden, bottom, ground.
Bogen, der, –s, —, bow, curve.
Boot, das, –(e)s, –e *and* Böte, boat.
Bord, der, –(e)s, –e, board.
Börſe, die, *w.*, purse.
bös, böſe, *adj.*, bad, wicked; angry.
bot, *pret. of* bieten.
Bote, der, *w.*, messenger.
Brabant', Brabant, *a former duchy in the Netherlands.*
brach, *pret. of* brechen.

brachte, *pret. of* bringen.

Brahma, **Brahma**, *one of the deities of the Indian Trimurti or triad.*

Brand, der, –es, Brände, **burning**, fire, conflagration. [**Brand.**]

brannte, *pret. of* brennen.

Brat-apfel, der, –s, –äpfel, **baked apple.**

Brauch-bar-keit, die, usefulness. *From* brauchen, use.

brauchen, *tr.*, use; need.

braun, *adj.*, **brown**, dark-haired.

brauſen, *intr.*, roar.

Braut, die, Bräute, betrothed. [**Bride.**]

Bräuti-gam, der, –s, –e, betrothed. [**Bridegroom.**]

Braut-kleid, das, –(e)s, –er, **bridal** robe.

bräut-lich, *adj.*, **bridal.** *From* Braut.

bravo, *interj.*, **bravo!** well done! *From Ital.*

brechen, brach, gebrochen, er bricht, *tr.*, **break**, pick.

Brei, der, –(e)s, –e, broth, pap.

breit, *adj.*, **broad.**

brennen, brannte, gebrannt, *tr. and intr.*, **burn.**

brennend, *part. adj.*, **burning**, glowing, brilliant.

Brief, der, –(e)s, –e, letter. [**Brief.**]

Brief-taſche, die, *w.*, pocket-book.

Brille, die, *w.*, spectacles.

bringen, brachte, gebracht, *tr.*, **bring**, get, take, put; zum Stehen —, stop; — um, deprive of.

Broſche, die, *w.*, **broach.**

Brot, das, –(e)s, –e, **bread**, living.

Brücke, die, *w.*, **bridge.**

Bruder, der, –s, Brüder, **brother.**

brüllen, *intr.*, roar.

Brunnen, der, –s, —, well.

Bruſt, die, Brüſte, **breast**, chest.

Bruſt-ſchild, das, –(e)s, –er, thorax. Bruſt, **breast**, *and* Schild, **shield.**

Brut, die, *w.*, **brood.**

brüten (über *with dat.*), *intr.*, brood; puzzle over, pore on.

Bube, der, *w.*, boy, urchin.

Buch, das, –(e)s, Bücher, **book.**

Bücher-brett, das, –es, –er, **book-shelf**, (open) bookcase.

Büchſe, die, *w.*, musket, rifle.

Buch-weizen, der, –s, **buck-wheat.**

ſich **bücken**, stoop.

Bück-ling, der, –s, –e, bow. *From* bücken, bow.

Bude, die, *w.*, **booth.**

Bund, das, –(e)s, –e, **bundle.** *From the stem of* binden.

bunt, *adj.*, variegated, gay-colored, gay.

Burg, die, *w.*, castle. *From* bergen, shelter.

Burſch(e), der, *w.*, lad.

Buſch, der, –es, Büſche, **bush.**

C

Caſſel, **Cassel**, *the capital of the former electorate of Hessia, now a portion of Prussia.*

China, das, –s, **China.**

chine'ſ-iſch, *adj.*, **Chinese.**

Citro'ne, die, *w.*, lemon.

D

da, *adv.*, **there,** here; then; *conj.*, when; since (causal). *Often compd. with prepositions, and then of uncertain accent. Cf. page 1, note 2.*

da-bei', *adv.*, **thereby,** there; in connection with it; at the same time; — ſein, be there *or* present; nahe —, close by; — blieb es, *see* bleiben.

Dach, das, –(e)s, Dächer, roof. [Thatch.]

dachte, *pret. of* denken.

da-durch', *adv.*, **therethrough,** thereby, through *or* by it.

da-ge'gen, *adv.*, **against** it; on the other hand.

da-her', *adv.*, hence, therefore; — kommt es, hence it is; *used nearly as sep. prefix, meaning* along, *toward the speaker or the point in question; sometimes, however, no definite direction is implied.*

daher'gegangen, *past part. of* dahergehen.

daher'-gehen, ging daher, dahergegangen, *intr. with* ſ., walk along.

daher'-laufen, lief daher, dahergelaufen, *intr. with* ſ., run along.

daher'-ſchwimmen, ſchwamm daher, dahergeſchwommen, *intr. with* ſ., **swim** along.

da-hin', *adv.*, thither, there; bis —, until then; *used nearly as sep. prefix, meaning* along, *away from the speaker or the point in question, or without any distinct reference to direction.*

dahin'-fahren, fuhr dahin, dahingefahren, er fährt dahin, *intr. with* ſ., drive along.

dahin'-fliegen, flog dahin, dahingeflogen, *intr. with* ſ., **fly** along.

dahin'-gleiten, glitt dahin, dahingeglitten, *intr. with* ſ., **glide** along.

dahin'-ſchleichen, ſchlich dahin, dahingeſchlichen, *intr. with* ſ., creep along.

da-mals, *adv.*, at that time.

Dame, die, *w.*, lady. [**Dame.**]

da-mit', *adv.*, **therewith,** with it *or* that; *cf. page 1, note 2; conj.*, in order that.

dämmernd, *part. adj.*, dusky, **dim.** *From* dämmern, grow **dim.**

da-nach' = darnach.

da-ne'ben, *adv.*, by the side, near; gleich —, close by.

Dank, der, –(e)s, **thanks,** acknowledgment, credit.

dank-bar, *adj.*, **thankful,** grateful.

Dank-bar-keit, die, thankfulness, gratitude.

danken (*with dat.*), **thank.**

dann, *adv.*, then.

dar, *original form of* da, **there;** *preserved as sep. accented prefix of verbs; also in adv. compounds before a vowel and sometimes before* n, *as in* dar-aus, dar-nach.

dar-an', *adv.*, **thereon,** near it; ich denke —, I think of it.

dar-auf', *adv.*, **thereupon**, on it; afterwards.

ſich **dar-bieten**, bot dar, dargeboten, present one's self.

darfſt, *pres. of* dürfen.

dar-führen, *sep. tr.*, lead forward.

dar-in', *adv.*, **therein**, in it.

dar-nach', *adv.*, thereafter, after it *or* that.

dar-reichen, *sep. tr.*, **reach** forth, tender.

dar-ü'ber, *adv.*, **thereover**, over it *or* that; at it; concerning it, about it.

dar-um', *adv.*, therefore, for it *or* that. *Cf. page 1, note 2.*

dar-un'ter, *adv.*, **thereunder**, under it.

das, *see* der.

da-ſelbſt', *adv.*, **there.**

daß, *conj.*, **that.**

Dauer, die, **duration.**

dauern, *intr.*, last, **endure.**

Daumen, der, –s, —, **thumb.**

da-von', *adv.*, **thereof**, of it *or* them; *sep. accented prefix, meaning* away, off.

davon'-eilen, *sep. intr. with* ſ., hasten away.

davon'-fliegen, flog davon, davongeflogen, *intr. with* ſ., **fly** away.

davon'-laufen, lief davon, davongelaufen, *intr. with* ſ., run away, off.

davon'-rennen, rannte davon, davongerannt, *intr. with* ſ., **run** off.

da-zu', *adv.*, **thereto**, to it *or* that; for it *or* that; in addition, besides. *Cf. page 1, note 2.*

Debat'te, die, *w.*, **debate.**

Decke, die, *w.*, cover, coverlet, ceiling.

Deck-el, der, cover, lid.

decken, *tr.*, cover; spread (a table); **deck.**

Degen, der, –s, —, sword. [Dagger.]

dein, *poss. adj. and pron.*, **thy**, thine.

dein-ig–, der, die, das deinige, *poss. pron.*, **thine.**

demuts-voll, *adj.*, humble, submissive.

denken, dachte, gedacht, *tr.*, **think**, imagine, conceive; — an, *with acc.*, think of.

denn, *conj.*, for; *adv.*, **then.** *For* denn *in questions, cf. page 4, note 1.*

dennoch, *adv.*, nevertheless. *Originally* dann noch, even then.

der, die, das, *def. art.*, **the**; — und —, such and such; *demonstr. pron.*, this, **that**, he; *rel. pron.*, who, which.

derb, *adj.*, severe.

der-jen-ige, die-jen-ige, das-jen-ige, *demonstr. adj. and pron.*, he, that, that one. –jenig *from* jen–, **yon.**

der-ſel'be, die-ſel'be, das-ſel'be, *demonstr. adj. and pron.*, the same; he, she, it.

des-halb, *adv.*, therefore.

deſſen, *gen. of the rel. or demonstr. pron.* der, whose; of this *or* that.

deuten, *intr.*, point at *or* to.

deut-lich, *adj.*, plain, distinct.
deutſch, *adj.*, German.
Deutſch-land, das, –s, Germany.
Deut-ung, die, *w.*, interpretation.
Diamant', der, *w.*, diamond.
Diamant'-thee, der, –s, diamond-tea.
dich, *acc. of* du, thee.
Dicht-er, der, –s, —, poet.
Dichter-be-ruf, der, –(e)s, call to be a poet.
Dicht-ung, die, *w.*, poetry.
dick, *adj.*, thick, fat.
Dick-icht, das, –s, –e, thicket.
dick-köpf-ig, *adj.*, big-headed.
Dieb, der, –es, –e, thief.
dienen, *intr.*, serve.
Dien-er, der, –s, —, (man) servant.
Dienſt, der, –es, –e, service; place. *From* dienen.
Dienſt-mann, der, –(e)s, –en, vassal.
dies = dieſes; *see* dieſer.
dieſer, dieſe, dieſes, *demonstr. adj.*, this; *demonstr. pron.*, this one, the latter.
dies-mal, *adv.*, this time.
Ding, das, –(e)s, –e, thing; es geht nicht mit rechten Dingen zu, there is something wrong, there is witchcraft in it.
dir, *dat. of* du, to thee.
doch, *conj. and adv.*, though, but, yet, however; nevertheless, after all, all the same. Its meanings as emphatic particle are given in the Notes.
Doktor, der, –s, –o'ren, doctor, physician.
Dolch, der, –(e)s, –e, dagger.
Donner, der, –s, —, thunder.
Donner-er, der, –s, thunderer.
Donner-gott, der, –es, god of thunder.
Donner-hall, der, –(e)s, thunder peal.
donnern, *intr.*, thunder.
doppelt, *adj.*, double; t *is excrescent.*
Dorf, das, –(e)s, Dörfer, village. [Thorp.]
dorn-ig, *adj.*, thorny.
dort, *adv.*, there, yonder.
dort-hin', *adv.*, thither, there.
Drache, der, *w.*, dragon.
Drago'ner, der, –s, —, dragoon.
drang, *pret. of* dringen.
drängen, *tr.*, urge.
draußen, *adv.*, without, out, outside, out of doors. *From* dar, there, *and* außen, out.
drehen, *tr.*, turn, turn about.
drei, *num.*, three.
drei-jähr-ig, *adj.*, of three years, three-year-old.
drei-mal, three times.
drei-mal-ig, *adj.*, repeated three times.
drein-ſchauen, *sep. intr.*, look; mutig —, cast valiant glances. drein = darein.
drei-ßig, *num.*, thirty. [*Saxony.*
Dresden, –s, Dresden, *capital of*
drin = darin.
dringen, drang, gedrungen, *intr. with* ſ., throng, gush; — in (*with acc. of pers.*), press, urge.

dringend, *part. adj.*, urgent; — raten, advise strongly.
dritt–, *num. adj.*, third.
dritten-mal, zum, for the third time.
dritt-ens, *adv.*, thirdly.
droben (*contraction of orig.* daroben), *adv.*, there above, up there.
drohen (*with dat.*), threaten.
droll-ig, *adj.*, droll, funny.
drüber = darüber.
drücken, *tr.*, weigh upon, worry, depress.
drum = darum.
du, *pers. pron.*, thou.
ſich **ducken**, duck, stoop, crouch.
Duka'ten, der, –s, —, ducat, *a silver or gold coin, first issued by princes bearing the title of Duke. Its face-value was* $2\frac{1}{2}$.
dumm (dümmer, dümmſt), *adj.*, stupid; dummes Zeug, nonsense; dummer Kerl, simpleton, fool. [Dumb.]
dumpf, *adj.*, muffled, dull.
dunkel, *adj.*, dark, gloomy.
dunkeln, *intr.*, grow dark, darken.
dünken (*with acc.*), seem; es dünkt mich, methinks, it seems to me; ſich —, fancy one's self.
durch, *prep. with acc.*, through, by; owing to; *sep. and insep. prefix, accented and unaccented.*
durch-aus', *adv.*, throughout; — nicht, not at all.
durch-drin'gen, durchdrang, durchdrungen, *tr.*, penetrate.
durch-ein-an'der-werfen, warf —, — geworfen, *tr.*, set pell-mell.
durch-ſchlüpfen, *sep. intr. with* ſ., slip through.
durch-ſchnei'den, durchſchnitt, durchſchnitten, *tr.*, cut through, cut.
durch-ſich-tig, *adj.*, translucent.
dürfen, durfte, gedurft, ich darf, *mod. aux.*, be allowed to, may, can.
dürr, *adj.*, dry, withered.
Durſt, der, –es, thirst.
düſter, *adj.*, gloomy, dark.

E

Ebbe, die, ebb.
eben, *adv.*, just, just now.
eben-falls, *adv.*, in like case, likewise.
eben-ſo, *adv.*, just so, just as.
Echo, das, –s, echo.
echt, *adj.*, genuine.
Ecke, die, *w.*, edge, corner.
edel, *adj.*, noble.
Edel-hof, der, –(e)s, –höfe, nobleman's mansion, manor-house.
Edel-mann, der, –(e)s, –leute, nobleman.
ehe, *conj.*, before, ere.
eh-er, *adv.* (*compar. of* ehe, ere), sooner; nicht — als bis, not until.
Ehre, die, *w.*, honor.
ehren, *tr.*, honor.
Ehren-kreuz, das, –es, –e, cross of honor.
ehren-voll, *adj.*, honorable.
ehr-er-biet-ig, *adj.*, respectful.

Ehr-geiz, der, –es, ambition.
ehr-lich, *adj.*, honest.
Ehr-lich-keit, die, honesty.
ei, *interj., expressing surprise and joy*, oh! why!
Ei, das, –(e)s, –er, egg.
Eiche, die, *w.*, oak.
Eich-hörn-chen, das, –s, —, squirrel.
Eid, der, –es, –e, oath.
Eifer, der, –s, zeal.
eifer-süch-tig, *adj.*, jealous.
eifr-ig, *adj.*, eager.
eigen, *adj.*, own.
eigent-lich, *adv.*, really; t *is excrescent.*
Eigen-thum, das, –(e)s, property.
Eigen-thüm-er, der, –s, —, owner, proprietor. *From* Eigentum.
Eile, die, hurry, haste; es hat keine —, there is no hurry.
eilen, *intr. with* ſ. *or* h., hasten.
eil-ig, *adj.*, hasty.
Eimer, der, –s, —, bucket.
ein, *adv. and sep. accented prefix*, in, into.
ein, *indef. art.*, a, an; *num.*, ein(er), eine, ein(e)s, one; eins, one thing; *indef. pron.*, one, a person.
ein-an'der, *indecl. pron.*, one another, each other.
ſich **ein-bilden**, imagine, fancy.
ein-bringen, brachte ein, eingebracht, *tr.*, bring in, yield profit.
ein-fach, *adj.*, simple, plain.
Ein-fall, der, –(e)s, –fälle, falling in; *fig.*, idea.
ein-fallen, fiel ein, eingefallen, *intr. with* ſ., fall in; *with dat. of pers.*, come into the mind of, occur.
ein-fliegen, flog ein, eingeflogen, *intr. with* ſ., fly in.
ein-führen, *sep. tr.*, lead in, introduce.
Ein-gang, der, –(e)s, –gänge, entrance. *From* eingehen, go in.
ein-holen, *sep. tr.*, overtake, catch up with.
ein-hüllen, *sep. tr.*, cover, envelop.
ein-ig–, *indef. pron.*, some.
ein-kaufen, *sep. tr.*, buy in, buy, purchase.
Ein-kehr, die, inn; putting up (at an inn); entertainment.
ein-kehren, *sep. intr. with* ſ., turn in, put up *or* stop (at an inn).
ein-laden, lud ein, eingeladen, ask in, invite.
ein-ladend, *part. adj.*, inviting, tempting.
Ein-lad-ung, die, *w.*, invitation.
ein-laſſen, ließ ein, eingelaſſen, let in, admit.
einlud, *pret. of* einladen.
ein'-mal, *adv.*, one time, once; auf —, all at once, suddenly; noch —, once more.
ein-mal', *adv.*, once, once upon a time; some day. *Cf. page 7, note 7.*
ein-nähen, *sep. tr.*, sew up in.
ein-nehmen, nahm ein, eingenommen, *tr.*, take in, occupy.
ein-reiben, rieb ein, eingerieben, *tr.*, rub in; einen mit etwas —, anoint one with.

ein-reißen, riß ein, eingeriſſen, *tr.*, tear down.
eins, *num.*, one; *see* ein.
ein-ſam, *adj.*, alone, solitary, retired.
Ein-ſam-keit, die, solitude.
ein-ſchlafen, ſchlief ein, eingeſchlafen, *intr. with* ſ., fall asleep.
ein-ſchlagen, ſchlug ein, eingeſchlagen, *tr.*, strike into *or* take (a road).
ſich ein-ſchleichen, ſchlich ein, eingeſchlichen, *with* ſ., steal into.
einſchlich, *pret. of* einſchleichen.
ein-ſingen, ſang ein, eingeſungen, *tr.*, sing to sleep.
einſt, *adv.*, once, once upon a time, some day.
ein-ſtecken, *sep. tr.*, stick in, put in one's pocket.
ſich ein-ſtellen, *sep.*, make one's appearance.
ein-tanzen, *sep. tr.*, dance to sleep.
ein-tauchen, *sep. intr.*, plunge in, sink.
eintraten, *pret. of* eintreten.
ein-treten (in), trat ein, eingetreten, *intr. with* ſ., tread in, step in, enter.
ein-wiegen, *sep. tr.*, rock to sleep.
ein-willigen, *sep. intr.*, consent to, agree. *From* Wille.
einzeln, *adj.*, single, isolated.
einzig, *adj.*, only, one, single.
Eis, das, –es, ice.
Eiſen, das, –s, —, iron.
Eiſen-thür, die, *w.*, iron door.
eiſ-ern, *adj.*, iron.
eiſ-ig, *adj.*, icy.
elend, *adj.*, miserable, wretched; Elender! wretch!
Elf, der, *w.*, elf.
Elle, die, *w.*, ell, cubit; yard.
Eltern, *plur.*, parents. *Compar. of* alt, old. [Elders.]
emp- = **ent-** *before* ſ., *by assimilation; insep. unaccented prefix.*
empfand, *pret. of* empfinden.
emp-fangen, empfing, empfangen, *tr.*, receive.
emp-finden, empfand, empfunden, *tr.*, feel.
empfing, *pret. of* empfangen.
empor', *adv. and sep. accented prefix*, up, upward.
empor'-blicken, *sep. intr.*, look up.
empö'ren, *tr.*, rouse to indignation.
empor'-halten, hielt empor, emporgehalten, *tr.*, hold up.
emſ-ig, *adj.*, assiduous, diligent.
Ende, das, –s, –n, end; am —, finally, at last; zu — ſein, be all gone.
end-igen, *tr. and intr.*, end, finish.
end-lich, *adv.*, finally, at last. *From* Ende, end.
Engel, der, –s, —, angel.
ent-, *insep. unaccented prefix with the force of* forth, from, out, away, *or denoting* origin, beginning, removal, deprivation.
Ent-behr-ung, die, *w.*, privation.
entbrannt, *past part. of* entbrennen.
ent-brennen, entbrannte, entbrannt, *intr. with* ſ., begin to burn, become inflamed.

ent-decken, *tr.*, discover, reveal.
Ent-deck-ung, die, *w.*, discovery.
ent-fernen, *tr.*, remove, keep off; ſich —, move away, depart. *From* fern, far.
ent-fernt, *part. adj.*, distant.
Ent-fern-ung, die, *w.*, distance. Fern, far.
ent-fliehen, entfloh, entflohen, *intr. with* ſ., flee away, escape, run away.
ent-gegen, *prep. with preceding dat.*, against, toward, to meet; *sep. accented prefix.*
ent-gegen-blitzen, *sep. intr. with dat. of pers.*, flash toward.
ent-gegen-ge-ſetzt, *part. adj.*, opposite.
ent-gegen-kommen, kam entgegen, entgegengekommen, *intr. with* ſ. *and dat. of pers.*, come to meet.
ent-gegen-wirken, *sep. intr.*, work against, react.
ent-gegnen, *tr. and intr.*, gainsay, reply.
ent-gehen, entging, entgangen, *intr. with* ſ., escape.
ſich **ent-halten**, enthielt, enthalten (*with. gen.*), abstain from.
enthuſia'-ſtiſch, *adj.*, enthusiastic.
ent-legen, *adj.*, remote, secluded; *lit.*, lying far off.
Ent-ſchäd-ig-ung, die, *w.*, compensation.
ent-ſcheiden, *tr.*, decide.
entſchieden, *past part. of* entſcheiden.
ſich **ent-ſchließen**, entſchloß, entſchloſſen, resolve, make up one's mind.
ent-ſchloſſen, *part. adj.*, determined.
Ent-ſchluß, der, –ſſes, –ſchlüſſe, resolution. *From* entſchließen.
Ent-ſchuld-ig-ung, die, *w.*, excuse, pardon.
Ent-ſetzen, das, –s, horror, terror.
ent-ſetz-lich, *adj.*, horrible, terrible.
ent-ſetzt, *part. adj.*, frightened, dismayed.
ent-ſtehen, entſtand, entſtanden, *tr. with* ſ., arise.
entſtand, *pret. of* entſtehen.
ent-zwei', *adv.*, in two; (= in zwei, t *being excrescent*).
ent-zwei'-ſpringen, ſprang entzwei, entzweigeſprungen, spring *or* break in two.
er, *pers. pron.*, he.
er—, *insep. unaccented prefix, akin to* aus, out from; *intensifies the meaning of the verb or adds to it the idea of origin, beginning, transition, completion, success.*
er-bauen, *tr.*, build, erect.
Erbe, der, *w.*, heir.
er-beben, *intr.*, tremble, shake.
ſich **er-bieten**, erbot, erboten, offer (one's self).
er-blicken, *tr.*, catch sight of, see.
erbot, *pret. of* erbieten.
Erb-ſtück, das, –(e)s, –e, heirloom.
Erde, die, *w.*, earth, ground.
er-denk-lich, *adj.*, conceivable. *From* denken.
Erd-kugel, die, *w.*, terrestrial globe.
Er-eig-nis, das, –ſſes, –ſſe, event, occurrence.

er-fahren, erfuhr, erfahren, *tr.*, experience, learn, find out.
er-fahren, *part. adj.*, experienced.
Er-fahr-ung, die, *w.*, experience.
er-finden, erfand, erfunden, *tr.*, find out, invent.
Er-find-ung, die, *w.*, invention.
Er-folg, der, –(e)s, –e, success.
er-freuen, *tr.*, please, gratify; erfreut (über), pleased, delighted.
er-füllen, *tr.*, fulfil; ſich —, come true, be fulfilled.
Er-füll-ung, die, *w.*, fulfilment; in — gehen, come true.
ergangen, *past part. of* ergehen.
er-gehen, erging, ergangen, *intr. with* ſ., go forth; es ergeht mir, I fare.
er-getzen, *see* ergötzen.
erging, *pret. of* ergehen.
ſich **er-götzen**, enjoy one's self.
er-greifen, ergriff, ergriffen, *tr.*, gripe, seize, take.
ergriff, *pret. of* ergreifen.
er-halten, erhielt, erhalten, *tr.*, receive, obtain, preserve, keep; ſich — vor, preserve ones' self from.
er-heben, erhob, erhoben, *tr.*, heave up, raise; ſich —, rise.
er-hellen (aus), *intr.*, appear, become evident (from).
erhielt, *pret. of* erhalten.
erhob, *pret. of* erheben.
erhoben, *past part. of* erheben.
ſich **er-holen**, recover.
er-innern (an *with acc.*), *tr.*, remind; ſich —, remember.
Er-inner-ung, die, *w.*, remembrance, recollection.
er-kennen, erkannte, erkannt, *tr. and intr.*, recognize, know, discern, perceive, see, discover.
er-klären, *tr.*, make clear, explain; declare. *From* klar, clear.
Er-klär-ung, die, *w.*, explanation. *See* erklären.
er-künſt-eln, *tr.*, feign, affect. *From* Kunſt, art.
er-laſſen, erließ, erlaſſen, *tr.*, let go, remit.
er-lauben (*with dat.*), permit. [Leave.]
erließ, *pret. of* erlaſſen.
er-löſchen, erloſch, erloſchen, *intr. with* ſ., be extinguished, go out.
er-löſen, *tr.*, loose, deliver, release.
Er-löſ-er, der, –s, —, deliverer.
er-matten, *intr. with* ſ., grow tired *or* weary.
Ernſt, der, –es, earnestness, gravity; es iſt mir —, I am in earnest.
ernſt, *adj.*, earnest, serious; stern.
ernſt-haft, *adj.*, earnest, grave.
ernſt-lich, *adj.*, earnest; *adv.*, in good earnest.
ernten, *tr.*, grow, gather.
er-regen, *tr.*, excite, cause, arouse.
Er-reg-ung, die, *w.*, excitement.
er-reichen, *tr.*, reach.
er-richten, *tr.*, set upright, erect.
er-ſaufen, erſoff, erſoffen, *intr. with* ſ., be drowned.
er-ſäufen, *tr.*, drown.
er-ſchallen, erſcholl, erſchollen (*or w.*), *intr. with* ſ., resound.

er-ſcheinen, erſchien, erſchienen, *intr. with* ſ., appear.
Er-ſchein-ung, die, *w.*, phenomenon.
erſchien, *pret. of* erſcheinen.
er-ſchöpfen, *tr.*, exhaust.
erſchrak, *pret. of* erſchrecken.
er-ſchrecken (über *with acc.*), erſchrak, erſchrocken, *intr. with* ſ., be frightened.
erſchrocken, *past part. of* erſchrecken.
er-ſehen (aus), erſah, erſehen, *tr.*, see *or* infer (from).
er-ſehnen, *tr.*, wish *or* long for.
erſt–, *adj.*, first; *adv.*, first, only, but. [**Erst.**]
er-ſtaunen, *intr. with* ſ., be astonished.
Er-ſtaunen, das, –s, astonishment.
erſt-ens, *adv.*, firstly, in the first place.
erſt-ere, der, die, das, the former.
er-tappen, *tr.*, catch, surprise; auf der That —, catch in the very act.
er-tönen, *intr.*, resound.
er-tragen, ertrug, ertragen, *tr.*, bear, endure.
er-wachen, *intr.*, awake.
Er-wähn-ung, die, mention, mentioning.
erwarb, *pret. of* erwerben.
er-warten, *tr.*, await, expect.
Er-wart-ung, die, expectation.
er-weiſen, erwies, erwieſen, *tr.*, show.
er-werben, erwarb, erworben, *tr.*, acquire, win, gain, get.
er-widern, *tr.* & *intr.*, reply, return.
er-wünſcht, *part. adj.*, desirable. *From* erwünſchen, wish for.
er-zählen, *tr.*, tell, relate.
Er-zähl-ung, die, *w.*, tale, narrative, story.
er-zeugen, *tr.*, produce.
Er-zieh-ung, die, education.
er-zürnen, *tr.*, make angry, exasperate.
es, *pers. pron.*, it.
Eſels-ohr, das, –(e)s, –en, donkey's ear.
eſſen, aß, gegeſſen, er ißt, *imper.*, iß, *tr.*, eat.
etwa, *adv.*, about, nearly.
et-was, *indecl. indef. pron.*, some, something, somewhat.
euch, *dat. and acc. of* ihr, you.
euer, *poss. adj. and pron.*, your, yours.
eur-ig–, der, die, das eurige, *poss. pron.*, yours.
Eva, Eve.
ewig, *adj.*, eternal.

F

Fackel-träg-er, der, –s, —, torch-bearer.
Fahne, die, *w.*, flag, banner. [**Vane.**]
fahren, fuhr, gefahren, er fährt, *tr.*, cart; *intr. with* ſ. *or* h., fare, ride; — laſſen, let go, give up, abandon.
fahr-läſſ-ig, *adj.*, negligent.
Fall, der, –(e)s, Fälle, fall; plunge; case.
fallen, fiel, gefallen, *intr. with* ſ., fall, tumble; ins Auge —, *see* Auge.

fällen, *tr.*, **fell.**
falſch, *adj.*, **false.**
Fami'lie, die, *w.*, **family.** *From Lat.* familia.
fand, *pret. of* finden.
fangen, fing, gefangen, catch, capture. *Cf.* **fang.**
Farbe, die, *w.*, color.
Faß, das, -ſſes, Fäſſer, **vat,** barrel. *From* faſſen, hold.
faſſen, *tr.*, seize, grasp, hold, take; ſich —, collect one's self, recover; ſich ein Herz —, take heart.
Faſſ-ung, die, composure; einem die — rauben, put one out of countenance, disconcert one.
faſt, *adv.*, almost.
faul, *adj.*, lazy.
Fauſt, die, Fäuſte, **fist,** hand.
Fäuſt-chen, das, -s, —, *dimin. of* Fauſt; ſich ins Fäuſtchen lachen, laugh in one's sleeve.
fechten, focht, gefochten, *intr.*, **fight,** fence.
Fechter-poſitur, die, *w.*, fencing posture, guard.
Fecht-kunſt, die, -künſte, art of fencing, fencing.
Feder, die, *w.*, **feather,** pen.
Feder-halt-er, der, -s, —, **penholder.**
Feder-kleid, das, -es, -er, plumage. [Feather + clothing.]
fehlen, *intr.*, **fail,** be missing.
feier-lich, *adj.*, solemn.
feiern, *tr.*, celebrate. [fig-tree.
Feigen-baum, der, -(e)s, -bäume,
fein, *adj.*, **fine,** pretty, delicate, dainty.
Feind, der, -(e)s, -e, enemy, opponent. [Fiend.]
Feind-in, die, -nen, (female) enemy. [Fiend.]
Feld, das, -(e)s, -er, **field.**
Fels, der, -ſen, -ſen, rock; *less common than* Felſen.
Felſen, der, -s, —, rock.
Felſen-riff, das, -(e)s, -e, rocky **reef.**
Felſen-wand, die, -wände, rocky wall.
Fenſter, das, -s, —, window. [*Lat.* finestra.]
fern, *adj.*, **far,** distant.
Ferne, die, *w.*, **farness,** distance.
fert-ig, *adj.*, ready; — werden mit, get along with. *From* Fahrt, fährtig, ready to start.
feſſeln, *tr.*, **fetter;** keep spellbound.
feſt, *adj.*, **fast,** firm, solid.
Feſt-geſang, der, -(e)s, -ſänge, **festal** song.
feſtnahm, *pret. of* feſtnehmen.
feſt nehmen, feſtnahm, feſtgenommen, *tr.*, seize, arrest.
fett, *adj.*, **fat.**
feucht, *adj.*, moist, damp.
feucht-ver-klärt, transfigured by moisture; das feucht-ver-klärte Blau, the moist transfigured blue.
Feuer, das, -s, —, **fire.**
Feuer-gott, der, -es, **god of fire.**
Feuer-ſchein, der, -s, light of a fire.
Feuer-zeug, das, -(e)s, -e, tinderbox.

Fichte, die, *w.*, pine.
Fichten-baum, der, –(e)s, –bäume, pine-tree.
fiel, fielen, *pret. of* fallen.
Figur', die, *w.*, **figure**.
finden, fand, gefunden, *tr.*, **find**, meet with.
Find-er, der, –s, —, **finder**.
find-ig, *adj.*, ingenious, clever. *From* finden, **find**, invent.
Finger, der, –s, —, **finger**.
finſter, *adj.*, dark.
Finte, die, *w.*, **feint**.
Fiſch, der, –es, –e, **fish**.
Fiſch-er, der, –s, —, **fisherman**.
Fiſch-lein, das, –s, —, *dimin. of* Fiſch.
flackern, *intr.*, **flicker**.
Flamme, die, *w.*, **flame**.
flammen, *intr.*, **flame**, burn brightly.
Flaſche, die, *w.*, **flask**, bottle.
flattern, *intr. with* ſ., **flutter**.
flechten, flocht, geflochten, *tr.*, **plait**, braid.
flehen (um), *tr.*, implore.
Fleiſch, das, –es, **flesh**, meat.
fleiß-ig, *adj.*, industrious, diligent.
Fliege, die, *w.*, **fly**.
fliegen, flog, geflogen, *intr. with* ſ., **fly**.
fliehen, floh, geflohen, *intr. with* ſ., **flee**.
fließen, floß, gefloſſen, *intr. with* ſ., flow.
Flinte, die, *w.*, musket. [**Flint.**]
flocht, *pret. of* flechten.
flog, *pret. of* fliegen.
flöge, *pret. subj. of* fliegen.
floß, *pret. of* fließen.
Flucht, die, *w.*, **flight**. *From* fliehen.
Flüg-el, der, –s, —, wing. *Cf.* fliegen, Flug, flight.
Flüg-lein (*from* Flügellein), das, –s, —, *dimin. of* Flügel.
Flur, die, *w.*, plain, fields.
Fluß, der, –ſſes, Flüſſe, river. *From the stem of* fließen, flow.
Fluß-gott, der, –es, –götter, river-god.
Flüſſ-ig-keit, die, *w.*, fluid, liquid.
Flut, die, *w.*, **flood**, water, waves; tide.
fochten, *pret. of* fechten.
Folge, die, *w.*, sequel, consequence; in der —, subsequently, afterwards.
folgen, *with dat. and* ſ., **follow**, obey; respond to (an invitation).
Fontä'ne, die, *w.*, **fountain**, jet.
fordern, *tr.*, demand.
Forder-ung, die, *w.*, demand.
formen, *tr.*, **form**, shape.
fort, *adv. and sep. accented prefix*, **forth**; on, continuously; off, away.
fort-braunte, *pret. of* fortbrennen.
fort-brennen, brannte fort, fortgebrannt, *intr.*, continue to burn.
fort-erben, *intr.*, be handed down *or* descend (by inheritance).
fort-fahren, fuhr fort, fortgefahren, *intr.*, continue, proceed.
fort-fliegen, flog fort, fortgeflogen, *intr. with* ſ., **fly** away.
fort-führen, *sep. tr.*, take along.

fort-gehen, ging fort, fortgegangen, *intr. with* ſ., go away.
fort-gingen, *pret. of* fortgehen.
ſich **fort-machen**, *sep.*, make off, take one's self away.
fort-reißen, riß fort, fortgeriſſen, *tr.*, carry along.
fort-reiten, ritt fort, fortgeritten, *intr. with* ſ., ride away.
fort-ſetzen, *sep. tr.*, continue.
fort-wälzen, *sep. tr.*, roll along.
fort-ziehen, zog fort, fortgezogen, *tr.*, drag *or* pull along.
Frage, die, *w.*, question.
fragen, *tr.*, ask, inquire.
Frank-reich, das, –s, **France.**
franzö'ſ-iſch, *adj.*, **French.** *From* Franzoſe, Frenchman.
fraß, *pret. of* freſſen.
Frau, die, *w.*, lady, mistress, Mrs., woman, wife.
Frech-heit, die, *w.*, barefacedness, insolence.
frei, *adj.*, **free**, at large.
Freia, –s, Freyja, *Teutonic goddess of youth and beauty.*
Frei-geb-ig-keit, die, *w.*, liberality.
Frei-heit, die, *w.*, **freedom**, liberty.
fremd, *adj.*, strange.
Fremd–, *noun inflected as adj.*, stranger.
Fremde, die, foreign country; aus der —, from abroad.
freſſen, fraß, gefreſſen, *tr.*, eat (*said of animals*); ſich voll —, stuff one's self full.
Freude, die, *w.*, joy, pleasure.
freude-ſtrahlend, *part. adj.*, beaming with joy.
freud-ig, *adj.*, joyful, joyous.
freuen, *tr.*, make glad, please; ſich —, be glad, rejoice.
Freund, der, –(e)s, –e, **friend**; ein — von, fond of.
Freund-in, die, –nen, (female) **friend.**
freund-lich, *adj.*, **friendly**, kind.
Frieden, der, –s, peace.
Friedrich, –s, **Frederic.**
frieren, fror, gefroren, *intr.*, feel cold; *impers.*, es friert mich, I feel cold.
friſch, *adj.*, **fresh**, lively, gay, merry.
froh, *adj.*, glad, joyful, happy.
fröh-lich, *adj.*, joyful, cheerful, happy.
fromm, *adj.*, pious, brave.
Frucht, die, Früchte, **fruit.**
früh, *adj. and adv.*, early; morgen —, to-morrow morning; früher, sooner.
Früh-ling, der, –s, spring.
Früh-lings-lied, das, –(e)s, song of spring.
früh-ſtücken, *tr.*, breakfast.
früh-zeit-ig, *adv.*, early, betimes.
Fuchs, der, –es, Füchſe, **fox.**
ſich **fühlen**, **feel.** [feeler.
Fühl-horn, das, –(e)s, –hörner,
führen, *tr.*, lead, conduct, take; carry on; einen Stoß —, make a thrust. **Führer**, der, guide.
füllen, *tr.*, **fill.**
fünf, *num.*, **five.**
fünf-te, der, die, das, *num.*, **fifth.**
fünf-und-zwan'zig, *num.*, **twenty-five.**

fünf-zig, *num.*, **fifty.**
fünf-zig-mal, **fifty** times.
funkeln, *intr.*, sparkle, glitter, flash.
für, *prep. with acc.*, **for.**
Furche, die, *w.*, **furrow.**
Furcht, die, **fright**, fear.
furcht-bar, *adj.*, **frightful**, terrible, formidable.
fürchten, *tr.*, fear, dread; ſich — vor, be afraid of.
fürcht-er-lich, **frightful**, dreadful, terrible.
furcht-los, *adj.*, **fearless.**
Fürſt, der, *w.*, prince. [**First.**]
fürſt-lich, *adj.*, princely.
Fuß, der, –es, Füße, **foot.**
Fuß-ball-ſpiel, das, –(e)s, –e, **foot-ball** game.
Füß-chen, das, –s, —, *dimin. of* Fuß, foot.
füttern, *tr.*, furnish **fodder**, feed.

G

gab, *pret. of* geben.
Gabe, die, *w.*, **gift.** *From* **geben.**
gäbe, *pret. subj. of* geben.
gähnen, *intr.*, **yawn.**
Galgen, der, –s, —, **gallows.**
Gang, der, –(e)s, Gänge, course.
Ganges, der, —, **Ganges**, *the principal river of Hindostan.*
ganz, *adj.*, whole, complete; *adv.*, quite, entirely, perfectly.
gar, *adv.*, very, altogether; even; — zu, (altogether) too, extremely; — nicht, not at all.
Garten, der, –s, Gärten, **garden.**
Garten-mauer, die, *w.*, **garden-wall.**
Gärtn-er, der, –s, —, **gardener.**
Gaſſe, die, *w.*, street.
Gaſt, der, –(e)s, Gäſte, **guest.**
Gaſt-haus, das, –es, –häuſer, **house** for entertaining **guests**, inn, hotel.
Gaul, der, –(e)s, Gäule, horse.
Gazel'le, die, *w.*, **gazelle.**
ge–, *insep. unaccented prefix, originally meaning* together, with, in company; *helps form many collective nouns. As a prefix to verbs it is not always definable.*
ſich **ge-bärden**, act, make signs.
ge-bären, gebar, geboren, *tr.*, **bear.**
Ge-bäude, das, –s, —, building. *From* bauen, build.
geben, gab, gegeben, er giebt, *tr.*, **give**, give forth, grant; es giebt, there is, are; was giebt es? what is the matter?
Ge-biet-er-in, die, –nen, mistress. *From* gebieten, command.
Ge-biß, das, –ſſes, –ſſe, bit. *From* beißen.
ge-blieben, *past part. of* bleiben.
ge-boren, *past. part. of* gebären.
Ge-bot, das, –(e)s, –e, **bidding**, commandment.
Ge-brauch, der, –(e)s, –bräuche, use.
ge-brauchen, *tr.*, use, employ.
Ge-brüll, das, –(e)s, roar(ing).
ge-dachte, *pret. of* gedenken.
ge-denken, gedachte, gedacht, *with gen.*, **think** of, remember; intend.
Ge-dränge, das, –s, **throng**, crowd.

ſich ge-dulden, have patience, wait (patiently).

ge-eignet, *part. adj.*, suitable.

Ge-fahr, die, *w.*, danger.

ge-fähr-lich, *adj.*, dangerous. *From* Gefahr.

Ge-fähr-te, der, *w.*, comrade, companion. *From* fahren, travel.

ge-fallen, gefiel, gefallen, er gefällt, *with dat.*, please; *lit.*, **fall** in (with one's taste).

Ge-fallen, der, –s, pleasure, favor; — finden an, take a fancy to.

gefällt, *pres. of* gefallen.

ge-fangen, *past part. of* fangen; — nehmen, seize.

Ge-fäß, das, –es, –e, vessel. *From* faſſen, hold.

ge-flogen, *past part. of* fliegen.

ge-freſſen, *past part. of* freſſen.

ge-funden, *past part. of* finden.

ge-geben, *past part. of* geben.

ge'gen, *prep. with acc.*, **against,** toward, to.

Ge'gen-ſtand, der, –(e)s, –ſtände, object.

gegen-ü'ber, *prep. with dat., usually placed after the noun*, opposite, **over against.**

ge-geſſen, *past. part. of* eſſen.

Geg'n-er, der, –s, —, opponent.

ge-heim, *adj.*, secret, private. *From* Heim, **home.**

Ge-heim-nis, das, –ſſes, –ſſe, secret. *See* geheim.

ge-heim-nis-voll, *adj.*, mysterious. *See* geheim.

ge-heißen, *past part. of* heißen.

gehen, ging, gegangen, *intr. with* ſ., **go,** move; walk, march; *impers.*, es geht mir gut, I am well off; es geht mir ſchlecht, I fare ill, it goes hard with me.

Ge-heul, das, –(e)s, **howling.**

Ge-hilfe, der, *w.*, assistant. *From* helfen, **help.**

Ge-hirn, das, –(e)s, –e, brain.

Ge-hör, das, –(e)s, audience. *From* hören, **hear.**

ge-hören, *intr. with dat.*, belong to.

Geifer, der, –s, foam.

Geiſt, der, –es, –er, mind; **ghost.**

ge-kommen, *past part. of* kommen.

ge-krochen, *past part. of* kriechen.

Ge-lächter, das, –s, **laughter.** *From* lachen, laugh.

ge-laden, *past part. of* laden.

ge-langen, *intr. with* ſ., come *or* get to, arrive at.

Ge-läute, das, –s, ringing of bells; chime; *poet.*, harmonies.

Geld, das, –(e)s, –er, money. *Cf.* gelten, be worth.

Geld-ſumme, die, *w.*, sum of money.

Ge-legen-heit, die, *w.*, opportunity.

Ge-lehrt–, *noun declined as adj.*, learned man, scholar. *From* lehren, teach.

ge-liebt, *part. adj.*, **beloved,** dear.

Ge-liebt–, *noun declined as adj.*, one **beloved.**

ge-lingen, gelang, gelungen, *intr. with* ſ. *and dat.*, succeed; es gelingt mir, I succeed.

Ge-lingen, das, –s, success.

gellend, *part. adj.*, loud, piercing. *From* gellen, **yell.**

ge-loben, *tr.*, vow, promise.

gelten, galt, gegolten, er gilt, *intr.*, be worth; nichts —, have no currency, no honor; was gilt die Wette? what shall the wager be? geltend machen, maintain, urge; es gilt mir, it is (meant) for me.

Ge-mach, das, -(e)s, -mächer, room, chamber, apartment.

Ge-mahl, der, -(e)s, -e, husband.

Ge-mahl-in, die, -nen, wife.

ge-mein, *adj.*, common.

Ge-müt, das, -(e)s, -müter, mood; soul, spirit.

ge-nau, *adj.*, exact, accurate, distinct.

Ge-nau-ig-keit, die, *w.*, exactness.

ge-neigt, *part. adj.*, friendly, well disposed. *From* neigen, incline.

ge-nommen, *past part. of* nehmen.

ge-nug, *adv.*, enough.

ge-rade, *adv.*, just.

Ge-ranke, das, -s, creepers.

ge-raten, geriet, geraten, *intr. with* ſ., get into; in Zorn —, become angry, fly into a passion.

Ge-rät-ſchaft, die, *w.*, instrument.

ge-riet, *pret. of* geraten.

ge-ring, *adj.*, small, scanty.

ge-riſſen, *past part. of* reißen.

Germa'ne, der, *w.*, (ancient) German.

gern (lieber, am liebſten), *adv.*, willingly, fain, gladly, readily.

Gerſten-ſaft, der, -(e)s, barley-water.

Ge-rücht, das, -(es), -e, rumor.

ge-rufen, *past part. of* rufen.

Ge-rüſt, das, -(e)s, -e, scaffold (for seats).

Ge-ſandt-, *noun inflected as adj.*, ambassador. *From* ſenden, send.

Ge-ſang, der, -(e)s, -ſänge, song, singing.

Ge-ſchäft, das, -(e)s, -e, business.

ge-ſchäft-ig, *adj.*, busy.

ge-ſchah, *pret. of* geſchehen.

ge-ſchehen, geſchah, geſchehen, *intr. with* ſ., happen; es geſchieht ihm recht, it serves him right.

ge-ſcheit, *adj.*, clever, smart.

Ge-ſchenk, das, -(e)s, -e, present.

Ge-ſchichte, die, *w.*, history, story, affair. *From* geſchehen, happen.

Ge-ſchick, das, -(e)s, -e, fate. *From* ſchicken, send.

ge-ſchickt, *part. adj.*, skilful.

Ge-ſchirr, das, -(e)s, -e, vessel.

ge-ſchlafen, *past part. of* ſchlafen.

Ge-ſchlecht, das, -(e)s, -er, lineage, descent.

Ge-ſchmack, der, -(e)s, -ſchmäcke, taste; nach ſeinem —, to his taste. *From* ſchmecken, taste.

Ge-ſchmeide, das, -s, —, trinkets, jewelry. *From* ſchmieden, forge.

Ge-ſchoß, das, -ſſes, -ſſe, shot, missile. *From* ſchießen, shoot.

Ge-ſchrei, das, -(e)s, shouting, cry, cries. *From* ſchreien, cry.

ge-ſchwind(e), *adj.*, swift, quick.

Ge-ſchwind-ig-keit, die, *w.*, swiftness.

geſchwommen, *past part. of* ſchwimmen.

geſehen, *past. part. of* ſehen.

Ge-ſelle, der, *w.*, companion, fellow. *From* Saal, hall; *lit.*, sharing the same hall.

ſich **ge-ſellen,** associate, flock together. *From* Geſell.

Ge-ſicht, das, –(e)s, –er, **sight,** face; ein ernſtes — machen, look serious. *From* ſehen.

Ge-ſinn-ung, die, *w.*, disposition.

ge-ſpannt, *part. adj.*, intense, eager.

Ge-ſtade, das, –s, —, bank, shore.

Ge-ſtalt, die, *w.*, shape, form, figure.

geſtanden, *past part. of* ſtehen *or* geſtehen.

ge-ſtatten, *tr.*, permit.

ge-ſtehen, geſtand, geſtanden, *tr.*, confess; *lit.*, **stand** up to.

ge'ſtern, *adv.*, **yesterday.**

geſtiegen, *past part. of* ſteigen.

geſtohlen, *past part. of* ſtehlen.

Ge-ſtöhn(e), das, –es, groaning.

geſtorben, *past part. of* ſterben.

Ge-ſträuch, das, –(e)s, –e, shrubbery, shrubs.

Ge-ſuch, das, –(e)s, –e, request. *From* ſuchen, **seek.**

ge-ſund, *adj.*, **sound,** healthy.

Ge-trabe, das, –s, trotting.

getragen, *past part. of* tragen.

ge-troſt, *adj.*, confident, without hesitation, **trustful.**

ge-wachſen, *part. adj.*, made, built; *with dat.*, grown up to, equal to. *From* wachſen, grow, **wax.**

ge-währen, *tr.*, grant, fulfil.

Ge-walt, die, *w.*, force, power, control.

ge-walt-ig, *adj.*, mighty powerful; *famil.*, immense, prodigious, tremendous, terrible.

ge-walt-ſam, *adj.*, forcible.

Ge-wand, das, –es, –wänder, garment, robe. *From* winden, **wind** about.

ge-weckt, *part. adj.*, bright, quick. *From* wecken, **awake.**

ge-weſen, *past part. of* ſein.

Ge-wieher, das, –s, neighing.

ge-winnen, gewann, gewonnen, *tr.*, **win,** gain; lieb —, *with acc.*, grow fond of.

ge-wiß, *adj.*, certain, sure.

Ge-wiſſen, das, –s, conscience.

Ge-wiß-heit, die, *w.*, certainty.

ge-wöhn-lich, *adj.*, ordinary.

ge-wohnt, *adj.*, **wont, wonted,** accustomed.

giebſt, *pres. of* geben.

giebt, *pres. of* geben.

gier-ig, *adj.*, eager.

gießen, goß, gegoſſen, *tr.*, pour, shed.

Gift, das, –es, –e, poison; **gift.** *From* geben.

gift-ig, *adj.*, poisonous.

gilt, *pres. of* gelten.

ging, gingen, *pret. of* gehen.

Gipfel, der, –s, —, summit, top, peak.

Gitter-dach, das, –(e)s, –dächer, latticed roof.

Glanz, der, –es, lustre.

glänzen, *intr.*, shine, glitter, gleam. *From* Glanz.

glänzend, *part. adj.*, splendid, brilliant.

glatt, *adj.*, smooth, polished.

Glaube(n), der, –ns, belief, faith.
glauben, *tr.* (*with dat. of pers.*), believe; *intr.*, think.
gleich, *adj.*, alike, like, same; *adv.* (= ſogleich), immediately; — daneben, close by.
gleich-gilt-ig, *adj.*, indifferent.
gleich-ſam, *adv.*, like as if, as it were.
gleiten, glitt, geglitten, *intr. with* ſ., glide.
Glied, das, –(e)s, –er, rank.
glitt, *pret. of* gleiten.
Glorie, die, glory, splendor.
Glück, das, –(e)s, luck, good fortune, happiness; zum —, fortunately.
glück-lich, *adj.*, lucky, happy, successful, safe, favorable.
glück-licher-wei'ſe, *adv.*, luckily.
Glücks-kind, das, –(e)s, –er, child of fortune, lucky person.
glühen, *intr.*, glow.
Glut, die, *w.*, glow, fire, flame.
Gnade, die, *w.*, favor, mercy.
gnäd-ig, *adj.*, gracious, merciful.
Göckel-hahn, der, –(e)s, –hähne, house-cock, rooster.
Goethe, –s, Goethe.
Gold, das, –(e)s, gold.
Gold-aus-teil-ung, die, *w.*, (dealing out *or*) distribution of gold.
Gold-baum, der, –(e)s, –bäume, golden tree.
gold-en, *adj.*, golden, gold.
Gold-helm, der, –(e)s, –e, golden helmet.
gold-ig, *adj.*, golden.
Gold-käfer, der, –s, —, golden beetle, rose-chafer, rose-bug.
Gold-käfer-könig, der, –s, king of the golden beetles.
Gold-ſporn, der, –(e)s, –ſporen, golden spur.
Gold-ſtück, das, –(e)s, –e, gold piece.
Gott, der, –es, Götter, god.
Götter-burg, die, *w.*, castle of the gods.
Götter-halle, die, *w.*, hall of the gods.
Göttin, die, –nen, goddess.
Grab, das, –es, Gräber, grave, tomb. *Cf.* graben, dig.
graben, grub, gegraben, *tr.*, dig.
Grad, der, –(e)s, –e, grade, degree.
Gras, das, –es, Gräſer, grass.
grau, *adj.*, gray.
grauſen, *impers. with dat.*, shudder.
greifen, griff, gegriffen, *tr.*, gripe; mit den Händen — nach, put one's hands to.
Greis, der, –es, –e, old man.
Grenadier', der, –s, –e, grenadier. *From Fr.*
Grenze, die, *w.*, boundary, bound.
Griff, der, –(e)s, –e, grip; einen — thun in, put one's hands into, dip into. *From* greifen.
Grille, die, *w.*, cricket; whim.
grimm-ig, *adj.*, grim, fierce, furious.
groß (größer, größt), *adj.*, great, big, large, tall.

groß-mächt-ig, *adj.*, high and mighty.
groß-ſprech-er-iſch, *adj.*, boasting, bragging.
größt–, *superl. of* groß.
grün, *adj.*, green.
Grund, der, –(e)s, Gründe, **ground**, bottom, foundation; valley, vale; reason, argument; aus demſelben —, for the same reason.
grund-bö'ſe, *adj.*, thoroughly bad.
gründen, *tr.*, **ground**, found, establish. *From* Grund.
Gruppe, die, *w.*, **group**, clump.
Gruß, der, –es, Grüße, **greeting**, salute.
grüßen, *tr.*, **greet**, salute, bow. *From* Gruß.
Gunſt, die, favor; zu meinen Gunſten, in my favor.
Gürt-el, der, –s, —, **girdle**.
gut, *adj.*, **good**; *adv.*, well.

H

Haar, das, –(e)s, –e, **hair**.
haben, hatte, gehabt, *tr.*, **have**.
Hagel-wetter, das, –s, —, **hail-storm**.
halb, *adj.*, **half**.
half, *pret. of* helfen.
Hälf-te, die, *w.*, **half**.
Halle, die, *w.*, **hall**, chamber.
Hals, der, –es, Hälſe, neck.
Hals-band, das, –(e)s, –bänder, necklace.
halt, *interj.*, **halt**! stop! ho! whoa! *Imper. of* halten.
halten, hielt, gehalten, du hältſt, er hält, *tr.*, **hold**, keep; stop; treat; ſich bereit —, keep one's self in readiness.
hältſt, **hält**, *pres. of* halten.
Hammer, der, –s, Hämmer, **hammer**.
Hand, die, Hände, **hand**.
handeln, *intr.*, act.
Hand-voll, die, **handful**.
hangen (*or* hängen) an *with dat.*, hing, gehangen, *intr.*, **hang** (by), be suspended.
hängen, hängte *or* hing, gehängt, *tr.*, **hang**, suspend.
Hans (*abridged from* Johannes, **John**), John, Jack.
Häns-chen, –s, *dimin. of* Hans, Johnnie.
harren (auf *with acc.*), *intr.*, wait for.
hart, *adj.*, **hard**, harsh.
Härte, die, **hardness**. *From* hart.
Haſe, der, *w.*, **hare**.
haſſen, *tr.*, **hate**.
haſt-ig, *adj.*, **hasty**.
haſt, *pres. of* haben.
hatte, hatten, *pret. of* haben.
hätte, hätteſt, *pret. subj. of* haben.
Hauch, der, –(e)s, –e, breath.
Haufe(n), der, –ns, —, **heap**.
häufen, *tr.*, **heap**, pile up. *From* Haufe.
haufen-weiſe, *adv.*, **by heaps**, in crowds.
häuf-ig, *adj.*, frequent. *From* Haufe, **heap**.
Haupt, das, –(e)s, Häupter, **head**.

Haupt-maſt, der, –es, –en, main mast.

Haupt-ſpaß, der, –es, –ſpäße, capital fun.

Haupt-ſtadt, die, –ſtädte, capital; *lit.*, chief city.

Haus, das, –es, Häuſer, house; nach —, home; zu —, at home.

Haus-herr, der, *w.*, master of the house, proprietor.

Haus-recht, das, –(e)s, –e, right inherent in the ownership of a house; ſein — wahren, defend one's home.

Haus-thür(e), die, *w.*, house-door, street-door.

heben, hob, gehoben, *tr.*, heave, raise, lift; exalt.

Hecke, die, *w.*, hedge.

Heer, das, –es, –e, army.

Hefe, die, *w.*, yeast.

heften, *tr.*, fasten.

heft-ig, *adj.*, violent, sharp.

Heide, die, *w.*, heath.

Heiden-rös-lein, das, –s, —, heathrose.

heidn-iſch, *adj.*, heathenish, pagan.

Heil, das, –(e)s, welfare, good, salvation, health.

heilen, *tr.*, heal, cure.

heil-ig, *adj.*, holy.

heim-lich, *adj.*, homely, secret.

Heinz (*abridged from* Heinrich), Henry), Hal.

heiß, *adj.*, hot.

heißen, hieß, geheißen, *tr.*, call, bid; *intr.*, be called; es hieß, there was a rumor.

heiter, *adj.*, serene, cheerful.

Heiter-keit, die, hilarity.

Held, der, *w.*, hero, champion.

Helden-blut, das, –(e)s, blood of heroes.

Helden-that, die, *w.*, heroic deed, exploit.

helfen, half, geholfen (*with dat.*), help, do good.

hell, *adj.*, bright, clear.

hell-ſehend, *part. adj.*, clear-seeing.

Helm, der, –(e)s, –e, helmet.

her, *adv. and sep. accented prefix*, here, hither, this way *toward the speaker or point in question;* along.

her-ab', *adv. and sep. accented prefix*, down hither, down, *toward the speaker or point in question.*

herab'-fallen, fiel herab, herabgefallen, *intr. with* ſ., fall down.

herab'-kommen, kam herab, herabgekommen, *intr. with* ſ., come down.

herab'-reißen, riß herab, herabgeriſſen, *tr.*, tear off.

herab'-ſehen, ſah herab, herabgeſehen, look down.

her-an', *adv. and sep. accented prefix, on* hither, near, up to, *toward the speaker or point in question.*

heran'-führen, *sep. tr.*, lead up.

heran'-kommen, kam heran, herangekommen, *intr. with* ſ., come on, approach.

her-auf', *adv. and sep. accented prefix*, up hither, up, *toward the speaker or point in question.*

herauf'-bringen, brachte herauf, heraufgebracht, *tr.*, **bring up.**

herauf'-kommen, kam herauf, heraufgekommen, *intr. with* ſ., **come up.**

her-aus', *adv. and sep. accented prefix*, **out hither**, out from, out, forth, *toward the speaker or point in question.*

heraus'-bringen, brachte heraus, herausgebracht, *tr.*, **bring out,** get out.

heraus'-finden, fand heraus, herausgefunden, *tr.*, **find out,** discover.

heraus'-geben, gab heraus, herausgegeben, *tr.*, **give** forth, restore.

heraus'-genommen, *past part. of* herausnehmen.

heraus'-gucken, *sep. intr.*, peep **out.**

heraus'-kommen, kam heraus, herausgekommen, *intr. with* ſ., **come out.**

heraus'-nehmen, nahm heraus, herausgenommen, *tr.*, take **out.**

heraus'-ragen, *sep. intr.*, stick **out.**

heraus'-ſchauen, *sep. intr.*, look **out.**

heraus'-ſpringen, ſprang heraus, herausgeſprungen, *intr. with* ſ., **spring** *or* leap **out.**

heraus'-treten, trat heraus, herausgetreten, *intr. with* ſ., step **out** *or* forth, come forward.

heraus'-ziehen, zog heraus, herausgezogen, *tr.*, pull **out,** draw.

her-bei', *adv. and sep. accented prefix*, this way, to the spot, near *the speaker or point in question.*

herbei'-bringen, brachte herbei, herbeigebracht, *tr.*, **bring** to the spot, fetch.

Herbſt-zeit, die, **harvest** time, fall.

Herd, der, –(e)s, –e, **hearth,** laboratory.

Herde, die, *w.*, **herd.**

her-ein', *adv. and sep. accented prefix*, **in hither, in,** *toward the speaker or point in question.*

herein'-kommen, kam herein, hereingekommen, *intr. with* ſ., **come in.**

herein'-laſſen, ließ herein, hereingelaſſen, *tr.*, **let in.**

herein'-ſpringen, ſprang herein, hereingeſprungen, *intr. with* ſ., **spring,** jump, run **in.**

her-fallen (über *with acc.*), fiel her, hergefallen, **fall** upon, pounce upon.

her-kehren, *sep. tr.*, turn toward (*the speaker*), be reflected.

her-kriegen, *sep. tr.*, get from.

Her-kunft, die, descent, extraction, birth. *From* herkommen.

her-locken, *sep. tr.*, allure (*toward the speaker*).

her-nach', *adv.*, afterwards.

Herr, der, *w.*, master; lord; gentleman; sir, Mr.

Herr-in, die, –nen, mistress.

herr-lich, *adj.*, splendid, magnificent, glorious. *From* Herr.

Herr-lich-keit, die, *w.*, splendor, glory, magnificence.

herrſchen, *intr.*, reign, prevail.

her-ü'ber, *adv. and sep. accented prefix*, across hither, to this side, over, *toward the speaker or point in question.*

herü'ber-ſchreiten, ſchritt herüber, herübergeſchritten, *intr. with* ſ., come across.

her-um', *adv. and sep. accented prefix*, around, about, round about.

herum'-drehen, *sep. tr.*, turn around.

herum'-gehen, ging herum, herumgegangen, *intr. with* ſ., go about *or* around.

herum'-laufen, lief herum, herumgelaufen, *intr. with* ſ., walk about, run about.

her-un'ter, *adv. and sep. accented prefix*, downward, down, *toward the speaker or point in question.*

herun'ter-ſteigen, ſtieg herunter, heruntergeſtiegen, *intr. with* ſ., descend.

ſich herun'ter-ziehen, zog herunter, heruntergezogen, extend down.

her-vor', *adv. and sep. accented prefix*, **forth,** out from, forward.

hervor-'bringen, brachte hervor, hervorgebracht, *tr.*, **bring forth,** produce.

hervor'-rauſchen, *sep. intr. with* ſ., come up rustling, emerge.

hervor'-ſteigen, ſtieg hervor, hervorgeſtiegen, *intr. with* ſ., come **forth** *or* out from.

hervor'-treten, trat hervor, hervorgetreten, *intr. with* ſ., step **forth,** come out.

her-wehen, *sep. intr. with* ſ., float along.

Herz, das, -ens, -en, **heart;** ſich ein — faſſen, take heart.

herz-lich, *adj.*, **hearty.**

Her-zog, der, -s, -zöge, duke. Her = Heer, army; -zog, *from* ziehen, march (at the head of), lead.

Her-zog-in, die, -nen, duchess.

heute, *adv.*, to-day, this day.

heutzuta'ge, *adv.*, nowadays.

Hieb, der, -(e)s, -e, blow, cut. *From* hauen, **hew,** strike.

hielt, hielten, *pret. of* halten.

hier, *adv.*, **here;** — und da, now and then.

hier-auf', *adv.*, **hereupon,** afterwards, then.

hier-für', *adv.*, **for** this, for that.

hier-her', *adv.*, hither, this way; **here.**

hier-mit', *adv.*, herewith, thereby, with this, with it.

Hilfe, die, **help.**

hilf-reich, *adj.*, **helpful.**

Himmel, der, -s, —, heaven.

Himmels-licht, das, -(e)s, heavenly **light,** sun.

himml-iſch, *adj.*, heavenly.

hin, *adv. and sep. accented prefix*, thither, hence, that way, along, away *from the speaker or point in question;* — und her, to and fro, backwards and forwards; *often follows a prep. and case:* nach dem Fluſſe hin, toward the river.

hin-ab', *adv. and sep. accented prefix*, down thither, down, *away from the speaker or point in question.*

hinab'-fahren, fuhr hinab, hinabgefahren, *intr. with* ſ., descend.

hinab'-gehen, ging hinab, hinabgegangen, *intr. with* ſ., go down, walk down.

hinab'-laufen, lief hinab, hinabgelaufen, *intr. with* ſ., run down.

hinab'-ſah, *pret. of* hinabſehen.

hinab'-ſchauen, *sep. intr.*, look down.

hinab'-ſehen, ſah hinab, hinabgeſehen, *intr.*, look down.

hinab'-ſteigen, ſtieg hinab, hinabgeſtiegen, *intr. with* ſ., descend.

hin-an', *adv. and sep. accented prefix*, up thither, up, *away from the speaker or point in question.*

hinan'-eilen, *sep. intr. with* ſ., hasten up.

hinan'-ſteigen, ſtieg hinan, hinangeſtiegen, *intr. with* ſ., rise, ascend.

hin-auf', *adv. and sep. accented prefix*, up thither, up, *away from the speaker or point in question.*

hinauf'-blicken, *sep. intr.*, look up.

hinauf'-gehen, ging hinauf, hinaufgegangen, *intr. with* ſ., walk up.

hinauf'-klettern, *sep. intr. with* ſ., climb up.

hinauf'-locken, *sep. tr.*, entice up.

hinauf'-rudern, *sep. intr. with* ſ., row up.

hinauf'-ſchauen, *sep. intr.*, look up(ward).

hinauf'-ſpringen, ſprang hinauf, hinaufgeſprungen, *intr. with* ſ., run up.

hin-aus', *adv. and sep. accented prefix*, out hence *or* from in here, forth, *away from the speaker or point in question.*

hinaus'-eilen, *sep. intr. with* ſ., hasten out.

hinaus'-gehen, ging hinaus, hinausgegangen, *intr. with* ſ., go out, go forth.

hinaus'-klingen, klang hinaus, hinausgeklungen, *intr. with* ſ., sound forth, ring out.

hinaus'-reiſen, *sep. intr with* ſ., travel out into, go out.

hinaus'-reiten, ritt hinaus, hinausgeritten, *tr.*, ride out.

hinaus'-rudern, *sep intr. with* ſ., row out.

hinaus'-ſchleichen, ſchlich hinaus, hinausgeſchlichen, *intr. with* ſ., steal out.

hinaus'-ſpringen, ſprang hinaus, hinausgeſprungen, *intr. with* ſ., spring, jump, run out.

hinaus'wandern, *sep. intr. with* ſ., walk out.

Hinder-nis, das, -ſſes, -ſſe, **hindrance**, obstacle.

Hindu-mädchen, das, -s, —, **Hindoo-girl.**

hin-durch', *adv. and sep. accented prefix*, **through.**

hindurch'-gehen, ging hindurch, hindurchgegangen, *intr. with* ſ., go through.

hin-ein', *adv. and sep. accented prefix*, into, in.

hinein'-blaſen, blies hinein, hineingeblaſen, *intr.*, blow into.

hinein'-fahren, fuhr hinein, hineingefahren, *intr. with* ſ., get in, into.

hinein'-fallen, fiel hinein, hineingefallen, *intr. with* ſ., fall in.

hinein'-gehen, ging hinein, hineingegangen, *intr. with* ſ., go in.

hinein'gethan, *past part. of* hineinthun.

hinein'-greifen, griff hinein, hineingegriffen, put one's hand into, reach into.

hinein'-raffen, *sep. tr.*, sweep into.

hinein'-rennen, rannte hinein, hineingerannt, *intr. with* ſ., run in.

hinein'-ſchlüpfen, *sep. intr. with* ſ., slip in.

hinein'-ſpringen, ſprang hinein, hineingeſprungen, *intr. with* ſ., spring *or* run in.

hinein'-thun, that hinein, hineingethan, *tr.*, put in.

hin-fallen, fiel hin, hingefallen, *intr. with* ſ., fall down.

hin-fliegen, flog hin, hingeflogen, *intr. with* ſ., fly (to a place), fly along, speed along.

hin-führen, *sep. tr.*, lead (to a place).

hing, *pret. of* hängen.

hingekommen, *past part. of* hinkommen.

hin-gleiten, glitt hin, hingeglitten, (*also w.*), *intr. with* ſ., glide along.

hin-kommen, kam hin, hingekommen, come *or* go to (a place).

hin-läng-lich, *adj.*, sufficient. *From* hinlangen, reach the desired point.

hin-reichen, *sep. intr.*, reach the desired point, suffice.

hin-ſinken, ſank hin, hingeſunken, *intr. with* ſ., sink down.

hin-ſtellen, *sep. tr.*, put down.

hinten, *adv.*, behind.

hinter, *prep. with dat. or acc.*, behind, after; *sep. and insep. prefix, accented and unaccented.*

Hinter-bein, das, -(e)s, -e, hind leg.

Hinter-fuß, der, -es, -füße, hind foot.

hinter-laſſ'en, hinterließ, hinterlaſſen, *tr.*, leave behind.

hin-un'ter, *adv. and sep. accented prefix*, down thither, down; *away from the speaker or point in question.*

hinun'ter-fliegen, flog hinunter, hinuntergeflogen, *intr. with* ſ., fly down.

hin-weg', *adv. and sep. accented prefix*, away.

hinweg'-ſchwimmen, ſchwamm hinweg, hinweggeſchwommen, *intr. with* ſ., swim away.

Hirſch, der, -es, -e, hart, stag.

Hirt, der, *w.*, herdsman, shepherd.

hoch (höher, höchſt), *when inflected*, hoh-, *adj.*, high, lofty, great; die hohe See, the open sea; hoch lebe . . .! long live . . .! aufs höchſte, extremely.

hoch-be-glückt', *part. adj.*, highly blessed.

hoch-er-freut', *part. adj.*, highly pleased, delighted.

höch-lich, *adv.*, highly, greatly. *From* hoch.

Hoch-mut, der, –(e)s, haughtiness, pride.

hoch-müt-ig, *adj.*, haughty, proud.

höchſt, *adv.*, in the highest degree, extremely, exceedingly. *Superl. of* hoch.

Hoch-zeits-mahl, das, –(e)s, –e *and* –mähler, wedding-feast.

Hof, der, –(e)s, Höfe, court, yard, farm.

Hof-dame, die, *w.*, lady in waiting.

hoffen, *tr. and intr.*, hope.

Hoffn-ung, die, *w.*, hope.

hoffn-ungs-los, *adj.*, hopeless.

hoffn-ungs-voll, *adj.*, hopeful, promising.

höf-lich, *adj.*, polite, courteous. *From* Hof, court.

Hof-marſchall, der, –(e)s, –s *or* –ſchälle, knight marshall.

hoh–, *see* hoch.

Höhe, die, *w.*, height, hill; highness, loftiness; in die —, up, upward, into the air; in die — ſteigen, ascend; rear.

Höhle, die, *w.*, hole, cave.

Hohn, der, –(e)s, scorn, derision; wie zum Hohne, as if in derision.

höhn-iſch, *adj.*, scornful.

hold, *adj.*, lovely, sweet.

holen, *tr.*, fetch, get, bring; haul.

Holun'der-baum, der, –(e)s, –bäume, elder-tree.

Holun'der-zweig, der, –(e)s, –e, elder-branch.

Holz, das, –es, Hölzer, wood. [Holt.]

Hölz-chen, das, –s, —, bit of wood, splinter. *Dimin. of* Holz.

hölz-ern, *adj.*, wooden. *From* Holz.

Holz-hau-er, der, –s, —, wood-cutter (hewer of wood).

Holz-ſtall, der, –(e)s, –ſtälle, wood-shed.

Holz-ſtuhl, der, –(e)s, –ſtühle, wooden stool, chair.

horchen, *intr.*, hearken, listen.

hören, *tr.*, hear.

Horn, das, –(e)s, Hörner, horn.

hübſch (*corrupted from* höfiſch, courtlike), *adj.*, pretty, nice; — kühl, nice and cool.

Huf, der, –(e)s, –e, hoof.

Huf-eiſen, das, –s, —, horseshoe.

Hügel, der, –s, —, hill.

Huld-ig-ung, die, *w.*, homage.

Hund, der, –(e)s, –e, dog, hound.

Hünd-chen, das, –s, —, little dog. *Dimin. of* Hund.

Hundert, das, –s, –e, hundred.

hundert, *num.*, hundred.

Hunger, der, –s, hunger; großen — haben, be very hungry.

hungr-ig, *adj.*, hungry.

hüpfen, *intr.*, hop, leap, jump.

Hut, der, –(e)s, Hüte, hat.

Hüt-er, der, –s, —, guard, keeper.

Hut-krempe, die, *w.*, brim of the hat.

Hymir, –s, Hymer, *name of a giant in Teutonic mythology.*

I

ich, *pers. pron.*, I.
Idee', die, *w.*, idea.
Igel, der, –s, —, hedge-hog.
ihm, *dat. of* er *and* es, to him,
ihn, *acc. of* er, him, it. [to it.
ihnen, *dat. plur. of* ſie, to them; Ihnen, to you.
ihr, *dat. sing. of* ſie, to her; *nom. plur. of* du, you, ye; *poss. adj.*, her, their; Ihr, your.
ihr-ig- (der, die, das ihrige), *poss. pron.*, hers, theirs.
im = in dem.
immer, *adv.*, always, ever.
immer-mehr', *adv.*, more and more.
im-ſtan'de, *see* Stand.
in, *prep. with dat.*, in, within, at; *with acc.*, into.
in-des', in-deſſen, *adv.*, meanwhile.
Indien, das, –s, India.
in-folge-deſſen, *adv.*, in consequence of that.
innen, *adv.*, within.
inner-, *adj.*, inner; das Innere, the interior.
inner-halb, *prep. with gen.*, within.
ins = in das.
Intereſſe, das, –s, –n, interest.
Intri'gue, die, *w.*, intrigue, plot; Intriguen ſpinnen, to intrigue, plot.
irgend, *adv. preceding pronouns and adverbs, with the generalising force of* any, -ever, whatever; —etwas, anything, something or other; auf — eine Art, in some way or other.
irren (nach), *intr.*, wander in search of; ſich —, err, be mistaken.
iſt, *pres. of* eſſen.
iſt, *pres. of* ſein.

J

ja, *adv.*, yes; nay. *Its idiomatic uses are given in the Notes.*
Jäck-chen, das, –s, —, *dimin. of* die Jacke, jacket.
Jagd-meſſer, das, –s, —, hunting-knife.
jagen, *tr.*, drive; *intr.*, run with great speed.
Jäg-er, der, –s, —, hunter. *From* jagen, hunt.
Jahr, das, –(e)s, –e, year.
Jahres-zeit, die, *w.*, time *or* season of the year.
jähr-lich, *adj.*, yearly, annually. *From* Jahr.
Jasmin'-blüte, die, *w.*, jasmine blossom.
jauch-zen, *intr.*, shout for joy, cheer. *From* juch, *an interj. expressing* joy.
ja-wohl', *adv.*, certainly.
je, *adv.*, ever; je . . . je *or* deſto, *before comparatives*, the . . . the.
jed- (jeder, jede, jedes), *indef. adj. and pron.*, either (one), every (one), each, any (one).
jeder-mann, *pron.*, –s, every one, any one.
jedes-mal, *adv.*, every time.
je-doch', *conj.*, however, yet.
je-mand, *indef. pron.*, somebody, anybody. *From* je *and* Mann *with excrescent* d.

jen- (jener, jene, jenes), *demonstr. adj. and pron.*, yon, that, that one; the former.

jen-seits, *adv.*, on the other side, beyond.

jetz-ig, *adj.*, present. *From* jetzt.

jetzt, *adv.*, now.

Johan'nis-würmchen, das, -s, —, glow-worm.

jubeln, *intr.*, exult, cry with exultation.

Jugend, die, youth.

jung (jünger, jüngst), *adj.*, young.

Jung-, *noun declined as adj.*, das, young of animals.

Jung-frau, die, *w.*, maiden.

Jüng-ling, der, -s, -e, young man, youth. [Youngling.]

jüngst, *adv.*, lately, recently. *Superl. of* young.

Juwel', das, -(e)s, -en, jewel.

K

Käfer, der, -s, —, chafer, beetle, bug.

Käf-ig, der, -s, -e, cage. *From Lat.* cavea.

kahl, *adj.*, callow; barren.

Kahn, der, -(e)s, Kähne, skiff, boat.

Kaiser, der, -s, —, emperor. *From*

kalt, *adj.*, cold. [*Lat.* Cæsar.

kam, kamen, *pret. of* kommen.

Kamerad', der, *w.*, comrade. *From Ital.* camera, chamber; *lit.*, sharing the same room. *Cf.* Geselle.

Kamin'-sims, der, -es, -e, mantelpiece.

Kamm, der, -(e)s, Kämme, comb.

kämmen, *tr.*, comb.

Kammer, die, *w.*, chamber, room.

Kampf, der, -(e)s, Kämpfe, combat, struggle. [Camp.]

kämpfen, *intr.*, fight, contend, struggle. *From* Kampf.

Kämpf-er, der, -s, —, champion.

Kampf(es)-lust, die, desire for combat.

kann, kannst, *pres. of* können.

kannte, *pret. of* kennen.

Kano'nen-ge-brüll, das, -(e)s, roaring of cannon.

Kanzl-er, der, -s, —, chancellor.

Kasse, die, *w.*, chest, till, treasury.

Katze, die, *w.*, cat.

Katzen-brei, der, -(e)s, -e, cat's porridge.

kaufen, *tr.*, buy.

Kauf-leute, *see* Kaufmann.

Kauf-mann, der, -(e)s, -leute, merchant. [Chapman.]

Kauf-manns-laden, der, -s, -läden *and* -laden, merchant's shop.

kaum, *adv.*, scarcely, hardly.

Kehle, die, *w.*, throat.

kein, *indef. adj.*, no, not any.

keines-wegs', *adv.*, noways, by no means.

Kelch, der, -(e)s, -e, chalyx, cup.

Keller, der, -s, —, cellar.

kennen, kannte, gekannt, *tr.*, know. [Ken.]

Kerker, der, -s, —, prison, carcer.

Kerl, der, -(e)s, -e, fellow; churl; ein ganzer —, a capital fellow.

Kern, der, -(e)s, -e, kernel.

Kette, die, *w.*, **chain**. *From Lat.* catena.
ketten, *tr.*, **chain**.
Kind, das, –(e)s, –er, child.
Kinn, das, –(e)s, –e, **chin**.
Kirche, die, *w.*, **church**.
Kirſche, die, *w.*, **cherry**. *From Lat.*
Kiſſen, das, –s, —, **cushion**.
kitzeln, *tr.*, tickle.
Klage, die, *w.*, complaint, grievance, suit.
Klage-lied, das, –(e)s, –er, song of lament, dirge.
klagen, *intr.*, complain, lodge a complaint.
klagend, *part. adj.*, mournful.
klag-lich, *adj.*, plaintive, lamentable. *From* klagen, lament.
klar, *adj.*, **clear**, evident.
klatſchen, *intr.*, clap; in die Hände —, clap one's hands.
Kleid, das, –(e)s, –er, dress, garment; *plur.*, **clothes**.
kleiden, *tr.*, **clothe**, dress.
Kleider-ſchrank, der, –(e)s, –ſchränke, **clothes**-press, wardrobe.
klein, *adj.*, small, little, trifling; orig., **clean**, neat, fine.
Klein-od, das, –(e)s, –e *and* –ien, jewel, gem. *From* klein *in its original meaning of* neat, fine.
klettern, *intr.*, climb.
Klinge, die, *w.*, blade.
klingen, *intr.*, sound, ring, **clink**.
klirren, *intr.*, clink, clatter, rattle, jingle.
klopfen, *intr.*, beat; **clap**.
klug, *adj.*, clever, shrewd, wise.
Knabe, der, *w.*, boy, lad. [**Knave**.]
knacken, *tr.*, crack, **knack**.
Knecht, der, –(e)s, –e, servant, man. [**Knight**.]
Knie, das, –(e)s, –(e), **knee**.
knirſchen, *intr.*, mutter between one's teeth.
Knüppel, der, –s, —, cudgel.
Koch, der, –(e)s, Köche, **cook**.
kochen, *tr.*, **cook**.
Köder, der, –s, —, bait.
Kohl, der, –(e)s, cabbage, **cole**.
Koller, der, –s, —, doublet.
kom-iſch, *adj.*, **comical**.
Komman'do, das, –s, –s, **command**.
kommen, kam, gekommen, *intr. with* ſ., **come**, get; wieder zu ſich —, recover (one's spirits); daher kommt es, hence it is.
Kompliment', das, –(e)s, –e, **compliment**.
Kompoſition', die, *w.*, **composition**.
König, der, –s, –e, **king**.
königlich, *adj.*, **kingly**, royal.
Königs-mantel, der, –s, –mäntel, **king's mantle**.
könne, *pres. subj. of* können.
können, konnte, gekonnt, ich kann, *tr.*, be able to do a thing; *mod. aux.*, **can**, be able, may.
konnte, *pret. of* können.
könnte, könnteſt, könnten, *pret. subj. of* können.
Kopf, der, –(e)s, Köpfe, head.
Kopf-nicken, das, –s, nod of the head, nodding.
kopf-ü'ber, *adv.*, head over heels.
Korb, der, –(e)s, Körbe, basket.

Körb-chen, das, –s, —, little basket. *Dimin. of* Korb.
Korb-voll, der, basketful.
Körper-chen, das, –s, —, *dimin. of* Körper, body. [Corpse.]
Körper-kraft, die, strength of body.
Koſt, die, food, board.
koſt-bar, *adj.*, costly, precious, magnificent.
koſten, *intr.*, cost.
köſt-lich, *adj.*, costly, precious. *From* koſten.
Kraft, die, Kräfte, force, strength, power, virtue. [Craft.]
kräft-ig, *adj.*, strong, vigorous. *From* Kraft.
Krämer, der, –s, —, tradesman, shopkeeper.
krank, *adj.*, sick, ill. [Crank.]
Krank-heit, die, *w.*, illness, disease.
kraus, *adj.*, tangled.
Kreatur', die, *w.*, creature, being.
Krebs, der, –es, –e, crab.
Kreis, der, –es, –e, circle.
kreiſen, *intr.*, circle. *From* Kreis.
kriechen, kroch, gekrochen, *intr.*, creep.
Krieg, der, –(e)s, –e, war.
Kriſis, die, —, Kriſen, crisis.
krit-iſch, *adj.*, critical, ticklish.
kroch, *pret. of* kriechen.
Krone, die, *w.*, crown.
krumm, *adj.*, crooked.
Kryſtall', der *or* das, –(e)s, –e, crystal.
Kubik'-wurzel, die, —, –n, cube-root.
Küche, die, *w.*, kitchen; cooking.
Küchen-meiſter, der, –s, —, master-cook, steward.
Kugel, die, *w.*, bullet, ball.
kühl, *adj.*, cool.
kühn, *adj.*, bold, daring. [Keen.]
Kummer, der, –s, grief, sorrow, trouble. [Cumber.]
Kunde, die, intelligence, news, tidings. *From the stem of* kennen, ken.
künft-ig, *adj.*, future, coming. *From the stem of* kommen.
Kunſt, die, Künſte, art, skill. *From the stem of* können.
kunſt-voll, *adj.*, artistical.
Kupfer, das, –s, —, copper.
Kuppel, die, *w.*, cupola.
Kur-fürſt, der, *w.*, electoral prince, elector. Kur *from* küren *or* kieſen, choose.
kur-ie'ren, *tr.*, cure.
kurz (kürzer, kürzeſt), *adj.*, curt, short; *adv.*, in short.
kürz-lich, *adv.*, recently. *From* kurz.
Kurz-weil, die, pastime; ſeine — treiben, amuse one's self.
küſſen, *tr.*, kiss.

L

Labe, die, refreshment, solace.
ſich **laben**, refresh one's self.
lächeln, *intr.*, smile.
lachen (über *with acc.*), *intr.*, laugh.
lächerlich, *adj.*, laughable, ridiculous, ludicrous.
Lachs, der, –es, –e, salmon.

Laden, der, –s, Läden *or* —, shop, store.
laden, lud, geladen, *tr.*, **load.**
Lad-ung, die, *w.*, **load**, charge.
Lage, die, *w.*, situation. *From the stem of* liegen.
lagen, *pret. of* liegen.
Lampe, die, *w.*, **lamp.**
Land, das, –(e)s, Länder, **land**, country.
Landes-mark, die, *w.*, boundary of the **land.**
Land-karte, die, *w.*, map.
Land-sitz, der, –es, –e, country-seat.
Land-straße, die, *w.*, highway.
lang (länger, längst), *adj.*, **long.**
lang(e), *adv.*, **long**, for a long time.
langen (nach), *intr.*, reach after.
lang-ge-sucht, *part. adj.*, **long sought** for.
lang-sam, *adj.*, slow.
Lanze, die, *w.*, **lance.**
Lärm, der, –(e)s, noise; **alarm.**
läse, *pret. subj. of* lesen.
lassen, ließ, gelassen, *tr.*, **let**; cause to, make, order to; kommen —, summon.
Last, die, *w.*, load, **last**, burden.
Laster, das, –s, —, vice.
latein'-isch, *adj.*, **Latin.**
Laub, das, –(e)s, –e (*or* Läuber), foliage; *coll.* **leaves.**
Lauf, der, –(e)s, Läufe, course, run, career; in vollem —, at full speed.
laufen, lief, gelaufen, er läuft, *intr. with* s., run. [**Leap.**]
Läuf-er, der, –s, —, runner. *From* laufen.
Laune, die, *w.*, humor; bei guter — sein, be in good humour. *From Lat.* luna.
lauschen, *intr.*, listen.
laut, *adj.*, **loud.**
leben, *intr.*, **live.**
Leben, das, –s, **life.**
leb-end'-ig, *adj.*, **living**, real.
leb-haft, *adj.*, **lively.**
leb-los, *adj.*, **lifeless**; — vor Schrecken, half dead with fright.
lecken, *tr.*, **lick.**
leer, *adj.*, empty; vain. [down.
legen, *tr.*, **lay**, put; sich —, lie
lehnen (an *with acc.*), lean.
Lehre, die, instruction. [**Lore.**]
lehren, *tr.*, teach.
Leib, der, –(e)s, –er, body; *from the stem of* leben; einem zu Leibe rücken, advance upon, attack one.
Leib-läuf-er, der, –s, —, private runner.
Leiche, die, *w.*, corpse.
leicht, *adj.*, **light**, slight, easy.
leicht-be-schwingt, *part. adj.*, **light-winged.**
leiden, litt, gelitten, *tr.*, suffer, permit; nicht — können, dislike, not to like.
leiden-schaft-lich, *adj.*, passionate.
Leipzig, –s, **Leipsic**, *city in Saxony.*
leise, *adj.*, low, soft.
leisten, *tr.*, accomplish.
Leiter, die, *w.*, **ladder.**
Len-chen (*dimin. of* Lene, 'Ellen'), Nell.

Lerche, die, *w.*, lark.
leſen, las, geleſen, *tr.*, read.
letzt, *adj.*, last.
letzt-ere, der, die, das, the latter.
leuchtend, *part. adj.*, giving light, luminous, shining, gleaming.
Leute, *plur.*, people, men.
Lexikon, das, –s, –ka, lexicon.
Lia'ne, die, *w.*, liana.
Licht, das, –(e)s, –er, light.
licht, *adj.*, light, bright.
ſich lichten, grow light.
lieb, *adj.*, beloved, dear; blessed; — gewinnen, grow fond of; es iſt mir —, I am glad of it.
Liebe, die, love.
lieben, *tr.*, love.
Liebes-dienſt, der, –(e)s, –e, act of kindness *or* love.
Liebes-ſpende, die, *w.*, token of love.
liebe-voll, adj., full of love, loving, affectionate.
Lieb-hab-er, der, –s, —, lover.
lieb-lich, *adj.*, lovely, sweet.
Lieb-lings-dicht-er, der, –s, —, favorite poet.
liebſt–, *adj.*, *superl. of* lieb, dearest; die Liebſte, sweetheart, love; ich möchte am liebſten (*superl. of* gern), I should like best.
Lied, das, –(e)s, –er, song, strain, lay.
Lied-chen, das, –s, —, *dimin. of* Lied, song.
lief, *pret. of* laufen.
liefern, *tr.*, produce, yield.
liegen, lag, gelegen, *intr.*, lie.
ließ, *pret. of* laſſen.
link–, *adj.*, left.
links, *adv.*, on the left, to the left, left.
Linnen, das, –s, linen.
Linnen-kittel, der, –s, —, linen-frock, blouse.
Liſt, die, *w.*, cunning, stratagem.
liſt-ig, *adj.*, cunning, crafty, artful.
loben, *tr.*, praise.
Loch, das, –(e)s, Löcher, hole.
locken, *tr.*, entice, allure, tempt, invite.
Lohn, der, –(e)s, Löhne, reward, pay.
lohnen, *tr.*, reward, repay.
Loki, –s, Loke, *Teutonic god of fire.*
London, –s, London.
Lor-beer, der, –s, –en, laurel; (–beer, berry).
Lorelei', die, Loreley, a water-nymph.
los, *adj.*, loose, off; — ſein (*with acc.*), be rid of; *adv. and sep. accented prefix*, loose, off, away, toward.
Löſch-blatt, das, –(e)s, –blätter, leaf of blotting-paper.
löſchen, *tr.*, extinguish, quench.
löſen, *tr.*, loosen; solve; obtain, clear. *From* los.
los-gehen, ging los, losgegangen, *intr. with* ſ., come loose, go off, begin; — auf, advance upon, set on.
los-ſchlagen (auf *with acc.*), ſchlug los, losgeſchlagen, beat, belabor.
Louisdor', der, –s, –s *or* –e, Louis d'or (a Louis of gold),

a French gold coin, issued first by Louis XIII. Its value, roughly speaking, varied from $4 to $5.

Löwe, der, *w.*, lion.

Löwen-kopf, der, –(e)s, –köpfe, lion's head.

Luft, die, Lüfte, air; nach — ſchnappen, gasp for breath.

lüften, *tr.*, expose to the air, lift up, raise. *From* Luft, *dialectic* lift.

Lüge, die, *w.*, *lie.*

lügen, log, gelogen, *tr. or intr.*, lie.

Lügn-er, der, –s, —, liar.

Luſt, die, Lüſte, pleasure, desire, lust; — haben, be inclined, like; ſeine — haben, take pleasure.

luſt-ig, *adj.*, joyous, gay, merry, jolly.

M

machen, *tr.*, make, do, cause; einen Spaziergang —, take a walk; einen Wettlauf —, race; den Virtuoſen —, pose as a virtuoso; zu Geld —, turn into money; ſich an die Arbeit —, go to work; ich mache mir nichts aus, I don't mind.

mächt-ig, *adj.*, mighty, immense. *From* Macht.

macht-los, *adj.*, powerless.

Mäd-chen, das, –s, —, maiden, girl. *Dimin. of* Maid.

Magd, die, Mägde, maid-servant.

Magen, der, –s, — (*more common than* Mägen), stomach, maw.

magſt, *pres. of* mögen.

mahlen, *tr.*, grind.

Mähne, die, *w.*, mane.

mahnen, *tr.*, warn.

Mai, der, –(e)s, –e, May.

Maid, die, –e, (*poet. for* Mädchen), maiden.

Majeſtät', die, *w.*, majesty, Majesty (*in address*).

Mal, das, –(e)s, –e, time; *often compounded with a numeral.*

malen, *tr.*, paint.

Mal-er, der, –s, —, painter.

mal'er-iſch, *adj.*, picturesque. *From* Maler.

man, *indecl. indef. pron.*, one, they, people. *From* Mann.

manch- (mancher, manche, manches), *indef. adj. and pron.*, many a, many a one.

Mangel, der, –s, want.

Mann, der, –(e)s, Männer, man, husband.

Männer-geſchäft, das, –(e)s, –e, men's business.

mann-haft, *adj.*, manly, manful.

Mannheim, –s, Mannheim, *town of the grand-duchy of Baden.*

männ-lich, *adj.*, male, manly.

Mantel, der, –s, Mäntel, mantle, cloak.

Mäntel-chen, das, –s, —, *dimin. of* Mantel, mantle.

Mär, die, *w.*, news.

Mär-chen, das, –s, —, fairy-tale, tale, legend, romance.

Mär-chen-wald, der, –(e)s, –wälder, woods of fairyland.

Mark, die, *w.*, mark.

Markt-platz, der, –es, –plätze, market(-place).

Marmor-bild, das, –(e)s, –er, marble statue *or* bust.
Marmor-treppe, die, *w.*, marble staircase *or* steps.
Marſch, der, –(e)s, Märſche, march.
marſch! (*from the Fr. imper.* marche!) **march!** *famil.*, quick!
Maße, die, *w.*, measure; über alle Maßen, beyond measure.
Mathema'tiker, der, –s, —, mathematician.
Matte, die, *w.*, mat, matting.
Maul, das, –(e)s, Mäuler, mouth.
Maul-tier, das, –(e)s, –e, mule.
Maus, die, Mäuſe, mouse.
Meer, das, –(e)s, –e, sea. [Mere.]
mehr (*compar. of* viel), *adj.*, more; nicht —, no longer.
mehr-ere (mehr *with a compar. suffix*), *adj.*, several.
Meile, die, *w.*, mile.
mein, *poss. adj. and pron.*, my, mine.
meinen, *tr. or intr.*, mean, think, say.
mein-ig- (der, die, das meinige), *poss. pron.*, mine.
Mein-ung, die, *w.*, meaning, opinion.
Meißen, –s, Meissen, *town situated on the Elbe in Saxony.*
meiſt (*superl. of* viel), *adj.*, most.
Meiſter, der, –s, —, master.
Menge, die, *w.*, multitude, crowd, plenty (p. 49, l. 20).
Menſch, der, *w.*, man; Menſchen, men, people.
Menſchen-liſt, die, *w.*, human cunning, wiles.
Menſchen-witz, der, –es, human wits, craft.
menſch-lich, *adj.*, human.
merk-würd-ig, worthy of notice, remarkable.
meſſen, maß, gemeſſen, er mißt, *tr.*, mete, measure; scan.
Meſſer, das, –s, —, knife.
Met, der, –(e)s, –e, mead.
Metall', das, –(e)s, –e, metal.
mich, *acc. of* ich, me.
Miene, die, *w.*, mien, air, look; eine hohe — annehmen, put on a superior air.
milch-weiß, *adj.*, milk-white.
Minu'te, die, *w.*, minute; von — zu —, from moment to moment.
mir, *dat. of* ich, to me.
Miß-ge-ſtalt, die, *w.*, deformity, misshape.
mit, *prep. with dat.*, with; *adv. and sep. accented prefix*, together with (others), along.
mit-bringen, brachte mit, mitgebracht, *tr.*, bring.
mit-ein-an'der, with one another.
mit-eſſen, aß mit, mitgegeſſen, *intr.*, eat (with others).
mit-gehen, ging mit, mitgegangen, *intr. with* ſ., go (with others).
mit-kommen, kam mit, mitgekommen, *intr. with* ſ., come along with.
mit-nehmen, nahm mit, mitgenommen, *tr.*, take along.
Mit-tag, der, –s, –e, midday, noon.
Mit-tag-eſſen, das, –s, —, midday meal, dinner.
Mitte, die, *w.*, middle.

mit-teilen, *sep. tr.*, communicate, impart, tell.
Mittel, das, –s, —, means.
mittel-los, *adj.*, without means, penniless.
mitten, *adv.*, in the **middle** *or* **midst**; *always followed by a prep.*
Mitter-nacht, die, –nächte, **midnight.**
mit-trinken, trank mit, mitgetrunken, *intr.*, **drink** (with others).
Mixtur', die, *w.*, **mixture.**
möchte, *pret. subj. of* mögen.
mögen, mochte, gemocht, ich mag, *mod. aux.*, **may**, like; ich möchte (gern), I would fain, I would like to.
mög-lich, *adj.*, possible.
Moment', der, –(e)s, –e, **moment.**
Monat, der, –(e)s, –e, **month.**
Mond, der, –(e)s, –e, **moon.**
Moos, das, –es, –e, **moss.**
Mord, der, –es, –e, **murder.**
morden, *tr.*, **murder.**
Morgen, der, –s, —, **morning.**
morgen, *adv.*, to-morrow.
Morgen-land, das, –(e)s, Orient; *lit.*, eastern country.
Morgen-wind, der, –(e)s, –e, **morningwind.**
Moritz, –ens, **Maurice.**
Moschee', die, *w.*, **mosque.**
müde, *adj.*, tired, weary.
Müd-ig-keit, die, weariness. *From* müde.
Mühe, die, *w.*, pains, trouble; mit —, with difficulty; sich (*dat.*) — geben, take pains.
sich **mühen,** labor, exert one's self.
Mühl(en)-rad, das, –(e)s, –räder, **mill-wheel.**
müh-sam, *adv.*, with difficulty. *From* Mühe.
Mund, der, –(e)s, –e *or* Münder (the plural being seldom used), **mouth**; halt den —! hold your tongue!
murmeln, *intr.*, **murmur**, mutter.
Musik', die, **music.**
musikal'-isch, *adj.*, **musical.**
Musikant', der, *w.*, **musician.**
muß, mußt, *pres. of* müssen.
müssen, mußte, gemußt, ich muß, *mod. aux.*, **must**, have to, be obliged to.
müß-ig, *adj.*, idle.
Müß-ig-gang, der, –(e)s, idleness; (*lit.*, idle **going**).
müßt, *pres. of* müssen.
mußte, mußten, *pret. of* müssen.
müßten, *pret. subj. of* müssen.
mustern, *tr.*, **muster**, examine, inspect.
Mut, der, –(e)s, **mood**, courage, spirits.
Mutter, die, Mütter, **mother.**
Mütze, die, *w.*, cap.
Myrte, die, *w.*, **myrtle.**

N

nach, *prep. with dat.*, after, behind; according to; for, to, toward; *used as sep. accented prefix;* — und —, gradually.
nach-ahmen, *sep. tr.*, imitate.
Nach-bar, der, –s *or* –n, –n, **neighbor.**

Nach-bar-ſchaft, die, **neighborhood.**
nach-dem', *conj.*, after.
nach-denken (über *with acc.*), dachte nach, nachgedacht), *intr.*, **think** about, meditate, reflect.
Nach-druck, der, –(e)s, emphasis.
nach-folgen (*with dat.*), *sep. with* ſ., follow (after).
nach-geben, gab nach, nachgegeben, *intr.*, **give** way, yield.
nach-jagen (*with dat.*), *sep. with* ſ., speed after.
nach-laufen (*with dat.*), lief nach, nachgelaufen, *sep. with* ſ., run after.
nach-ſehen (*with dat.*), ſah nach, nachgeſehen, look after.
nächſt- (*superl. of* nahe), *adj.*, **next,** nearest.
Nacht, die, Nächte, **night.**
Nachti-gall, die, *w.*, **nightingale;** (*lit.*, night-singer).
Nacht-lager, das, –s, —, couch *or* quarters for the **night.**
nächt-lich, *adj.*, **nightly.** *From* Nacht.
nachts (*irreg. gen. of* Nacht), *adv.*, at *or* by night.
Nacht-wächter, der, –s, —, **night-watchman.**
nackt, *adj.*, **naked,** bare.
Nagel, der, –s, Nägel, **nail.**
nageln, *tr.*, **nail.**
nah(e) (näher, nächſt), *adj.*, **nigh,** near, close.
Nähe, die, **nearness,** vicinity, presence; in der —, near.
ſich **nahen** (*with dat.*), draw **nigh** *or* near, approach. *From* nahe.
ſich **nähern** (*with dat.*), come **nearer,** draw **nigh,** approach. *From* näher.
nahm, *pret. of* nehmen.
nähren, *tr.*, nourish.
Nahr-ung, die, nourishment, food.
Naht, die, Nähte, seam. *From* nähen, sew.
Name, der, –ns, –n, **name;** Namens, *adv. gen.*, by name.
näm-lich, *adj.*, same; *adv.*, **namely,** that is to say, you must know.
Narr, der, *w.*, fool.
Näs-chen, das, –s, —, *dimin. of* Naſe, **nose.**
Naſe, die, *w.*, **nose.**
Nation', die, *w.*, **nation.**
Natur', die, *w.*, **nature.**
Natur'-forſcher, der, –s, —, (**natural**) scientist.
natür'lich, *adj.*, **natural;** *adv.*, of course. *From* Natur.
Nebel, der, –s, —, mist, fog. *Lat.* nebula.
Nebel-ſtreif, der, –(e)s, –e, streak of mist.
neben, *prep. with dat. or acc.*, beside, near, next to.
Neben-mann, der, –(e)s, ¨–männer, next **man.**
Neben-zimmer, das, –s, —, adjoining room.
nebſt, *prep. with dat.*, together with.
necken, *tr.*, tease, plague.
nehmen, nahm, genommen, du nimmſt, er nimmt, *imper.*, nimm, *tr.*, take.

Neid-er, der, –s, —, envier.
neid-iſch, *adj.*, envious. *From* Neid, envy.
nein, *adv.*, no.
Neſt, das, –(e)s, –er, nest.
netzen, *tr.*, wet, moisten.
neu, *adj.*, new, fresh.
Neu-gier(de), die, curiosity.
neu-gier-ig, *adj.*, curious.
Neumagen, –s, **Neumagen**, *village of western Prussia.*
neun-mal, *adv.*, nine times.
neun-ſtell-ig, *adj.*, of nine places.
Nicä'a, –s, **Nicæa**, *town in Asia Minor.*
nicht, *adv.*, not.
nichts, *indef. pron.*, **naught**, nothing.
nie, *adv.*, never.
nieder–, *adj.*, **nether**, low; *adv. and sep. accented prefix*, down.
nieder-fallen, fiel nieder, niedergefallen, *intr. with* ſ., **fall** down.
nieder-knien, *sep. intr. with* ſ., **kneel** down.
ſich **nieder-legen**, *sep.*, **lie** down.
ſich **nieder-neigen**, *sep.*, stoop down.
nieder-ſchauen, *sep. intr.*, look down.
nieder-ſchlagen, ſchlug nieder, niedergeſchlagen, *tr.*, cast down, knock down.
nieder-ſinken, ſank nieder, niedergeſunken, *intr. with* ſ., **sink** down.
nieder-ſtürzen, *sep. intr. with* ſ., fall down.
ſich **nieder-werfen**, warf nieder, niedergeworfen, throw one's self down, prostrate one's self.
nied-lich, *adj.*, tiny.
nie-mals, *adv.*, never.
nie-mand, *indef. pron.*, no one.
nimm, *imper. of* nehmen.
nimmer, *adv.*, never.
nimmer-mehr', *adv.*, never.
Nimmer-ſatt, der, –(e)s, —e, glutton; *lit.*, never **sated**.
nimmſt, *pres. of* nehmen.
nirgends, *adv.*, nowhere.
nit, *dialectic for* nicht.
noch, *adv.*, yet, still; more (*addition*); — nicht, not yet; — einmal, once more; — dazu, besides.
Norden, der, –s, **north**.
Not, die, Nöte, **need**, necessity, want; trouble, distress, straits; höchſte —, extremity; mit Mühe und —, with great difficulty.
nöt-ig, *adj.*, **needful**, necessary. *From* Not.
Notiz', die, *w.*, **notice**.
Nu, das, *indecl.*, moment; in einem —, in an instant.
nüchtern, *adj.*, bare.
nun, *adv.*, **now**, well; von — an, from now on, henceforward.
nur, *adv.*, only, but. *After relat. pronouns and adverbs it has the generalizing force of* –ever; wohin —, wherever.
Nuß, die, Nüſſe, **nut**.
nützen, *intr.*, be of use, do good.
nütz-lich, *adj.*, useful, serviceable.

O

o! *interj.*, **oh! O!**
ob, *prep.* (*arch. and poet.*) *with gen. or dat.*, on account of; *conj.*, **if,** whether.
oben, *adv.*, **above,** up, at the top.
ober-, *adj.*, **upper.**
Oberſt, der, *w.* (*superl. of* ober, *used as noun*), colonel.
ob-gleich', *conj.*, although.
ob-wohl', *conj.*, although.
Ochs, Ochſe, der, *w.*, **ox.**
oder, *conj.*, or, else.
Ofen, der, –s, Öfen, stove, **oven.**
offen, *adj.*, **open;** frank.
offen-bar, *adj.*, evident.
offen-ba'ren, *tr.*, reveal, disclose.
öffnen, *tr.*, **open;** ſich —, open, be opened. *From* offen.
oft, *adv.*, **often.**
oh! *interj.*, oh! whoa!
ohne, *prep. with acc.*, without; *with infin. and* zu, without *and pres. part.*
ohn-mächt-ig, *adj.*, fainting, swoon-
Ohr, das, –(e)s, –en, ear. [ing.
Ohr-feige, die, *w.*, box on the ear.
Ora'kel, das, –s, —, oracle.
Ordn-ung, die, **order;** ganz in der —, all right.
Ort, der, –(e)s, –e *or* Örter, place.

P

Paar, das, –(e)s, –e, **pair,** couple; ein paar (*indecl.*), a few, some.
Päck-chen, das, –s, —, small **packet,** parcel.
Packet', das, –(e)s, –e, **packet,** parcel, bundle.
Page, der, *w.*, **page.**
Palaſt', der, –(e)s, Paläſte, **palace.**
Palme, die, *w.*, **palm.**
Pantoffel, der, –s, –n, slipper.
Pantöffel-chen, das, –s, —, *dimin. of* Pantoffel, slipper.
Pantoffel-fuhr-werk, das, –s, slipper-conveyance.
Para'de, die, *w.*, **parade.**
par-ie'ren, *tr.*, **parry.**
Park, der, –(e)s, –e, **park.**
paſſen, *intr.*, fit.
paſſ-ie'ren, *intr. with* ſ., come to **pass,** happen.
Pelz, der, –es, –e, **pelt,** fur.
Pergament', das, –(e)s, –e, **parchment.**
Perio'de, die, *w.*, **period,** time.
Perſon', die, *w.*, **person.**
Peter, –s, **Peter.**
Pfad, der, –(es), –e, **path.**
Pfahl, der, –(e)s, Pfähle, **pale,** post.
Pfennig, der, –s, –e, **penny,** *in value equal to one fourth of a cent.*
Pferd, das, –(e)s, –e, horse. [Pal-
Pfiff, der, –(e)s, –e, trick. [frey.
pflegen, *intr.*, be wont, use to.
Pflicht, die, *w.*, duty.
pflücken, *tr.*, pluck, pick, gather.
Pflug, der, –(e)s, Pflüge, **plow.**
Philolo'g(e), der, *w.*, **philologist.**
Pille, die, *w.*, **pill.**
plagen, *tr.*, **plague,** torment.
platt, *adj.*, **flat.**
platt-füß-ig, *adj.*, **flat-footed.**
Platz, der, –es, Plätze, **place,** spot; seat; — nehmen, take a seat.

platzen, *intr.*, burst.
plötz-lich, *adj.*, sudden.
plumſ, *interj.*, splash!
plündern, *tr.*, plunder, rob.
Portion', die, *w.*, portion, lot.
Portrait', das, –s, –s, portrait.
Porzellan', das, –(e)s, –e, porcelain, china.
Porzellan'-fabrik, die, *w.*, porcelain manufactory.
Porzellan'-ge-fäß, das, –es, –e, china vase.
Poſt, die, *w.*, post, mail.
Pracht, die, splendor.
Prahl-hans, der, –es, –hänſe, braggart.
Praxis, die, practice.
Preis, der, –es, –e, price.
Preußen, das, –s, Prussia.
preuß-iſch, *adj.*, Prussian.
Prinz, der, *w.*, prince.
Prinzeſ'ſ-in, die, –nen, princess.
Probe, die, proof, specimen, trial, test.
Problem', das, –(e)s, –e, problem.
Prophet', der, *w.*, prophet.
prophet'-iſch, *adj.*, prophetic.
pur, *adj.*, pure.
ſich **putzen**, clean one's self.

Q

Quäker, der, –s, —, quaker, friend.
quälen, *tr.*, torment, pain.
Quartier', das, –es, –e, quarter; quarters.
Quelle, die, *w.*, spring, source.
quieken, *intr.*, squeak.

R

Rabe, der, *w.*, raven.
Rache, die, vengeance, revenge.
Rachen, der, –s, —, mouth, jaws.
Rad, das, –(e)s, Räder, wheel.
ragen, *intr.*, protrude, stick out, come out.
Ranzen, der, –s, —, knapsack.
Rapier', das, –(e)s, –e, rapier, foil.
raſch, *adj.*, rash, quick, rapid.
Raſen, der, –s, —, turf, sod.
raſſeln, *intr.*, rattle.
Rat, der, –(e)s, counsel, advice.
raten, riet, geraten (*with dat. of the pers.*), advise; *tr.*, guess.
Ratte, die, *w.*, rat.
rauben, *tr.*, rob, steal.
Räub-er, der, –s, —, robber. *From* rauben.
rauh, *adj.*, rough, coarse.
rauſchen, *intr.*, roar; rustle; *not always translatable when denoting the noise produced by water in motion.*
ſich **räuſpern**, hawk, hem; ein Räuſpern, an ahem.
recht, *adj.*, right; es iſt mir —, it is agreeable to me, suits me; *adv.*, right, well, properly, very, really.
Recht, das, –(e)s, –e, right, justice; law; claim; mit —, justly.
Rechte, die, *declined as a weak adj.*, right hand.
ſich **recht-fert-igen**, justify one's self.
rechts, *adv.*, on the right, to the right, right.

reden, *tr. or intr.*, speak, talk.
red-lich, *adj.*, honest.
ſich regen, move, stir.
Regel, die, *w.*, **rule.**
reg-ie'ren, *tr. or intr.*, reign, rule, govern.
Regiment', das, –(e)s, –er, **regiment.**
Reh, das, –(e)s, –e, deer, **roe.**
reiben, rieb, gerieben, *tr.*, **rub.**
reich, *adj.*, **rich.**
reich-ge-ſchmückt', *adj.*, richly adorned *or* decorated.
reichen, *tr.*, **reach,** present, give.
reich-lich, *adj.*, **rich,** plentiful, abundant.
Reichs-tag, der, –(e)s, –e, (imperial) diet.
Reich-tum, der, –(e)s, –tümer, **riches,** wealth.
reif, *adj.*, **ripe.**
reifen, *intr. with* ſ., **ripen.**
Reigen *or* **Reih(e)n,** der, –s, —, dance (*mostly with linked hands*).
rein, *adj.*, clean, clear, pure.
Reis, das, –es, –er, twig, shoot.
Reiſe, die, *w.*, journey.
reiſe-fert-ig, *adj.*, ready for the journey.
reiſen, *intr. with* ſ. *or* h., travel, go.
Reiſend–, *noun declined as adj.*, traveller; *pres. part. of* reiſen.
reißen, riß, geriſſen, *tr.*, tear, jerk.
reiten, ritt, geritten, *intr. with* ſ. *or* h., ride on horseback.
Reit-er, der, –s, —, **rider,** trooper.
Reit-ers-mann, der, –(e)s, **rider,** cavalier.
reizen, *tr.*, charm.
rennen, rannte, gerannt, *intr. with* ſ., **run.**
Reſt, der, –(e)s, –e, **rest.**
Reſultat', das, –(e)s, –e, **result.**
retten, *tr.*, **rid,** deliver, save, rescue.
Rett-er, der, –s, —, deliverer, rescuer.
Rett-ungs-werk, das, –(e)s, rescue.
Reue, die, rue, repentance.
Rhein, der, –(e)s, **Rhine.**
Richt-er, der, –s, —, judge. [**Righter.**]
Richt-er-ſpruch, der, –(e)s, –ſprüche, sentence.
richt-ig, *adj.*, **right.**
rief, *pret. of* rufen.
Rieſe, der, *w.*, giant.
Rieſen-ge-ſchlecht, das, –(e)s, race of giants.
Rieſen-heim, das, –s, home of the giants, Jotunheim.
Rieſen-König, der, –s, **king** of the giants.
Rieſen-leib, der, –es, –er, gigantic body.
Rieſen-ſpiel-zeug, das, –(e)s, –e, giant's plaything.
riet, *pret. of* raten.
Ring, der, –(e)s, –e, **ring.**
Ring-lein, das, –s, —, **ringlet.** *Dimin. of* Ring.
rinnen, rann, geronnen, *intr. with* ſ., **run,** flow.
Rippe, die, *w.*, **rib.**
ritt, *pret. of* reiten.
Ritt, der, –(e)s, –e, **ride.** *From* reiten.

Ritt-er, der, –s, —, knight.
Rock, der, –(e)s, Röcke, coat.
Rock-taſche, die, *w.*, coat-pocket.
roh, *adj.*, rude, raw.
Roh-ſtoff, der, –(e)s, –e, raw stuff *or* material.
rollen, *intr.*, roll.
Rom, –s, Rome.
Roſe, die, *w.*, rose.
Roſen-blatt, das, –(e)s, ⸚blätter, rose-leaf.
roſ-ig, *adj.*, rosy.
Rös-lein, das, –s, —, little rose. *Dimin. of* Roſe.
Roß, das, –ſſes, –ſſe, horse, steed.
Röß-lein, das, –s, —, little horse *or* steed. *Dimin. of* Roß.
Roß-markt, der, –(e)s, –märkte, horse-market.
rot, *adj.*, red.
röt-lich, *adj.*, reddish. *From* rot.
Rot-ſtein, der, –(e)s, red-chalk.
Rübe, die, *w.*, turnip.
rücken, *intr. with* ſ., move; zu Leibe —, *see* Leib.
Rücken, der, –s, —, back.
rück-wärts, *adv.*, backward; –wärts, –ward.
rudern, *intr.*, row.
Ruf, der, –(e)s, –e, call.
rufen, rief, gerufen, *tr. or intr.*, call, cry, shout.
Ruh(e), die, quiet, rest, tranquillity, peace.
Ruhe-kiſſen, das, –s, —, cushion.
ruhen, *intr.*, rest, repose.
ruhe-voll, *adj.*, calm, tranquil.
ruh-ig, *adj.*, quiet, calm, composed, tranquil.
rühren, *tr.*, touch; ſich —, move, budge.
rumo'ren, *intr.*, make a noise. *From Lat.* rumor.
ruſſ-iſch, *adj.*, Russian.
Ruß-land, das, –s, Russia.
rüſten, *tr.*, prepare; ſich —, arm one's self.
Ruten-ſtreich, der, –(e)s, –e, stroke with the rod.

S

Saal, der, –(e)s, Säle, (large) room, hall, saloon.
Säbel, der, –s, —, sabre, sword.
Säbel-griff, der, –(e)s, –e, sword-hilt. (Säbel, sabre; Griff, grip.)
Säbel-klinge, die, *w.*, sword-blade.
Sache, die, *w.*, thing, matter, affair; business; cause. [Sake.]
Sachſen, das, –s, Saxony.
Sachſen-herzog, der, –s, –herzöge, duke of Saxony.
Sack, der, –(e)s, Säcke, sac.
Säck-chen, das, –s, —, *dimin. of* Sack, sac, bag.
ſagen, *tr.*, say, tell.
ſah, **ſahen**, *pret. of* ſehen.
Salbe, die, *w.*, salve, ointment.
ſalzen, ſalzte, geſalzen, *tr.*, salt.
ſamt-en, *adj.*, velvet.
ſämt-lich, *adj.*, all.
Sanda'le, die, *w.*, sandal.
ſanft, *adj.*, soft, gentle.
ſangen, *pret. of* ſingen.
Säng-er, der, –s, —, singer, minstrel.
ſank, *pret. of* ſinken.
ſaß, *pret. of* ſitzen.

ſatt, *adj.*, **sated,** satisfied, full.
Satt-el, der, –s, Sättel, **saddle.**
ſätt-igen, *tr.*, **sate,** satiate, satisfy.
Satz, der, –es, Sätze, leap, bound.
ſauer, *adj.*, **sour;** es wird mir —, it is hard work for me, comes hard to me.
Säule, die, *w.*, column.
ſäuſ-eln, *intr.*, rustle.
Schade(n), der, –ens, Schäden, **scath,** damage, loss; es iſt ſchade, it is a pity.
ſchaden (*with dat.*), do harm, injure.
Schaf, das, –(e)s, –e, **sheep.**
Schäf-er-junge, der, *w.*, shepherd-boy. *See* Schaf.
ſchaffen, *tr.*, get, procure. [**Shape.**]
Schale, die, *w.*, **shell.**
Schalk, der, –(e)s, –e, wag.
ſchallen, ſcholl, geſchollen *or w.*, *intr.*, sound.
ſich ſchämen, be **ashamed** of.
Schande, die, disgrace, shame.
ſchänd-lich, *adj.*, disgraceful, villainous, shameful, infamous. *From* Schande.
ſcharf, *adj.*, **sharp.**
Schatten, der, –s, —, **shade, shadow.** [treasury.
Schatz, der, –es, Schätze, treasure,
Schatz-kammer, die, *w.*, treasure chamber, treasury.
Schatz-meiſter, der, –s, —, treasurer.
ſchauen, *tr.*, see; *intr.*, look.
Schaum, der, –(e)s, Schäume, scum, foam; juice.
ſchäumen, *intr.*, froth; ins Gebiß —, froth one's bit. *From* Schaum.
Schau-ſpiel, das, –(e)s, –e, spectacle, entertainment.
Scheide, die, *w.*, **sheath.**
Schein, der, –(e)s, –e, **shine,** light.
ſchein-bar, *adj.*, apparent, seeming. *From* ſcheinen.
ſcheinen, ſchien, geſchienen, *intr.*, **shine,** seem.
Schelle, die, *w.*, little bell.
Schelm, der, –(e)s, –e, rascal; armer —, poor fellow.
ſchelten, ſchalt, geſcholten, *tr.*, **scold.**
Schenke, die, *w.*, ale-house, tavern. *From* ſchenken *in its original meaning*, to give to drink.
ſchenken, *tr.*, give, present; Glauben — (*with dat.*), have faith in.
Scherben, der, –s, —, potsherd, piece af pottery.
ſcheren, ſchor, geſchoren, *tr.*, **shear;** *fig.*, concern.
ſcherzen, *intr.*, joke.
ſcherz-weiſe, *adv.*, for fun.
ſcheu, *adj.*, **shy.**
ſcheuen, *tr.*, be **shy** of, fear, shun.
ſchicken, *tr.*, send.
Schick-ſal, das, –(e)s, –e, fate; adventure. *From* ſchicken.
ſchieben, ſchob, geſchoben, *tr.*, **shove,** push, put.
ſchien, *pret. of* ſcheinen.
ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, *tr.*, **shoot;** *intr. with* ſ., rush.
Schiff, das, –(e)s, –e, **ship.**
Schiff-er, der, –s, —, **skipper,** boatman, sailor.

Schiff-lein, das, –s, —, little **ship,** boat. *Dimin. of* Schiff.

Schild, das, –(e)s, –er, **shield,** sign.

Schild-wach(e), die, *w.*, sentinel. (Schild, **shield**; Wache, **watch,** guard.)

Schiller, –s, Schiller.

ſchimmern, *intr.*, **shimmer,** glisten, be resplendent.

ſchimmernd, *part. adj.*, bright, shining.

ſchimpfen, *tr.*, abuse, call (one) names.

Schlacht, die, *w.*, battle. *From the stem of* ſchlagen, **slay.**

ſchlachten, *tr.*, **slaughter,** kill.

Schlaf, der, –(e)s, **sleep.**

ſchlafen, ſchlief, geſchlafen, *intr.*, **sleep.**

ſchläf-ern, *impers.*; es ſchläfert mich, I am **sleepy,** drowsy.

Schlaf-kammer, die, *w.*, bed-room. (Schlaf, **sleep**; Kammer, **chamber.**)

Schlag, der, –(e)s, Schläge, blow.

ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, *tr. or intr.*, strike, beat; [**slay**].

Schlange, die, *w.*, snake, serpent. *From the stem of* ſchlingen, wind.

ſchlank, *adj.*, slender.

ſchlau, *adj.*, **sly,** astute.

ſchlecht, *adj.*, bad, poor, base, mean. [**Slight.**]

ſchleichen, ſchlich, geſchlichen, *intr. with* ſ., creep, steal, walk stealthily.

Schleier, der, –s, —, veil.

ſchleppen, *tr.*, drag.

ſchleudern, *tr.*, fling, hurl.

ſchlich, *pret. of* ſchleichen.

Schlich, der, –(e)s, –e, by-path. *From* ſchleichen.

ſchlief, ſchliefen, *pret. of* ſchlafen.

ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, close, conclude; ſich —, close, shut.

ſchlimm, *adj.*, bad, ill. [**Slim.**]

Schlingel, der, –s, —, rascal, scamp, scoundrel.

ſich ſchlingen, ſchlang, geſchlungen, wind.

Schloß, das, –ſſes, Schlöſſer, lock; castle; palace; manor-house. *From the stem of* ſchließen, lock.

Schloß-garten, der, –s, –gärten, palace-**garden.**

Schloß-thor, das, –(e)s, –e, gate of a castle *or* palace.

Schlucht, die, *w.*, ravine.

ſchlug, *pret. of* ſchlagen.

ſchlüpfen, *intr. with* ſ., **slip.**

Schluß, der, –ſſes, Schlüſſe, end, conclusion. *From* ſchließen.

Schlüſſ-el, der, –s, —, key. *From* ſchließen.

Schlüſſel-bund, der, –(e)s, –e, bunch of keys.

ſchmach-voll, *adj.*, shameful, disgraceful.

ſchmal, *adj.*, thin, narrow. [**Small.**]

Schmaus, der, –es, Schmäuſe, feast; — halten, to feast.

ſchmecken, *intr.*, taste, **smack**; ſich's gut — laſſen, eat with great relish.

ſchmeicheln (*with dat.*), flatter.

ſchmelzen, ſchmolz, geſchmolzen, er

ſchmilzt, *intr. with* ſ. *or tr. and usually weak*, melt, **smelt.**

Schmerz, der, –es, –en, **smart,** pain.

ſchmerzen, *tr.*, **smart,** ache.

ſchmerz-lich, *adj.*, painful, sore.

Schmetter-ling, der, –(e)s, –e, butterfly.

Schmied, der, –(e)s, –e, **smith;** ſeines Glückes —, the maker of his fortune.

Schmuck, der, –(e)s, ornament, adornment.

ſchmücken, *tr.*, adorn, dress up. *From* Schmuck.

ſchnappen, snap; nach Luft —, gasp for breath.

Schnaps, der, –es, Schnäpſe, dram, brandy.

Schnecke, die, *w.*, **snail.**

Schnee, der, –s, **snow.**

Schnee-ball, der, –(e)s, –bälle, **snow-ball.**

ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, *tr.*, cut, carve.

ſchnell, *adj.*, quick, swift. [**Snell.**]

Schnelle *or* **Schnell-ig-keit,** die, swiftness, speed, rapidity.

Schnell-laufen, das, –s, fast running.

Schnell-läuf-er, der, –s, —, fast runner, courier.

Schnur, die, Schnüre, line.

ſchnurr, *interj.*, buzz!

ſchob, *pret. of* ſchieben.

ſchon, *adv.*, already; — als Knabe, even as a boy.

ſchön, *adj.*, beautiful, beauteous, fair, fine, handsome. [**Sheen.**]

Schöne, die, *w.*, fair one, beautiful woman.

ſchonen, *tr.*, spare.

Schön-heit, die, *w.*, beauty.

ſchoß, *pret. of* ſchießen.

Schoß, der, –es, Schöße, lap, bosom.

Schranke, die, *w.*, barrier; *plur.*, lists; in die Schranken treten, enter the lists.

ſchrecken, *tr.*, frighten.

Schreck(en), der, –s, —, terror, fright.

ſchreck-lich, *adj.*, terrible, dreadful.

Schrei, der, –es, –e, cry.

ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, *tr.*, write. *From. Lat.* scribo.

Schreib-tiſch, der, –(e)s, –e, writing-table.

ſchreien, ſchrie, geſchrieen, *intr.*, cry, shout.

ſchreiten, ſchritt, geſchritten, *intr. with* ſ., stride, step, walk.

ſchrie, *pret. of* ſchreien.

ſchrieb, *pret. of* ſchreiben.

ſchritt, *pret. of* ſchreiten.

Schritt, der, –(e)s, –e, step, pace. *From* ſchreiten.

Schrot, das, –(e)s, –e, small shot.

Schul-bank, die, –bänke, **school-bench.**

Schuld, die, *w.*, guilt, fault, blame; ſchuld ſein (an *with dat.*), be to blame for, be the cause of.

Schuld-ig-keit, die, *w.*, indebtedness, due.

Schule, die, *w.*, **school.**

Schül-er, der, –s, —, **scholar,** pupil. *From* Schule.

Schul-knabe, der, *w.*, school-boy.
Schulter, die, *w.*, shoulder.
Schürze, die, *w.*, apron. [Skirt.]
Schüſſel, die, *w.*, dish, platter.
ſchütteln, *tr.*, shake.
ſchützen, *tr.*, protect; ſich — vor (*with dat.*), protect one's self *or* guard against.
ſchwach (ſchwächer, ſchwächſt), weak, feeble.
Schwalbe, die, *w.*, swallow.
ſchwamm, *pret. of* ſchwimmen.
Schwan, der, –(e)s, Schwäne, swan.
ſchwang, *pret. of* ſchwingen.
Schwan-ritter, der, –s, Swan Knight.
ſchwarz, *adj.*, swart, black.
Schweif, der, –(e)s, –e, tail, train.
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, *intr.*, be silent, keep silent.
ſchweigend, *part. adj.*, silent.
Schweiß, der, –es, sweat, perspiration.
ſchwelgen, *intr.*, riot, revel.
Schwelle, die, *w.*, sill, threshold.
ſchwellen, ſchwoll, geſchwollen, *intr.*, swell, rise.
ſchwer, *adj.*, heavy.
Schwert, das, –(e)s, –er, sword.
Schwert-ge-klirr, das, clash of swords. Geklirr *from* klirren, clank.
Schweſter, die, *w.*, sister.
ſchwieg, ſchwiegen, *pret. of* ſchweigen.
ſchwier-ig, *adj.*, difficult. [gen.
Schwier-ig-keit, die, *w.*, difficulty.
ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen, *intr.*, swim.
ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, *tr.*, swing, wield; ſich —, soar.
ſchwirren, *intr.*, whir, whiz; flit.
ſchwitzen, *intr. with* ſ., sweat, perspire.
ſchwören, ſchwor, geſchworen, *intr.*, swear, vow.
Schwur, der, –(e)s, Schwüre, oath, vow. *From the stem of* ſchwören.
ſechs, *num.*, six.
ſechſt–, *num.*, sixth.
See, die, *w.*, sea; der, –s, –(e)n, lake.
Seele, die, *w.*, soul.
ſeelen-voll, *adj.*, soulful.
See-mann, der, –(e)s, –leute, seaman, sailor.
ſegnen, *tr.*, make the sign of the cross over, bless.
ſehen, ſah, geſehen, du ſiehſt, er ſieht; *imper.*, ſieh, *tr.*, see; *intr.*, look; — auf, regard.
Sehn-ſucht, die, longing.
ſehn-ſücht-ig, *adj.*, longing. *From* Sehnſucht.
ſehn-ſuchts-voll, *adj.*, full of longing.
ſehr, *adv.*, sorely, very, greatly.
ſei, *imper. of* ſein.
ſeid, *pres. of* ſein.
ſeid-en, *adj.*, silk(en).
Seifen-blaſe, die, *w.*, soap-bubble.
ſein, war, geweſen, *aux. of tense*, be.
ſein, ſeine, ſein, *poss. adj. and pron.*, his, its.
ſeinig– (der, die, das ſeinige), *poss. pron.*, his, its. Das Seinige, his property.

ſeit, *prep. with dat.*, since.

ſeit-dem', *adv.*, since then, ever since.

Seite, die, *w.*, **side.**

ſelber *or* **ſelbſt**, *indecl., following a pers. pron. or noun*, **self** (myself, himself, *etc.*); von —, of itself, of themselves, etc.; *adv. preceding the word it emphasizes*, even.

Selbſt-ver-trauen, das, –s, **self-confidence.**

ſel-ig, *adj.*, blissful.

ſelten, *adj.*, rare, unusual, scarce; *adv.*, **seldom.**

ſelt-ſam, *adj.*, strange, singular, curious.

Send-ung, die, *w.*, mission, message. *From* ſenden, **send.**

ſetzen, *tr.*, **set**, put, place; in die Welt —, bring into the world; ſich —, seat one's self, sit down, get on *or* in; ſich in Bewegung —, start.

ſeufzen, *intr.*, **sob**, sigh, groan.

ſich, *indecl. refl. pron. of the 3d pers. sing. and plur., dat. and acc.*, himself, herself; themselves, *etc.; reciprocal pron.*, each other, one another.

ſicher, *adj.*, **secure**, safe, sure; certain.

Sicher-heit, die, **security**; precision.

ſicht-bar, *adj.*, visible, in sight.

ſie, **she**, her; they, them; **Sie**, you, *nom. and acc.*

ſieben, *num.*, **seven.**

ſieben-hundert-neun-und-zwan'zig, *num.*, **seven hundred and twenty-nine.**

ſieben-jähr-ig, *adj., of* **seven years.**

Sieg, der, –(e)s, –e, victory.

Siegel, das, –s, —, **seal.**

Sieg-er, der, –s, —, winner.

ſieges-ge-wiß, *adj.*, sure of victory.

ſieh(e), *imper. of* ſehen, look, lo, behold.

ſiehſt, *pres. of* ſehen.

Silber, das, –s, **silver.**

ſilbern, *adj. of* **silver**, silver.

ſind, *pres. of* ſein.

ſingen, ſang, geſungen, *tr.*, **sing.**

ſinken, ſank, geſunken, *intr. with* ſ., **sink.**

Sinn, der, –(e)s, –e, mind, temper, disposition.

ſinnen (auf *with acc.*), ſann, geſonnen, *intr.*, meditate.

ſitzen, ſaß, geſeſſen, *intr. with* ſ., **sit.**

Sklave, der, *w.*, **slave.**

ſo, *adv.*, **so**, thus, in such a manner; ſo? indeed? really? *conj.*, ſo . . . als *or* wie, as . . . as; ſo . . . auch, however . . .

ſo-bald', *conj.*, as soon as.

ſo-fort', *adv.*, at once, immediately.

ſo-gar', *adv.*, even.

ſo-gleich', *adv.*, immediately.

Sohn, der, –(e)s, Söhne, **son.**

ſo-lang'(e), *conj.*, as **long** as.

ſolch, *adj.*, **such.**

Sold, der, –(e)s, pay.

Soldat', der, *w.*, **soldier.**

Solda'ten-mantel, der, –s, –mäntel, soldier's cloak.

ſoll, *pres. of* ſollen.

ſolle, *pres. subj. of* ſollen.
ſollen, *mod. aux.*; ich ſoll, **I shall**; I am to.
Söller, der, –s, —, balcony.
ſollſt, *pres. of* ſollen.
Sommer, der, –s, **summer.**
Sommer-tag, der, –(e)s, –e, **summer-day.**
ſonder-bar, *adj.*, strange, queer, peculiar.
ſondern, *conj.*, but.
Sonne, die, *w.*, **sun.**
Sonnen-licht, das, –(e)s, **sunlight.**
Sonnen-ſchein, der, –(e)s, **sunshine.**
Sonnen-ſtrahl, der, –(e)s, –en, sun-beam.
ſonn-ig, *adj.*, **sunny.**
ſonſt, *adv.*, else, otherwise; was —, whatever else; — etwas, something else.
Sonn-tag-morgen, der, –s, **Sunday morning.**
Sonn-tags-kleider, **Sunday** clothes. *See* Kleid.
Sopha, das, –s, –s, **sofa.**
Sorge, die, *w.*, care, concern; — machen, trouble. [**Sorrow.**]
ſorgen (für), *intr.*, take care of; dafür — daß, see to it that.
ſorg-fält-ig, *adj.*, careful. *From* Sorgfalt, care.
ſo-viel', *conj.*, as much as.
ſo-wie', *conj.*, as, just as.
ſo-wohl', . . . **als**, *conj.*, as **well** as, both . . . and.
ſpannen, *tr.*, **span**, bend, cock (a gun).
Spann-ung, die, *w.*, suspense.
ſparen, *tr.*, **spare**, save.
Spaß, der, –es, Späße, fun, amusement, merriment.
ſpät, *adj.*, late.
Spaten, der, –s, —, **spade.**
ſpäter-hin', *adv.*, later on.
ſpazie'ren (gehen), *intr. with* ſ. *or* h., walk (for pleasure), promenade. *From Latin* spatiari. *Cf.* expatiate.
Spazier'-gang, der, –(e)s, –gänge, walk, promenade.
Spazier'-ſtöck-chen, das, –s, —, little (walking-)cane. *Dimin. of* –ſtock.
Speiſe, die, *w.*, food, dish.
ſpeiſen, *intr.*, eat, dine.
Sper-ling, der, –s, –e, **sparrow.**
Spiegel, der, –s, —, mirror. *From Lat.* speculum.
ſpiegel-klar, *adj.*, **clear** as a mirror.
ſich **ſpiegeln**, mirror one's self.
Spiel, das, –(e)s, –e, play, playing, game.
ſpielen, *tr. or intr.*, play.
Spiel-kamerad, der, *w.*, play-mate.
Spiel-mann, der, –(e)s, –leute, musician, minstrel.
Spiel-zeug, das, –(e)s, –e, play-thing.
ſpinnen, ſpann, geſponnen, *tr.*, **spin.**
ſplittern, *intr.*, be shattered, splintered, shivered.
Sporn, der, –(e)s, Sporen, **spur.**
Spott (auf *with acc.*), der, –(e)s, mockery, scorn, derision.
ſprach, *pret. of* ſprechen.
ſprang, ſprangen, *pret. of* ſpringen.

ſprechen, ſprach, geſprochen, *intr.*, **speak**, say.

ſpreugen, *intr. with* ſ., ride full speed.

ſprießen, ſproß, geſproſſen, *intr. with* ſ., **sprout**, bud.

ſpringen, ſprang, geſprungen, *intr. with* ſ. *or* h., **spring**, leap, bound, jump, run.

Sproſſe, die, *w.*, rung.

ſprühen, *tr.*, throw out, shoot forth.

Sprung, der, –(e)s, Sprünge, **spring**, bound, leap. *From the stem of* ſpringen.

Spur, die, *w.*, trace.

ſpüren, *tr.*, perceive, feel.

Stab, der, –(e)s, Stäbe, **staff**, stick.

Stäb-chen, das, –s, —, little staff. *Dimin. of* Stab.

ſtach, *pret. of* ſtechen.

Stachel-beer-buſch, der, –(e)s, –büſche, **gooseberry-bush**.

Stadt, die, Städte, town, city. [**Stead.**]

Städt-chen, das, –s, —, small town. *Dimin. of* Stadt.

ſtahl, *pret. of* ſtehlen.

ſtähl-ern, *adj.*, of **steel**, steel. *From* Stahl, steel.

Stamm, der, –(e)s, Stämme, **stem**, trunk.

ſtammeln, *tr.*, **stammer**.

Stand, der, –(e)s, **stand**, state, condition; imſtande ſein, be able.

ſtand, *pret. of* ſtehen.

ſtark (ſtärker, ſtärkſt), *adj.*, strong, stout, large, powerful.

Stärke, die, strength. *From* ſtark.

ſtarr, *adj.*, stiff, set, unbending, motionless.

ſtatt, *prep. with gen.*, **instead** of.

ſtatt-lich, *adj.*, **stately**.

Staub, der, –(e)s, dust, remains.

ſtaub-ig, *adj.*, dusty.

ſtaunen, *intr.*, be astonished, wonder.

Staunen, das, –s, astonishment.

ſtechen, ſtach, geſtochen, *tr.*, sting, prick.

ſtechend, *part. adj.*, piercing.

ſtecken, *tr.*, **stick**, put, fix; *intr.*, ſtak, geſteckt, **stick**, be fastened to, be hidden.

ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, **stand**, be; zum Stehen bringen, stop; wie ſteht's mit . . .? how fares it with . . .?

ſtehlen, ſtahl, geſtohlen, *tr.*, **steal**.

ſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr. with* ſ., rise; descend; get (up, out, in).

ſteil, *adj.*, steep.

Stelle, die, *w.*, place, spot, passage.

ſtellen, *tr.*, put, place; provide, find; ſich —, place one's self.

Stell-ung, die, *w.*, position.

ſterben, ſtarb, geſtorben, *intr. with* ſ., die. [**Starve.**]

ſterb-lich, *adj.*, mortal.

Stern, der, –(e)s, –e, **star**.

Stern-blume, die, *w.*, star-flower.

ſtets, *adv.*, **steadily**, always.

ſteuern, *intr.*, **steer**.

Stick-er-ei', die, *w.*, embroidery. *From* ſticken, embroider.

ſtieg, *pret. of* ſteigen.
ſtieß, *pret. of* ſtoßen.
ſtill, *adj.*, still, silent, quiet.
ſtill-ſtehen, ſtand ſtill, ſtillgeſtanden, *intr. with* ſ., stand still.
Stimme, die, *w.*, voice.
Stimm-ung, die, *w.*, frame of mind, mood, spirits.
Stirn, die, *w.*, forehead.
Stock, der, –(e)s, Stöcke, stock, cane.
Stöck-chen, das, –s, —, little cane. *Dimin. of* Stock.
ſtolpern, *intr. with* ſ., stumble.
Stolz, der, –(e)s, pride.
ſtolz (auf *with acc.*), *adj.*, proud.
Stoppel, die, *w.*, stubble.
ſtören, *tr.*, stir up, disturb, interfere with.
Stoß, der, –es, Stöße, thrust, lunge; einen — führen, make a thrust, lunge.
ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, *intr. with* ſ., thrust, lunge; — auf, hit *or* come upon, come in contact with.
Strafe, die, *w.*, punishment; zur —, as a punishment.
ſtrafen, *tr.*, punish, reprove.
Strahl, der, –(e)s, –en, beam, ray; brilliancy, splendor.
ſtrahlen, *intr.*, beam, radiate.
Strand, der, –(e)s, –e, strand, beach.
Straße, die, *w.* street.
ſich ſträuben (gegen), resist, object to.
ſtreben, *intr.*, strive, aspire, soar.
ſtrecken, *tr.*, stretch.
Streich, der, –(e)s, –e, stroke, blow; trick.
ſtreichen (über *with acc.*), ſtrich, geſtrichen, *intr.*, stroke, pass over.
Streich-holz, das, –es, –hölzer, match.
Streit, der, –(e)s, –e, quarrel, dispute, combat, battle. *From the stem of* ſtreiten.
ſtreiten, ſtritt, geſtritten, *intr.*, quarrel.
ſtreng, *adj.*, strict, severe, rigorous.
Strich, der, –(e)s, –e, stroke. *From the stem of* ſtreichen.
ſtritten, *pret. of* ſtreiten.
Strom, der, –(e)s, Ströme, stream, river.
Stube, die, *w.*, room, sitting-room. *Orig.* a heatable room. [Stove.]
Stück, das, –(e)s, –e, piece, part.
Stud-ier'-zimmer, das, –s, —, study.
Stuhl, der, –(e)s, Stühle, stool, chair.
Stunde, die, *w.*, hour.
Sturm-wind, der, –(e)s, –e, storm, hurricane.
Sturz, der, –es, Stürze, fall, plunge.
ſtürzen, *intr. with* ſ., fall, tumble; ſich —, throw one's self. *From* Sturz.
ſtutzen, *intr.*, startle.
ſtützen, *tr.*, support; geſtützt auf (*with acc.*), leaning on.
Subſtanz', die, *w.*, substance.
ſuchen, *tr. or intr.*, seek, look, search for, grope, be in quest of

Summe, die, *w.*, **sum.**
ſummen, *intr.*, hum, buzz.
Suppe, die, *w.*, **soup.**
ſüß, *adj.*, **sweet.**
ſyr-iſch, *adj.*, **Syrian.**

T

tadeln, *tr.*, blame find fault.
Tafel, die, *w.*, table.
Tag, der, –(e)s, –e, **day.**
täg-lich, *adj.*, **daily.** *From* Tag, day.
Tannen-baum, der, –(e)s, –bäume, fir-tree.
tanzen, *intr.*, **dance.**
tapfer, *adj.*, brave. [**Dapper.**]
Taſche, die, *w.*, pocket.
Taſchen-meſſer, das, –s, —, pocket-knife.
Tatze, die, *w.*, paw.
Tau, der, –es, **dew.**
Taube, die, *w.*, **dove**, pigeon.
taugen, *intr.*, be fit; nichts —, be good for nothing.
täuſchen, *tr.*, deceive, disappoint.
Täuſch-ung, die, *w.*, deception.
tauſend, *num.*, **thousand.**
tauſend-mal, *adv.*, a **thousand** times.
Teil, der, –(e)s, –e, **deal**, part; zum —, partly.
teilen, *tr.*, **deal**, divide, share; ſich —, part.
Teller, der, –s, —, plate.
teuer, *adj.*, **dear**, expensive.
Teufel, der, –s, —, **devil.**
Thal, das, –(e)s, Thäler, **dale**, valley.
That, die, *w.*, **deed**, act, action.
that, *pret. of* thun.
Theorie', die, *w.*, **theory.**
Thon-erde, die, *w.*, clay.
Thor, das, –(e)s, –e, **door**, gate.
Thor, der, *w.*, fool.
Thor, –s, **Thor**, *the Teutonic god of thunder.*
Thräne, die, *w.*, **tear.**
Thron, der, –(e)s, –e, **throne.**
thronen, *intr.*, be **enthroned.**
Thrym, –s, **Thrym**, *king of the giants.*
thun, that, gethan, **do**, act; einen Ausſpruch —, pronounce judgment; eine Frage — (an *with acc.*), put a question to.
Thür(e), die, *w.*, **door.**
Thür-ſteh-er, der, –s, —, **door-keeper**, porter.
tief, *adj.*, **deep.**
Tiefe, die, *w.*, **deep**, depth.
Tier, das, –(e)s, –e, animal. [**Deer.**]
Tier-chen, das, –s, —, little animal. *Dimin. of* Tier.
Tinte, die, *w.*, **tint**, ink.
tinten-be-klegt, *adj.*, ink-stained.
Tinten-faß, das, –ſſes, –fäſſer, ink-stand, ink-well.
Tinten-kleg, der, –(e)s, –e, ink-stain.
Tiſch, der, –(e)s, –e, table; bei Tiſche, at table. [**Disk, desk.**]
Tochter, die, Töchter, **daughter.**
Töchter-chen, das, –s, —, little daughter. *Dimin. of* Tochter.
Tod, der, –es, **death.**
Todes-glut (*poet.*), die, **deadly glow.**
Todes-ſtrafe, die, *w.*, **death** penalty.

toll, *adj.*, mad, crazy.
Ton, der, –(e)s, Töne, **tone**.
Topf, der, –(e)s, Töpfe, pot.
tot, *adj.*, **dead**.
tot-ſchlagen, ſchlug tot, totgeſchlagen, *tr.*, strike **dead**, kill.
traben, *intr.*, trot.
traf, *pret. of* treffen.
tragen, trug, getragen, *tr.*, carry, wear, have, bear, bear up against. [**Drag.**]
trank, tranken, *pret. of* trinken.
Trank, der, –(e)s, Tränke, **drink**, draught. *From the stem of* **trat**, *pret. of* treten. [trinken.
Trauer-kleid, das, –(e)s, –er, mourning-garb.
trauen (*with dat.*), trust.
trauern, *intr.*, mourn.
Traum, der, –(e)s, Träume, **dream**.
träumen, *intr.*, **dream**. *From* Traum.
Träum-er, der, –s, —, **dreamer**.
traur-ig, *adj.*, **dreary**, sad.
traut, *adj.*, dear, beloved.
treffen, traf, getroffen, er trifft, *tr.*, hit, strike home; meet; es trifft ſich, it happens; Anſtalten —, make preparations.
treff-lich, *adj.*, excellent.
treiben, trieb, getrieben, *tr.*, **drive**; put forth; carry on, do; impel, prompt; Kurzweil —, have one's fun.
ſich **trennen**, *recipr.*, separate, part.
Treppe, die, *w.*, flight of stairs, stairs.
treten, trat, getreten, *intr. with* ſ., **tread**, step, go.
treu, **true**, faithful, honest, loyal.
Treu(e), die, fidelity, faith; **troth**; — verſprechen, plight one's troth.
treu-herz-ig, *adj.*, **true-hearted**, candid, frank.
treu-los, *adj.*, faithless, perfidious.
trieben, *pret. of* treiben.
triefen, troff, getroffen, *intr.*, **drip**, trickle.
trifft, *pres. of* treffen.
trinken, trank, getrunken, *tr. or intr.*, **drink**.
Tritt, der, –(e)s, –e, **tread**, kick.
Triumph', der, –(e)s, –e, **triumph**.
triumph-ie'ren, *intr.*, **triumph**.
trocken, *adj.*, **dry**.
Trocken-heit, die, dryness, drought. *From* trocken, **dry**.
Trommel, die, *w.*, **drum**.
Trompe'te, die, *w.*, **trumpet**.
Tropfen, der, –s, —, **drop**.
tröſten, *tr.*, console; cheer up. *From* Troſt.
troſt-los, *adj.*, comfortless, disconsolate.
trotz, *prep. with gen. or dat.*, in spite of.
trotz-dem', *adv.*, in spite of that; nevertheless.
trübe, *adj.*, dark, gloomy; sad, melancholy.
trug, *pret. of* tragen.
Trug-bild, das, –(e)s, –er, deceptive image, phantom.
trüge, *pret. subj. of* tragen.
trüg-lich, *adj.*, deceptive. *From* Trug.
Trunk, der, –(e)s, Trünke, **drink**,

draught. *From the stem of* trinken.

Tuch, das, –(e)s, Tücher, cloth, piece of cloth, kerchief, handkerchief.

tücht-ig, *adj.*, **doughty,** strong, good, sound. *From the stem of* taugen.

Turban, der, –s, –e, **turban**

türk-iſch, *adj.*, **Turkish.**

Turm, der, –(e)s, Türme, **tower.**

U

u. ſ. w. = und ſo weiter, and so forth.

Übel, das, –s, —, **evil.**

üben, *tr.*, practice, train; ſich — (in *with dat.*), practice.

über, *prep. with dat. or acc.*, **over,** above; across, beyond; at, about; *adv. and sep. accented and insep. unaccented prefix with* the *same meanings;* — und —, all over.

über-all', *adv.*, everywhere.

über-all-hin', *adv.*, everywhere.

über-aus', *adv.*, extremely.

über-ein-an'der-ſchlagen, ſchlug übereinander, übereinandergeſchlagen, *tr.*, cross.

über-ein'-ſtimmen, *sep. intr.*, agree.

über-fal'len, überfiel, überfallen, *tr.*, **fall** upon, invade.

Über-fluß, der, –ſſes, **overflow,** abundance.

über-ge'ben, übergab, übergeben, *tr.*, hand **over, give.**

über-groß, *adj.*, **over-great,** very great.

über-hängen, hing *or* hängte über, übergehängt, *tr.*, **hang over;** *intr.*, hing über, übergehangen, **hang over, overhang.**

über-ho'len, *insep. tr.*, pass (in a race).

über-le'gen, *insep. tr.*, turn **over** in mind, reflect on, consider.

über-le'gen, *adj.*, superior. *Lit.*, **lying over.**

über-li'ſten, *insep. tr.*, outwit.

über-ra'ſchen, *insep. tr.*, come suddenly upon, surprise. *From* raſch, quick.

Über-raſch'-ung, die, *w.*, surprise. *See* überraſchen.

über-ſchrei'ten, überſchritt, überſchritten, *tr.*, overstep, cross.

über-ſe'tzen, *insep. tr.*, translate.

über-treffen, übertraf, übertroffen, er übertrifft, *insep. tr.*, surpass.

über-trifft', *pres. of* übertreffen.

über-wa'chen, *insep. tr.*, **watch over,** keep an eye on.

über-zeu'gen, *insep. tr.*, convince; ſich —, assure one's self.

Über-zeug'-ung, die, *w.*, conviction; zur — kommen, arrive at the conviction.

übr-ig, *adj.*, left **over,** remaining (as rest). *From* über.

Üb-ung, die, *w.*, practice, exercise.

Ufer, das, –s, —, bank, shore.

um, *prep. with acc.*, around, about; for; at; — vieles, by a great deal; um ... (*gen.*) willen, for the sake of; — zu, *with infin.*, in order to; *adv.*, around, about.

um-drehen, *sep. tr. or intr.*, turn round; ſich —, turn round.
um-fan'gen, umfing, umfangen, *tr.*, surround, envelop.
um-faſ'ſen, *insep. tr.*, embrace.
um-flat'tern, *insep. tr.*, **flutter** *or* hover about.
um-gürten, *sep. tr.*, **gird** about, buckle on.
um-her', *adv. and sep. accented prefix*, around, round about.
umher'-gehen, ging umher, umhergegangen, *intr. with* ſ., walk about.
umher'-jagen, *sep. intr.*, rush about.
umher'-laufen, lief umher, umhergelaufen, *intr. with* ſ., walk about.
umher'-ſchauen, *sep. intr.*, look around.
umher'-ſpringen, ſprang umher, umhergeſprungen, *intr. with* ſ., **spring** *or* bound about.
um-hül'len, *insep. tr.*, envelop.
um-kehren, *sep. intr. with* ſ., turn back, return.
ſich **um-ſchauen**, *sep.*, look around.
um-ſchlang', *pret. of* umſchlingen.
um-ſchlin'gen, umſchlang, umſchlungen, *tr.*, encircle.
um-ſe'geln, *insep. tr.*, **sail** round.
ſich **um-ſehen** (nach), ſah um, umgeſehen, look around *or* about.
um-ſonſt', *adv.*, in vain.
Um-ſtand, der, –(e)s, –ſtände, circumstance; Umſtände machen (mit einem), make a fuss (about).
um-ſtehend, *part. adj.*, **standing** around, surrounding; die **Umſtehenden**, bystanders.
um-ſtrah'len, *insep. tr.*, shine around.
um-wandeln, *sep. tr.*, change, transform.
ſich **um-wenden**, wandte um, umgewandt, turn around.
un-, *insep. prefix*, **un-**, **in-**.
un-be-greif'-lich (*or* **un'begreiflich**), *adj.*, incomprehensible. *From* begreifen, comprehend.
un-be-kannt, *part. adj.*, unknown. Unbekannte, strangers.
und, *conj.*, **and**.
Un-dank, der, –(e)s, unthankfulness, ingratitude.
un-er-wartet, *part. adj.*, unexpected.
Un-fall, der, –(e)s, –fälle, accident.
un-fehl'-bar, *adj.*, infallible. *From* fehlen, **fail**.
un-freund-lich, *adj.*, **unfriendly**,
un-ge-fähr', *adv.*, about. [cross.
un-ge-heu'er, *adj.*, monstrous, huge, immense.
Un-ge-heuer, das, –s, —, monster.
un-ge-mein', *adj.*, **uncommon**, extreme.
un-ge-ſäumt, *adv.*, without delay.
un-ge-ſchickt, *adj.*, awkward.
un-ge-ſund, *adj.*, unwholesome.
Un-ge-tüm, das, –(e)s, –e, monster.
Un-glück, das, –s, ill-luck, misfortune, mishap.
Univerſität', die, *w.*, **university**.
un-kennt'-lich *adj.*, unrecognizable. *From* kennen, *the* t *being excrescent.*

un-mäß-ig, *adj.*, immoderate. *From* Maß, measure.

Un-ordn-ung, die, **disorder.**

Un-recht, das, –(e)s, wrong, injustice,.

uns (*dat. and acc. of* wir), **us,** to **us.**

un-ſchätz'-bar, *adj.*, invaluable, priceless. *From* ſchätzen, value.

un-ſchlüſſ-ig, *adj.*, undecided. *From* Schluß, conclusion.

Un-ſchuld, die, innocence.

un-ſchuld-ig, *adj.*, innocent.

unſer, *poss. adj. and pron.*, **our,** ours.

un-ſicht-bar, *adj.*, invisible.

un-ſinn-ig, *adj.*, mad.

unten, *adv.*, below, down.

unter, *prep. with dat. or acc.*, **under,** below; amid, among.

unter-brach', *pret. of* unterbrechen.

unter-bre'chen, unterbrach, unterbrochen, *tr.*, interrupt, **break** off.

unter-deſſ'en, *adv.*, during **this,** in the meantime.

unter-neh'men, unternahm, unternommen, *tr.*, undertake.

Unter-neh'men, das, –s, —, enterprise.

unter-rich'ten, *insep. tr.*, inform.

unterſt–, *adj.*, undermost, lowest. *Superl. of* unter.

unter-tauchen, *sep. intr. with* ſ., dive.

unter-wegs', *adv.*, **under way,** on the way.

un-ver-gleich'-lich, *adj.*, incomparable, peerless. *From* vergleichen, compare.

un-will-kür'-lich, *adj.*, involuntary. *From* Willkür, free **will,** choice.

un-wiſſend, *part. adj.*, ignorant.

un-zähl'-ig, *adj.*, innumerable. *From* Zahl, *number.*

ur–, *insep. accented prefix, akin to* aus, out, *and implying* primitiveness, originality.

Ur-kunde, die, *w.*, document, deed.

Ur-ſache, die, *w.*, cause.

ur-ſprüng'-lich, *adj.*, original. *From* Urſprung, origin.

V

Vater, der, –s, Väter, **father.**

Vater-land, das, –(e)s, **father-land,** native country.

väter-lich, *adj.*, **fatherly,** paternal.

Vater-ſtadt, die, –ſtädte, native town.

ver–, fore, for, *insep. unaccented prefix of verbs, to which it adds the idea of* removal, loss, destruction, wrong. *It may intensify as well as reverse the meaning of the simple verb. In verbs from nouns or adjectives it denotes* passing, transition into.

ſich **ver-ab-ſchieden,** take leave. *From* Abſchied, leave.

ver-achten, *tr.*, despise.

ver-ächt-lich, *adj.*, disdainful, contemptuous. *From* verachten.

ver-armen, *intr. with* ſ., grow poor; verarmt, impoverished. *From* arm, poor.

ver-beißen, verbiß, verbiſſen, *tr.*, suppress, swallow.

ver-bergen, verbarg, verborgen, *tr.*, hide, conceal.

Ver-beſſ-er-ung, die, *w.*, **bettering**, improvement.

Ver-beug-ung, die, *w.*, **bow**.

ver-bieten, verbot, verboten, *tr.*, **forbid**.

Ver-bind-ungs-thür, die, *w.*, connecting door.

ver-biß, *pret. of* verbeißen.

ver-borgen, *past part. of* verbergen.

ver-boten, *past part. of* verbieten.

ſich **ver-breiten**, spread. *From* breit, broad.

Ver-brechen, das, –s, —, crime. *From* brechen, break.

Ver-dacht, der –(e)s, suspicion; in — kommen, incur suspicion.

ver-decken, *tr.*, cover, conceal.

ver-derben, verdarb, verdorben, *intr.*, perish; *tr.*, *s. and w.*, spoil, ruin.

Ver-derben, das, –s, ruin, destruction.

ver-dienen, *tr.*, earn, deserve.

ſich **ver-dingen**, verdang, verdungen, hire one's self out.

ver-drießen, verdroß, verdroſſen, *tr.*, vex, anger.

Ver-druß, der, –ſſes, vexation. *From the stem of* verdrießen.

ver-ein-igen (in ſich), *tr.*, comprise.

ver-fließen, verfloß, verfloſſen, *intr. with* ſ., pass.

ver-folgen, *tr.*, pursue, follow up.

ver-gangen, *part. adj.*, gone by, past. *From* vergehen, go by, elapse.

ver-gaß, *pret. of* vergeſſen.

ver-geben, vergab, vergeben, *tr.*, forgive.

ver-gebens, *adv.*, in vain. *Adv. gen. of the past part. of* vergeben, given away, *i.e.* without returns.

ver-gehen, verging, vergangen, *intr. with* ſ., pass, pass away, die away; das Lachen verging mir, I stopped laughing.

ver-geſſen, vergaß, vergeſſen, *tr.*, forget.

ver-giften, *tr.*, poison. *From* Gift, poison.

ver-gilben, *intr.*, yellow with age.

ver-gnügt, *part. adj.*, contented, pleased, happy. *From* genug, enough.

ver-graben, vergrub, vergraben, *tr.*, bury.

ver-grub, *pret. of* vergraben.

Ver-hält-niß, das, –ſſes, –ſſe, circumstance.

Ver-häng-niß, das, –ſſes, fate.

ver-hören, *tr.*, hear, examine, question, try.

ver-hüllen, *tr.*, cover, veil.

ſich **ver-irren**, err, lose one's way, stray.

ver-achten, *tr.*, despise.

ver-kaufen, *tr.*, sell.

Ver-käuf-er, der, –s, —, seller. *From* verkaufen.

ver-kleiden, *tr.*, disguise; ſich —, disguise one's self.

ver-künden, *tr.*, announce, make known.

ver-langen, *tr.*, demand.

Ver-langen, das, –s, **longing**; desire, aspiration.

ver-laſſen, verließ, verlaſſen, er verläßt, *tr.*, leave, quit; ſich — auf (*with acc.*), rely upon.

ver-legen, *part. adj.*, embarrassed.

Ver-leg-er, der, –s, —, publisher.

ver-leihen, verlieh, verliehen, *tr.* lend, give.

ver-leumden, *tr.*, slander.

ver-liebt (in *with acc.*), *part. adj.*, enamored, in love.

ver-lieren, verlor, verloren, *tr.*,

ver-ließ, *pret. of* verlaſſen. [lose.

ver-locken, *tr.*, tempt.

ver-lor, *pret. of* verlieren.

ver-loren, *past part. of* verlieren.

Ver-luſt, der, –(e)s, –e, **loss**. *From the stem of* verlieren.

ver-mählen, *tr.*, marry.

ver-meint-lich, *adj.*, supposed. *From* meinen, think, *the* t *being excrescent.*

ver-miſſen, *tr.*, **miss**.

ver-mut-lich, *adj.*, presumable.

Ver-mut-ung, die, *w.*, supposition.

ver-nach-läſſ-igen, *tr.*, neglect.

ver-nehm-bar, *adj.*, audible.

ver-nehmen, vernahm, vernommen. *tr.*, take in, hear.

ſich **ver-neigen**, bow.

ver-nichten, *tr.*, annihilate, crush.

ver-ordnen, *tr.*, prescribe.

ver-raten, verriet, verraten, *tr.*, (advise ill, *hence*) betray; reveal, divulge.

ver-richten, *tr.*, achieve.

ver-roſten, *intr. with* ſ., **rust**; verroſtet, rusty.

ver-ſagen, *tr.*, deny.

ſich **ver-ſammeln**, assemble, gather.

Ver-ſamml-ung, die, *w.*, **assembly**; meeting.

ver-ſank, *pret. of* verſinken.

ver-ſchaffen, *tr.*, procure, secure, get.

ver-ſcheuchen, *tr.*, chase away.

ver-ſchieden, *adj.*, different, various.

ver-ſchließen, verſchloß, verſchloſſen, *tr.*, lock, close.

ver-ſchlingen, verſchlang, verſchlungen, *tr.*, devour, engulf.

ver-ſchmachten, *intr. with* ſ., languish; vor Durſt —, die of thirst.

ver-ſchwand, *pret. of* verſchwinden.

ver-ſchwinden, verſchwand, verſchwunden, *intr. with* ſ., disappear, vanish.

ver-ſchwunden, *past part. of* verſchwinden.

Ver-ſehen, das, –s, —, oversight, inadvertence.

ver-ſetzen, *tr.*, reply, rejoin.

ver-ſichern, *tr.*, assure, assert, protest.

ver-ſinken, verſank, verſunken, *intr. with* ſ., **sink** down.

ſich **ver-ſöhnen** (mit), get reconciled.

ver-ſprach, *pret. of* verſprechen.

ver-ſprechen, verſprach, verſprochen, er verſpricht, *tr.*, promise, vow; ſich —, make a slip of the tongue.

ver-ſprochen, *past part. of* verſprechen.

Ver-ſtand, der, –(e)s, understanding; reason, mind. *From* verſtehen.

Ver-ſteck, das, –(e)s, –e, hiding-place.

ver-ſtecken, *tr.*, hide, conceal; ſich —, secrete one's self, hide.

ver-ſtehen, verſtand, verſtanden, *tr.*, understand, know.

ver-ſtoßen, verſtieß, verſtoßen, *tr.*, expel, exile.

ver-ſtummen, *intr.*, become silent, cease. *From* ſtumm.

Ver-ſuch, der, –(e)s, –e, attempt, experiment, trial.

ver-ſuchen, *tr.*, try, attempt, tempt.

ſich **ver-tagen**, adjourn.

ſich **ver-teid-ig-en**, defend one's self.

ver-tragen, vertrug, vertragen, *tr.*, bear, stand.

Ver-trauen, das, –s, confidence.

Ver-trau-lich-keit, die, *w.*, familiarity.

ver-üben, *tr.*, commit.

ver-un-ſtalten, *tr.*, disfigure.

ver-wandeln (in *with acc.*), *tr.*, change, convert, transform; ſich —, transform, turn.

Ver-wandt–, *noun declined as adj.*, relative.

ver-weſen, *intr. with* ſ., decay.

ſich **ver-wundern** (über *with acc.*), wonder at, be surprised.

Ver-wunder-ung, die, **wonder**, surprise.

ver-zagen, *intr.*, despair.

ver-zaubern, *tr.*, enchant. *From* Zauber, magic.

ver-zehren, *tr.*, eat.

Ver-zeih-ung, die, pardon.

ver-ziehen, verzog, verzogen, *tr.*, distort; das Geſicht —, pull a wry face; educate improperly, spoil.

ver-zog, *pret. of* verziehen.

ver-zogen, *past part. of* verziehen.

Ver-zug, der, –(e)s, delay.

ver-zweifeln, *intr.*, despair.

Ver-zweifl-ung, die, despair.

Veſper-brot, das, –(e)s, afternoon luncheon.

Vezier', der, –s, –e, **vizier.**

viel (mehr, meiſt), *adj.*, much; — Mühe, great pains; viele, many.

viel-leicht', *adv.*, perhaps; *lit.*, very easily.

vier, *num.*, **four.**

vier-fach, *adj.*, fourfold.

viert–, **fourth.**

Virtuo'ſe *or* **Virtuos'**, der, *w.*, virtuoso. *From Ital.*

Vog-el, der, –s, Vögel, bird; [fowl].

Vög(e)-lein (*from* Vögel-lein), das, –s, —, little bird. *Dimin. of* Vogel.

Volk, das, –(e)s, Völker, people, nation. [**Folk.**]

voll, *adj.*, **full**, entire.

voll-brin'gen, vollbrachte, vollbracht, *tr.*, accomplish.

voll-en'den, *tr.*, **end**, complete.

völl-ig, *adj.*, full, whole, entire. *From* voll.

voll-kom'men, *adj.*, perfect.

voll-ſtänd-ig, *adj.*, complete; –ſtändig *from* Stand.

voll-ſtecken, *sep. tr.*, fill.

vom = von dem.

von, *prep. with dat.*, of, from, by.

vor, *prep. with dat. or acc.*, before, ago; from, for, of, with; against; *sep. accented prefix with the same meanings.*

vor-aus', *adv. and sep. accented prefix*, on ahead, before the rest.

vor-aus'-fliegen, flog voraus, vorausgeflogen, *intr. with* ſ., fly before *or* ahead.

vor-bei', *adv. and sep. accented prefix*, by, past, over; an (*with dat.*) . . . vorbei, past.

vorbei'-gehen, ging vorbei, vorbeigegangen, *intr. with* ſ., pass by *or* near.

vorbei'-kam, *pret. of* vorbeikommen.

vorbei'-kommen, kam vorbei, vorbeigekommen, *intr. with* ſ., pass by *or* near.

vorbei'-laufen (*with dat.*), lief vorbei, vorbeigelaufen, *intr. with* ſ., run past.

vor-brachte, *pret. of* vorbringen.

vor-bringen, brachte vor, vorgebracht, *tr.*, bring forward, present.

Vorder-fuß, der, -es, -füße, forefoot.

Vor-fall, der, -(e)s, -fälle, occurrence, incident.

vor-her', *adv.*, beforehand, previously, before.

vor-ig-, *adj.*, former, preceding; vorige Woche, last week. *From* vor, before.

vor-kommen, kam vor, vorgekommen, *intr. with* ſ., occur; appear, seem.

vor-legen, *sep. tr.*, lay before, set before, serve.

vorn, *adv.*, in front, on the frontispiece.

vor-nehm, *adj.*, aristocratic, fine, distinguished.

vor-nehmen, nahm vor, vorgenommen, *tr.*, take *or* have up.

Vor-rat, der, -(e)s, -räte, supply.

Vor-ſchlag, der, -(e)s, -ſchläge, proposition, motion.

Vor-ſeh-ung, die, providence.

vor-ſingen (einem etwas), ſang vor, vorgeſungen, *tr.*, sing for one.

Vor-ſprung, der, -(e)s, -ſprünge, start, advantage.

vor-ſtellen, place before; present, introduce; ſich (*dat.*) —, imagine.

vor-treff'-lich, *adj.*, excellent.

vor-treten, trat vor, vorgetreten, *intr. with* ſ., step forth, advance.

vor-ü'ber, *adv. and sep. accented prefix*, over, by, past.

vorü'ber-gehen, ging vorüber, vorübergegangen, *intr. with* ſ., go past, pass by.

vorü'ber-ziehen, zog vorüber, vorübergezogen, *intr. with* ſ., pass by.

vorü'ber-zogen, *pret. of* vorüberziehen.

vor-wärts, *adv.*, forward, onward, on; — gehen, advance, make progress.

Vor-wurf, der, -(e)s, -würfe, reproach. *From* vorwerfen.

W

Wache, die, *w.*, watch, guard.
wachen, *intr.*, wake, be awake, watch.
Wach-ſam-keit, die, watchfulness, vigilance. *From* wachen, watch.
wachſen, wuchs, gewachſen, *intr. with* ſ., wax, grow.
Wacht, die, *w.*, watch, guard.
Waffe, die, *w.*, weapon.
waffnen, *tr.*, provide with weapons, arm; ſich —, arm one's self.
wagen, *tr.*, risk, venture.
Wagen, der, –s, —, wagon, cart, car, carriage.
Wagen-ſchlag, der, –(e)s, –ſchläge, carriage-door.
Wage-ſtück, das, –(e)s, –ſtücke, venture.
wählen, *tr.*, choose.
Wahn, der, –(e)s, delusion, illusion, fancy.
wahr, *adj.*, true, real.
wahren, *tr.*, defend.
währen, *intr.*, last.
während, *prep. with gen.*, during; *conj.*, while. *Orig. a present part. of* währen.
Wahr-heit, die, *w.*, truth.
Wald, der, –es, Wälder, wold, wood, forest.
Wald-baum, der, –(e)s, –bäume, forest-tree.
Wald-halle, die, *w.*, forest-hall.
Wald-tier, das, –(e)s, –e, forest-animal.
Wald-wieſe, die, *w.*, meadow in a wood, glade.
wallen, *intr.*, undulate.
Walter, –s, Walter.
wälzen, *tr.*, roll; das Lexikon —, turn the leaves of the lexicon.
Wand, die, Wände, wall.
wandern, *intr. with* ſ. *or* h., wander, walk.
Wander-ung, die, *w.*, wandering, tour afoot.
wandte, *pret. of* wenden.
war, waren, *pret. of* ſein.
ward, *pret. of* werden.
Ware, die, *w.*, ware, goods.
wäre, *pret. subj. of* ſein.
warf, *pret. of* werfen.
warm (wärmer, wärmſt), *adj.*, warm.
warnen, *tr.*, warn.
warten, *intr.* (*with* auf *and acc.*), wait for; *tr.*, wait on.
war-um', *adv.*, why.
was, *interrog. pron.*, what; was für (ein), what sort of; *rel. pron.*, that which, which; *indef. pron.* = etwas, something.
waſchen, wuſch, gewaſchen, er wäſcht, *tr.*, wash.
Waſſer, das, –s, water.
Waſſer-roſe, die, *w.*, water-rose.
wecken, *tr.*, awake, wake up.
Weg, der, –(e)s, –e, way, road.
weg, *adv. and sep. accented prefix*, away, off.
weg-gehen, ging weg, weggegangen, *intr. with* ſ., go away.
weg-geriſſen, *past part. of* weg-reißen.
weg-reißen, riß weg, weggeriſſen, *tr.*, snatch *or* carry away.

Weg-weiſer, der, –s, —, guide.
Weh, das, –(e)s, –en, woe, pain, grief, pang.
weh(e), *adj.*, sore; wie — wird mir! woe is me!
weh(e), *interj.*, woe! alas! oh!
wehen, *intr.*, wave, blow.
Weh-mut, die, woefulness, melancholy, sadness. (Weh, woe; Mut, mood.)
ſich **wehren**, defend one's self.
Weib, das, –es, –er, wife, woman.
Weiber-rock, der, –(e)s, –röcke, petticoat.
Weiber-rolle, die, *w.*, woman's part.
weich, *adj.*, soft. [Weak.]
weichen, wich, gewichen, *intr. with* ſ., give way, vanish. [Weaken.]
1. **Weide**, die, *w.*, pasture.
2. **Weide**, die, *w.*, willow, withy.
weiden, *intr.*, pasture, graze.
Weiden-ge-büſch, das, –es, –e, clustering willows.
Weiden-zweig, der, –(e)s, –e, willow-branch.
weihen, *tr.*, hallow, consecrate.
weil, *conj.*, because.
Weil-chen, das, –s, little while.
Weile, die, while.
Wein, der, –(e)s, –e, wine.
weinen, *intr.*, weep, cry.
weiſe, *adj.*, wise; der Weiſe, wise man, sage.
Weiſe, die, *w.*, wise, way, fashion; tune, song.
weiß, *pres. of* wiſſen.
weiß, *adj.*, white.
weißen, *tr.*, whitewash. *From* weiß, white.
Weiſ-ung, die, *w.*, direction.
weit, *adj.*, wide, large, full; far; von weitem, from afar; — werden, expand; *adv.*, far; — und breit, far and wide; ins Weite, far and wide.
Weite, die, *w.*, width. *From* weit, wide.
weiter–, *adj.*, further; ohne weiteres, without ceremony *or* ado; *adv.*, farther on, further; on; — nichts, nothing else.
welch– (welcher, welche, welches), *interrog. pron.*, what, which; *rel. pron.*, who, which.
Welle, die, *w.*, wave, billow.
wellen-atmend (*poet.*), *part. adj.*, wave-breathing.
Welſch–, *noun declined as adj.*, Romance, *chiefly* French *or* Italian; foreign. *From Walch, orig. the German name of the Kelts, afterwards transferred to the Romance nations who supplanted them.*
Welt, die, *w.*, world.
ſich **wenden** (zu), wandte, gewandt *or* wendete, gewendet, turn to; — an (*with acc.*), apply to.
wenig, *adj.*, little.
wenn, *conj.*, when, if; — auch, even if, though.
wer, *interrog. and relat. pron.*, who; he who.
werden, ward *or* wurde, geworden, *with* ſ., become, result; — zu, turn to, become.
werfen, warf, geworfen, er wirft, *tr.*, throw, fling.

Werg, das, –(e)s, tow.
Werk, das, –(e)s, –e, **work.**
wert, *adj.*, worth.
Weſen, das, –s, —, being, creature.
Wette, die, *w.*, bet, wager; um die —, in emulation; um die — laufen, race.
wetten, *tr. or intr.*, bet.
Wett-lauf, der, –(e)s, –läufe, race.
wider, *prep. with acc.*, against; *sep. accented and insep. unaccented prefix*, against, re-, with-, contra-.
wider-fah'ren (*with dat.*), widerfuhr, widerfahren, *intr. with* ſ., happen, befall.
Wider-ſacher, der, –s, —, adversary.
Wider-ſpruch, der, –(e)s, –ſprüche, contradiction. –ſpruch *from the stem of* ſprechen.
wider-ſte'hen (*with dat.*), widerſtand, widerſtanden, **withstand**, resist.
wider-ſtre'ben (*with dat.*), **strive** against; widerſtrebend, reluctant.
wie, *interrog. and relat. adv.*, how; *conj.*, as, like; when; wie . . . auch, however; wie wenn, as if.
wieder, *adv. and sep. accented or unaccented prefix*, again, back.
wieder-auf'-richten, *sep. tr.*, raise again.
wieder-be-kommen, bekam wieder, wiederbekommen, *tr.*, get back, recover.
wieder-er-kennen, erkannte wieder, wiedererkannt, *tr.*, recognize.
wieder-er-werben, erwarb wieder, wiedererworben, *tr.*, recover.
wieder-hallen, *sep. intr.*, re-echo, resound.
wieder-kehren, *sep. intr. with* ſ., return.
wieder-ſagen, *sep. tr.*, tell again, repeat.
wieder-ſchaffen, *sep. tr.*, find again, recover.
wieder-um, *adv.*, again.
wiehern, *intr.*, neigh, whinny.
Wieſe, die, *w.*, meadow.
wild, *adj.*, **wild.**
Wilhelm, –s, **William.**
will, *pres. of* wollen.
Wille, der, –ns, **will**; um . . . (*gen.*) willen, *prep.*, for the sake of.
will-ig, *adj.*, **willing.**
will-kom'men, *part. adj.*, **welcome.**
wimmeln, *intr.*, teem.
Wind, der, –es, –e, **wind.**
ſich **winden**, wand, gewunden, **wind**, twist one's self.
Windes-eile, die, speed of the **wind.**
Wink, der, –(e)s, –e, **wink**, nod; einem einen — geben, make a sign to one.
Winkel, der, –s, —, corner.
winken (*with dat.*), *intr.*, **wink**, beckon, make a sign.
Winter, der, –s, —, **winter.**
Wipfel, der, –s, —, top (of a tree).
wir, *pers. pron.*, **we.**
wird, *pres. of* werden.
wirft, *pres. of* werfen.
wirk-lich, *adj.*, real.

Wirk-ung, die, *w.*, **working**, effect.
wirſt, *pres. of* werden.
Wirt, der, -(e)s, -e, inn-keeper, landlord, host.
Wirts-haus, das, -es, -häuſer, public **house**, inn, tavern.
wiſſen, wußte, gewußt, ich weiß, *tr.*, know. [Wit.]
wiſſen-ſchaft-lich, *adj.*, scientific.
wo, *adv.*, where, when; — möglich, if possible. *For* wo *or* wor- *in compound adverbs, see page 19, note 8.*
wo, where, when; — möglich, if possible.
Woche, die, *w.*, **week**.
wo-durch', *adv.*, whereby, **through** *or* by which.
Woge, die, *w.*, wave, billow.
Wogen-prall, der, -(e)s, dashing of breakers.
wo-her' *or* wo . . . her, *adv.*, whence, **where** . . . from.
wo-hin', *adv.*, whither, **where**.
wohl, *adv.*, **well**; — aber, but certainly. *Its idiomatic uses are given in the Notes.*
wohl-be-kannt, *part. adj.*, well-known.
wohl-ge-mut, *adj.*, cheerful, in good spirits. -gemut *from* mood.
wohl-ig, *adj.*, happy.
Wohl-ſtand, der, -(e)s, prosperity, wealth.
wohl-ver-dient, *part. adj.*, well-deserved.
wohnen, *intr.*, live, dwell, reside.
Wohn-ung, die, *w.*, dwelling, abode.
wölben, *tr.*, arch, bend.
Wolf, der, -(e)s, Wölfe, **wolf**.
Wolke, die, *w.*, cloud. [path.
Wolken-ſteg, der, -(e)s, -e, cloudy
Wolle, die, wool.
wollen, wollte, gewollt, ich will, *tr. or intr.*, **will**, be willing, deign; wish, want, intend; be about to; pretend.
Wonne, die, *w.*, delight, rapture.
wor-auf', *adv.*, **whereupon**, on which.
worden, *past. part. of* werden, *used in pass. voice.*
Wort, das, -(e)s, -e, **word**; das — nehmen, take the floor.
Wuchs, der, -es, growth; von hohem —, of great stature. *From the stem of* wachſen, **wax**.
wuchs, *pret. of* wachſen.
Wunde, die, *w.*, **wound**.
Wunder, das, -s, —, **wonder**, miracle.
wunder-bar, *adj.*, **wonderful**, marvellous, strange.
Wunder-baum, der, -(e)s, -bäume, wonder-tree.
wunder-lich, *adj.*, odd, peculiar, strange.
wunder-mild, *adj.*, **wondrous** kind.
ſich **wundern** (über *with acc.*), wonder, be astonished at.
wunder-ſam, *adj.*, **wonderful**, wondrous.
Wunder-ſubſtanz, die, *w.*, miraculous *or* **wonderful substance**.
Wunſch, der, -es, Wünſche, **wish**.

wünſchen, *tr.*, **wish.**
wurde, *pret. of* werden.
Würde, die, *w.*, dignity.
würd-ig, *adj.*, worthy.
Wurz-el, die, *w.*, **wort,** root.
wußte, *pret. of* wiſſen.
wüßte, *pret. subj. of* wiſſen.
Wüſte, die, *w.*, **waste,** desert.
wüten, *intr.*, rage.

Z

zagen, *intr.*, be timid; das Zagen, –s, timidity.
zäh(e), *adj.*, **tough,** unyielding, stubborn.
Zahl, die, *w.*, number, **tale.**
zählen, *tr.*, **tell,** count. *From* Zahl.
zahm, *adj.*, **tame.**
Zahn, der, –(e)s, Zähne, **tooth.**
zappeln, *intr.*, struggle.
zart, *adj.*, tender, delicate.
Zauber, der, –s, charm, spell.
Zauber-er, der, –s, —, sorcerer, magician.
Zauber-land, –(e)s, –länder, enchanted land, fairyland.
Zauber-pferd, das, –(e)s, –e, magic horse.
Zauber-ritt, der, –(e)s, –e, magic ride.
Zauber-ſchein, der, –(e)s, magic light *or* glow.
Zauber-ſchloß, das, –ſſes, –ſchlöſſer, enchanted castle.
Zauber-ſtab, der, –(e)s, –ſtäbe, magic wand.
Zauber-ſtäb-chen, das, –s, —, *dimin. of* Zauberſtab.
Zauber-wald, der, –es, –wälder, enchanted forest.
Zaun, der, –(e)s, Zäune, fence. [Town.]
Zeichen, das, –s, —, **token,** sign, signal, mark.
zeichnen, *tr.*, mark. *From* Zeichen.
zeigen, *tr.*, show; — auf (*with acc.*), point at; ſich —, show one's self, appear, come out.
Zeit, die, *w.*, time. [Tide.]
zer-, *insep. unaccented prefix, with the force of* asunder, in pieces.
zer-brechen, zerbrach, zerbrochen, *tr.*, break asunder *or* in pieces.
zer-brochen, *past. part. of* brechen.
zer-reißen, zerriß, zerriſſen, *tr.*, tear in pieces.
zer-riſſen, *past part. of* zerreißen.
zer-ſchlagen, zerſchlug, zerſchlagen, *tr.*, beat in pieces, disperse, scatter.
zer-ſchmettern, *tr.*, dash in pieces, crush.
zer-ſchneiden, zerſchnitt, zerſchnitten, *tr.*, cut.
zer-ſchnitt, *pret. of* zerſchneiden.
zer-ſplittern, *tr.*, split, disperse.
zer-ſtören, *tr.*, destroy.
Zeug, das, –(e)s, –e, stuff.
Ziegen-bock, der, –(e)s, –böcke, he-goat.
Ziegen-haar, das, –(e)s, –e, goat's hair.
ziehen, zog, gezogen, *tr.*, **tug,** draw, extract; auf ſich —, attract; *intr. with* ſ., go, pass, march, repair, travel.

Ziel, das, –(e)s, –e, aim, goal.
ziem-lich, *adv.*, rather, pretty.
zieren, *tr.*, adorn.
zier-lich, *adj.*, delicate, dainty, pretty, elegant.
Zimmer, das, –s, —, room, chamber. [Timber.]
Zink, das, –(e)s, zink.
Zirkel, der, –s, —, circle.
zittern, *intr.*, tremble.
zog, *pret. of* ziehen.
zög-ern, *intr.*, hesitate; das Zögern, hesitation. *From the stem of* ziehen.
zollen, *intr.*, pay toll; *tr.*, pay as a tribute.
Zorn, der, –(e)s, wrath, anger; in — geraten, become angry, fly into a passion.
Zorn-an-fall, der, –(e)s, –fälle, fit of anger.
zorn-ig, *adj.*, wrathful, angry.
zott-ig, *adj.*, shaggy.
zu, *prep. with dat.*, to, at, for; *adv. and sep. accented prefix*, to, in addition; together, closed; *before an adj.*, too.
zu-bringen, brachte zu, zugebracht, *tr.*, spend, pass.
Zucht, die, training, discipline. *From* ziehen.
zucken, *intr.*, draw suddenly, jerk, twitch; dart, flash.
zu-decken, *sep. tr.*, cover.
zu-denken (*with dat. of pers.*), dachte zu, zugedacht, *tr.*, intend for.
zu-eilen (auf *with acc.*), *sep. intr. with* ſ., hasten towards.
zu-erſt', *adv.*, at first, first.
Zu-fall, der, –(e)s, –fälle, accident; chance.
zu-fallen (*with dat.*), fiel zu, zugefallen, fall to the share of, go to.
zu-fäll-ig, *adj.*, accidental; *adv.*, by chance. *From* Zufall.
zu-flüſtern (*with dat. of pers.*), *tr.*, whisper to.
zu-frie'den, *adj.*, content, pleased; *orig.*, at peace.
zu-geben, gab zu, zugegeben, *tr.*, admit.
zu-gehen, ging zu, zugegangen, *intr. with* ſ., happen, come about; *with* auf *and acc.*, go towards.
Zug-el, der, –s, —, bridle. *From* ziehen, Zug, pull.
zu-gleich', *adv.*, at the same time.
zu-halten, hielt zu, zugehalten, *tr.*, cover.
zu-hören (*with dat.*), *sep.*, listen to.
zu-laſſen, ließ zu, zugelaſſen, *tr.*, admit of.
zu-letzt', *adv.*, at last, ultimately.
zum = zu dem.
zu-machen, *sep. tr.*, shut, close.
Zu-mut-ung, die, *w.*, demand.
zupfen, *tr.*, pull.
zur = zu der.
zu-raunen (*with dat. of pers.*), *tr.*, whisper to.
zu-recht'-machen, machte zurecht, zurechtgemacht, *tr.*, prepare, arrange.
zürnen, *intr.*, be angry, indignant.

zu-rück', *adv. and. sep. accented prefix*, back, behind. *From* Ruck *or* Rücken, back.

zurück'-bleiben, blieb zurück, zurückgeblieben, *intr. with* ſ., stay behind.

zurück'-bringen, brachte zurück, zurückgebracht, *tr.*, bring back.

zurück'-fahren, fuhr zurück, zurückgefahren, *intr. with* ſ., drive back.

zurück'-geben, gab zurück, zurückgegeben, *tr.*, give back.

zurück'-gehen, ging zurück, zurückgegangen, *intr. with* ſ., go back.

zurück'gekommen, *past part. of* zurückkommen.

zurück'kam, *pret. of* zurückkommen.

zurück'käme, *pret. subj. of* zurückkommen.

zurück'-kehren, *sep. intr. with* ſ., return.

zurück'-kommen, kam zurück, zurückgekommen, *intr. with* ſ., come back.

zurück'-laſſen, ließ zurück, zurückgelaſſen, *tr.*, leave behind.

zurück'-laufen, lief zurück, zurückgelaufen, *intr. with* ſ., run back.

zurück'lief, *pret. of* zurücklaufen.

zurück'-nehmen, nahm zurück, zurückgenommen, *tr.*, take back.

zurück'-ſchwimmen, ſchwamm zurück, zurückgeſchwommen, *intr. with* ſ., swim back.

zurück'-ſinken, ſank zurück, zurückgeſunken, *intr. with* ſ., sink back.

zurück'-tragen, trug zurück, zurückgetragen, *tr.*, carry back.

zurück'-wenden, wandte *or* wendete zurück, zurückgewandt *or* zurückgewendet, *tr.*, turn back.

zurück'-werfen, warf zurück, zurückgeworfen, *tr.*, throw back.

zu-rufen (*with. dat. of pers.*), rief zu, zugerufen, *tr.*, call to.

zu-ſam'men, *adv. and sep. accented prefix*, together.

zuſam'men-nehmen, nahm zuſammen, zuſammengenommen, *tr.*, collect.

zuſam'men-rollen, *sep. tr.*, roll up.

Zu-ſchauer, der, –s, —, looker-on, spectator.

zuſehen, ſah zu, zugeſehen, *intr.*, look on.

zu-ſehends, *adv.*, visibly. *Adv. gen. of* zuſehen, look on.

zu-vor', *adv.*, before.

zu-wei'len, *adv.*, at times, from time to time. *Orig.* zu Weilen (*dat. plur. of* Weile, while).

ſich zu-wenden (*with dat.*), wandte *or* wendete zu, zugewandt *or* zugewendet, turn to.

zwar, *adv.*, it is true, to be sure; und —, and that (too). *A contraction of* zu *and* wahr.

zwei, *num.*, two.

Zwei-deut-ig-keit, die, *w.*, ambiguity.

Zweifel, der, –s —, doubt.

zweifel-los, *adv.*, doubtless.

zweifeln (an *with dat.*), *intr.*, doubt.
Zweig, der, –(e)s, –e, **twig**, bough, branch.
zwei-hun'dert, *num.*, **two hundred.**
zwei-mal, **two times, twice.**
zwei-ſtünd-ig, *adj.*, **of two hours.** –ſtündig *from* Stunde.
zweit–, **second.**
zweitens, *adv.*, **secondly.**
Zwerg, der, –(e)s, –e, **dwarf.**
Zwerg-ge-ſtalt, die, *w.*, **dwarfish** figure.
zwiſchen, *prep. with dat. or acc.*, between.
zwölf, *num.*, **twelve.**

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pages. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary grammar and exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. Cloth. 25 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 65 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. With notes and vocabulary. Cloth. 83 pages. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. The easiest reading for young children. Cloth. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Ancedotes, table of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. $1.00.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Notes and vocabulary. *Märchen* in Roman type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). With notes and vocabulary. 70 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. 30 cts.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 40 cts.

Volkmann's (Leander's) Kleine Geschichten. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Easy Selections for Sight Translation. (Deering.) 15 cts.

Storm's In St. Jürgen. Notes and vocabulary by Prof. A. S. Wright, Case School of Applied Science. 30 cts.

Storm's Immensee (Bernhardt). With notes and vocabulary. 30 cts.

Heyse's Niels mit der offenen Hand. Notes, vocabulary and English exercises by Prof. E. S. Joynes. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With notes and vocabulary. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). With vocabulary. 25 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. Notes and vocabulary by Professor Van der Smissen, University of Toronto. (Roman type.) 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction by Prof. Grandgent of Harvard University. No notes. 20 cts.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Spyri's Rosenresli. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen.* Five stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. W. Wells. 25 cts.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich. Five short stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 25 cts.

Wichert's Als Verlobte empfehlen sich ——. Notes and vocabulary by Dr. Geo. T. Flom, Iowa State University. 25 cts.

Benedix's Nein. With notes, vocabulary and English exercises by A. W. Spanhoofd. 25 cts.

Benedix's Der Prozess. With notes, vocabulary, and list of irregular verbs by Professor B. W. Wells. 20 cts.

Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac. Introduction, notes and English exercises by Prof. E. S. Joynes, So. Carolina College. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arnold's Fritz auf Ferien. Notes and vocab. by A. W. Spanhoofd, Director of German in High Schools, Washington, D.C. 25 cts.

Heyse's Das Mädchen von Treppi. With introduction, notes, and English exercises by Professor Joynes. 30 cts.

Stille Wasser. Three tales by Krane, Hoffman and Wildenbruch, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Seidel's Leberecht Hühnchen. With notes and vocabulary by Professor Spanhoofd, High School, Washington, D.C. 30 cts.

Auf der Sonnenseite. Humorous stories by Seidel, Sudermann and others. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

Keller's Kleider machen Leute. With notes and vocabulary by M. B. Lambert, Brooklyn High School. 35 cts.

Liliencron's Anno 1870. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt.

Baumbach's Die Nonna. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit. With notes by Professor Thomas, Columbia University, and vocabulary. 30 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr. Two stories with notes by A. F. Eaton, Colorado College. 25 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein. Edited by Prof. Hohlfeld, University of Wisconsin. 30 cts.

Freytag's Die Journalisten. With notes by Professor Toy of the University of North Carolina. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Wilbrandt's Das Urteil des Paris. Notes by A. G. Wirt, Denver University. 30 cts.

Schiller's Das Lied von der Glocke. With notes and vocabulary by Professor Chamberlin of Denison University. 20 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With introduction and notes by Prof. B. W. Wells. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 75 cts.

Schiller's Maria Stuart. Introduction and notes by Prof. Rhoades, University of Illinois. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 75 cts.

Schiller's Wilhelm Tell. With introduction and notes by Prof. Deering of Western Reserve Univ. Illus. 50 cts. With vocab., 75 cts.

Schiller's Ballads. With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. 60 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn. With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Onkel und Nichte. Story by Oscar Faulhaber. No notes. 20 cts.

Benedix's Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger. Comedies edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

François's Phosphorus Hollunder. With notes by Oscar Faulhaber. 20 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120. A comedy with introduction and notes by Professor Wells. 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar. Introduction and notes by Prof. Wells. 30 cts.

Drei kleine Lustspiele. *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Helbig's Komödie auf der Hochschule. With introduction and notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, So. Carolina College. 30 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation. Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise. With notes by Natalie Schlefferdecker, of Abbott Academy. 25 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol II. Six stories selected and edited as above. 60 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas Stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Hoffman's Historische Erzählungen. Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb of Wellington College, England. 25 cts.

Wildenbruch's Das edle Blut. Edited with notes by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. 20 cts.

Wildenbruch's Der Letzte. With notes by Professor F. G. G. Schmidt, of the University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Harold. With introduction and notes by Professor Eggert. 35 cts.

Stifter's Das Haidedorf. A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Professor Osthaus of Indiana University. 35 cts.

Heine's Die Harzreise. With notes by Professor Van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. 25 cents.

Jensen's Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. 25 cts.

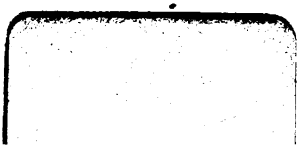
Holberg's Niels Klim. Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. 20 cts.

Lyrics and Ballads. Selected and edited with notes by Professor Hatfield, Northwestern University. 75 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page. With full notes by Professor Heller of Washington University. 25 cts.

Sudermann's Der Katzensteg. Abridged and edited by Professor Wells of the University of the South. 40 cts.

Dahn's Sigwalt und Sigridh. With notes by Professor Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe. With introduction and notes by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.

Hauff's Lichtenstein. Abridged. With notes by Professor Vogel, Mass. Inst. of Technology. 00 cts.